

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1871

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1871

1995

I. Nos. 31940-31966

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 June 1995 to 26 June 1995*

	<i>Page</i>
No. 31940. United States of America and Argentina:	
Memorandum of Understanding relating to the establishment and operation of a Landsat system. Signed at Washington on 6 August 1976 and at Buenos Aires on 7 October 1976.....	3
No. 31941. United States of America and Argentina:	
Memorandum of Understanding relating to continued operation of a Landsat system. Signed at Buenos Aires on 6 April 1981.....	13
No. 31942. United States of America and Zambia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Lusaka on 4 August 1978.....	23
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lusaka, 11 and 12 September 1978.....	23
No. 31943. United States of America and Zambia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation of 9 July 1979). Signed at Lusaka on 19 July 1979.....	25
No. 31944. United States of America and Zambia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation of 12 December 1979). Signed at Lusaka on 21 December 1979.....	27
No. 31945. United States of America and Zambia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation of 10 June 1981). Signed at Lusaka on 22 July 1981.....	29

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1871

1995

I. N^{os} 31940-31966

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 juin 1995 au 26 juin 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 31940. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Mémorandum d'accord relatif à l'installation et à l'opération d'un système Landsat. Signé à Washington le 6 août 1976 et à Buenos Aires le 7 octobre 1976.....	3
N^o 31941. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Mémorandum d'accord relatif à l'opération continue d'un système Landsat. Signé à Buenos Aires le 6 avril 1981	13
N^o 31942. États-Unis d'Amérique et Zambie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Lusaka le 4 août 1978	23
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lusaka, 11 et 12 septembre 1978.....	23
N^o 31943. États-Unis d'Amérique et Zambie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations du 9 juillet 1979). Signé à Lusaka le 19 juillet 1979	25
N^o 31944. États-Unis d'Amérique et Zambie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations du 12 décembre 1979). Signé à Lusaka le 21 décembre 1979	27
N^o 31945. États-Unis d'Amérique et Zambie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations du 10 juillet 1981). Signé à Lusaka le 22 juillet 1981	29

	<i>Page</i>
No. 31946. United States of America and Zambia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation of 11 May 1982). Signed at Lusaka on 20 June 1982.....	31
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Lusaka on 16 July 1982	31
No. 31947. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Port Meteorological Office. Panama, 1 October 1979	33
No. 31948. United States of America and Egypt:	
Memorandum of Understanding relating to the production in Egypt of U.S. designed defense equipment. Signed at Cairo on 21 October 1979	43
Memorandum of Understanding extending the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Washington on 21 October 1982.....	43
No. 31949. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to tariff concessions on certain lead products. Mexico City, 31 October and 8 November 1979	61
Exchange of letters constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Washington, 5 August 1980	61
No. 31950. United States of America and Mexico:	
Memorandum of Understanding concerning the furnishing of launch and associated services for the MEXSAT Project. Signed at Mexico City on 18 November 1982.....	79
No. 31951. United States of America and Malta:	
Agreement with respect to taxes on income (with related notes, amendment and understanding). Signed at Valletta on 21 March 1980.....	89
No. 31952. United States of America and South Africa:	
Memorandum of Understanding relating to the establishment and operation of a Landsat system. Signed at Washington on 18 August 1980 and at Pretoria on 15 September 1980.....	155
No. 31953. United States of America and Saudi Arabia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Jeddah, 1 March 1981 and 20 October 1982.....	165

	<i>Pages</i>
N° 31946. États-Unis d'Amérique et Zambie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations du 11 mai 1982). Signé à Lusaka le 20 juin 1982.....	31
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Lusaka le 16 juillet 1982.....	31
N° 31947. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Bureau du Port météorologique. Panama, 1 ^{er} octobre 1979	33
N° 31948. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Mémorandum d'accord concernant la production en Égypte d'équipements de défense de dessin américain. Signé au Caire le 21 octobre 1979.....	43
Mémorandum d'accord prorogeant le Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Washington le 21 octobre 1982.....	43
N° 31949. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux concessions tarifaires sur certains produits de plomb. Mexico, 31 octobre et 8 novembre 1979.....	61
Échange de lettres constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Washington, 5 août 1980	61
N° 31950. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Mémorandum d'accord concernant la mise à disposition des services de lancement et des services complémentaires pour le projet MEXSAT. Signé à Mexico le 18 novembre 1982.....	79
N° 31951. États-Unis d'Amérique et Malte :	
Accord en matière d'impôts sur le revenu (avec notes connexes, amendement et entente). Signé à La Valette le 21 mars 1980.....	89
N° 31952. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :	
Mémorandum d'accord relatif à l'installation et à l'opération d'un système Landsat. Signé à Washington le 18 août 1980 et à Pretoria le 15 septembre 1980.....	155
N° 31953. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la compétence juridique sur les navires qui utilisent le port pétrolier au large de la Louisiane. Djedda, 1 ^{er} mars 1981 et 20 octobre 1982.....	165

	<i>Page</i>
No. 31954. United States of America and Haiti:	
Agreement for the interdiction of narcotics trafficking. Signed at Port-au-Prince on 28 August 1981	172
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 18 and 21 December 1981	172
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as extended. Port-au-Prince, 18 February 1982.....	172
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Port-au-Prince, 15 and 22 October 1982	172
No. 31955. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 12 and 19 January 1982	195
No. 31956. United States of America and Hungary:	
Agreement on scientific and technological cooperation (with annexes). Signed at Budapest on 7 July 1982	201
No. 31957. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 26 July 1982	233
No. 31958. United States of America, France, Federal Republic of Germany and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning interim arrangements relating to polymetallic nodules of the deep sea bed (with schedule and appendixes). Signed at Washington on 2 September 1982.....	275
No. 31959. United States of America and Burundi:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Bujumbura, 21 September and 8 October 1982.....	315
No. 31960. United States of America and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to privileges and immunities for United States military members and civilian observers of the Multinational Force and Observers on leave in Israel (with attachment). Jerusalem, 28 September 1982 and Tel Aviv, 1 October 1982	323
No. 31961. United States of America and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Jakarta, 13 October and 9 November 1982	339

N° 31954. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord sur l'interception du trafic des stupéfiants. Signé à Port-au-Prince le 28 août 1981	173
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 18 et 21 décembre 1981	173
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Port-au-Prince, 18 février 1982	173
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Port-au-Prince, 15 et 22 octobre 1982	173
 N° 31955. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord concernant la compétence sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Washington, 12 et 19 janvier 1982	195
 N° 31956. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Accord de coopération scientifique et technologique (avec annexes). Signé à Budapest le 7 juillet 1982	201
 N° 31957. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal officiel). Signé à Washington le 26 juillet 1982	233
 N° 31958. États-Unis d'Amérique, France, République fédérale d'Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord sur les arrangements provisoires relatifs aux nodules polymétalliques des grands fonds marins (avec annexe et appendices). Signé à Washington le 2 septembre 1982	275
 N° 31959. États-Unis d'Amérique et Burundi :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions régissant la formation du personnel aux articles de défense relevant du Programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis (IMET). Bujumbura, 21 septembre et 8 octobre 1982	315
 N° 31960. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges et immunités des personnels militaires et des observateurs civils américains de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux en permission en Israël (avec pièce jointe). Jérusalem, 28 septembre 1982 et Tel-Aviv, 1 ^{er} octobre 1982	323
 N° 31961. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord concernant le commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Jakarta, 13 octobre et 9 novembre 1982	339

	<i>Page</i>
No. 31962. United States of America and Spain:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Madrid on 18 October 1982.....	341
No. 31963. United States of America and Spain:	
Memorandum of Understanding pertaining to installation of a satellite ground terminal at Rota, Spain. Signed at Rota on 3 November 1982.....	381
No. 31964. United States of America and Kenya:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations). Signed at Nairobi on 29 October 1982.....	391
No. 31965. United States of America and Sri Lanka:	
Agreement for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, Title I Program. Signed at Colombo on 29 October 1982.....	393
No. 31966. United States of America and Switzerland:	
Agreement in the area of carbide fuel development (with appendices). Signed at Berne on 15 November 1982.....	395
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 541. North Atlantic Treaty. Signed at Washington, on 4 April 1949:	
Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of Spain. Signed at Brussels on 10 December 1981.....	426
No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947:	
Administrative Arrangements implementing paragraph 9 of annex III of the Agreement of 7 January 1979 amending the above-mentioned Agreement, for the performance of customs, immigration and quarantine functions at United States facilities at Clark Air Base and Subic Naval Base in the Republic of the Philippines (with annex and related notes). Signed at Manila on 8 December 1982.....	433
No. 3025. Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 20 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement (with annex). Tegucigalpa, 6 and 7 May 1982.....	456
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Rectification of the English and French authentic texts of Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement.....	471

	<i>Pages</i>
N° 31962. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Signé à Madrid le 18 octobre 1982.....	341
N° 31963. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Mémorandum d'accord concernant l'installation, à Rota, Espagne, d'un relai de satellite au sol. Signé à Rota le 3 novembre 1982.....	381
N° 31964. États-Unis d'Amérique et Kenya :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négocia- tions). Signé à Nairobi le 29 octobre 1982.....	391
N° 31965. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Titre I de la Public Law 480. Signé à Colombo le 29 octobre 1982.....	393
N° 31966. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Accord concernant la mise au point d'un combustible aux carbures (avec appen- dices). Signé à Berne le 15 novembre 1982.....	395
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 541. Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Washington le 4 avril 1949 :	
Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de l'Espagne. Signé à Bruxelles le 10 décembre 1981.....	428
N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amé- rique relatif aux bases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947 :	
Arrangements administratifs relatifs à l'exécution du paragraphe 9 de l'annexe III de l'Accord du 7 janvier 1979 modifiant l'Accord susmentionné, relatifs à l'exécution des formalités douanières, d'immigration et de quarantaine aux installations des États-Unis à la base aérienne de Clark et à la base navale de Subic en République des Philippines (avec annexe et notes connexes). Signé à Manille le 8 décembre 1982.....	446
N° 3025. Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras. Signé à Tegucigalpa, le 20 mai 1954 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné (avec annexe). Tegucigalpa, 6 et 7 mai 1982.....	467
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologa- tion et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipe- ments et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Rectification des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 31 an- né à l'Accord susmentionné.....	472

	<i>Page</i>
No. 14108. Air Transport Agreement between the French Republic and the Republic of Colombia. Signed at Bogotá on 28 April 1953:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Santa Fe de Bogotá, 3 June 1994.....	479
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Succession by the Czech Republic	483
Succession by the Czech Republic to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention of 23 September 1971, concluded at Montreal on 24 February 1988.....	483
No. 16563. Agreement on scientific co-operation between the National Science Foundation of the United States of America and the Institute for Cultural Relations of the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest on 7 July 1972:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	484
No. 16585. Memorandum of Understanding between the U.S. National Science Foundation in Washington, D.C., and the Natural Environment Research Council in London on the participation of the United Kingdom in the International Phase of Ocean Drilling (IPOD), an extension of the Deep Sea Drilling Project (DSDP). Signed at London on 29 September 1975:	
Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding, as amended and extended. Signed at Washington on 9 April 1979 and at London on 23 May 1979	485
Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding of 29 September 1975, as amended and extended. Signed at Washington on 31 December 1981 and at Swindon on 14 January 1982.....	487
No. 16588. Memorandum of Understanding between the U.S. National Science Foundation and the Centre national pour l'exploitation des océans on participation of France in the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project. Signed at Paris on 15 January 1976:	
Agreement amending and extending the above-mentioned Memorandum of Understanding, as amended. Signed at Washington on 9 April 1979 and at Paris on 7 May 1979	494
Agreement amending and extending the above-mentioned Memorandum of Understanding of 15 January 1976, as amended and extended. Signed at Paris on 27 October 1981 and at Washington on 19 February 1982.....	496

N° 14108. Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République de Colombie. Signé à Bogotá le 28 avril 1953 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Santa Fé de Bogotá, 3 juin 1994.....	473
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Succession de la République tchèque.....	483
Succession de la République tchèque au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée du 23 septembre 1971, conclu à Montréal le 24 février 1988.....	483
N° 16563. Accord de coopération scientifique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise. Signé à Budapest le 7 juillet 1972 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	484
N° 16585. Mémoire d'accord entre la U.S. National Science Foundation de Washington, D.C., et le Natnral Environment Research Council de Londres, relatif à la participation du Royaume-Uni à la Phase internationale de forage des océans (PIFO) qui constitue nn prolongement du Projet de forage à grande profondeur (PFGP). Signé à Londres le 29 septembre 1975 :	
Modification au Mémoire d'accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Signé à Washington le 9 avril 1979 et à Londres le 23 mai 1979	490
Modification au Mémoire d'accord du 29 septembre 1975, tel que modifié et prorogé. Signé à Washington le 31 décembre 1981 et à Swindon le 14 janvier 1982.....	492
N° 16588. Mémoire d'accord entre la National Scieuce Fondation (États-Unis) et le Centre national pour l'exploitation des océans relatif à la participation de la France à la Phase internationale de forage des océans relevant dn Projet de forage à grande profondenr. Signé à Paris le 15 janvier 1976 :	
Accord modifiant et prorogeant le Mémoire d'accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 9 avril 1979 et à Paris le 7 mai 1979	498
Accord modifiant et prorogeant le Mémoire d'accord susmentionné du 15 janvier 1976, tel que modifié et prorogé. Signé à Paris le 27 octobre 1981 et à Washington le 19 février 1982.....	500

	<i>Pages</i>
No. 17285. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico City, 8 November 1982.....	502
No. 17487. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields. Signed at Washington on 13 June 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Sofia, 25 March and 9 April 1982	510
No. 18065. Memorandum of Agreement between the Federal Aviation Administration, Department of Transportation, United States of America, and the Canadian Department of Supply and Services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at Koblenz on 1 April 1978:	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Memorandum of Agreement. Signed at Washington on 4 February 1982 and at Koblenz on 24 February 1982.....	516
No. 18643. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil concerning sounding rockets and balloons for space research. Brasília, 14 November 1978 and 24 January 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Brasília, 7 May 1982	520
No. 18857. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for sales of agricultural commodities. Signed at La Paz on 31 May 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with attachment). La Paz, 19 May 1980.....	529
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 31 May 1978, as amended. La Paz, 14 August 1982.....	529
No. 20827. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to space co-operation in shuttle contingency landing sites. Tokyo, 28 January 1980:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 11 November 1982.....	530

	<i>Pages</i>
N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Mexico, 8 novembre 1982	507
N° 17487. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres. Signé à Washington le 13 juin 1977 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Sofia, 25 mars et 9 avril 1982	514
N° 18065. Mémoire d'accord entre la Federal Aviation Administration du Département des Transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère canadien des approvisionnements et des services. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à Coblenz le 1^{er} avril 1978 :	
Amendement n° 1 au Mémoire d'accord susmentionné. Signé à Washington le 4 février 1982 et à Coblenz le 24 février 1982	518
N° 18643. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil sur les fusées et ballons-sondes pour la recherche atmosphérique. Brasília, 14 novembre 1978 et 24 janvier 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Brasília, 7 mai 1982.....	526
N° 18857. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à La Paz le 31 mai 1978 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec pièce jointe). La Paz, 19 mai 1980.....	529
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 mai 1978, tel que modifié. La Paz, 14 août 1982.....	529
N° 20827. Échange de notes constituant un accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et le Japon en vue de l'utilisation, en cas d'urgence, de pistes d'atterrissage pour les navettes spatiales. Tokyo, 28 janvier 1980 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Tokyo, 11 novembre 1982.....	535

	<i>Page</i>
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Malta	538
No. 26531. Program of cooperation and exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania in educational, cultural, scientific, technological and other fields for the years 1981 and 1982. Signed at Bucharest on 21 May 1981:	
Extension	539
No. 29215. United Nations Convention on the carriage of goods by sea. Concluded at Hamburg on 31 March 1978:	
Ratification by the Czech Republic	540
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Withdrawal by Sweden	541
No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:	
Ratification by Portugal	542
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Sierra Leone	543

	<i>Pages</i>
N° 22495. Convention snr l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion de Malte.....	538
N° 26531. Programme de coopération et d'échange entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans les domaines éducatif, culturel, scientifique, technologique et autres pour les années 1981 et 1982. Signé à Bucarest le 21 mai 1981 :	
Prorogation	539
N° 29215. Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Conclue à Hambourg le 31 mars 1978 :	
Ratification de la République tchèque.....	540
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Retrait de la Suède.....	541
N° 30177. Accord portant création du Fonds pour le développement des populations autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes. Conclu à Madrid le 24 juillet 1992 :	
Ratification du Portugal.....	542
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification de Sierra Leone	543

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 June 1995 to 26 June 1995

Nos. 31940 to 31966

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 juin 1995 au 26 juin 1995

N^{os} 31940 à 31966

No. 31940

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Memorandum of Understanding relating to the establishment and operation of a Landsat system. Signed at Washington on 6 August 1976 and at Buenos Aires on 7 October 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Mémorandum d'accord relatif à l'installation et à l'opération d'un système Landsat. Signé à Washington le 6 août 1976 et à Buenos Aires le 7 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIONES ESPACIALES, ARGENTINA (CNIE) AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

1. The purposes of this agreement are to set forth the responsibilities of the parties and the procedures for providing for (a) direct access, by a ground station to be built and operated in Argentina by CNIE to NASA Landsat-1 and Landsat-2 satellite data and to the data from any future Landsat experimental satellites which NASA may launch, and (b) availability to NASA of data acquired by the station established pursuant to (a) above, subject to the provisions which follow.

2. For its part, CNIE will use its best efforts to:

(a) Develop and operate a ground station facility at Mar Chiquita, Argentina for acquisition and processing of Landsat data as well as other non-space data of interest to CNIE entirely at its own cost, including the cost of the necessary communication links with the NASA Landsat Operations Control Center/NASA Data Processing Facility (OCC/NDPF) at the Goddard Space Flight Center.

(b) Provide during Phase B, as described below, processed data (imagery and digital products) to Landsat Principal Investigators duly selected by NASA whose test sites are in range of the Mar Chiquita data acquisition station for the period of coverage promised to them and under the same conditions as NASA provides data to Principal Investigators. Should another country in the region operate Landsat facilities, CNIE's obligation to provide data to Principal Investigators in that country will terminate as soon as these facilities are capable of providing this service. CNIE will continue to serve Principal Investigators in countries within range of the Mar Chiquita station which do not operate Landsat facilities unless and until alternative arrangements are concluded.

(c) Provide, to the best of its ability, any support requested by NASA in a spacecraft emergency condition, such as the provision of duplicate station tapes (or high density digital tapes) should the on-board tape recorders fail.

(d) Provide semi-annual reports in English to NASA on the progress and results of CNIE's experimental program with respect especially to the ability to apply data and analyses obtained to real-time decision making, and the principal applications made.

(e) Make available to NASA, on a cost-free basis and in the NASA-preferred format (negative imagery format with identifying annotation) such copies of the Landsat data it acquires and processes as NASA may request in reasonable quantities (plus any support required in emergency conditions as noted in paragraph

¹ Came into force on 7 October 1976 by signature, in accordance with paragraph 9.

2(c) above). These data provided to NASA by CNIE may be made available, as required, to the public through US sources on precisely the same terms as data acquired directly by NASA. These provisions apply as well to selected duplicate computer compatible tapes. Public requests for data from the area covered by the Mar Chiquita station will be referred as appropriate to CNIE or to other regional facilities which may be established in the area. Coordination among such facilities is expected in accordance with paragraph 7 below.

(f) Include as output data from the Mar Chiquita station computer compatible tapes and 70 mm or 9 inch roll film.

3. For its part, NASA will use its best efforts to:

(a) Program Landsat-1, Landsat-2 and any subsequent experimental Landsat-type satellites to acquire data of areas accessible for direct read-out by the Mar Chiquita station. The frequency of such programming will be subject to mutual agreement by the Project Managers (see paragraph 5, below). It will be limited to test purposes in Phase A and expanded as agreed in Phase B.

(b) Provide to CNIE orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat spacecraft transmitted signal and for use in processing the data acquired.

(c) Process, on a time-available basis and as may be agreed by the Project Managers, a limited number of data tapes acquired by the Mar Chiquita station in Phase A for initial evaluation and calibration of the station's performance.

(d) Provide, during Phase A, Landsat data to any NASA-selected Argentine Principal Investigators to the extent of the time-coverage promised for them.

(e) Make available, for comparison purposes, a limited number of selected NASA data tapes covering portions of the area accessible to the Mar Chiquita station.

(f) Keep CNIE informed of other prospective Landsat ground station facilities in the area so that regional coordination can be effected.

4. The course of the project will be divided into two phases. Phase A is for the test and checkout of the Mar Chiquita station. Phase B is for the following period of routine data acquisition and processing either at Mar Chiquita or at similar facilities established in the region. Phase A will begin when the Project Managers agree on the readiness of the technical and operational interface required to carry out the project and on a schedule for accomplishing Phases A and B. Phase A will be concluded and Phase B begun by mutual agreement of the Project Managers.

5. To implement the agreement, CNIE and NASA will each designate Project Managers to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each side with the other. The Project Managers, or their representatives, will participate in

meetings of the Landsat Ground Station Operations Working Group which serves as a forum for exchange of technical information among station operators. Supplemental meetings between CNIE and NASA will be held as mutually agreed.

6. The following additional understandings are confirmed:

(a) CNIE will resolve any radio frequency difficulties in the region to the satisfaction of the parties concerned so this cooperation can proceed without difficulty.

(b) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the program.

(c) This agreement assures CNIE access to the Landsat-type satellites without charge for a period of six months from the date the Mar Chiquita station begins to acquire Landsat data. CNIE will thereafter share the cost of the Landsat space segment at the rate of \$200,000 per station per year payable quarterly at the end of each quarter. This rate is expected to remain in effect until January 1, 1979 after which NASA may, after consultation with operating agencies, revise the rate.

(d) It is understood at this stage that NASA cannot make a firm commitment regarding the launching of future Landsat-type satellites.

(e) Decisions taken by the International Telecommunications Union require that radio frequencies for future operational Landsat-type satellites will differ from those currently used for experimental satellites.

(f) For the purposes of this agreement it is understood that CNIE and other Argentine government agencies participating in the program will pursue a policy of dissemination of Landsat data comparable to the dissemination policy maintained by NASA and the other US agencies participating in the program. CNIE will thus ensure unrestricted public availability of all earth resources satellite data of areas within range of the Mar Chiquita ground station at a fair and reasonable charge, and will provide processed Landsat data required by Principal Investigators who are selected under the NASA Landsat Investigations Program and whose test sites are in range of Mar Chiquita ground station.

(g) Catalog listings of Landsat data processed by the Mar Chiquita station as well as ground station tape recorder logs will be provided to NASA on a monthly basis. Catalog listings will also be provided to agencies in other countries which are operating Landsat ground stations.

(h) Training and exchange of technical personnel will take place as mutually agreed.

(i) CNIE and NASA will freely share and exchange technical information as mutually agreed and consistent with the export regulations of the two countries.

(j) It is understood that this project is experimental in character and subject to change in accordance with changes in technical requirements and opportunities.

(k) CNIE and NASA may each release general information to the public regarding the conduct of their own portion of the project as desired and, insofar as participation of the other agency is concerned, after suitable coordination.

(l) CNIE and NASA will assure that the project is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other agency upon request for public information purposes.

(m) It is understood that the ability of the CNIE and NASA to carry out the responsibilities of this agreement is subject to the availability of appropriated funds.

(n) It is understood that construction of the Mar Chiquita ground station will be underway within fifteen months of the signing of this agreement. In the event that construction of the Mar Chiquita station is not underway within fifteen months of the signing of this agreement, NASA, after consultation with CNIE, shall have the option to terminate its responsibilities under this agreement.

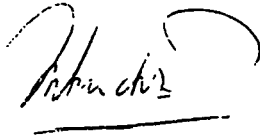
(o) Copies of any agreements signed by CNIE concerning sale of Landsat data from the Mar Chiquita ground station shall be made available to NASA upon request and shall be consistent with NASA's open data dissemination policy.

7. Implementation of NASA's obligations as set forth in this agreement is contingent upon the following: (a) confirmation by CNIE that it has discussed its plans with countries operating or planning to operate Landsat ground stations having coverage areas which would overlap with the Mar Chiquita ground station and (b) in the case of Brazil where a Landsat station is already in operation, confirmation by the appropriate Argentine and Brazilian agencies that a satisfactory understanding has been reached regarding responses to requests for data of the overlapping coverage area. In the event that after a reasonable period, a mutually acceptable understanding has not been reached between the appropriate Argentine and Brazilian agencies, NASA reserves the right to review the requirements of this paragraph.

8. This agreement shall be subject to review by the two governments at any time following acceptance by both governments of a future multilateral instrument in the form of guidelines, principles or agreements dealing with the same substantive matters.

9. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by CNIE and NASA and shall continue in force for four years, subject to extension as may be agreed by CNIE and NASA.

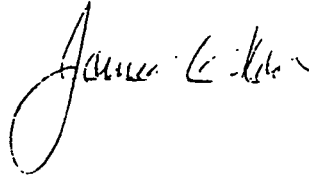
For the Comisión Nacional
de Investigaciones Espaciales,
Argentina (CNIE):



Comodoro MIGUEL SANCHEZ PEÑA
Presidente de la C.N.I.E.

Date : 7 di Octubre de 1976

For the National Aeronautics
and Space Administration:



JAMES C. FLETCHER
Administrator

Date : Aug. 6, 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIONES ESPACIALES, ARGENTINA (CNIE) ET LA UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

1. Le présent Accord vise à établir les responsabilités des Parties et les conditions à remplir pour : *a*) ouvrir à une station terrestre qui doit être construite et exploitée en Argentine par la CNIE, l'accès aux données satellite Landsat-1 et Landsat-2 de la NASA et à celles des futurs satellites Landsat expérimentaux que la NASA pourra lancer, et *b*) mettre à la disposition de la NASA les données acquises par la station visée en *a*) ci-dessus, sous réserve des dispositions exposées ci-après.

2. La CNIE devra pour sa part faire tout son possible pour :

a) Installer et exploiter une station terrestre à Mar Chiquita (Argentine) en vue d'acquérir et traiter des données Landsat, ainsi que d'autres données non spatiales qui l'intéresse, exclusivement à ses frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Centre de contrôle opérationnel Landsat de la NASA/Service de traitement des données au Centre aérospatial de Goddard (Maryland).

b) Fournir au cours de la Phase B, décrite ci-après, des données traitées (images et données numériques) aux chercheurs principaux dûment désignés par la NASA, dont les sites d'essai se situent dans le champ d'action de la station de Mar Chiquita, durant la période de couverture envisagée et aux mêmes conditions que celles que la NASA leur applique. Au cas où un autre pays de la région exploiterait des installations Landsat, la CNIE serait déchargée de son obligation de fournir des données aux chercheurs principaux dans ce pays, dès que ces installations seraient en mesure d'assurer ce service. La CNIE continuera de servir les chercheurs principaux des pays situés dans la zone de couverture de la station de Mar Chiquita, et qui n'exploitent pas d'installations Landsat à moins et jusqu'à ce que d'autres arrangements soient adoptés.

c) Apporter, dans toute la mesure du possible, toute aide que pourrait demander la NASA au cas où un engin spatial se trouverait en difficulté, en lui fournissant, par exemple, des copies des bandes de la station (ou des bandes numériques à forte densité) si l'enregistreur embarqué tombait en panne.

d) Fournir à la NASA des rapports semestriels en anglais sur l'état d'avancement et les résultats du programme expérimental de la CNIE, notamment en ce qui concerne la possibilité d'appliquer les données et les analyses obtenues à la prise de décision en temps réel et les principales applications effectuées.

e) Mettre à la disposition de la NASA, gratuitement et selon la présentation demandée par la NASA (négatifs accompagnés d'annotations permettant de les identifier), et en quantité suffisante, les copies des données Landsat saisies et traitées dont la NASA peut avoir besoin, (sans préjudice de l'assistance requise dans des situations d'urgence telles que celles qui sont visées à l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus). Les données que la CNIE fournira à la NASA pourront, le cas échéant,

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 9.

être rendues publiques par le biais de sources américaines dans les mêmes conditions que les données directement acquises par la NASA. Ces dispositions s'appliquent également à certaines copies de bandes compatibles avec l'ordinateur. Les demandes du public concernant les données seront éventuellement adressées à la CNIE ou à d'autres services régionaux qui pourraient être installés dans la zone. La coordination entre ces installations sera assurée conformément aux dispositions du paragraphe 7 ci-dessous.

f) Fournir, en tant que résultats obtenus par la station de Mar Chiquita, des bandes pouvant être traitées par ordinateur avec un rouleau de film de 70 mm ou 9 inches.

3. De son côté la NASA fera tout son possible pour :

a) Programmer Landsat-1 et Landsat-2 et tout futur satellite expérimental de type Landsat afin qu'il puisse saisir des données de zones accessibles pour une lecture directe par la station de Mar Chiquita. Les directeurs de projet (voir paragraphe 5 ci-après) conviendront d'un commun accord de la fréquence de cette programmation. Elle sera limitée aux essais de la phase A et, le cas échéant, étendue à la phase B.

b) Fournir à la CNIE les éléments orbitaux nécessaires pour calculer l'orientation des antennes permettant de recevoir les signaux émis par Landsat et de traiter les données acquises.

c) Traiter, en fonction du temps disponible et comme convenu entre les directeurs de projet, un petit nombre de bandes de données acquises par la station de Mar Chiquita durant la phase A afin de procéder à une évaluation et à une vérification initiales de la performance de la station.

d) Fournir durant la phase A, des données Landsat à tous les chercheurs principaux argentins désignés par la NASA, dans les limites du temps alloué.

e) Rendre disponible, à des fins de comparaison, un nombre limité de bandes de données Landsat acquises par la NASA, couvrant certaines parties de la zone accessible à la station de Mar Chiquita.

f) Tenir la CNIE au courant de l'éventuelle installation d'autres stations terrestres dans la région afin d'assurer la coordination régionale.

4. Le projet se déroulera en deux phases. La Phase A sera pour la station de Mar Chiquita une période d'essais et de contrôles. La Phase B qui lui fera suite sera consacrée à des opérations routinières de saisie et de traitement de données, soit à Mar Chiquita soit en d'autres stations installées dans la région. La Phase A commencera lorsque les directeurs de projet auront jugé que l'interface technique et opérationnelle nécessaire pour la bonne marche du projet est satisfaisante et qu'ils auront établi un calendrier des opérations prévues pour les phases A et B. La date d'achèvement de la phase A et de démarrage de la phase B seront décidées d'un commun accord par les directeurs de projet.

5. Aux fins de l'exécution du présent Accord, la CNIE et la NASA désigneront chacune un Directeur de projet qui sera chargé de coordonner les activités et les responsabilités déterminées de chaque Partie avec celles de l'autre. Les directeurs de projets, ou leurs représentants participeront aux réunions du Groupe de travail des exploitants de stations Landsat au sol. Ce groupe tient lieu de centre d'échange d'informations techniques entre exploitants de stations. D'autres réu-

nions se tiendront entre le CNIE et la NASA après avoir été décidées d'un commun accord.

6. Les arrangements complémentaires ci-après sont également confirmés :

a) La CNIE résoudra, à la satisfaction des Parties intéressées, tous les problèmes de fréquence radio qui pourraient se poser dans la région, de manière à ce que la coopération se poursuive sans heurts.

b) La responsabilité du contrôle, de l'état et du fonctionnement relèvera de la NASA tout au long du programme.

c) Le présent Accord garantit à la CNIE l'accès gratuit aux satellites de type Landsat pour une période de six mois à compter de la date à laquelle la station Mar Chiquita commence à acquérir des données Landsat. Par la suite la CNIE participera au coût de l'élément spatial Landsat à raison d'une somme de 200 000 dollars par station et par an, payable par échéances trimestrielles à la fin de chaque trimestre. Ce tarif devrait rester en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1979, date après laquelle la NASA pourrait le réviser, en consultation avec les exploitants.

d) Il reste entendu à ce stade que la NASA ne peut prendre d'engagement formel quant au lancement de futurs satellites de type Landsat.

e) Les décisions prises par l'Union internationale des télécommunications exigent que les fréquences radio des futurs satellites opérationnels de type Landsat diffèrent de celles qui sont actuellement utilisées pour les satellites expérimentaux.

f) Aux fins du présent Accord il est entendu que la CNIE et les autres agences gouvernementales argentines qui participent au programme adopteront une politique de diffusion des données Landsat, comparable à la pratique de diffusion suivie par la NASA et les autres agences des Etats-Unis participant au programme. La CNIE mettra donc à la disposition du public, sans restriction et à un coût raisonnable, toutes les données satellite de ressources terrestres acquises dans les zones couvertes par la station au sol de Mar Chiquita, et fournira des données Landsat traitées conformément à la demande des experts principaux choisis dans le cadre du Programme Landsat d'observation de la NASA, et dont les zones d'essai sont situées dans le champ d'observation de la station au sol de Mar Chiquita.

g) Des listes mensuelles des données Landsat traitées par la station de Mar Chiquita ainsi que les données d'enregistrement de la station au sol seront fournies chaque mois à la NASA. Les listes seront également fournies aux agences d'autres pays qui exploitent des stations au sol Landsat.

h) La formation et les échanges de personnel technique se feront sur la base d'accords mutuels.

i) La CNIE et la NASA partageront et échangeront des informations techniques librement et d'un commun accord, sous réserve des règlements régissant les exportations dans leurs pays respectifs.

j) Il est entendu que ce projet a un caractère expérimental et qu'il est donc susceptible d'être modifié en fonction des changements intervenant dans les spécifications et les possibilités techniques.

k) La CNIE et la NASA peuvent, chacune de leur côté, sur demande, rendre publiques les informations générales concernant leurs propres activités menées au titre de leur participation au projet, et dans la mesure où la participation de l'autre Partie est en jeu, elles se concerteront de manière appropriée.

l) La CNIE et la NASA veilleront à ce que le projet soit dûment enregistré en images photographiques et magnétoscopiques, et à ce que ces photographies soient mises à la disposition de l'autre agence, sur sa demande, dans un but de diffusion d'informations.

m) Il est entendu que la CNIE et la NASA ne peuvent s'acquitter des responsabilités définies dans le présent Accord que sous réserve de la disponibilité de fonds suffisants.

n) Il est entendu en outre que la construction de la station au sol de Mar Chiquita sera entreprise dans un délai de quinze mois à compter de la signature du présent Accord. Au cas où les travaux de construction de la station de Mar Chiquita n'auraient pas commencé dans les délais fixés, la NASA pourra, après consultation avec la CNIE mettre fin aux responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord.

o) Des exemplaires de tout accord signé par la CNIE concernant la vente de données Landsat provenant de la station au sol de Mar Chiquita seront mis à la disposition de la NASA, à sa demande, en conformité avec les règlements de cette dernière en matière de diffusion non restreinte des données.

7. La NASA ne pourra s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord que si les formalités ci-après ont été accomplies :

a) Confirmation par la CNIE qu'elle s'est entretenue de ses projets avec les pays qui exploitent ou envisagent d'exploiter des stations au sol Landsat et dont les zones de couverture chevaucheraient celles de la station au sol de Mar Chiquita, et

b) Dans le cas du Brésil où une station Landsat est déjà en cours d'exploitation : confirmation par les agences brésilienne et argentine compétentes qu'un accord satisfaisant a bien été conclu à propos des réponses aux demandes de données visant les zones de chevauchement. Au cas où, après une période raisonnable, les organismes brésilien et argentin ne seraient pas parvenus à un accord mutuellement acceptable, la NASA se réserve le droit de revoir les conditions énoncées dans le présent paragraphe.

8. Le présent Accord pourra être remanié par les deux Gouvernements à tout moment après que ceux-ci auront ultérieurement accepté un instrument multilatéral en forme de directives, de principes ou d'accords se rapportant aux mêmes questions de fond.

9. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature par la CNIE et la NASA et restera en vigueur pendant une période de quatre ans qui pourra être prorogée par un accord entre les deux Parties.

Pour la Comisión Nacional
de Investigaciones Espaciales,
Argentina (CNIE) :

Le Président de la CNIE,
Commandant MIGUEL SANCHEZ PEÑA

Date : Le 7 octobre 1976

Pour la United States National
Aeronautics and Space
Administration (NASA) :

L'Administrateur,
JAMES C. FLETCHER

Date : Le 6 août 1976

No. 31941

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Memorandum of Understanding relating to continued operation of a Landsat system. Signed at Buenos Aires on 6 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Mémorandum d'accord relatif à l'opération continue d'un système Landsat. Signé à Buenos Aires le 6 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIONES ESPACIALES, ARGENTINA (CNIE) AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), which conducts an experimental Landsat program and, under certain conditions, provides for direct reception of data from these satellites by stations operated outside the United States, and the Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales (CNIE) which operates a station to receive, process, archive and disseminate Landsat data, have decided to enter into this Memorandum of Understanding which, subject to the following terms and conditions and in renewal of a similar Memorandum of Understanding concluded October 7, 1976,² provides for (a) direct reception of data from NASA's currently operating and potential future experimental Landsat satellites by the CNIE ground station and (b) availability to NASA and others of Landsat data acquired by this CNIE station.

1. For its part, CNIE will :

- (a) set up and operate a ground station at Mar Chiquita for the reception and facilities at Buenos Aires for processing, archiving and dissemination of Landsat data at its own cost including the cost of the necessary communication links with the NASA Landsat Operations Control Center at the Goddard Space Flight Center, Greenbelt, Maryland;
- (b) produce Landsat computer compatible tapes and image products;
- (c) ensure, in conformance with US Landsat data dissemination practices, unrestricted public availability of all Landsat data receivable by the CNIE ground station, within limits of its operational capabilities, at a fair and reasonable charge, and in a non-discriminatory manner. Copies of any agreements signed by CNIE concerning the sale of Landsat data from the CNIE ground station shall be made available to NASA upon request and shall be consistent with the above provisions;
- (d) if and when NASA selects Principal Investigators for research activities involving data from the CNIE ground station, ensure the provision of processed Landsat data (imagery and digital products) to those principal investigators whose test sites are within range of that station for the period of coverage envisaged and under the same terms and conditions as NASA applies;

¹ Came into force on 6 April 1981 by signature, in accordance with paragraph 6.

² See p. 3 of this volume.

- (e) provide to NASA reasonable support requested by NASA during a spacecraft emergency condition, such as the provision of duplicate station tapes or high density digital tapes should NASA have problems with data transmission;
- (f) provide, at no charge to NASA and the US EROS Data Center, monthly catalog listings in an agreed format of all the Landsat data acquired by the CNIE ground station. These catalog listings will also be made publicly available through the US EROS Data Center;
- (g) make available to NASA for US Government experimental purposes, on a cost-free basis, on request, reasonable quantities of specified processed or unprocessed Landsat data including the original station tapes acquired by the CNIE station.

2. For its part, NASA will:

- (a) program, as requested, the Landsat Multispectral Scanner, Return Beam Vidicon and Thematic Mapper instruments within the technical parameters of the satellite system for coverage of the area within the acquisition radius of the CNIE ground station and transmit the data acquired directly to this station. Programming details will be arranged by mutual agreement of the designated technical representatives;
- (b) provide the CNIE ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat transmitted signal, and for processing the data acquired;
- (c) process, on a time-available basis and as agreed by the designated technical representatives, a limited number of CNIE data tapes for initial evaluation and calibration of the Mar Chiquita station's performance. CNIE will ensure that such data tapes are fully compatible with NASA's data processing equipment and related software;
- (d) make available, if possible, to CNIE for comparison purposes, a limited amount of Landsat data acquired by NASA covering selected portions of the Mar Chiquita stations's coverage zone.

3. CNIE and NASA will each designate technical representatives to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other. The technical representatives, or their deputies and advisors by mutual agreement, will participate in meetings of the Landsat Ground Station Operations Working Group. This Working Group, established by NASA, meets at least once per year and serves as a forum for exchange of technical information among station operators. Supplemental meetings between CNIE and NASA will be held by mutual agreement.

4. The following additional understandings are confirmed:

- (a) CNIE, in conjunction with other Argentine agencies, will use its best efforts to ensure that any radio frequency problem occurring in relation to Landsat data reception by the Mar Chiquita station is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. Questions concerning

radio frequency interference by the Landsat spacecraft raised by parties in third countries will be referred to the US Government and NASA for reply. NASA plans to use the following frequencies for sensor data transmissions from the Landsat-D spacecraft:

Multispectral Scanner -- S-Band (2200-2300 MHz)
and X-Band (8025-8400 MHz).
Thematic Mapper -- X-Band (8025-8400 MHz).

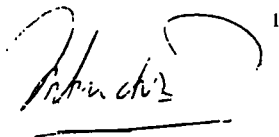
- (b) When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the Mar Chiquita station, NASA will inform CNIE and will advise the prospective station operator of this CNIE/NASA Memorandum of Understanding which provides for the unrestricted public availability of data acquired of areas within range of the Mar Chiquita station at a fair and reasonable charge. Should the prospective station operator choose to pursue plans for a station with substantially overlapping coverage, NASA will encourage the prospective station operator and CNIE to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.
- (c) The US EROS Data Center will include with all responses to requests for Landsat data acquired in the Mar Chiquita station's coverage zone, a statement noting that the Mar Chiquita station should have available more recent and/or more complete data. In the event that the EROS Data Center receives requests for specific Landsat scenes, products, or specific information on their holdings, EROS will supply the data and/or information requested.
- (d) NASA and CNIE may each release public information regarding their own activities under this Memorandum of Understanding and, insofar as the participation of the other party is concerned, after suitable consultation.
- (e) NASA and CNIE will exchange, upon request, such technical information as is mutually agreed to be necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding, and is consistent with the export regulations of the two countries.
- (f) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the execution of this Memorandum of Understanding.
- (g) The NASA Landsat program is experimental in character and is subject to change in accordance with modifications in technical requirements and opportunities. NASA, however, undertakes to keep CNIE informed in good time of any modification to the current satellites or plans for future experimental Landsat satellites which may affect the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (h) The ability of CNIE and NASA to carry out their responsibilities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

- (i) The U.S. has begun planning for an operational land remote sensing satellite system which, when approved, is expected to follow the current NASA experimental Landsat program. The National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) has been assigned the responsibility of planning and eventually managing this operational system. NOAA will keep Landsat ground station operators informed of its plans for initiation of the operational phase and for direct reception of operational sensor data under suitable arrangements. It is understood that NOAA plans to conclude agreements with foreign government agencies for direct reception by foreign ground stations prior to the initiation of the U.S. operational land remote sensing satellite system.

5. In consideration of the costs NASA is bearing for the Landsat space segment, CNIE will pay to NASA the sum of \$200,000 per annum beginning six months after the date the Mar Chiquita station begins to acquire Landsat data. CNIE will pay this sum in quarterly installments at the end of each quarter. After January 1, 1982, NASA may, after consultation with foreign ground station operators agencies, revise the rate and the arrangements. Such revised financial arrangements will be applied to all non-US Landsat stations on an equitable basis.


6. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both parties and continue in force until September 30, 1983. It may be extended by mutual agreement of the parties should NASA's experimental Landsat program extend beyond that date.

For the Comisión Nacional
de Investigaciones Espaciales,
Argentina:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Miguel Sanchez Peña", with a horizontal line underneath it. A small superscripted "1" is located to the right of the signature.

Date : 6 Abril 1981

For the U.S. National Aeronautics
and Space Administration:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Clifton G. Metzner, Jr.", with a horizontal line underneath it. A small superscripted "2" is located to the right of the signature.

Date : 1/11/81

¹ Miguel Sanchez Peña.
² Clifton G. Metzner, Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIONES ESPACIALES, ARGENTINA (CNIE) ET LA UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

La United States National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) (NASA), qui poursuit un programme Landsat expérimental et, sous certaines conditions, assure la réception directe de données de ces satellites par des stations fonctionnant hors du territoire des Etats-Unis, et la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales (CNIE), qui exploite une station destinée à recevoir, traiter, archiver et diffuser des données Landsat, ont décidé de signer le présent Mémoire d'accord qui, sous réserve des termes et conditions ci-après, et en renouvellement d'un accord analogue passé le 7 octobre 1976², prévoit : *a*) la réception directe de données provenant de satellites de la NASA actuellement en service, et de futurs satellites expérimentaux Landsat par la station au sol de la CNIE, et *b*) la mise à la disposition de la NASA et d'autres partenaires, des données Landsat recueillies par ladite station du CNIE.

1. Pour sa part la CNIE est tenue de :

a) Installer et exploiter une station au sol à Mar Chiquita pour la réception, et des installations à Buenos Aires pour le traitement, l'archivage et la diffusion de données Landsat, à ses propres frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Centre de contrôle opérationnel Landsat de la NASA au Centre aérospatial de Goddard (Maryland);

b) Produire des bandes et des images Landsat qui se prêtent au traitement sur ordinateur;

c) Assurer, conformément aux pratiques suivies par la NASA en matière de diffusion des données Landsat, le libre accès du public à toutes les données Landsat que peut recevoir la station au sol de la CNIE dans les limites de ses capacités opérationnelles, pour un prix juste et raisonnable et sans discrimination. Des copies de tout accord signé par la CNIE concernant la vente de données Landsat captées par la station au sol seront communiquées à la NASA sur sa demande, et devront répondre aux dispositions qui précèdent;

d) Consentir, lorsque la NASA choisit des chercheurs principaux pour ses activités de recherche portant sur des données de la station au sol de la CNIE, à fournir des données Landsat traitées (images et données numériques) à ces chercheurs dont les sites d'essai se situent dans le champ d'action de ladite station, pendant la période de couverture envisagée et aux mêmes conditions que celles qui sont appliquées par la NASA;

e) Apporter à la NASA toute l'aide dont celle-ci aurait besoin si un engin spatial se trouvait en difficulté, en lui fournissant, par exemple, des copies des bandes de la station ou des bandes numériques à forte densité au cas où la NASA rencontrerait des difficultés pour la transmissions des données;

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.

² Voir p. 3 du présent volume.

f) Fournir gratuitement à la NASA et au Centre de données EROS, des listes mensuelles de toutes les données Landsat acquises (présentées sous une forme convenue) par la station au sol de la CNIE. Ces listes seront également mises à la disposition du public par l'intermédiaire du Centre EROS des Etats-Unis;

g) Mettre gratuitement à la disposition de la NASA, à sa demande, aux fins d'expérimentation par le Gouvernement, un nombre suffisant de données spécifiques, traitées ou non traitées, y compris les bandes originales de la station, acquises par la station de la CNIE.

2. Pour sa part, la NASA sera tenue de :

a) Programmer, sur demande, les systèmes Landsat Multispectral Scanner, Return Beam Vidicon et Thematic Mapper, conformément aux paramètres techniques du système de satellite pour la couverture de la zone située dans le rayon d'acquisition de la station au sol de la CNIE et transmettre directement à celle-ci les données acquises. Les modalités détaillées de cette programmation seront décidées d'un commun accord par les représentants techniques désignés;

b) Fournir à la station au sol de la CNIE les éléments orbitaux nécessaires pour calculer l'orientation des antennes permettant de recevoir les signaux émis par Landsat et de traiter les données acquises;

c) Traiter en fonction du temps disponible et comme convenu par les représentants techniques désignés, un petit nombre de bandes de données de la CNIE aux fins d'une évaluation et d'une vérification initiales des performances de la station de Mar Chiquita. La CNIE veillera à ce que les bandes de données soient pleinement compatibles avec le matériel de traitement des données de la NASA et avec le logiciel correspondant;

d) Communiquer, si possible, à la CNIE, aux fins de comparaison, un petit nombre de données Landsat acquises par la NASA, se rapportant à certaines parties de la zone de couverture de la station de Mar Chiquita.

3. La CNIE et la NASA désigneront leurs représentants techniques respectifs chargés de coordonner les activités et responsabilités revenant à chacune des Parties. Les représentants techniques ou leurs représentants et conseillers, participeront, sur la base d'un commun accord, aux réunions du Groupe de travail des exploitants de stations au sol. Ce groupe de travail créé par la NASA, se réunit au moins une fois par an et tient lieu de centre d'échange d'informations techniques entre les exploitants de stations. Des réunions complémentaires entre la CNIE et la NASA seront organisées d'un commun accord.

4. Les arrangements complémentaires ci-après sont également confirmés :

a) En collaboration avec d'autres agences argentines, la CNIE n'épargnera aucun effort pour faire en sorte que tout problème de fréquence radio lié à la réception des données Landsat par la station de Mar Chiquita soient résolus à la satisfaction des Parties au présent Mémoire d'accord. Les cas de brouillage des fréquences radio dus au satellite Landsat et signalés par des parties de pays tiers seront soumis pour réponse au Gouvernement des Etats-Unis et à la NASA. A cet égard, la NASA envisage d'utiliser les fréquences suivantes pour la transmission des données à partir du satellite Landsat-D :

Multispectral Scanner — S-Band (2200-2300 MHz) et X-Band (8025-8400 MHz).

Thematic Mapper — X-Band (8025-8400 MHz).

b) Lorsque la zone de couverture envisagée pour une future station au sol Landsat chevauche celle de la station de Mar Chiquita, la NASA en avise la CNIE et informe le futur exploitant des termes du Mémoire d'accord en vertu desquels, pour un coût juste et raisonnable, le public a le droit d'accéder aux données acquises dans les zones couvertes par la station de Mar Chiquita. Si le futur exploitant de la station envisagée persiste dans son intention de construire une station qui fera pratiquement double emploi, la NASA l'encouragera à consulter la CNIE afin de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant sur la manière de répondre aux demandes de données concernant la zone couverte par les deux stations.

c) Le Centre de données EROS des Etats-Unis accompagnera toutes les réponses aux demandes de données Landsat acquises dans la zone couverte par la station de Mar Chiquita, d'une note précisant que cette dernière devrait disposer de données plus récentes et éventuellement plus complètes. Si le Centre de données EROS reçoit des demandes concernant des images, des produits ou des informations particulières provenant de Landsat, il fournira les données et/ou informations demandées.

d) La NASA et la CNIE peuvent chacune de leur côté, rendre publiques les informations relatives à leurs propres activités entreprises au titre du présent Mémoire d'accord; dans la mesure où l'autre Partie est en jeu, elles se concerteront au préalable à ce sujet.

e) La NASA et la CNIE se communiqueront, sur demande, toute information technique jugée nécessaire à l'application du présent Mémoire d'accord, et en conformité avec les règlements des deux pays sur l'exportation.

f) La responsabilité du contrôle, du fonctionnement et de l'utilisation des engins spatiaux incombera à la NASA tout au long de l'exécution du présent Mémoire d'accord.

g) Ayant un caractère expérimental, le programme Landsat de la NASA est susceptible d'être modifié en fonction des changements intervenant dans les spécifications et possibilités techniques. La NASA s'engage toutefois à informer en temps utile la CNIE de toute modification apportée aux satellites actuels ou à la conception des futurs satellites Landsat expérimentaux, qui peuvent avoir des incidences sur l'application du présent Mémoire d'accord.

h) La CNIE et la NASA ne pourront s'acquitter de leurs responsabilités aux termes du présent Mémoire d'accord que si les fonds nécessaires sont disponibles.

i) Les Etats-Unis ont entrepris la mise au point d'un système de satellites de télédétection terrestre qui, une fois approuvé, devrait entrer dans le programme expérimental Landsat. La National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) a été chargée de mettre en œuvre et par la suite d'administrer ce système opérationnel. Elle tiendra les exploitants de stations au sol Landsat au courant de ses projets de lancement de la phase opérationnelle, et des conditions de réception directe de données saisies par des capteurs opérationnels selon des arrangements appropriés. Il est entendu que la NOAA envisage de passer avec certains organismes gouvernementaux des accords concernant la réception directe par des stations étrangères au sol, préalablement à la mise en service aux Etats-Unis du système opérationnel de satellites de télédétection.

5. Eu égard aux frais que la NASA prend à sa charge au titre de l'élément spatial du programme Landsat, la CNIE versera à la NASA une somme de 200 000 dollars par an, l'année commençant six mois après la date à laquelle la station de Mar Chiquita aura commencé à recueillir des données Landsat. La CNIE acquittera cette somme par échéances trimestrielles à la fin de chaque trimestre. Après le 1^{er} janvier 1982, la NASA pourra, après consultation avec les exploitants des stations au sol, revoir le montant et les modalités de participation aux coûts. Les modalités révisées de financement s'appliqueront équitablement à toutes les stations Landsat non américaines.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties et restera en vigueur jusqu'au 10 septembre 1983. Il pourra être prorogé par un accord entre les deux Parties si le programme expérimental de la NASA est lui-même prolongé au-delà de cette date.

Pour la Comisión Nacional
de Investigaciones Espaciales,
Argentina :

MIGUEL SANCHEZ PEÑA

Date : Le 6 avril 1981

Pour la U.S. National Aeronautics
and Space Administration :

CLIFTON G. METZNER, Jr.

Date : Le 1^{er} novembre 1981

No. 31942

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAMBIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Lusaka on 4 August 1978.**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Lusaka, 11 and 12 Sep-
tember 1978**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAMBIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Lnsaka
le 4 août 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
smentionné. Lnsaka, 11 et 12 septembre 1978**

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND ZAMBIA FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
ZAMBIE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRI-
COLES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING
AN AGREEMENT² AMENDING THE
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT²
UN ACCORD MODIFIANT L'AC-
CORD SUSMENTIONNÉ

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 4 August 1978 by signature, in accordance with part III (A).

² Came into force on 12 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1978 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Entré en vigueur le 12 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31943

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAMBIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
minutes of negotiation of 9 July 1979). Signed at Lusaka
on 19 July 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAMBIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal de négociations du 9 juillet 1979). Signé à Lusaka
le 19 juillet 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND ZAMBIA FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
ZAMBIE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRI-
COLES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 19 July 1979 by signature, in ac-
cordance with part III (A).

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1979 par la signature,
conformément à la section A de la troisième partie.

No. 31944

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAMBIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
minutes of negotiation of 12 December 1979). Signed at
Lusaka on 21 December 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAMBIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal de négociations du 12 décembre 1979). Signé à
Lusaka le 21 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND ZAMBIA FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
ZAMBIE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRI-
COLES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 21 December 1979 by signature,
in accordance with part III (A).

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1979 par la signature,
conformément à la section A de la troisième partie.

No. 31945

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAMBIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
minutes of negotiation of 10 June 1981). Signed at
Lusaka on 22 July 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAMBIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal de négociations du 10 juin 1981). Signé à Lusaka
le 22 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND ZAMBIA FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
ZAMBIE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRIC-
OLES

—————

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

¹ Came into force on 22 July 1981 by signature, in accordance with part III (A).

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

No. 31946

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAMBIA**

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation of 11 May 1982). Signed at Lusaka on 20 June 1982

Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Lusaka on 16 July 1982

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAMBIE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations du 11 mai 1982). Signé à Lusaka le 20 juin 1982

Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Lusaka le 16 juillet 1982

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND ZAMBIA FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
ZAMBIE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRIC-
OLES

AMENDMENT² NO. 1 AMENDING THE
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

AMENDEMENT² n° 1 À L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ

—————

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

¹ Came into force on 20 June 1982 by signature, in accordance with part III (A).

² Came into force on 16 July 1982 by signature.

—————

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1982 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Entré en vigueur le 16 juillet 1982 par la signature.

No. 31947

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to the
Port Meteorological Office. Panama, 1 October 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constittant nn accord relatif an Bureau dn
Port météorologique. Panama, 1^{er} octobre 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE PORT METEOROLOGICAL OFFICE

I

*The American Ambassador
to the Panamanian Minister of Foreign Relations*

Panama, October 1, 1979

No. 132

Excellency:

I have the honor to inform you that, upon the entry into force of the Panama Canal Treaty of 1977,² it is the intention of the United States of America to establish the Port Meteorological Office as an integral part of the Embassy of the United States of America in the Republic of Panama. That office would be a part of the Diplomatic Mission, in a manner similar to that of other agencies of the United States Government currently operating in the Republic of Panama, under the authority of the United States Ambassador.

The officer currently serving in the position, and any successor to him, shall have the same privileges and immunities, and be subject to the same conditions, as other United States personnel currently assigned to the various agencies forming part of the Embassy of the United States of America in the Republic of Panama.

I have the honor to propose that because of the close cooperation between the Port Meteorological Office and Agencies of the Government of Panama in furnishing

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of entry into force of the Panama Canal Treaty, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

information to the World Meteorological Society,¹ the Government of Panama make available the office facilities currently occupied or equivalent facilities for the Port's Meteorological Office and supply the necessary utility services for that office space, both without charge, during the period that the office is a part of the U. S. Embassy in Panama. During that period, the Port Meteorological Officer will work closely with appropriate officials of agencies of the Government of the Republic of Panama, such as the "Instituto de Recursos Hidraulicos y Electrificación" (IRHE) and the National Port Authority, in accordance with the arrangements that are realized with those agencies, until the Government of the Republic of Panama can provide the services that the Port Meteorological Officer now performs.

If the arrangements in the preceding paragraph are acceptable to you, I have the honor to propose that this note and your reply indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into force on the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty of 1977.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Carlos Ozores Typaldos
Ministry of Foreign Relations
Panama, Republic of Panama

¹ Should read "World Meteorological Organization".

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Panamanian Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ 4, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-160

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada hoy, cuyo texto es el siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que apenas entre en vigor el Tratado del Canal de Panamá de 1977, los Estados Unidos de América tienen la intención de establecer la Oficina Meteorológica del Puerto como parte integrante de la Embajada de los Estados Unidos de América en la República de Panamá. Esa Oficina formará parte de la misión diplomática, de una manera similar a la de otras agencias del Gobierno de los Estados Unidos que funcionan actualmente bajo la potestad del Embajador de los Estados Unidos en la República de Panamá.

El funcionario asignado a estas funciones tendrá los mismos privilegios e inmunidades, y estará sujeto a las mismas condiciones que el otro personal de los Estados Unidos que está actualmente asignado a las diferentes agencias que forman parte de la Embajada de los Estados Unidos de América en la República de Panamá.

Tengo el honor de proponer que, debido a la estrecha cooperación que existe entre la Oficina Meteorológica del Puerto y diversas Agencias del Gobierno de Panamá para suministrarle información a la Organización Mundial Meteorológica, el Gobierno de Panamá ponga a la disposición las mismas instalaciones que actualmente ocupa, u otra equivalente, para la Oficina Meteorológica del Puerto, y que proporcione los servicios públicos para el local, ambos libres de coste, durante el período que la oficina forme parte de la Embajada de los Estados Unidos en Panamá. Durante este período, el oficial meteorológico del puerto trabajará estrechamente con funcionarios competentes de Agencias del Gobierno de la República de Panamá, tales como el Instituto de Recursos Hidráulicos y Electrificación (IRHE) y la Autoridad Portuaria Nacional, de acuerdo con los arreglos que con esas Agencias se realicen, hasta cuando el Gobierno de la República de Panamá pueda proporcionar los servicios que el funcionario meteorológico del Puerto ofrece ahora.

Si las disposiciones en el párrafo anterior son aceptables, tengo el honor de proponer que esta nota y la contestación, indicando la aceptación de este asunto, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entraría en vigor en la fecha de entrada en vigencia del Tratado del Canal de Panamá de 1977.

Acepte Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración."

Tengo el honor de confirmarle que mi Gobierno acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



CARLOS OZORES T.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler H. Moss, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA 4, PANAMA

October 1, 1979

No. DM-160

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that my Government accepts the terms of the transcribed note and, consequently, agrees that it and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AU BU-
REAU DU PORT MÉTÉOROLOGIQUE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre panaméen des relations extérieures*

Panama, le 1^{er} octobre 1979

N° 132

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'avec l'entrée en vigueur du Traité du Canal de Panama de 1977², les Etats-Unis d'Amérique ont l'intention d'établir le Bureau du Port météorologique qui fera partie intégrante de l'Ambassade des Etats-Unis en République du Panama. Ce Bureau fera partie de la Mission diplomatique, au même titre que les autres organismes du Gouvernement des Etats-Unis actuellement en activité en République du Panama sous l'autorité de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

Le fonctionnaire occupant actuellement ce poste et tous ses successeurs ont les mêmes privilèges et immunités et sont soumis aux mêmes conditions que les autres fonctionnaires des Etats-Unis actuellement affectés aux divers organismes faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en République du Panama.

J'ai l'honneur de proposer qu'en raison de la coopération étroite entre le Bureau du Port météorologique et les organismes du Gouvernement panaméen dans la fourniture d'informations à l'Organisation météorologique mondiale, le Gouvernement panaméen mette à la disposition du Bureau du Port météorologique des bureaux qu'il occupe actuellement ou des installations équivalentes et qu'il fournisse à titre gracieux les équipements collectifs à ces bureaux tout le temps que ce Bureau fera partie de l'Ambassade des Etats-Unis au Panama. Pendant cette période, le fonctionnaire du Port météorologique collabore étroitement avec les fonctionnaires compétents des organismes du Gouvernement de la République du Panama, tels que l'« Instituto de Recursos Hidraulicos y Electrificación » (IRHE) et l'Autorité portuaire nationale, conformément aux accords qui ont été conclus avec ces organismes, jusqu'à ce que le Gouvernement de la République du Panama puisse fournir les services qu'assure actuellement le fonctionnaire du Port météorologique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, date d'entrée en vigueur du Traité du Canal de Panama, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Traité du Canal de Panama de 1977.

Veillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS, Jr

Son Excellence Carlos Ozores Typaldos
Ministre des relations étrangères
Panama, République du Panama

II

*Le Ministre panaméen des relations extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA 4, PANAMA

Le 1^{er} octobre 1979

DM-160

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon gouvernement donne son agrément aux termes de la note qui précède et par conséquent accepte que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
CARLOS OZORES T.

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss, Jr
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

No. 31948

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Memorandum of Understanding relating to the production in
Egypt of U.S. designed defense equipment. Signed at
Cairo on 21 October 1979**

**Memorandum of Uuderstanding extending the above-
mentioned Memorandum of Understanding. Sigued at
Washiugton on 21 October 1982**

Authentic texts: English and Arabic.

*Authentic text of the extending Memorandum of Understanding: English
Registered by the United States of America on 26 June 1995.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Mémorandum d'accord concernant la productiou en Égypte
d'équipements de défense de dessin américain. Signé au
Caire le 21 octobre 1979**

**Mémorandum d'accord prorogeant le Mémorandum d'ac-
cord susmentionné. Signé à Washington le 21 octobre
1982**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Texte authentique du Mémorandum d'accord de prorogation : anglais
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT RELATING TO THE PRODUCTION IN EGYPT OF U.S. DESIGNED DEFENSE EQUIPMENT

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT, HERINAFTER REFERRED TO AS THE GOVERNMENTS:

NOTING THAT THE GOVERNMENT OF EGYPT HAS REQUESTED PRODUCTION ASSISTANCE IN THE MANUFACTURE OF DEFENSE EQUIPMENT AND TECHNICAL ASSISTANCE IN IMPROVING EXISTING SYSTEMS TO EXTEND THEIR USEFUL LIFE IN ORDER TO CONSERVE ITS HARD CURRENCY AND FOREIGN EXCHANGE, AND ENABLE EGYPT TO ECONOMICALLY MEET ITS OWN DEFENSE NEEDS; INTENDING TO UTILIZE THE DEFENSE INDUSTRIAL CAPABILITY OF EGYPT AND ACHIEVE A MORE READILY AVAILABLE SOURCE OF SPARE PARTS FOR DEFENSE ITEMS HAVE ENTERED INTO THIS MEMORANOUH OF UNDERSTANDING IN ORDER TO ACHIEVE THE ABOVE AIMS.

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) SETS OUT THE GUIDING PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL COOPERATION IN CONVENTIONAL DEFENSE EQUIPMENT, TECHNICAL DATA TRANSFERS AND PROCUREMENT AND LOGISTIC SUPPORT OF AGREED-UPON DEFENSE SUPPLIES AND SERVICES.

ARTICLE I

PRINCIPLES GOVERNING TECHNICAL DATA RELEASE AND RECIPROCAL DEFENSE COOPERATION

1. THE GOVERNMENTS INTENO TO FACILITATE THE ACCOMPLISHMENT OF THE ABOVE-STATED AIMS THROUGH COOPERATION IN THE TRANSFER OF TECHNICAL DATA FOR MUTUALLY AGREED PROJECTS AND BY AFFORDING EACH OTHER'S NATIONAL SOURCES IMPROVED OPPORTUNITIES TO OFFER RELATED PRODUCTS AND SERVICES. PROJECTS AND ITEMS MAY BE ANNEXED TO THE MDU BY AGREEMENT OF THE GOVERNMENTS.
2. THE GOVERNMENT OF EGYPT MAY REQUEST TECHNICAL DATA PACKAGES (TDPS) WHICH IT DESIRES TO RECEIVE, (AND BE LICENSED TO USE FOR MANUFACTURE, OPERATION, MAINTENANCE OR REPAIR OF DEFENSE EQUIPMENT FOR THE USE OF THE ARMED FORCES OF EGYPT) AND SHALL SUBMIT SAME TO THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES GOVERNMENT FOR APPROVAL THROUGH NORMAL CHANNELS.
3. TDPS OWNED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES APPROVES FOR TRANSFER TO THE GOVERNMENT OF EGYPT WILL BE DONE SO IN ACCORDANCE WITH DD FORM 1513, LETTER OF OFFER AND ACCEPTANCE. IN THE EVENT OF AN INCDNSISTENCY BETWEEN THE TERM OF THIS MOU AND ANY SUCH DD FORM 1513, THE LATTER SHALL GOVERN. COMMERCIALY OWNED TDPS WHICH HAVE BEEN APPROVED

¹ Came into force on 21 October 1979 by signature.

BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES FOR TRANSFER TO THE GOVERNMENT OF EGYPT UNDER A COMMERCIAL LICENSING AGREEMENT SHALL BE DONE SO THROUGH NORMAL COMMERCIAL CHANNELS.

4. BOTH GOVERNMENTS, IN FURTHERANCE OF PROJECTS CARRIED OUT UNDER THIS MOU WILL ACCORD THE FOLLOWING TREATMENT ON A RECIPROCAL BASIS TO OFFERS OF SERVICE TO BE PERFORMED OR SUPPLIES TO BE PRODUCED, IN THE OTHER COUNTRY:

A. OFFERS WILL BE EVALUATED WITHOUT APPLYING PRICE DIFFERENTIALS RESULTING FROM BUY NATIONAL LAWS AND REGULATIONS.

B. TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW AND REGULATION, THESE OFFERS WILL BE EVALUATED WITHOUT CONSIDERATION OF THE COST OF CUSTOM DUTIES AND PROVISIONS WILL BE MADE FOR DUTY-FREE ENTRY CERTIFICATES AND RELATED DOCUMENTATION.

C. FULL CONSIDERATION WILL BE GIVEN TO QUALIFIED INDUSTRIAL AND/OR GOVERNMENTAL SOURCES OF THE OTHER COUNTRY FOR ITEMS OR SERVICES CONSISTENT WITH THE POLICIES AND CRITERIA OF THE COGNIZANT PURCHASING AGENCIES. IT BEING UNDERSTOOD THAT SUCH OFFERS WILL BE REQUIRED TO SATISFY REQUIREMENTS OF THE PURCHASING ORGANIZATION FOR PERFORMANCE, QUALITY, DELIVERY, AND COSTS.

D. THE OTHER REQUIREMENTS OF EACH GOVERNMENT'S LAWS AND REGULATIONS RELATING TO PURCHASES OF PROPERTY AND SERVICES (INCLUDING THE REQUIREMENTS FOR OBTAINING COMPETITION FOR SUCH PURCHASES) SHALL BE APPLICABLE.

5. BOTH GOVERNMENTS WILL PROVIDE APPROPRIATE POLICY GUIDANCE AND ADMINISTRATIVE PROCEDURES WITHIN THEIR RESPECTIVE DEFENSE PROCUREMENT ORGANIZATIONS TO FACILITATE IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT AND ACHIEVEMENT OF IMPROVED DEFENSE COOPERATION. EACH GOVERNMENT WILL ALSO BE RESPONSIBLE FOR CALLING TO THE ATTENTION OF THE RELEVANT INDUSTRIES WITHIN ITS COUNTRY THE BASIC UNDERSTANDING OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, TOGETHER WITH AN APPROPRIATE IMPLEMENTING GUIDANCE.

6. TECHNICAL DATA, INCLUDING TDPS, FURNISHED TO THE OTHER GOVERNMENT OR TO PERSONS IN THE OTHER COUNTRY FOR THE PURPOSE OF OFFERING OR BIDDING ON, OR PERFORMING A DEFENSE CONTRACT FOR EITHER GOVERNMENT, SHALL NOT BE USED FOR ANY OTHER PURPOSE WITHOUT THE PRIOR AGREEMENT OF THE ORIGINATING GOVERNMENT AS WELL AS THE PRIOR AGREEMENT OF THOSE OWNING OR CONTROLLING PROPRIETARY RIGHTS IN SUCH TECHNICAL INFORMATION. EACH GOVERNMENT WILL ENSURE THAT FULL PROTECTION WILL BE GIVEN TO ITS OFFICERS, AGENTS, AND CONTRACTORS TO SUCH PROPRIETARY, OR TO ANY PRIVILEGED PROTECTED, OR CLASSIFIED DATA AND INFORMATION THEY CONTAIN. EACH GOVERNMENT WILL ALSO UNDERTAKE ITS BEST EFFORTS TO ENSURE COMPLIANCE WITH THE FOREGOING PROVISIONS ON THE PART OF OTHER PERSONS IN ITS COUNTRY. IN NO EVENT SHALL SUCH TECHNICAL INFORMATION OR TDPS DERIVED THEREFROM BE TRANSFERRED TO ANY THIRD COUNTRY OR ANY OTHER THIRD PARTY TRANSFERREE WITHOUT THE PRIOR WRITTEN CONSENT OF THE ORIGINATING GOVERNMENT.

7. THE TRANSFER TO THIRD COUNTRIES OR TO ANYONE NOT AN OFFICER, AGENT OR EMPLOYEE OF RECIPIENT GOVERNMENT OF MATERIAL OR TECHNICAL DATA AND OF ARTICLES OR SERVICES DIRECTLY DERIVED THEREFROM GENERATED FROM THE MUTUAL COOPERATIVE PROGRAMS UNDER THIS MOU REQUIRES CASE-BY-CASE ADVANCE AGREEMENT OF THE ORIGINATING GOVERNMENT, OBTAINED THROUGH NORMAL CHANNELS.

8. BOTH GOVERNMENTS WILL UNDERTAKE THEIR BEST EFFORTS TO ASSIST IN NEGOTIATING, LICENSING, ROYALTIES, AND TECHNICAL DATA EXCHANGES WITH THEIR RESPECTIVE INDUSTRIES, WHEN THE PROJECTS.* BOTH GOVERNMENTS WILL GIVE TIMELY CONSIDERATION TO THE NECESSARY EXPORT LICENSES REQUIRED FOR THE SUBMISSION OF BIOS OR PROPOSALS OR OTHERWISE REQUIRED FOR THE PERFORMANCE OF SUCH PROJECTS.

9. DULY AUTHORIZED UNITED STATES GOVERNMENT REPRESENTATIVES (EITHER EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OR CONTRACTOR PERSONNEL) SHALL HAVE ACCESS TO INSPECT THE PRODUCTION, TESTING, OR EVALUATION OF ANY ITEMS MANUFACTURED FROM THE U.S. TECHNICAL DATA FURNISHED PURSUANT TO THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. IN CASES WHERE PRODUCTION, TESTING, OR EVALUATION OF SUCH ITEMS IS PERFORMED IN A SENSITIVE LOCATION, ACCESS TO SUCH ITEMS WILL BE GIVEN AFTER RECEIPT OF PRIOR NOTICE SUFFICIENT TO PERMIT THE GOVERNMENT OF EGYPT TO MAKE SECURITY ARRANGEMENTS TO PROTECT OTHER FACILITIES OR EQUIPMENT IN THE VICINITY.

10. THE GOVERNMENT OF EGYPT AGREES TO FURNISH AT NO COST TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES DETAILED TECHNICAL DATA AND INFORMATION ON INVENTIONS, IMPROVEMENTS, AND MODIFICATIONS DIRECTLY DERIVED FROM THE USE OF TECHNICAL DATA ACQUIRED BY THE GOVERNMENT OF EGYPT PURSUANT TO THIS MOU NOTWITHSTANDING PARAGRAPH 7. THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES SHALL HAVE THE RIGHT TO USE SUCH DATA ON A ROYALTY-FREE BASIS FOR THE USE BY THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES, THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM (GRANT AID) OF THE UNITED STATES GOVERNMENT OR FOR FOREIGN MILITARY SALES.

11. THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL BE EFFECTIVE FOR A PERIOD OF THREE YEARS UNLESS OTHERWISE AGREED. EITHER PARTY MAY TERMINATE THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BY GIVING NOTICE TO THE OTHER PARTY OF ITS INTENTION TO TERMINATE. IN SUCH CASE, THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL TERMINATE ONE YEAR AFTER SUCH NOTICE HAS BEEN GIVEN, BUT WITHOUT PREJUDICE TO OBLIGATIONS AND LIABILITIES WHICH HAVE THEN ACCRUED PURSUANT TO THE TERMS HEREUNDER, IN PARTICULAR THOSE UNDER PARAGRAPHS 3, 6, AND 7 OF THIS MOU.

12. PROMPTLY AFTER ENTRY INTO EFFECT OF THIS MOU, THE COMMITTEE ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 11 OF THE MOU WILL COMMENCE THE REVIEW OF THE CANDIDATE PROJECTS AND WILL SUBMIT RECOMMENDATIONS TO THE GOVERNMENTS CONCERNING THE PROJECTS TO BE UNDERTAKEN. PROJECTS AS TO WHICH THE REQUISITE AGREEMENTS HAVE BEEN MADE BETWEEN THE GOVERNMENTS WILL BE LISTED IN ANNEX A.

13. THE ACTIVITIES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT IN FURTHERANCE OF THIS MOU SHALL BE UNDERTAKEN IN ACCORDANCE WITH, AND SUBJECT TO, APPLICABLE UNITED STATES LAWS AND REGULATIONS, IN PARTICULAR THE ARMS EXPORT CONTROL ACT AND REGULATIONS ISSUED PURSUANT THERETO. FOREIGN MILITARY SALES CASES UNDER THIS MOU SHALL BE EXECUTED IN ACCORDANCE WITH THE U.S. ARMS EXPORT CONTROL ACT AND GOVERNED BY THE TERMS AND CONDITIONS OF THE DD FORM 1513, LETTER OF OFFER AND ACCEPTANCE.

*THE TEXT OF THE AGREEMENT AS NEGOTIATED BY THE GOVERNMENTS INCLUDES THE FOLLOWING LANGUAGE AFTER "PROJECTS": "...CARRIED OUT UNDER THIS MOU REQUIRE SUCH EFFORTS." THE FOREGOING LANGUAGE WAS OMITTED THRU INADVERTENCE FROM THE TEXT OF THE AGREEMENT AS ACTUALLY SIGNED.

ARTICLE II - IMPLEMENTING PROCEDURES

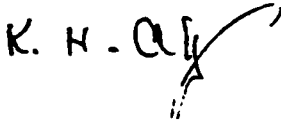
A JOINT U.S. EGYPT COMMITTEE SHALL BE ESTABLISHED TO PERIODICALLY REVIEW THE PROGRESS OF IMPLEMENTATION OF THIS MOU. THE DEPARTMENTS OF STATE AND DEFENSE WILL BE RESPONSIBLE IN THE U.S. GOVERNMENT FOR IMPLEMENTATION OF THIS MOU. THE EGYPTIAN MINISTRY OF DEFENSE WILL BE THE RESPONSIBLE COUNTERPART AUTHORITY FOR THE GOVERNMENT OF EGYPT. OTHER DUTIES TO BE ASSIGNED THE JOINT COMMITTEE AND THE FREQUENCY OF THEIR MEETINGS SHALL BE FURTHER DEFINED AND ANNEXED TO THIS MOU.

ARTICLE III - SECURITY

1. TO THE EXTENT THAT ANY ITEMS, PLANS, SPECIFICATIONS, OR INFORMATION FURNISHED IN CONNECTION WITH THE SPECIFIC IMPLEMENTATION OF THIS MOU ARE CLASSIFIED BY EITHER GOVERNMENT FOR SECURITY PURPOSES, THE OTHER GOVERNMENT SHALL MAINTAIN A SIMILAR CLASSIFICATION AND EMPLOY ALL MEASURES NECESSARY TO PRESERVE SUCH SECURITY EQUIVALENT TO THOSE MEASURES EMPLOYED BY THE CLASSIFYING GOVERNMENT THROUGH THE PERIOD DURING WHICH THE CLASSIFYING GOVERNMENT MAY MAINTAIN SUCH CLASSIFICATIONS.
2. CLASSIFIED MILITARY INFORMATION AND MATERIAL SHALL BE TRANSFERRED ONLY ON A GOVERNMENT-TO-GOVERNMENT BASIS AND ONLY TO PERSONS WHO HAVE APPROPRIATE SECURITY CLEARANCE FOR ACCESS TO IT.
3. EACH GOVERNMENT WILL PERMIT SECURITY EXPERTS OF THE OTHER GOVERNMENT TO MAKE PERIODIC VISITS TO ITS TERRITORY, WHEN IT IS MUTUALLY CONVENIENT, TO DISCUSS WITH ITS SECURITY AUTHORITIES ITS PROCEDURES AND FACILITIES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION FURNISHED TO IT BY THE OTHER GOVERNMENT. EACH GOVERNMENT WILL ASSIST SUCH EXPERTS IN DETERMINING WHETHER SUCH INFORMATION PROVIDED TO IT BY THE OTHER GOVERNMENT IS BEING ADEQUATELY PROTECTED.
4. THE RECIPIENT GOVERNMENT WILL INVESTIGATE ALL CASES IN WHICH IT IS KNOWN OR THERE ARE GROUNDS FOR SUSPECTING THAT CLASSIFIED MILITARY INFORMATION FROM THE ORIGINATING COUNTRY HAS BEEN LOST OR DISCLOSED TO UNAUTHORIZED PERSONS. THE RESPONSIBLE GOVERNMENT AGENCY OF THE ORIGINATING COUNTRY WILL, WITHOUT DELAY, BE FULLY ADVISED OF SUCH OCCURRENCES AND OF THE FINAL FINDINGS AND CORRECTIVE ACTION TAKEN TO PRECLUDE RECURRENCES.

5. THIS MOU SHALL ENTER INTO FORCE AND EFFECT AFTER EXCHANGE OF NOTIFICATIONS AMONG THE GOVERNMENTS THAT EACH HAS COMPLIED WITH THE REQUIREMENTS OF ITS NATIONAL LAWS AND PRACTICES THAT ARE PREREQUISITES TO ENTRY INTO FORCE OF THIS AGREEMENT.

For the Government
of Egypt:

Handwritten signature of General Kamal Hassan Ali, consisting of the initials 'K. H. Ali' followed by a stylized flourish.

General KAMAL HASSAN ALI

For the Government
of the United States of America:

Handwritten signature of Doctor William J. Perry, written in a cursive script.

Doctor WILLIAM J. PERRY

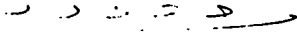
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EGYPT EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 21 OCTOBER 1979 RELATING TO THE PRODUCTION IN EGYPT OF U.S. DESIGNED DEFENSE EQUIPMENT²

21 October 1982

The Government of the United States of America and the Government of Egypt hereby agree to renew subject Memorandum of Understanding, dated 21 October 1979,² for an additional three years, thereby extending the effective period of the Memorandum of Understanding until 21 October 1985, unless otherwise agreed.

This Amendment shall be affixed to, and become a part of, the original Memorandum of Understanding dated 21 October 1979.

For the Government
of Egypt:



Field Marshal MOHAMED ABDEL
HALEM ABOU GHAZALA
Deputy Prime Minister and Minister
of Defense and Military Production

For the Government
of the United States of America:



FRANK CARLUCCI
Deputy Secretary of Defense

¹ Came into force on 21 October 1982 by signature.

² See p. 44 of this volume.

المادة الثالثة

الامن

- ١- اى تصنيف خاص بدرجات السرية التى تعطىها احدى الحكومتين لنبود او خطط او مواصفات او معلومات او مستندات بهدف التأمين ه تقسوم الحكومه الاخرى بوضع تصنيف مماثل مع استخدام اساليب امن مماثله لاساليب الامن التى تستخدمها الحكومه الاخرى وذلك خلال الفترة التى تحتفظ فيها بذات التصنيف .
 - ٢- المعلومات والمواد العسكريه المصنفة بدرجة سرية يتم نقلها على اساس من حكومة الى حكومة فقط ه وكذلك فقط بالنسبة للانفراد الذين لديهم تصريحات امن مناسبة للاطلاع اوللتعامل فيها .
 - ٣- تسمح كل حكومة لخبراء الامن بالحكومه الاخرى بالقيام بزيارات دوريه لها - نفسى اوقات مناسبة للطرفين - لناقشة سلطات الامن بها فى الاجراءات المتعمده لديها لحماية البيانات والمعلومات المصنفة بدرجة سرية والتى امدتها بها الحكومه الاخرى وتقوم كل حكومة بمعاونة هؤلاء الخبراء للتحقق من كفاية الحماية المعطاه لتأمين هذه المعلومات .
 - ٤- تقوم الحكومه التى استلمت المستندات والمعلومات بالتحقيق فى كل الحالات التى يكون فيها تأكيد او شك فى قد او تسرب المعلومات العسكريه المصنفة بدرجة سرية - والمسلمه لها من الحكومه الاخرى - لانفراد غير مصرح لهم بذلك .
- وتتم ابلاغ الجبهه الحكويه المسئوله للدولة المالكه نورا ودون اى تاخير بما حدث والنتائج الاخيرى التى تم التوصل اليها والاجراءات التصحيحية لمنع تكرار ذلك مستجلا .
- ٥- تصبح هذه المذكوره نافذه الفعول بعد تبادل الاعتراف بين الحكومتين بان كسلهما قد تاكدت من توافق احكامها مع القوانين المطبوعه والضروريه لسريان مفعول هذه المذكوره .

عن حكومة
الولايات المتحده الامريكه

الاسم : د . وليام ج . بيرى
الصفه : نائب وزير الدفاع الامريكى

William J. Perry

عن حكومة
جمهورية مصر العربيه

الاسم : فريق ابل / كمال الدين حسن على
الصفه : وزير الدفاع والانتاج الحرسى

حسن على

وتجاوزاً عما ورد في نص النقرة رقم ٧ ° من المادة ١ ° من هذه الذكيرة
يكون لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية الحق في استخدام هذه البيانات والمعلومات
(على أساس نقل الملكية بدون ثمن) لصالح القوات المسلحة الأمريكية وفي برنامج
المعونة العسكرية (GRANT AID) لحكومة الولايات المتحدة ، ونفسى
الهيئات العسكرية الخارجيه .

١١- مدة سريان هذه الذكيرة ثلاث سنوات ما لم يتفق على غير ذلك ، ويمكن لاي من
الطرفين انهاء العمل بها مع اخطار الطرف الاخر بزمنته في الانهاء ، وفي هذه
الحالة ينهى العمل بذكيرة التفاهم هذه بعد مرور سنة على الاخطار ، دون اى
اغلال بالتزامات والحقوق المترتبة على البنود ارقام ٣ ، ٦ ، ٧ ° من المادة
رقم ١ ° من هذه الذكيرة .

١٢- تبدأ ماعرة - بمجرد البدء في تنفيذ احكام ذكيرة التفاهم هذه - اللجنه
الشكله طبقاً للمادة رقم ٢ ° من هذه الذكيرة في مراجعة ودراسة المشروعات
المرشحة للتعاون وتقديم توصياتها للحكومتين بخصوص المشروعات التي تسم
اختيارها . ويتم درج المشروعات التي تم اتفاق الحكومتين عليها بالملحق ١ ° .

١٣- تخضع التزامات حكومة الولايات المتحدة الأمريكية الواردة في ذكيرة التفاهم هذه
للقوانين واللوائح المنبثقة في الولايات المتحدة الأمريكية وخاصة المادة التي تحكم
تصدير الاسلحة الأمريكية للخارج واللوائح التي استتمت ذلك .

ويتم تنظيم تنفيذ الهيئات العسكرية للامتنان المتفق عليها في مذكيرة
التفاهم هذه طبقاً للقانون الأمريكى الذى يحكم ونظم تصدير الاسلحة الأمريكية
للخارج والوارد بنوده في الاستتاره رقم ١٥١٣ الخاصه بخطاب المرض والقبيل .

المادة الثانية

اجراءات التنفيذ

تشكل لجنة مصره امريكيه مشتركة للمراجعة الدوريه لدى التقدم في تنفيذ احكام
مذكيرة التفاهم هذه ، وتكون وزارتي الخارجيه والدفاع هما المسئولين عن تنفيذ هذه
الذكيرة في حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وتكون وزارة الدفاع المصيره هي الجبهه
المقابله والمسئوله من قبل الحكومه المصيره .

ويتم تحديد الواجبات الاخرى لهذه اللجنة ومواعيد لقاءاتها الدوريه في ملحق
لهذه الذكيرة .

- وتؤكد كل من الحكومتين ضمان التامين الكامل وسرية المعلومات الواردة في هذه المستندات والمعلومات وفي تداولها بين نهائيا • وموظفيها • والوكلاء الذين تتعامل معهم • والقانون الذين تتعاقد معهم •
- كما تقوم كل حكومة بهذا غاية جهدها لتاكيد الامتثال لهذه التعديلات ولنسروط تداول المعلومات بين الافراد داخل البلد •
- وفي جميع الاحوال لا يتم نقل اي من المستندات الغنية او البيانات الغنية الواردة بها الى اي دولة تالته او اي طرف ثالث آخر بدون موافقة مسبقة وبكيفية من الخبيرة المالكه في الاصل لها •
- ٧- يتطلب الامر لنقل اي مواد او بيانات غنية او اجزاء او تسهيلات انتاجيه - تتصل مباشرة او نتاجه من مشروعات برنامج التعاون الواردة في مذكرة التفاهم هذه - الى دولة تالته او طرف ثالث آخر او اي فرد آخر ليس من العسكريين ولا من موظفي الحكومة • الى موافقة مسبقة - كل حاله على حده - من الحكومة المالكه في الاصل لها • ويتم الحصول على هذه البيانات من خلال القنوات الماديه لذلك •
- ٨- تبذل كل من الحكومتين انص جهدها للمساعدة عند التفاوض • وعند طلب الرخصه وحقوق الملكية وعند تبادل البيانات الغنية بين جهات التصنيع انعميه وذلك عندما يحتاج تنفيذ الشروط الواردة في هذه المذكرة الى هذه المساعدة •
- وتمنح كل من الحكومتين كل الاهتمام لتراخيص التصدير اللازمه والمطلوبه لتقديم المطالبات او العريض او التطلبات الاخرى اللازمه لتنفيذ هذه المشاريع •
- ٩- تمنح التسهيلات للافراد الذين ستفرضهم الولايات المتحده في حينه (موا • ممن الموظفين الحكوميين او من العاملين في الشركات المنعميه) للتغيبى على الانتاج • واقتدار وتقييم الكيفيات التي يتم انتاجها طبقا للمستندات الغنية الامريكه القديمه طبقا لمذكرة التفاهم هذه •
- وفي حاله ما اذا كان يتم الانتاج او تجرى الاختبارات وتجارب التقييم في منطقتيه لها حاسبتها فانه يمكن السماح بذلك بعد استلام اعمار سنين بوقت كافي يسمح للحكومه المصريه باتخاذ اجراءات الامن المناسبه لحماية وتامين سرية المعدات و اجزاء باقى المنطقه التي لها درجه سرية •
- ١٠- توافق الحكومه المصريه بأن تزيد حكومة الولايات المتحده الامريكه - بدون ثمن - بالبيانات الغنية والمعلومات التصيليه عن الاختراعات • والتحسينات • والتعديلات التي تتوصل اليها نتيجة لتطبيقها للبيانات الغنية الامريكه التي حصلت عليها الحكومه المصريه طبقا لمذكرة التفاهم هذه •

- ٤- يتم نقل مجموعة المستندات والبيانات الفنية الملوكه لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية والستى توافق على تسليمها للحكومة المصرية طبقاً لما هو وارد فى استمارة وزارة الدفاع رقم ١٥١٣ بشأن خطاب المرض والتقبل • وفى حالة تعارض الأحكام الواردة فى هذه المذكرة وما هو وارد فى الاستمارة رقم ١٥١٣ يؤخذ بالأحكام الواردة فى الاستمارة •
- والتى توافق حكومة الولايات المتحدة على تسليمها الى الحكومة المصرية - تحت بند اثباتية ترخيص تجاريه - تسلّم للحكومة المصرية من خلال القنوات التجارية العاديه •
- ٥- تلتزم كل من الحكومتين بالتبادل لتمييز وتدميم المشروبات التى سيتم تنفيذها طبقاً لمذكورة التفاهم هذه • بالسلوب التعامل الاثى بالنسبه للمرض الخاصه بالخدمات او المشروبات المطلوب التماون فيها •
- ا- يتم تقييم العريض دون تطبيق ترويق الاسعار الناتجه عن تطبيق لوائح وقوانين الشراء المحليه •
- ب- وفى حدود ما هو مسموح به فى القانون واللوائح سيتم تقييم هذه العريض دون مراعاة لقيمة الرسوم الجمركيه • ويتم اعداد شهادات الاعفاء الجمركى والمستندات المتعلقة بذلك لدخولها •
- ج- تاخذ كل دولة فى اعتبارها الكامل الصادر والقدرات الصناعيه المعترف بها - الحكويه والغير حكويه - لدوله الاخرى للاصناف او الخدمات المطلوبه مع مراعاة خاصيتها وشعباً مع السياسات والمعايير التى تعددها وكالات الشراء المختصه • ويجب ان يكون مفهومها انه مطلوب فى هذه العريض ان تناسب مطالب جهة الشراء من ناحية الاداء والجدود • وزن التبريد • والاسعار •
- د- يتم تطبيق الاحكام الاخرى الواردة فى قوانين ولوائح كل من الحكومتين التى تحكم شراء حق الملكية والانتفاع (شاملاً فى ذلك جميع المطالب اللازمه لتكامل المشروع) •
- ٥- توفر كل من الحكومتين نظام للتابعه والترجيحه ضمن الهيكل التنظيمى لجهاز تدبير الاحتياجات العسكريه لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقيه ولتحقيق افضل اسلوب للتعاون فى مجال انتاج معدات الدفاع •
- ٦- لا تستخدم اى من المستندات الفنيه او ما بها من بيانات فنيه - التى تزود بها احدى الحكومتين الحكويه الاخرى او الامشاس التايهين لهذه الحكويه الاخرى - فى اى غرض اخر غير السدى سلت من اجله دون اخذ بواقه الحكويه المالكه لهذه المستندات او مالكي او اصحاب حقوق ملكية هذه المستندات •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهيس

بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة المصرية
بشأن التعاون في إنتاج نظم تمليح د فاعيه من تصميم الولايات
المتحدة الأمريكية في جمهورية مصر العربية

لما كانت حكومة جمهورية مصر العربية قد ظلمت معاونة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لها
 لإنتاج بعض نظم التمليح الد فاعيه من تصميم الولايات المتحدة الأمريكية في جمهورية مصر العربية ،
 ومعاونتها في تطوير أنظمة التمليح الد فاعيه الموجوده لدى جمهورية مصر العربية بهدف إزالة أعمارها
 الأمر الذي يترتب عليه تكبير الحكومة المصرية من الرضا باحتياجاتها الد فاعيه الذاتية بشكل اقتصادي ،
 وكذلك معاونتها في استغلال الطاقات المتوفرة محليا لتسريع نظم التمليح الد فاعيه لتوفير قطع الغيار
 الخاصة بهذه المعدات — فقد حدد في هذه المذكرة الهادي والاسس التي تحكم التعاون المتبادل
 بين الحكومتين في مجال إنتاج نظم تمليح د فاعيه تقليديه ، وكيفية الحصول على البيانات والمستندات
 انقيبه انتملقه بذلك واستغلالها ، واسلوب التعاون في تقديم الدعم التقني والاداري والخدمات المنفق
 عليها بغرض التوصل الى تحقيق اهداف التعاون السابق ذكرها •

وسوف يشار في هذه المذكرة الى كل من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة مصر
 "بالحكومات" •

المادة الأولى

الهادي التي تحكم نقل البيانات والمستندات انقيبه واتعاون المتبادل
في مجال الإنتاج الد فاعيه

- ١- تقوم الحكومتان بتسهيل إنجاز اهداف التعاون السابق ذكرها من خلال التعاون في نقل
 البيانات والمستندات انقيبه لمشاريع المشروعات التي يتم اتفاق الطرفين عليها ، ودعم القدرات
 المحلية لكل ضها بما يتيح تحسين الامكانيات الانتاجيه والخدمات المتعلقة بهذه المشاريع • هذا
 يمكن اضافة اي شروط لموضوعات جديده او بنود جديده الى هذه المذكرة وذلك بمسند
 موافقة الحكومتين على انانيتها •
- ٢- يمكن للحكومة المصرية ان تطلب اعدادها بمجموعات المستندات والبيانات انقيبه التي ترقب فسي
 الحصول عليها (وان يرضي لها باستخدامها في تصنيعه وتشغيله وصيانة او اصلاح نظم التمليح
 الد فاعيه للقوات المسلحة المصرية) على ان تقدم مثل هذه الطلبات الى وزارة الخارجية
 الأمريكية بالاسلوب المعتاد وذلك للموافقة عليها •

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN
CONCERNANT LA PRODUCTION EN ÉGYPTE D'ÉQUIPEMENTS
DE DÉFENSE DE DESSIN AMÉRICAIN

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien, ci-après dénommés les Gouvernements,

Notant que le Gouvernement égyptien a demandé une aide à la production pour la fabrication d'équipements de défense et une aide technique pour l'amélioration des systèmes existants afin d'en accroître la durée utile, de façon à conserver une devise forte et à maintenir le niveau de ses réserves de change, et de permettre à l'Égypte de faire face économiquement à ses propres besoins de défense, désireux d'utiliser la capacité industrielle de défense de l'Égypte et de parvenir à un outil de production de pièces de rechange pour le matériel de défense plus facilement disponible, ont conclu le présent Mémoire d'accord en vue de réaliser les objectifs sus-indiqués.

Le présent Mémoire d'accord énonce les principes applicables à la coopération mutuelle en matière de matériel de défense classique, de transfert de données techniques et d'achats et d'appui logistique en relation avec les matériels et services de défense convenus.

Article premier

PRINCIPES APPLICABLES À LA DIFFUSION DES DONNÉES TECHNIQUES
ET À LA COOPÉRATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

1. Les Gouvernements se proposent de faciliter la réalisation des objectifs définis ci-dessus en coopérant au titre du transfert des données techniques pour des projets convenus d'un commun accord, et en mettant les sources des deux pays en meilleure position d'offrir les produits et services correspondants. Des projets et des articles peuvent être annexés au présent Mémoire d'accord moyennant l'accord des deux Etats.

2. Le Gouvernement égyptien peut demander à recevoir les ensembles de données techniques dont il souhaite disposer (et être autorisé à les exploiter pour la fabrication, l'utilisation, l'entretien ou la réparation de matériel de défense à l'usage des forces armées égyptiennes); il en fait la demande au Département d'Etat du Gouvernement Etats-Unis pour approbation selon la voie normale.

3. Les ensembles de données techniques appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et dont celui-ci approuve le transfert au Gouvernement égyptien, seront transférés moyennant lettre d'offre et d'acceptation conformément à la formule 1513 du Département de la défense. En cas d'incompatibilité entre les termes

¹ Entrée en vigueur le 21 octobre 1979 par la signature.

du présent Mémorandum d'accord et une formule 1513, c'est cette dernière qui prévaut. Les ensembles de données techniques de propriété commerciale dont le Gouvernement des Etats-Unis a approuvé le transfert au Gouvernement égyptien en vertu d'un accord de licence commerciale seront transférés selon les voies commerciales normales.

4. Les Gouvernements, en exécution de projets entrepris au titre du présent Mémorandum d'accord, traiteront comme suit, sur une base de réciprocité, les offres portant sur les services à rendre ou les produits à fabriquer, dans l'autre pays :

A) Pour évaluer ces offres, on ne fera pas application des écarts de prix résultant des lois et règlements relatifs à l'achat de produits de fabrication nationale.

B) Dans la limite autorisée par les lois et règlements, ces offres seront évaluées sans qu'il soit tenu compte du montant des droits de douane, et des dispositions seront prises en vue de la délivrance de certificats d'entrée en franchise et documents connexes.

C) Toutes les sources industrielles et/ou gouvernementales de l'autre pays, pour ces produits et services, seront dûment prises en considération, dans la mesure compatible avec les pratiques et les normes des organismes d'achat compétents, étant entendu que les offres devront répondre aux exigences de l'organisme d'achat en termes de performance, de qualité, de livraison et de coût.

D) Les autres dispositions législatives et réglementaires de chaque Gouvernement concernant l'achat de biens et services (y compris les dispositions visant l'appel à la concurrence) sont d'application.

5. Les Gouvernements élaboreront à l'intention de leurs organismes d'achat de matériels de défense respectifs des directives et procédures administratives de nature à faciliter la mise en œuvre du présent Accord ainsi qu'une meilleure coopération en matière de défense. Il appartiendra à chaque Gouvernement d'attirer l'attention des industries concernées de son pays sur l'entente de base consignée dans le présent Mémorandum d'accord, et sur des directives propres à en assurer la mise en œuvre.

6. Les données techniques, y compris les ensembles de données techniques, fournis à l'autre Gouvernement ou à des personnes de l'autre pays à des fins d'offre, de soumission ou d'exécution d'un contrat de défense pour le compte de l'un ou l'autre Gouvernement, ne devront pas être utilisés à d'autres fins sans l'assentiment préalable du Gouvernement dont elles émanent et de ceux qui détiennent ou contrôlent les droits exclusifs y relatifs. Chaque gouvernement veillera à ce que ses fonctionnaires, agents ou entrepreneurs accordent pleine protection à ces droits exclusifs et préservent le caractère des données et renseignements confidentiels, protégés ou classifiés liés aux droits dont il s'agit. Chaque Gouvernement fera en outre de son mieux pour faire observer les dispositions par les autres personnes dans son propre pays. En aucun cas, ces données ou ensembles de données techniques ou leurs produits ne seront transférés à un pays tiers ou autre pays sans l'assentiment préalable écrit du pays d'origine.

7. Le transfert à des pays tiers, ou à toute personne qui n'est pas fonctionnaire, agent ou employé du Gouvernement bénéficiaire, de données d'ordre matériel ou technique ou d'articles ou de services produits dans le cadre des programmes de coopération visés dans le présent Mémorandum d'accord, exige, pour chaque cas

d'espèce, l'accord préalable du Gouvernement d'origine, qui sera obtenu selon la voie normale.

8. Les Gouvernements feront de leur mieux pour faciliter les négociations, les questions liées aux licences et aux redevances, ainsi que les échanges de données techniques faisant intervenir leurs industries respectives, si la nécessité¹. Ils examineront avec diligence les demandes en vue d'obtenir les licences d'exportation requises pour la soumission d'offres ou de propositions ou à un autre titre pour l'exécution de ces projets.

9. Un droit d'accès sera accordé à des représentants dûment autorisés du Gouvernement des Etats-Unis (qui pourront être soit des agents du Gouvernement des Etats-Unis, soit du personnel contractuel) pour effectuer des visites d'inspection concernant la production, la mise à l'essai ou l'évaluation de tout produit fabriqué à partir de données techniques fournies par les Etats-Unis en application du présent Mémoire d'accord. Lorsque la production, la mise à l'essai ou l'évaluation sont réalisées dans un lieu stratégique, l'accès aux produits sera accordé après réception d'un préavis suffisant pour permettre au Gouvernement égyptien de prendre des mesures de sûreté en vue de protéger d'autres installations ou équipements situés à proximité.

10. Le Gouvernement égyptien accepte de fournir sans contrepartie au Gouvernement des Etats-Unis des données et des renseignements techniques détaillés sur les inventions, les améliorations ou les modifications issues directement de l'utilisation de données techniques acquises par lui en application du présent Mémoire d'accord, sans préjudice du paragraphe 7. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'utiliser ces données en exonération de redevances au bénéfice des forces armées des Etats-Unis dans le cadre de son programme d'assistance militaire (aide sous forme de dons) ou pour des ventes militaires à l'étranger.

11. Le présent Mémoire d'accord, sauf convention contraire, entre en vigueur pour une durée de trois ans. Chacune des parties peut y mettre fin moyennant préavis adressé à l'autre partie. En pareil cas, le Mémoire d'accord prendra fin un an après communication du préavis, mais sans préjudice des obligations et des engagements contractés en vertu des dispositions du présent Mémoire d'accord, en particulier celles prévues aux paragraphes 3, 6 et 7 du présent article.

12. Au plus tôt après l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, le Comité créé en application de l'article II commencera l'examen des projets admissibles ou présentera aux Gouvernements des recommandations concernant les projets à entreprendre. Les projets pour lesquels les accords requis ont été passés entre les Gouvernements seront inscrits à l'annexe A.

13. Les activités du Gouvernement des Etats-Unis en application du présent Mémoire d'accord seront conduites dans le respect, et sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis applicables, en particulier la loi sur le contrôle des exportations d'armements et les règlements édictés pour son application. Les cas de vente de matériel militaire à l'étranger au titre du présent Mémoire d'accord seront administrés conformément à la loi américaine sur le contrôle des ventes d'armements et régis par les clauses et conditions de la formule 1513 du Département de la défense (lettre d'offre et d'acceptation).

¹ La phrase suivante figure dans le texte de l'accord négocié par les Gouvernements après « nécessité » : « . . . s'en fait sentir pour les projets entrepris dans le cadre du présent Mémoire d'accord. » Cette phrase a été omise par inadvertance dans le texte de l'accord tel qu'il a été effectivement signé.

Article II

MODALITÉS D'EXÉCUTION

Un comité mixte américano-égyptien sera constitué pour contrôler périodiquement l'exécution du présent Mémoire d'accord. Aux Etats-Unis, le Département d'Etat et le Département de la défense seront chargés de l'exécution du présent Mémoire d'accord. En Egypte, l'autorité équivalente responsable sera le Ministère de la défense. Les autres tâches qui seront confiées au Comité mixte et la fréquence des réunions seront définies plus en détail ou indiquées en annexe au présent document.

Article III

SÉCURITÉ

1. Les articles, plans, spécifications ou renseignements fournis dans le cadre de l'exécution du présent Mémoire d'accord et auxquels l'un des Gouvernements assigne une classification de sécurité devront recevoir la même classification de l'autre Gouvernement, qui devra prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité desdits articles, plans, spécifications et renseignements dans les mêmes conditions que le premier Gouvernement tant que celui-ci maintiendra la classification.

2. Les renseignements et documents militaires classifiés ne seront transférés que de gouvernement à gouvernement et uniquement à des personnes dûment habilitées à y accéder.

3. Chaque Gouvernement permettra aux experts des questions de sécurité de l'autre Gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates fixées d'un commun accord, en vue d'examiner avec les autorités chargées de la sécurité les procédures et les moyens mis en œuvre pour protéger les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Gouvernement. Chaque Gouvernement aidera ces experts à déterminer si les renseignements de cette nature qui lui ont été fournis par l'autre Gouvernement sont protégés comme il convient.

4. Le Gouvernement bénéficiaire enquêtera sur tous les cas avérés ou présumés de perte ou de divulgation à des personnes non autorisées de renseignements militaires classifiés émanant du pays d'origine. L'organisme public responsable du pays d'origine sera pleinement informé, sans retard, de tels faits ainsi que des constatations finales et des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils ne se reproduisent.

5. Le présent Mémoire d'accord prendra effet après échange de notifications entre les Gouvernements attestant qu'il a été satisfait aux prescriptions des lois et pratiques nationales qui sont des préalables à son entrée en vigueur.

Pour le Gouvernement
égyptien :
Général KAMAL HASSAN ALI

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
WILLIAM J. PERRY

MÉ MORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN
PROROGÉANT LE MÉ MORANDUM D'ACCORD DU 21 OCTOBRE
1970 CONCERNANT LA PRODUCTION EN ÉGYPTÉ
D'ÉQUIPEMENTS DE DÉFENSE DE DESSIN AMÉRICAIN¹

Le 21 octobre 1982

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien conviennent de renouveler le Mé morandum d'accord susvisé, en date du 21 octobre 1979², pour une période additionnelle de trois ans; la durée d'application du Mé morandum d'accord est ainsi prorogée, sauf convention contraire, jusqu'au 21 octobre 1985.

Le présent amendement sera ajouté, pour en faire partie intégrante, au Mé morandum d'accord initial en date du 21 octobre 1979.

Pour le Gouvernement
égyptien :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre
de la défense et de la production militaire,

HALEM HABOU GHAZALA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire adjoint à la défense,

FRANK CARLUCCI

¹ Voir p. 55 du présent volume.

No. 31949

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
tariff concessions on certain lead products. Mexico City,
31 October and 8 November 1979**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
above-mentioned Agreement. Washington, 5 August 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Authentic text of the exchange of letters of 5 August 1980: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux conces-
sions tarifaires sur certains produits de plomb. Mexico,
31 octobre et 8 novembre 1979**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'Ac-
cord susmentionné. Washington, 5 août 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Texte authentique de l'échange de lettres du 5 août 1980 : anglais

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO TARIFF CONCESSIONS ON CERTAIN LEAD PRODUCTS

I

*The American Counselor for Economic and Commercial Affairs
to the Mexican Director General of International Trade Negotiations*

MÉXICO, D.F.

October 31, 1979

Dear Lic. Garrido:

I have the honor to refer to the recent negotiations between officials of our two governments regarding tariff concessions to be exchanged between the United States of America and the United Mexican States as part of the multilateral trade negotiations.

In this regard, I have the honor to inform you that in expectation of the concessions to be made by the United Mexican States as part of its accession to the General

Agreement on Tariffs and Trade,² the United States of America agrees to reduce the duty on the following items:

	ITEMS	BASE	OFFER
		PERCENT	
473.52	Litharge	6.0	2.4
473.56	Red Lead	8.6	3.4
624.02	Unwrought Lead	5.2	3.5
624.03	Other Lead	5.1	3.5

These concessions will be implemented at the fastest rate permissible under United States law, beginning on January 1, 1980.

¹ Came into force on 1 January 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1441, p. 342.

Until the protocol of accession of the United Mexican States to the General Agreement on Tariffs and Trade takes effect, the United States shall have the right to suspend or withdraw these concessions in whole or in part.

Sincerely,

STEPHEN H. ROGERS
Counselor for Economic
and Commercial Affairs

Lic. Abel Garrido Ruiz
Director General of International
Trade Negotiations
Secretariat of Commerce
Palacio Nacional
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Mexican Director General of International Trade Negotiations
to the American Counselor for Economic and Commercial Affairs*

SECRETARÍA DE COMERCIO
DIRECCIÓN GENERAL DE NEGOCIACIONES
COMERCIALES INTERNACIONALES

México, D.F., a 31 de Octubre de 1979

No. de Oficio 2-597

Estimado Señor Rogers:

Tengo el honor de referirme a su carta del día de hoy, la cual dice lo siguiente:

"Estimado Licenciado Garrido:

Tengo el honor de referirme a las negociaciones recientes entre funcionarios de nuestros dos gobiernos respecto a las concesiones arancelarias a ser intercambiadas entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, como parte de las Negociaciones Comerciales Multilaterales.

A este respecto, tengo el honor de informarle a usted que en la expectativa de las concesiones a ser hechas por los Estados Unidos Mexicanos como parte de su adhesión al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, los Estados Unidos de América acuerdan reducir el arancel en los siguientes productos:

	Producto	Situación Arancelaria	
		Actual	Oferta
473.52	Litargirio	6.0%	2.4%
473.56	Plomo rojo	8.6%	3.4%
624.02	Plomo en bruto:		
	Plomo en barras.	5.2%	3.5%
624.03	Otro plomo en bruto.	5.1%	3.5%

Estas concesiones serán implementadas a la tasa más rápida permitida en la Ley de los Estados Unidos, empezando el 1o. de enero de 1980.

Hasta que el protocolo de adhesión de los Estados Unidos Mexicanos al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio entre en vigor, los Estados Unidos tendrán el derecho para suspender o retirar totalmente o en parte esas concesiones.

Sinceramente.

Stephen H. Rogers.
Consejero para Asuntos Económicos
y Comerciales."

Para precisar aun más respecto a la implementación más rápida, es nuestro entendido que los productos arriba citados figurarán concesionados el 1o. de enero de 1980, cuando menos en los siguientes niveles, conforme a los términos de su carta:

473.52	Litargirio.	3%
473.56	Plomo rojo.	5.6%
624.02	Plomo en bruto:	
	Plomo en barras.	3.5%
624.03	Otro plomo en bruto.	3.5%

Por la presente y con las aclaraciones señaladas otorgo mi conformidad al contenido de esa carta.

Atentamente,

El Director General de Negociaciones
Comerciales Internacionales,



Lic. ABEL GARRIDO RUIZ

Sr. Stephen H. Rogers
Consejero para Asuntos Económicos
y Comerciales
Embajada Americana
México 5, D.F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF COMMERCE
BUREAU OF INTERNATIONAL TRADE NEGOTIATIONS

Mexico, D.F., October 31, 1979

No. 2-597

Dear Mr. Rogers:

I have the honor to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

In order to be even more specific regarding the fastest implementation, it is our understanding that the aforementioned items will appear as concessions on January 1, 1980, at least at the following levels, in accordance with the terms of your letter:

473.52	Litharge	3%
473.56	Red Lead	5.6%
624.02	Unwrought Lead:	
	Lead in Bars	3.5%
624.03	Other Unwrought Lead	3.5%

With the clarifications mentioned, I herewith agree to the terms of your letter.

Sincerely,

ABEL GARRIDO RUIZ
Director General for International
Trade Negotiations

Mr. Stephen H. Rogers
Counselor for Economic
and Commercial Affairs
American Embassy
Mexico 5, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

III

*The American Counselor for Economic and Commercial Affairs
to the Mexican Director General of International Trade Negotiations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MÉXICO, D.F.

November 8, 1979

Dear Lic. Garrido:

I wish to acknowledge the receipt of your letter dated October 31 and wish to note United States Government acceptance of this letter as part of the bilateral Tariff Concession Agreement.

Sincerely,

STEPHEN H. ROGERS
Counselor for Economic
and Commercial Affairs

Lic. Abel Garrido Ruiz
Director General of International
Trade Negotiations
Secretariat of Commerce
Palacio Nacional
México, D.F.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 31 OCTOBER AND 8 NOVEMBER 1979 RELATING TO TARIFF CONCESSIONS ON CERTAIN LEAD PRODUCTS²

I

The Mexican Minister Counselor to the Assistant United States Trade Representative for Interagency Coordination

EMBAJADA DE MÉXICO³

Washington, D.C., August 5, 1980

Dear Ms. Hughes,

1. I have the honor to refer to the exchange of letters of October 31, 1979 between our two Governments constituting an agreement relating to the duty on imports of certain lead products into the United States, and to recent conversations between officials of our Government as to the continuation in effect of some of the concessions provided for in that agreement. The Government of Mexico understands the United States' need to avoid a lower rate of duty for litharge and red lead than the rate applying to less processed lead products by providing for the matching of rates as indicated below.

2. The United Mexican States agrees to maintain at 10 percent ad valorem the duty on sheets or strips of aluminum dutiable under Mexican tariff heading number 76.03.A.002 and to maintain the freedom of such products from any import permit requirement. The United Mexican States understands that the United States may not be able, on the basis of its above offer, to maintain all its concessions in the October 31, 1979 agreement concerning four lead products and intends to suspend its concessions except to the extent set forth below.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, the United States will maintain its duties on litharge and red lead as follows:

<u>TSUS No.</u>	<u>Description</u>	<u>Remainder of 1980</u>	<u>Rates On and After January 1, 1981</u>
473.52	Litharge	3.5 percent ad val.	3.5 percent ad val.
473.56	Red Lead	5.6 percent ad val.	3.5 percent ad val.

¹ Came into force on 5 August 1980 by the exchange of the said letters.

² See p. 62 of this volume.

³ Embassy of Mexico.

4. It is further understood that, should the United States reduce the rate of duty on unwrought lead other than bullion (TSUS Item 624.03) below 3.5 percent ad valorem, the United States will reduce similarly, in accordance with its staging authority, to the same level the rates of duty* on litharge (TSUS Item 473.52) and red lead (TSUS Item 473.56).

5. If at any time the United States raises the rate of duty on unwrought lead other than bullion (TSUS Item 624.03) to a rate above 3.5 percent ad valorem but not over 4 percent ad valorem, the United States reserves the right similarly to raise the rates of duty on litharge (TSUS Item 473.52) and red lead (TSUS Item 473.56) and the United Mexican States reserves its rights to renegotiate its concessions.

6. Either party may suspend or withdraw in whole or in part its concessions set forth in this letter.

Please advise me if your Government concurs in the above proposal.

Sincerely,



FLORENCIO ACOSTA
Minister Counselor

Ms. Ann H. Hughes
Assistant United States Trade
Representative for Interagency Coordination
Office of the United States
Trade Representative
Washington, D.C.

* In this context, the rate of duty on litharge (TSUS Item 473.52) shall not be reduced below 3 percent ad valorem and the rate of duty on red lead (TSUS Item 473.56) shall not be reduced below 3.4 percent ad valorem.

II

*The Assistant United States Trade Representative for Interagency Coordination
to the Mexican Minister Counselor*

OFFICE OF THE UNITED STATES
TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

August 5, 1980

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I am happy to note my agreement with the contents of this letter.

Sincerely,



ANN. H. HUGHES
Assistant United States
Trade Representative
for Interagency Coordination

Minister Counselor
Florencio Acosta
Embassy of Mexico
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF
AUX CONCESSIONS TARIFAIRES SUR CERTAINS PRODUITS
DE PLOMB

I

*Le Conseiller américain pour les affaires économiques et commerciales
au Directeur général mexicain des négociations commerciales internationales*

Mexico, D.F., le 31 octobre 1979

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes négociations entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements concernant les concessions tarifaires à échanger entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, dans le cadre des négociations commerciales multilatérales.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que, dans l'attente des concessions à faire par les Etats-Unis du Mexique dans le cadre de leur adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², les Etats-Unis d'Amérique consentent à réduire le droit perçu sur les articles suivants :

	Produits	Droit perçu	Offre
		Pourcentage	
473.52	Litharge	6,0	2,4
473.56	Minium	8,6	3,4
624.02	Plomb sous forme brute	5,2	3,5
624.03	Autres	5,1	3,5

Ces concessions seront mises en application au rythme le plus rapide permis par les lois des Etats-Unis d'Amérique, à compter du 1^{er} janvier 1980.

En attendant que le protocole d'adhésion des Etats-Unis du Mexique à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre en vigueur, les Etats-Unis d'Amérique auront le droit de suspendre ou de retirer ces concessions en totalité ou en partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1441, p. 343.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma considération distinguée.

Le Conseiller pour les affaires
économiques et commerciales,

STEPHEN H. ROGERS

M. Abel Garrido Ruiz
Directeur général des négociations
commerciales internationales
Secrétariat au Commerce
Palacio Nacional
Mexico, D.F.

II

*Le Directeur général mexicain des négociations commerciales internationales
au Conseiller américain pour les affaires économiques et commerciales*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
 SECRÉTARIAT AU COMMERCE
 DIRECTION GÉNÉRALE DES NÉGOCIATIONS
 COMMERCIALES INTERNATIONALES

Mexico, D.F., le 31 octobre 1979

Référence : 2-597

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir lettre I]

Pour faciliter encore davantage la rapide application de ces dispositions, il est entendu, selon nous, que les produits susmentionnés bénéficieront des concessions indiquées le 1^{er} janvier 1980, à savoir :

473.52	Litharge.....	3%
473.56	Minium	5,6%
624.02	Plomb sous forme brute	3,5%
624.03	Autres	3,5%

Par la présente, et avec les éclaircissements ci-dessus, j'exprime mon accord sur la teneur de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller, les assurances de ma considération distinguée.

Le Directeur général
 des négociations commerciales internationales,
 ABEL GARRIDO RUIZ

M. Stephen H. Rogers
 Conseiller pour les affaires économiques
 et commerciales
 Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
 Mexico 5, D.F.

III

*Le Conseiller américain pour les affaires économiques et commerciales
au Directeur général mexicain des négociations commerciales internationales*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 8 novembre 1979

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 31 octobre et de vous informer de l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de cette lettre comme pièce de l'Accord bilatéral relatif aux concessions tarifaires.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma considération distinguée.

Le Conseiller pour les affaires
économiques et commerciales,
STEPHEN H. ROGERS

M. Abel Garrido Ruiz
Directeur général des négociations
commerciales internationales
Secrétariat au Commerce
Palacio Nacional
Mexico, D.F.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCER-
NANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 31 OCTOBRE ET 8 NO-
VEMBRE 1979 RELATIF AUX CONCESSIONS TARIFAIRES SUR
CERTAINS PRODUITS DE PLOMB²

I

*Le Ministre conseiller mexicain au Représentant commercial
adjoint des Etats-Unis pour la coordination interorganisations*

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington, D.C., le 5 août 1980

Madame,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date du 31 octobre 1979 entre nos deux gouvernements constituant un accord relatif au droit appliqué aux importations de certains produits de plomb aux Etats-Unis, et aux récents entretiens entre des fonctionnaires de nos gouvernements concernant la poursuite de certaines concessions prévues par cet accord. Le Gouvernement du Mexique comprend la nécessité pour les Etats-Unis d'Amérique d'éviter l'application d'un taux plus faible à la litharge et au minium que le taux appliqué à des produits du plomb moins traités en harmonisant ces taux comme il est indiqué ci-dessous.

2. Les Etats-Unis du Mexique consentent à maintenir à 10 % *ad valorem* le droit appliqué aux tôles ou aux bandes d'aluminium assujetties au droit de douane mexicain au titre de la position tarifaire 76.03.A.002 et à maintenir l'exemption pour ces produits de toute obligation de permis d'importation. Les Etats-Unis du Mexique croient comprendre que les Etats-Unis d'Amérique ne seront peut-être pas en mesure, compte tenu de l'offre précitée, de maintenir toutes leurs concessions de l'Accord du 31 octobre 1979 concernant quatre produits de plomb, et ont l'intention de suspendre leurs concessions, à l'exception de celles indiquées ci-dessous.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, les Etats-Unis d'Amérique maintiendront leurs droits sur la litharge et le minium, à savoir :

<i>Nomenclature douanière des Etats-Unis n°</i>	<i>Description</i>	<i>Jusqu'au 31 décembre 1980</i>	<i>A compter du 1^{er} janvier 1981</i>
473.52	Litharge.	3,5% <i>ad valorem</i>	3,5% <i>ad valorem</i>
473.56	Minium	5,6% <i>ad valorem</i>	3,5% <i>ad valorem</i>

4. Nous croyons également savoir qu'au cas où les Etats-Unis d'Amérique abaisseraient le droit de douane appliqué au plomb brut autre qu'en lingots (n° 624.03 de la nomenclature douanière des Etats-Unis) à un taux inférieur à 3,5 %

¹ Entré en vigueur le 5 août 1980 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 71 du présent volume.

ad valorem, les Etats-Unis d'Amérique réduiraient de la même manière, conformément à leur droit d'échelonnement, les droits¹ appliqués à la litharge (n° 473.52 de la nomenclature douanière des Etats-Unis) et au minium (n° 473.56 de la nomenclature douanière des Etats-Unis).

5. Si, à un moment quelconque, les Etats-Unis d'Amérique relèvent le droit de douane appliqué au plomb brut autre qu'en lingots (n° 624.03 de la nomenclature douanière des Etats-Unis) au-dessus de 3,5 % *ad valorem*, mais jusqu'à un niveau ne dépassant pas 4 % *ad valorem*, les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de relever de la même manière les droits appliqués à la litharge (n° 473.52 de la nomenclature douanière des Etats-Unis) et au minium (n° 473.56 de la nomenclature douanière des Etats-Unis), et les Etats-Unis du Mexique se réservent le droit de renégocier leurs concessions.

6. L'une ou l'autre des parties peut suspendre ou retirer en totalité ou en partie les concessions énoncées dans la présente lettre.

Veillez me faire savoir si votre Gouvernement approuve la proposition ci-dessus.

Veillez agréer, Madamie, les assurances de ma considération distinguée.

Le Ministre conseiller,
FLORENCIO ACOSTA

Mme Ann H. Hughes
Assistant United States Trade
Representative for Interagency Coordination
Office of the United States
Trade Representative
Washington, D.C.

¹ Dans ce contexte, le droit appliqué à la litharge (n° 473.52 de la nomenclature douanière des Etats-Unis) ne sera pas abaissé au-dessous de 3 % *ad valorem* et le droit appliqué au minium (n° 473.56 de la nomenclature douanière des Etats-Unis) ne sera pas ramené en-dessous de 3,4 % *ad valorem*.

II

*Le Représentant commercial adjoint des Etats-Unis d'Amérique
pour la coordination interinstitutions au Ministre conseiller mexicain*

BUREAU DU REPRÉSENTANT COMMERCIAL
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PRÉSIDENCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
WASHINGTON

Le 5 août 1980

Monsieur le Ministre conseiller,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que nous approuvons les termes de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre conseiller, les assurances de ma considération distinguée.

Le Représentant commercial adjoint
des Etats-Unis d'Amérique
pour la coordination interinstitutions,
ANN H. HUGHES

Monsieur Florencio Acosta
Ministre conseiller
Ambassade du Mexique
Washington, D.C.

No. 31950

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Memorandum of Understanding concerning the furnishing
of launch and associated services for the MEXSAT Proj-
ect. Signed at Mexico City on 18 November 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Mémorandum d'accord concernant la mise à disposition des
services de lancement et des services complémentaires
pour le projet MEXSAT. Signé à Mexico le 18 novembre
1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE UNITED STATES OF MEXICO REPRESENTED BY THE SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES CONCERNING THE FURNISHING OF LAUNCH AND ASSOCIATED SERVICES FOR THE MEXSAT PROJECT

The National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as NASA) and the Secretaria de Comunicaciones y Transportes (hereinafter referred to as SCT) set forth in this Memorandum of Understanding their general agreement as to the responsibilities of the parties and to the terms and conditions under which NASA will furnish launch and associated services for the space segment of the MEXICAN SATELLITE SYSTEM (hereinafter referred to as MEXSAT) on a reimbursable basis, utilizing the Space Transportation System (STS).

SCT and NASA intend, that at an appropriate time in the future they will negotiate and enter into Launch Services Agreement(s), which will be subject to U.S. law and which will express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launch and associated services for the MEXSAT Project consistent with the general agreement set forth in this Memorandum of Understanding.

NASA will provide launch services, in accordance with the United States policy governing the provision of launch assistance announced October 9, 1972, for those satellite projects and payloads which are for peaceful purposes and are

¹ Came into force on 18 March 1983, upon confirmation by the two Governments through an exchange of diplomatic notes, in accordance with article VII.

consistent with U.S. obligations under relevant international agreements and arrangements binding on the U.S., and with U.S. laws and regulations and published policy.

The purpose of the MEXSAT Project is to implement a national telecommunications system for Mexico through the Direccion General de Telecomunicaciones.

Apogee and perigee propulsive stages and related airborne equipment, if any, constitute a portion of the MEXSAT payloads.

ARTICLE I

RESPONSIBILITIES

NASA and SCT shall agree, in the relevant Launch Services Agreement(s), on their responsibilities for exchanging relevant technical, operational and mission-unique data and providing those services appropriate and necessary for the implementation of the mission(s) covered by this Memorandum of Understanding.

ARTICLE II

REIMBURSEMENT PROVISIONS

Reimbursement for launch services will be specified in the Launch Services Agreement(s) consistent with the terms of 14 CFR 1214 for the STS, or NPD 8610.5 and NMI 9240.1 for expendable launch vehicles. Any revisions in reimbursement provisions published after the signature of the Launch Services Agreement(s) will not be retroactively applied to such agreement(s), unless such application is agreed to in writing by both parties.

ARTICLE III

LIABILITY

The Launch Services Agreement(s) to be entered into shall state the allocation of any liability that may arise out of the launch and associated services to be provided by the United States and by its contractors and subcontractors under this Memorandum of Understanding.

ARTICLE IV

EXCHANGE AND HANDLING OF DATA

Data to be provided under Article 1 will be exchanged by NASA and SCT through their respective project managers and will be used and handled as provided under the relevant Launch Services Agreement(s). In the event that, in accordance with the Launch Services Agreement(s), it is necessary for SCT to furnish data which it has designated as proprietary, NASA will protect such designated data to the extent permitted under U.S. law.

ARTICLE V

REGISTRATION OF SPACE OBJECTS

SCT shall ensure that each SCT space object separated in earth orbit from its launch vehicle shall be registered in accordance with the Convention on the Registration of Objects Launched Into Outer Space, 28 U.S.T. 695, T.I.A.S. No. 8480, and that appropriate information regarding the space object shall be furnished to the Secretary General of the United Nations. SCT shall have jurisdiction and control over SCT space objects upon separation from their respective launch vehicles. NASA shall ensure that the launch vehicles shall be registered in accordance with the Convention.

ARTICLE VI

DURATION AND AMENDMENT

- A. This Memorandum of Understanding shall terminate on December 31, 1987, and may also be terminated by either party upon six months' written notice.
- B. This Memorandum of Understanding may be amended in writing by mutual consent of the parties.
- C. Termination of this Memorandum of Understanding under Section A. above shall not affect the obligations of NASA and SCT with respect to launch and associated services provided after that date under a Launch Services Agreement executed on or before that date. In the event of termination, any financial questions arising therefrom will be resolved in accordance with the Launch Services Agreement or other applicable agreement(s) between the parties; or, if no agreement has been concluded, by reference to applicable NASA Regulations; or, in the absence of such Regulations, by negotiation on the basis of precedents established in Launch Service Agreements between NASA and other users.

ARTICLE VII

ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Understanding will enter into force upon confirmation by the Government of the United States and the Government of Mexico through an exchange of diplomatic notes.

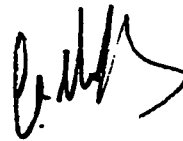
For the National Aeronautics
and Space Administration
of the United States of America:



GEORGE BORMAN HIGH
Chargé d' Affaires, a.i.

Date: November 18, 1982

For the Secretaría de Comunicaciones
y Transportes de Mexico:



Lic. EMILIO MUJICA MONTOYA
El Secretario

Date: [November 18, 1982]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉS PAR LE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE AGENCY ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE REPRÉSENTÉS PAR LA SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES CONCERNANT LA MISE À DISPOSITION DES SERVICES DE LANCEMENT ET DES SERVICES COMPLÉMENTAIRES POUR LE PROJET MEXSAT

La National Aeronautics and Space Agency des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée NASA) et la Secretaria de Comunicaciones y Transportes du Mexique (ci-après dénommée SCT) exposent dans le présent Mémorandum d'accord leur entente générale concernant les responsabilités des Parties et les clauses et conditions en vertu desquelles la NASA fournira, contre remboursement, des services de lancement et des services complémentaires au moyen du Système de transport spatial (STS) pour le segment spatial du Système de satellites mexicain (ci-après dénommé MEXSAT).

Dans l'avenir, la SCT et la NASA envisagent de négocier et de conclure, en temps opportun, un Accord ou plusieurs Accords de services de lancement, qui seront régis par la législation des Etats-Unis d'Amérique et qui stipuleront les clauses et conditions en vertu desquelles la NASA fournira des services de lancement et des services complémentaires pour le projet MEXSAT conformément à l'accord de base contenu dans le présent Mémorandum d'accord.

Conformément à la politique des Etats-Unis d'Amérique relative à la prestation d'une assistance en matière de lancement, rendue publique le 9 octobre 1972, la NASA fournira des services de lancement au titre de projets de satellites et de charges utiles destinés à des fins pacifiques et qui sont compatibles avec les obligations incombant aux Etats-Unis d'Amérique aux termes des accords et arrangements internationaux pertinents et avec les lois et règlements ainsi que la politique déclarée des Etats-Unis d'Amérique.

Le Projet MEXSAT a pour objectif la mise en œuvre d'un système national de télécommunications pour le Mexique par l'intermédiaire de la Dirección General de Telecomunicaciones.

Les charges utiles pour le projet MEXSAT comprennent les étages propulseurs d'apogée et de périgée et, le cas échéant, l'équipement de vol connexe.

Article premier

ATTRIBUTIONS

La NASA et la SCT conviendront, dans les Accords de services de lancement pertinents, de leurs responsabilités concernant l'échange de données techniques et opérationnelles propres à la mission ainsi que la prestation des services appropriés

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1983, dès confirmation des deux Gouvernements par un échange de notes diplomatiques, conformément à l'article VII.

et nécessaires à l'exécution de la mission ou des missions relevant du présent Mé-morandum d'accord.

Article II

DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE REMBOURSEMENT

Les modalités de remboursement des services de lancement seront précisées dans l'Accord ou les Accords de services de lancement et seront conformes aux termes du document 14 CFR 1214 pour la STS ou des documents NPD 8610.5 et NMI 9240.1 pour les lanceurs non récupérables. Toute révision des dispositions relatives au remboursement publiée après la signature de l'Accord ou des Accords de services de lancement n'aura aucun effet rétroactif sur lesdits Accords, sauf si les deux Parties en conviennent par écrit.

Article III

RESPONSABILITÉ

L'Accord ou les Accords de services de lancement définiront la répartition des responsabilités résultant de la mise à disposition des services de lancement et des services complémentaires par les Etats-Unis d'Amérique et par ses sous-traitants primaires et secondaires en vertu du présent Mé-morandum d'accord.

Article IV

ECHANGE ET TRAITEMENT DES DONNÉES

L'échange de données entre la NASA et la SCT prévu à l'article premier se fera par l'entremise de leurs directeurs de projets respectifs. Ces données seront exploi-tées et traitées conformément à l'Accord ou aux Accords pertinents de services de lancement. Si en vertu de ces Accords, la SCT était amenée à fournir des données qu'elle aurait déclarées comme étant sa propriété exclusive, la NASA protégera lesdites données dans les limites autorisées par la législation des Etats-Unis d'Amé-rique.

Article V

IMMATRICULATION DES OBJETS SPATIAUX

La SCT veillera à ce que chacun de ses objets spatiaux placé sous orbite ter-restre à partir de son lanceur soit immatriculé conformément aux dispositions de la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphé-rique, 28 U.S.T. 695, T.I.A.S. n° 8480, et à ce que les informations appropriées con-cernant l'objet spatial soient communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La SCT exerce sa juridiction et son contrôle sur ses objets spatiaux à compter de leur séparation de leurs lanceurs respectifs. La NASA veillera à ce que les lanceurs soient immatriculés conformément aux dispositions de la Con-vention.

Article VI

DURÉE ET MODIFICATION

A. Le présent Mémorandum d'accord expirera le 31 décembre 1997 et pourra également être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie six mois à l'avance.

B. Le présent Mémorandum d'accord pourra faire l'objet des modifications dont les Parties conviendraient mutuellement par écrit.

C. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord prévue au paragraphe A n'affectera pas les obligations incombant à la NASA et à la SCT en matière de services de lancement et de services complémentaires fournis après cette date aux termes d'un Accord de services de lancement conclu à ladite date ou à une date antérieure. En cas de dénonciation, les questions financières qui pourraient en découler seront réglées conformément à l'Accord de services de lancement ou à tous autres accords applicables conclus entre les Parties, ou, à défaut, de tels accords, par référence à la réglementation, applicable de la NASA ou, à défaut d'une telle réglementation, par voie de négociations sur la base de précédents établis par des Accords de services de lancement conclus entre la NASA et d'autres utilisateurs.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa confirmation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Pour la National Aeronautics
and Space Administration
des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE BORMAN HIGH
Chargé d'affaires a.i.

Le 18 novembre 1982

Pour la Secretaría de Comunicaciones
y Transportes du Mexique :

EMILIO MUJICA MONTOYA
Secrétaire

Le 18 novembre 1982

No. 31951

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

Agreement with respect to taxes on income (with related notes, amendment and understanding). Signed at Valletta on 21 March 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

Accord en matière d'impôts sur le revenu (avec notes connexes, amendement et entente). Signé à La Valette le 21 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF MALTA WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

DESIRING to conclude an agreement for the avoidance
of double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Personal Scope

- (1) Except as otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
- (2) This Agreement shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:
 - (a) by the laws of either Contracting State, or
 - (b) by any other agreement between the Contracting States.
- (3) Notwithstanding any provision of this Agreement, except paragraph (4) of this Article, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Fiscal Residence)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if this Agreement had not come into effect.

¹ Came into force on 18 May 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Valletta, in accordance with article 29 (2).

- (4) The provisions of paragraph (3) shall not affect:
- (a) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 24 (Relief From Double Taxation), 25 (Non-Discrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure); and
 - (b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 20 (Government Service), 21 (Teachers), 22 (Students and Trainees) and 28 (Diplomatic Agents and Consular Officers) upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

Article 2

Taxes Covered

- (1) This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State.
- (2) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - (a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code and the excise tax imposed on insurance premiums paid to foreign insurers and the excise taxes with respect to private foundations;
 - (b) in Malta: the income tax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise.
- (3) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws and shall notify each other of any official published material concerning the application of this Agreement, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

- (4) The United States may impose its personal holding company tax and its accumulated earnings tax notwithstanding any provision of this Agreement. However, a company resident in Malta shall be exempt from the United States personal holding company tax in any taxable year unless 10 per cent or more in value of its stock is owned directly or indirectly, within the meaning of section 544 of the Internal Revenue Code, by one or more individuals who are residents or citizens of the United States. A company resident in Malta shall be exempt from the United States accumulated earnings tax in any taxable year unless at least 25 per cent of the voting stock of such company is owned by citizens or residents of the United States.
- (5) For the purpose of Article 25 (Non-Discrimination), this Agreement shall also apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 3

General Definitions

- (1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "person" includes an individual, a partnership, a company, an estate, a trust, and any other body of persons;
 - (b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (c) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (d) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except where such transport is solely between places in the other Contracting State;
- (e) the term "national" means:
 - (i) in respect of the United States, all individuals possessing the citizenship of the United States of America and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in the United States;
 - (ii) in respect of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Malta;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate; and
 - (ii) in Malta: the Minister responsible for finance or his authorised representative;
- (g) (i) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory; and
 - (ii) when used in a geographical sense, such term also includes (a) the territorial sea thereof, to the extent recognized by international law, and (b) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights, in accordance with international law, with respect to the exploration for, and exploitation of, the natural resources of

such areas, but only to the extent that the person, property or activity to which this Agreement is being applied is connected with such exploration or exploitation;

(h) (i) the term "Malta" means the Republic of Malta; and

(ii) when used in a geographical sense, the term "Malta" means the Maltese islands, and includes (a) the territorial sea thereof, to the extent recognized by international law, and (b) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Malta exercises sovereign rights, in accordance with international law, with respect to the exploration for, and exploitation of, the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property or activity to which this Agreement is being applied is connected with such exploration or exploitation;

(i) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United States or Malta as the context requires.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4Fiscal Residence

- (1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, but:
- (a) this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State; and
 - (b) in the case of income derived or paid by a partnership, estate, or trust, this term applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate, or trust is subject to tax as the income of a resident of that State, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his or her status shall be determined as follows:
- (a) the individual shall be deemed to be a resident of the State in which he or she has a permanent home available; if such individual has a permanent home available in both States, or in neither State, he or she shall be deemed to be a resident of the State with which his or her personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which the individual's centre of vital interests cannot be determined, he or she shall be deemed to be a resident of the State in which he or she has an habitual abode;

- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, he or she shall be deemed to be a resident of the State of which he or she is a national;
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a company is a resident of both Contracting States, then if it is created or organized under the laws of a Contracting State or a political subdivision thereof, it shall be treated as a resident of that State.
- (4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States, shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.
- (5) For the purposes of this Agreement, an individual who is a national of a Contracting State shall also be deemed to be a resident of that State if (a) the individual is an employee of that State or an instrumentality thereof in the other Contracting State or in a third State; and (b) the individual is engaged in the performance of governmental functions for the first-mentioned State; and (c) the individual is subjected in the first-mentioned State to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of the first-mentioned State. The spouse and minor children residing with the employee and subject to the requirements of (c) above shall also be deemed to be residents of the first-mentioned State.

- (6) Where under any provision of this Agreement income arising in one of the Contracting States is relieved from tax in that Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State during the year such income accrues or the following year.

Article 5

Permanent Establishment

- (1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term "permanent establishment" shall include especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources, or supervisory activities connected therewith, constitutes a permanent establishment but only if such site, project or activity continues for a period

or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period (including the period of any supervisory activity connected therewith), provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such site, project or activity continues for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year.

- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for scientific research or for carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to

conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

- (6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property (Real Property)

- (1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable (real) property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable

or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- (3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

- (1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- (2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

- (3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- (4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- (5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- (6) The provisions of this Article shall not affect the provisions of the law of a Contracting State regarding the taxation of the business of insurance.
- (7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
- (8) The term "profits" as used in this Article means income derived from any trade or business whether carried on by an individual, company or any other person, or group of persons, including the rental of tangible personal (movable) property.

Article 8

Shipping and Air Transport

- (1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

- (2) For purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph (1).
- (3) Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable only in that State.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- (5) Notwithstanding the other provisions of this Article, profits from the operation of a ship in international traffic and gains from the sale, exchange or other alienation of such a ship, derived by a corporation resident in Malta which has more than 25 per cent of its voting stock owned, directly or indirectly, by persons not resident in Malta, may be taxed by the United States unless the corporation proves that the profits derived from the operation of such ship are subject to Malta tax without regard to any relief therefrom as provided for in section 86 of the Merchant Shipping Act, 1973, or in any identical or similar provision.

Article 9

Associated Enterprises

- (1) Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control

or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not limit any provisions of the law of either Contracting State which permit the distribution, apportionment or allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons owned or controlled directly or indirectly by the same interests when necessary in order to prevent evasion of taxes or clearly to reflect the income of any of such persons.

Article 10Dividends

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
- (a) in the case of United States:
- (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which owns, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;
- (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;
- (b) in the case of Malta:
- that chargeable on the company paying the dividends in the year during which distribution is made.
- This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
- (3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
- (5) Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as
- (a) such dividends are paid to a resident of that other State;
 - (b) the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, or
 - (c) such dividends are paid out of profits attributable to one or more permanent establishments which such company had in that other State, provided that such profits constituted at least 50 per cent of such company's gross income from all sources.¹
- Where subparagraph (c) applies and subparagraphs (a) and (b) do not apply, any such tax shall be subject to the limitations of paragraph (2).

¹ For the amendment to para 5 (c) of art. 10, see p. 130 of this volume.

Article 11Interest

- (1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 12½ per cent of the gross amount of such interest.
- (3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), interest beneficially derived by one of the Contracting States, or by an instrumentality of that Contracting State not subject to tax by that Contracting State on its income shall be exempt from tax by the other Contracting State.
- (4) The term "interest" as used in this Agreement means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
- (5) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of

which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

- (6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- (7) Where, by reasons of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
- (8) A Contracting State may not impose any tax on interest paid by a resident of the other Contracting State, except insofar as
 - (a) such interest arises in, or is paid to a resident of, the first-mentioned State, or
 - (b) the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in the first-mentioned State.

Article 12Royalties

- (1) Cultural royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
- (2) Industrial royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State:
 - (a) may be taxed by both Contracting States, but
 - (b) shall not be taxed in the Contracting State in which they arise at a rate in excess of 12½ per cent of the gross amount of such royalties.
- (3) For the purposes of this Article:
 - (a) cultural royalties are payments of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, or scientific works;
 - (b) industrial royalties are payments of any kind made as consideration for:
 - (i) the use of, or the right to use cinematographic films or tapes for television or broadcasting, patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights; and
 - (ii) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information (know-how) held by the person supplying such know-how including the supply of any assistance of an ancillary and subsidiary nature supplied as a means of enabling the application or enjoyment of such know-how or any other property or right to which this article applies; and

- (c) cultural royalties and industrial royalties include gains derived from the sale, exchange, or other alienation of any such property or rights to the extent that the amounts realized on such sale, exchange, or other alienation for consideration are contingent on the productivity, use, or alienation of such property or rights.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2)(b) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
- (5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. However, where the property or rights for which the royalties are paid are used within the United States or Malta, as the case may be, the royalties shall be deemed to arise in the State in which the property or rights are used.
- (6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the person deriving the royalties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the

payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

- (1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income From Immovable Property (Real Property)) and situated in the other Contracting State as well as gains from the alienation of shares of a company the assets of which consist, directly or indirectly, principally of such immovable property may be taxed in that other State.
- (2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
- (3) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers operated by such enterprise in international traffic shall be taxable only in that State, and gains described in Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.
- (4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), and (3), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14Independent Personal Services

- (1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and
- (a) the individual is present in that other State for a period or periods aggregating more than 90 days in the taxable year concerned, or
 - (b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in such other State, or
 - (c) the remuneration for his services in the other Contracting State is derived from residents of that State and exceeds ten thousand United States dollars or the equivalent during the taxable year.
- (2) The term "personal services" referred to in this Article includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15Dependent Personal Services

- (1) Subject to the provisions of Articles 17 (Directors' Fees), 19 (Pensions and Annuities) and 20 (Government Service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a

Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- (3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Investment or Holding Companies

If 25 per cent or more of the capital of a company which is a resident of a Contracting State is owned directly or indirectly by individuals who are not residents of that State, and if by reason of special measures the tax imposed by that State on that company with respect to dividends, interest

or royalties arising in the other Contracting State is substantially less than the tax generally imposed by the first-mentioned State on company business profits, then, notwithstanding the provisions of Articles 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties), that other State may tax such dividends, interest or royalties. For the purposes of this Article, the source of dividends, interest or royalties shall be determined in accordance with subparagraphs (a), (b) or (c) of paragraph 3 of Article 24 (Relief from Double Taxation).

Article 17

Directors' Fees

Notwithstanding Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), directors' fees derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company of the other Contracting State (but not including fixed or contingent payments derived in his capacity as an officer or employee) may, to the extent such fees are in excess of a reasonable fixed amount payable to all directors of the company for attendance at a directors' meeting in such other Contracting State, be taxable in such other Contracting State, whether or not such director is physically present in such other Contracting State in connection with his duties as a director.

Article 18

Artistes and Athletes

- (1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as

a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his or her personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State if:-

- (a) the artiste or athlete is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating 90 days or more during the taxable year, or
 - (b) such income exceeds 500 United States dollars or the equivalent for each day of performance, including rehearsal, or five thousand United States dollars or the equivalent, in the taxable year.
- (2) Where income in respect of activities exercised by an entertainer or an athlete in his or her capacity as such accrues not to that entertainer or athlete but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services), and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. For the purposes of the preceding sentence, income of an entertainer or athlete shall be deemed not to accrue to another person if it is established that neither the entertainer or athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of such other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions or other distributions.

Article 19

Pensions and Annuities

- (1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20 (Government Service), pensions and other similar

remuneration beneficially derived by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

- (2) Annuities beneficially derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

Article 20

Government Service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services;
- provided that the provisions of clause (ii) shall not apply to the spouse or dependent children of an individual who is receiving remuneration to which the provisions of subparagraph (a) apply and who does not come within the terms of clause (i) or (ii).
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision

or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 14 (Independent Personal Services), 15 (Dependent Personal Services), 18 (Artistes and Athletes), and 19 (Pensions and Annuities), shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

Teachers

- (1) Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a University, college, school or other educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State, provided that such remuneration is paid to him from sources outside that other State.
- (2) This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22Students And Trainees

- (1) Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his or her full-time education or training receives for the purpose of his or her maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments arise from sources outside that State.
- (2) An individual to whom paragraph (1) applies may elect to be treated for tax purposes as a resident of the first-mentioned State. The election shall apply to all periods during the taxable year of the election and subsequent taxable years during which the individual qualifies under paragraph (1), and may not be revoked except with the consent of the competent authority of that State.

Article 23Other Income

- (1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- (2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 (Income From Immovable Property (Real Property)), if the person deriving the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State

independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits), Article 14 (Independent Personal Services), or Article 18 (Artistes and Athletes) as the case may be, shall apply.

Article 24

Relief From Double Taxation

- (1) In the case of the United States, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income or capital the appropriate amount of tax paid to Malta; and, in the case of a United States company owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of Malta from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of tax paid to Malta by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to Malta, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the United States tax on income from sources outside of the United States) provided by United States law for the taxable year. For purposes of applying the United States credit in relation to tax paid to Malta the taxes referred to in paragraphs (2)(b) and (3) of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered to be income taxes.

- (2) In the case of Malta, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within United States, the United States tax on such income shall be allowed as a credit against the Malta tax payable thereon. Where a company which is a resident of the United States pays a dividend to a company resident in Malta owning at least 10 per cent of the voting stock in the United States company, the credit shall, in addition, take into account the United States tax payable by the United States company in respect of the profits out of which the dividend is paid.

- (3) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the source of income or profits shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) Dividends, as defined in paragraph (3) of Article 10 (Dividends), shall be deemed to arise in a Contracting State if paid by a company which is a resident of that State or if paragraph (5)(c) of Article 10 applies.
- (b) Interest, as defined in paragraph (4) of Article 11 (Interest), shall be deemed to arise in the State specified in paragraph (6) of Article 11.
- (c) Royalties, as defined in paragraph (3) of Article 12 (Royalties), shall be deemed to arise in the State specified in paragraph (5) of Article 12.
- (d) Except for income or profits referred to in subparagraphs (a), (b) or (c), and except for income or profits taxed by the United States solely by reason of citizenship in accordance with paragraph (3) of Article 1 (Personal Scope): income or profits derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise in that other Contracting State.

Article 25Non-Discrimination

- (1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. For purposes of the preceding sentence, nationals who are subject to tax by a Contracting State on worldwide income are not in the same circumstances as nationals who are not so subject. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 (Personal Scope), also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
- (2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- (3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph (5) of Article 11 (Interest), or paragraph (4) of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State, to a resident of the other Contracting State, shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

- (4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
- (5) The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 26

Mutual Agreement Procedure

- (1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him or her in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he or she may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his or her case to the competent authority of the Contracting State of which he or she is a resident or national.
- (2) The competent authority shall endeavour if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which

is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

- (3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:
- (a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;
 - (b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons, including a uniform position on the application of the requirements of paragraph (2) of Article 25 (Non-discrimination);
 - (c) to the same characterization of particular items of income;
 - (d) to the same application of source rules with respect to particular items of income;
 - (e) to a common meaning of a term; and
 - (f) to increases in any dollar amounts referred to in the Agreement to reflect monetary or economic developments.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

- (4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.
- (5) The competent authorities of the Contracting States may prescribe regulations to carry out the purposes of this Agreement.

Article 27Exchange of Information

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- (2) If specially requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of authenticated copies of unedited original documents (including books, paper, statements, records, accounts, or writings), to the same extent such documents can be obtained under the laws and administrative practices of such other State with respect to its own taxes.
- (3) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative

practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Entry Into Force

- (1) This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Valletta as soon as possible.
- (2) The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of income or profits arising on or after the first day of January of the year in which the Agreement enters into force.

Article 30Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after 3 years from the date on which this Agreement enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Agreement shall cease to have force and effect as respects income or profits arising on or after January 1 next following the expiration of the 6-month period.

DONE at Valletta in duplicate, in the English language, this 21st day of March 1980.

For the Government
of the United States of America:

 ¹

For the Government
of the Republic of Malta:

 ²

¹ Joan Margaret Clark.

² R. Stivala.

RELATED NOTES

I

VALLETTA, MALTA

March 21, 1980

Sir:

I have the honor of commenting on the Agreement between the United States of America and Malta with respect to taxes on income, signed today. The following understandings were reached between the two Governments.

- (1) In the process of negotiating this Agreement, the delegation from Malta emphasized the necessity of including in the Agreement additional provisions which will create incentives to promote the flow of investment to Malta.

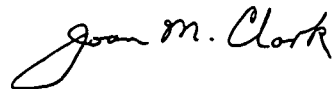
The United States delegation is not able to accept such provisions at this time. However, I wish to assure you that my Government realizes the importance your Government attaches to the increase of investments in Malta. Should circumstances change, including any changes in the manner in which the United States imposes income tax upon the income of United States investments in Malta, our Government would be prepared to reopen the discussions in order to reflect in this Agreement provisions which would minimize the conflicts between the United States tax system and the incentives proposed by the Government of Malta to foreign investors and which are consistent with the

income tax policies of the United States, including treaty policies, with respect to other developing countries.

- (2) In the case of profits from the operation of a ship in international waters to which paragraph (5) of Article 8 (Shipping and Air Transport) of the Agreement applies, the said profits shall be deemed to constitute profits to which the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.
- (3) In the case of interest referred to in paragraph (2) of Article 11 of the Agreement and in the case of Royalties referred to in paragraph (2) of Article 12, Malta will bring to charge the income in question at the normal Malta rates as part of the total income of the recipient which is liable to Malta tax for the year in question. In computing the amount of interest and royalties, respectively subject to tax as above, Malta will allow as a deduction any expenses proved to have been incurred in the production of the said income. In applying the limitations set out in the two paragraphs, Malta will restrict its tax on the income so computed (such tax to be determined in an amount arrived at by multiplying the total tax chargeable by a fraction having the net interest or royalty, respectively, as its numerator and the total income as its denominator), to a maximum of 12 1/2% of the relative gross interest or royalty, as the case may be.

If this is in accordance with your understanding, I would appreciate an acknowledgement from you to that effect.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



Joan M. Clark
American Ambassador

Mr. Robert J. Stivala
Secretary
Ministry of Finance, Customs
and People's Financial Investments
Valletta

II

VALLETTA, MALTA

21 March 1980

Excellency:

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the contents of your letter are in accordance with my Government's understanding on the matters in question.



R. STIVALA
Secretary
Ministry of Finance, Customs
and People's Financial Investments

A PROCLAMATION

By the President of the United States of America

CONSIDERING THAT:

The Agreement between the United States of America and the Republic of Malta with Respect to Taxes on Income, together with a related exchange of notes, was signed at Valletta on March 21, 1980, the texts of which are hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of November 18, 1981, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Agreement, subject to the following:

(1) amendment to paragraph 5(c) of Article 10 of the Treaty, so as to read as follows:

“(c) the dividends are paid out of profits attributable to one or more permanent establishments of such company in that State, provided that the gross income of the company attributable to such permanent establishment constituted at least 50 percent of the company’s gross income from all sources.”

(2) understanding that appropriate Congressional committees and the General Accounting Office shall be afforded access to the information exchanged under this Treaty where such access is necessary to carry out their oversight responsibilities, subject only to the limitations and procedures of the Internal Revenue Code.

The Agreement, together with a related exchange of notes, was ratified, subject to the aforesaid amendment and understanding, by the President of the United States of America on December 3, 1981, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and was ratified on the part of the Republic of Malta;

The instruments of ratification of the Agreement and related exchange of notes were exchanged at Valletta on May 18, 1982, and accordingly the Agreement entered into force on May 18, 1982, effective as specified in Article 29 of the Agreement;

Now, THEREFORE, I, Renald Reagan, President of the United States of America, proclaim and make public the Agreement and related exchange of notes to the end that they be observed and fulfilled with good faith on and after May 18, 1982, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eighteenth day of April in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty-three and of the Independence of the United States of America the two hundred seventh.

RONALD REAGAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE MALTE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de conclure un accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Conviennent comme suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

1. A moins qu'il n'en dispose autrement, le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le présent Accord ne limite nullement les exonérations, exemptions, dégrèvements, abattements ou autres avantages qui sont ou pourraient être accordés :

a) Par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) Par tout autre accord entre les Etats contractants.

3. Nonobstant toute disposition du présent Accord, à l'exception de celles du paragraphe 4 du présent article, un Etat contractant peut imposer ses résidents — au sens de l'article 4 (Résidence fiscale) — et ses ressortissants comme si le présent Accord n'était pas entré en vigueur.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte :

a) Aux avantages accordés par l'un des Etats contractants en vertu des articles 24 (Prévention de la double imposition), 25 (Non-Discrimination) et 26 (Procédure amiable); ni

b) Aux avantages accordés dans l'un des Etats contractants au titre des articles 20 (Fonctions publiques), 21 (Instituteurs), 22 (Etudiants et stagiaires) et 28 (Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires) à des personnes physiques qui ne sont pas ressortissants de cet Etat ou n'y ont pas le statut d'étranger établi.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant.

2. Les impôts existants qui font l'objet du présent Accord sont :

a) Aux États-Unis : les impôts fédéraux sur le revenu établis par l'*Internal Revenue Code*, la taxe d'accise grevant les primes d'assurance payées à des assu-

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Valette, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

reurs étrangers et les contributions indirectes auxquelles sont assujetties les fondations privées;

b) A Malte, l'impôt sur le revenu, y compris les précomptes sous forme de retenues à la source ou d'autre nature.

3. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou très semblable mis en œuvre par l'un ou l'autre des Etats contractants ultérieurement à la signature du présent Accord, en sus ou à la place d'impôts existants. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toute modification notable apportée à leur législation fiscale respective et elles se notifient leurs publications officielles qui concernent l'application du présent Accord, y compris les notes explicatives, les règlements d'application, les arrêts de l'autorité fiscale et les jugements faisant jurisprudence.

4. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les Etats-Unis peuvent prélever l'impôt sur les sociétés de portefeuille en nom collectif (*personal holding company tax*) et l'impôt sur les bénéfices non répartis (*accumulated earnings tax*). Toutefois, toute société qui est un résident de Malte est exempte de l'impôt des Etats-Unis sur les sociétés de portefeuille en nom collectif pendant tout exercice fiscal, à moins qu'au moins 10 p. 100 de son capital ne soit détenu directement ou indirectement, au sens de l'article 544 de l'*Internal Revenue Code*, par une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants des Etats-Unis. Une société qui est un résident de Malte est exempte de l'impôt des Etats-Unis sur les bénéfices non répartis pendant tout exercice fiscal, à moins qu'au moins 25 p. 100 de ses parts donnant droit de vote ne soient détenues par un ou plusieurs résidents ou ressortissants des Etats-Unis.

5. Aux fins de l'article 25 (Non-Discrimination), le présent Accord s'applique également aux impôts de toute nature ou dénomination prélevés par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, on entend :

a) Par « personne » : une personne physique, une société de personnes, une société, une succession, une fiducie et toute autre association de personnes;

b) Par « société » : une personne morale et tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

c) Par « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » : une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant respectivement;

d) Par « trafic international » : tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'un Etat contractant sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points à l'intérieur de l'autre Etat contractant;

e) Par « ressortissant » :

i) En ce qui concerne les Etats-Unis : toute personne physique ayant la nationalité des Etats-Unis d'Amérique et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur aux Etats-Unis;

ii) En ce qui concerne Malte : tout citoyen maltais aux termes du chapitre III de la Constitution maltaise et de la loi intitulée *Maltese Citizenship Act, 1965* et toute autre personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur à Malte;

f) Par « autorité compétente » :

i) Aux Etats-Unis : le Secrétaire au Trésor ou son représentant;

ii) A Malte : le Ministre chargé des finances ou son représentant;

g) i) Par « Etats-Unis » : les Etats-Unis d'Amérique, à l'exclusion de Porto Rico, des îles Vierges américaines, de Guam et de tout autre territoire ou possession des Etats-Unis; et

ii) Par « Etats-Unis », au sens géographique : a) les eaux territoriales des Etats-Unis telles que reconnues en droit international; et b) les fonds marins et le sous-sol des zones sous-marines adjacentes au littoral des Etats-Unis, qui sont situées au-delà de ces eaux territoriales et sur lesquels les Etats-Unis exercent, conformément au droit international, des droits souverains concernant la prospection et l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent, dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel le présent Accord est appliqué est effectivement lié à cette prospection ou exploitation;

h) i) Par « Malte » : la République de Malte; et

ii) Par « Malte », au sens géographique : les îles maltaises, y compris a) les eaux territoriales des îles maltaises telles que reconnues en droit international; et b) les fonds marins et le sous-sol des zones sous-marines adjacentes au littoral des îles maltaises, qui sont situées au-delà de ces eaux territoriales et sur lesquels Malte exerce, conformément au droit international, des droits souverains concernant la prospection et l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent, dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel le présent Accord est appliqué est effectivement lié à cette prospection ou exploitation;

i) Par « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » : les Etats-Unis ou Malte selon le contexte;

2. Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie ci-contre s'entend, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente et sous réserve de l'article 26 (Procédure amiable), dans le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE FISCALE

1. Au sens du présent Accord, on entend par « résident d'un Etat contractant » toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat y est redevable de l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de sa nationalité, de son siège de direction, du for dans lequel elle est constituée ou de tout autre critère similaire, avec les réserves suivantes :

a) Cette expression ne s'entend pas de personnes qui sont redevables de l'impôt dans cet Etat uniquement à l'endroit de revenus provenant de sources situées dans cet Etat; et

b) En ce qui concerne les revenus perçus ou payés par une société de personnes, une succession ou une fiducie, cette expression ne s'applique que dans la mesure où les revenus perçus par cette société, succession ou fiducie sont assujettis à l'impôt dans l'Etat en question en tant que revenus d'un résident, perçus soit par lui-même, soit par ses associés ou bénéficiaires désignés.

2. Lorsqu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants aux termes du paragraphe 1, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle a un foyer d'habitation permanent; si elle a un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats ou n'a de foyer d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (« centre de ses intérêts vitaux »);

b) Si l'Etat où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut être déterminé, celle-ci est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'Etat dont elle a la nationalité;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux Etats, ou n'est un ressortissant ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des Etats règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une société est un résident des deux Etats contractants aux termes du paragraphe 1, elle est traitée comme un résident de l'Etat contractant dans le for duquel elle a été créée ou constituée.

4. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux Etats contractants aux termes du paragraphe 1, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de régler la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à cette personne.

5. Aux fins du présent Accord, toute personne qui est ressortissant d'un Etat contractant est réputée être également un résident de cet Etat si *a)* elle est employée par cet Etat ou par un organisme de cet Etat dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers; et *b)* elle accomplit des fonctions de caractère public pour le compte de ce premier Etat; et *c)* elle est assujettie dans le premier Etat aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu que les résidents de ce premier Etat. Le conjoint et les enfants mineurs qui résident avec cette personne et qui répondent aux conditions de *c)* ci-dessus sont aussi réputés être des résidents du premier Etat.

6. Lorsqu'un revenu provenant de l'un des Etats contractants est exonéré d'impôt dans cet Etat aux termes du présent Accord et lorsqu'une personne est redevable de l'impôt aux termes de la législation de l'autre Etat contractant, assis sur la fraction de ce revenu qui est payée ou reçue dans cet autre Etat contractant et non sur la totalité de ce revenu, l'exonération prévue dans le premier Etat contractant ne s'applique qu'à la fraction du revenu qui est payée ou reçue dans l'autre Etat contractant pendant l'année où ce revenu est produit ou pendant l'année suivante.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité économique.

2. Par « établissement stable », on entend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, de travaux ou d'installation, ou une installation ou un derrick ou navire de forage servant à la prospection ou à la mise en valeur de ressources naturelles ou aux activités de supervision qui s'y rattachent, constitue un établissement permanent si ce chantier, cette installation ou ces activités se poursuivent pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale d'au moins 183 jours au cours de toute période de 12 mois consécutifs (y compris la durée des activités de supervision qui s'y rattachent), étant entendu cependant qu'il n'existe pas d'établissement permanent pendant tout exercice fiscal au cours duquel le chantier, l'installation ou les activités se poursuivent pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de moins de 30 jours pendant cet exercice fiscal.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée exclusivement à des fins publicitaires, pour la conduite de recherches ou afin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une ou plusieurs des activités décrites aux alinéas a à e du présent paragraphe.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise et possède et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat pour ce qui concerne toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles qui sont men-

tionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable conformément aux dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du simple fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce dans cet autre Etat une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ou est contrôlée par une telle société ne suffit pas de lui seul à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMEUBLES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression s'entend aussi dans tous les cas des biens annexes aux biens immeubles, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de l'usufruit des biens immeubles et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immeubles qui servent à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées, dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou

ailleurs, pour les besoins de cet établissement, y compris une fraction raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration.

4. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable au seul motif qu'il achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Les bénéfices imputables à l'établissement stable aux fins des paragraphes précédents sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants pour ce qui concerne l'imposition des activités d'assurance.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

8. Au sens du présent article, on entend par « bénéfices » tout revenu tiré de toute forme d'activité économique, commerciale ou industrielle exercée par une personne physique, une société ou toute autre personne ou groupe de personnes, y compris la location de biens meubles corporels.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, avec ou sans équipage, avitaillement et combustible, qui sont exploités en trafic international par leur locataire, ou si ces bénéfices de location sont accessoires à d'autres bénéfices visés au paragraphe 1.

3. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, allèges et matériels apparentés pour le transport des conteneurs) ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à un organisme d'exploitation à l'échelle internationale.

5. Nonobstant les autres dispositions du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation d'un navire en trafic international et les plus-values provenant de la cession, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation d'un tel navire, obtenus par une société qui est un résident de Malte et dont plus de 25 p. 100 des actions avec droit de vote sont détenues directement ou indirectement par des personnes qui ne sont pas des résidents de Malte sont imposables par les Etats-Unis à moins que la société ne prouve que les bénéfices tirées de l'exploitation d'un tel navire sont assujettis à l'impôt maltais, compte non tenu de toute exonération prévue à l'article 86 de la loi intitulée *Merchant Shipping Act, 1973* ou de toute autre disposition identique ou similaire.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en tant que de besoin.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne restreignent l'application d'aucune disposition de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants concernant la répartition, l'imputation ou l'affectation de revenus, abattements, crédits ou provisions entre des personnes morales dont le capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par de mêmes intérêts lorsque cela est nécessaire pour empêcher l'évasion fiscale ou pour refléter clairement les revenus d'une de ces personnes.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder :

a) Dans le cas des Etats-Unis :

i) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si leur bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) détenant directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des actions ayant droit de vote de la société qui paie les dividendes;

ii) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tout autre cas;

b) Dans le cas de Malte : le montant de la cotisation exigible de la société qui paie les dividendes pendant l'année au cours de laquelle les dividendes sont distribués.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, on entend par « dividendes » les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où :

a) Ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat;

b) La participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; ou

c) Ces dividendes sont prélevés sur des bénéfices imputables à un ou plusieurs établissements stables de la société en question situés dans cet Etat, sous réserve que ces bénéfices correspondent au moins à 50 p. 100 de revenus bruts de cette société provenant de toutes les sources¹.

Lorsque l'alinéa c s'applique à l'exclusion des alinéas a et b, l'impôt n'est pas sujet aux limites prévues au paragraphe 2.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigible ne peut être supérieur à 12,5 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts dont le bénéficiaire effectif est l'un ou l'autre des Etats contractants ou par un organisme dépendant de cet Etat qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu par cet Etat contractant sont exonérés d'impôt par l'autre Etat contractant.

4. Au sens du présent article, on entend par « intérêts » les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à

¹ Pour l'amendement au paragraphe 5 c de l'article 10, voir p. 154 du présent volume.

ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent selon le cas.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Un Etat contractant ne peut imposer les intérêts payés par un résident de l'autre Etat contractant, sauf si :

a) Ces intérêts sont produits dans le premier Etat contractant ou leur bénéficiaire est un résident de ce premier Etat;

b) La créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans ce premier Etat.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances à caractère culturel provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de cet Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les redevances à caractère industriel provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant :

a) Sont imposables dans les deux Etats contractants; mais

b) Ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont elles proviennent à un taux supérieur à 12,5 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Au sens du présent article, on entend par :

a) « Redevances à caractère culturel » : les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique;

b) « Redevances à caractère industriel » : les rémunérations de toute nature payées pour :

- i) L'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques et de films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou tout autre bien ou droit de nature comparable; et
- ii) La fourniture de connaissance ou d'informations techniques, scientifiques ou commerciale (*know-how*) par la personne qui détient ce *know-how*, y compris toute assistance d'ordre accessoire ou secondaire pour permettre l'application ou la jouissance de ce *know-how* ou de tout autre bien ou droit auquel s'applique le présent article; et

c) « Redevance à caractère culturel » et « redevances à caractère industriel » : notamment les plus-values provenant de la cession, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de ces biens ou de ces droits, dans la mesure où les montants ainsi réalisés sont proportionnels à la productivité, à l'usage ou à l'aliénation de ces biens ou droits.

4. Les dispositions du paragraphe 1 et de l'alinéa b du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou bien donnant lieu au paiement des redevances sont effectivement rattachés à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent selon le cas.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le bien ou les droits donnant lieu au paiement des redevances sont employés aux Etats-Unis ou à Malte, selon le cas, les redevances sont réputées provenir de l'Etat dans lequel ce bien ou ces droits sont employés.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. PLUS-VALUES

1. Les plus-values réalisées par un résident d'un Etat contractant à l'occasion de l'aliénation des biens immeubles visés par l'article 6 (Revenus de biens immeubles) qui sont situés sur le territoire de l'autre Etat contractant, ainsi que les plus-values résultant de l'aliénation d'actions d'une société dont l'actif est constitué à

titre principal, directement ou indirectement, par de tels biens immeubles, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les plus-values réalisées lors de l'aliénation de biens meubles appartenant à l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens immeubles appartenant à une base fixe qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values réalisées lors de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de ladite base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les plus-values tirées par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation de navires, aéronefs ou conteneurs, exploités ou utilisés par cette entreprise en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat et les plus-values décrites à l'article 12 (Redevances) sont exclusivement imposables en vertu des dispositions de l'article 12.

4. Les plus-values provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant de l'exercice d'une profession indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre Etat contractant et que :

a) La personne ne séjourne dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de 90 jours pendant l'année d'imposition considérée; ou

b) La personne ne dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat aux fins d'exercer ses activités, auquel cas la fraction de son revenu qui peut être imputée à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou

c) La rémunération de ses services dans l'autre Etat contractant provient de résidents de cet Etat est supérieure à mille dollars des Etats-Unis ou à un montant équivalent pendant l'année d'imposition.

2. Au sens du présent article, on entend notamment par « profession indépendante » les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17 (Tantièmes), 19 (Pensions et rentes) et 20 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé dans cet autre Etat, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations provenant d'un emploi comme membre ordinaire de l'équipage d'un navire ou aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 16. INVESTISSEMENT DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE

Si le capital d'une société qui est un résident d'un Etat contractant est détenu à hauteur de 25 p. 100 ou plus, directement ou indirectement, par des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat et si, du fait de mesures particulières, le montant de l'impôt exigible de cette société au titre de dividendes, intérêts ou redevances provenant de l'autre Etat contractant est sensiblement inférieure au montant de l'impôt généralement exigible par le premier Etat au titre des bénéfices des entreprises, cet autre Etat peut, nonobstant les dispositions des articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances), imposer ces dividendes, intérêts et redevances. Aux fins du présent article, la source des dividendes, intérêts et redevances est déterminée conformément aux alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 3 de l'article 24 (Prévention de la double imposition).

Article 17. TANTIÈMES

Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les tantièmes qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société de l'autre Etat contractant (à l'exclusion des rémunérations fixes ou variables reçues en sa qualité de membre du personnel dirigeant ou d'employé), dont le montant est supérieur aux sommes fixes qui sont raisonnablement payées à tous les administrateurs de la société pour leur participation à des réunions de conseil d'administration dans cet Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant, que l'administrateur se trouve ou non dans cet autre Etat contractant en rapport avec ses fonctions d'administrateur.

Article 18. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien), ou en tant que sportif, de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si :

a) L'artiste du spectacle ou le sportif séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale d'au moins 90 jours pendant l'année d'imposition considérée; ou si

b) Ces revenus sont supérieurs à 500 dollars des Etats-Unis ou à un montant équivalent pendant l'année d'imposition.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou le sportif lui-même qui tire un revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité, mais une tierce personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), est imposable dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités. Aux fins de la phrase précédente, le revenu d'un professionnel du spectacle ou d'un sportif est réputé ne pas être payé directement à une tierce personne s'il est établi que ni l'intéressé ni une personne qui lui est liée ne participe d'aucune manière, directement ou indirectement, à des bénéfices de ladite personne, notamment la perception de rémunérations différées, de primes, honoraires, dividendes, distributions à des associés ou autres formes de distribution.

Article 19. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 (Fonctions publiques), les pensions et autres rémunérations similaires dont le bénéficiaire effectif au titre d'un emploi antérieur est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les rentes dont le bénéficiaire effectif est résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, on entend par « rentes » des versements périodiques effectués à des dates déterminées la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé en exécution d'une obligation souscrite moyennant un paiement adéquat et intégral (sous une forme autre que des services rendus).

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à une personne au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou autorité dans des fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les prestations sont rendues dans cet Etat et si la personne en est un résident qui :

i) Est un ressortissant de cet Etat;

ii) N'en est pas devenue résidente à seule fin de prêter les services en question;

étant entendu que les dispositions du sous-alinéa ii ne s'appliquent ni au conjoint ni aux enfants à charge d'une personne physique recevant des rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'alinéa a et ne répondant pas aux conditions des sous-alinéas i et ii.

2. a) Toute pension versée à une personne physique par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, ou par une caisse créée par l'un ou l'autre d'entre eux, au titre de prestations rendues à cet Etat ou à cette subdivision ou autorité, n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique en question est un résident ou un ressortissant de cet autre Etat.

3. Les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes), 15 (Professions dépendantes), 18 (Artistes du spectacle et sportifs) et 19 (Pensions et rentes) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus en relation avec une activité économique exercée par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou autorités locales.

Article 21. ENSEIGNANTS

1. Les rémunérations que reçoit, à titre d'enseignant ou de chercheur, un enseignant ou professeur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat aux fins d'y enseigner ou d'y poursuivre des études de pointe ou des recherches scientifiques dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement, ne sont pas imposables dans le premier Etat, sous réserve que ces rémunérations proviennent de sources extérieures à cet Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de la recherche lorsque celle-ci n'est pas réalisée dans l'intérêt public mais principalement à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 22. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire en entreprise qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre à plein temps ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

2. Toute personne physique à qui s'applique le paragraphe 1 peut opter pour le régime fiscal de résident du premier Etat. L'option s'applique à toute période de l'année d'imposition pendant laquelle elle est exercée et aux années d'imposition suivantes tant que cette personne répond aux conditions du paragraphe 1, et elle ne peut être révoquée sans le consentement de l'autorité compétente de cet Etat.

Article 23. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus de biens immeubles), lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), de l'article 14 (Professions indépendantes) ou de l'article 18 (Artistes du spectacle et sportifs) s'appliquent selon le cas.

Article 24. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Dans le cas des Etats-Unis, la double imposition est évitée comme suit : conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des Etats-Unis (modifiée selon que de besoin sans en affecter les principes généraux), les Etats-Unis accordent aux résidents ou citoyens des Etats-Unis un crédit sur l'impôt des Etats-Unis sur le revenu ou sur la fortune, ce crédit étant égal à un montant approprié de l'impôt payé à Malte; et les Etats-Unis accordent également aux sociétés américaines qui détiennent 10 p. 100 au moins des actions donnant droit de vote d'une société qui est un résident de Malte et dont elles reçoivent des dividendes, un crédit sur l'impôt des Etats-Unis sur le revenu, ce crédit étant égal à un montant approprié de l'impôt payé à Malte par la société distributrice des dividendes. Ce montant approprié se fonde sur le montant de l'impôt payé à Malte mais la déduction ne peut être supérieure aux limitations (applicables aux déductions admissibles de l'impôt des Etats-Unis sur le revenu provenant de sources extérieures aux Etats-Unis) prévues par la législation des Etats-Unis pour l'année d'imposition correspondante. Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 et au paragraphe 3 de l'article 2 (Impôts visés) sont réputés être assis sur le revenu.

2. Dans le cas de Malte, la double imposition est évitée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation maltaise en matière de crédits sur l'impôt maltais au titre d'un impôt étranger, si, conformément aux dispositions du présent Accord, une cotisation fiscale établie à Malte est assise sur des revenus provenant de sources situées aux Etats-Unis, l'impôt des Etats-Unis sur ces revenus constitue un crédit admis en déduction de l'impôt maltais exigible de ce chef. Lorsqu'une société qui est un résident des Etats-Unis paie des dividendes à une société qui est un résident de Malte et qui détient au moins 10 p. 100 des actions donnant droit de vote de la société des Etats-Unis, ce crédit est calculé en tenant également compte de l'impôt des Etats-Unis exigible de la société des Etats-Unis au titre des bénéfices sur lesquels sont prélevés les dividendes.

3. Aux fins des précédents paragraphes du présent article, la source des revenus ou des bénéfices est déterminée selon les règles suivantes :

a) Les dividendes tels que définis au paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) sont réputés provenir d'un Etat contractant s'ils sont payés par une société qui est un résident de cet Etat ou si l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article 10 s'applique;

b) Les intérêts tels que définis au paragraphe 4 de l'article 11 (Intérêts) sont réputés provenir de l'Etat spécifié au paragraphe 6 de l'article 11;

c) Les redevances telles que définies au paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) sont réputées provenir de l'Etat spécifié au paragraphe 5 de l'article 12;

d) A l'exception des revenus et bénéfices visés aux alinéas *a*, *b* et *c*, ainsi que des revenus et bénéfices imposés par les Etats-Unis au motif de nationalité conformément au paragraphe 3 de l'article premier (Personnes visées), les revenus et bénéfices obtenus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant sont réputés provenir de cet autre Etat contractant.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Aux fins de la phrase précédente, les ressortissants qui sont assujettis à l'impôt sur leurs revenus mondiaux par un Etat contractant ne se trouvent pas dans la même situation que les ressortissants qui ne sont pas ainsi assujettis. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier (Personnes visées), aux personnes qui ne sont des résidents ni d'un Etat contractant ni des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 5 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances) ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions au présent article s'appliquent aux impôts, de toute nature ou dénomination, qui sont prélevés par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou autorités locales.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou un ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution

adoptée à l'amiable est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir :

a) D'imputer de manière identique les revenus, déductions, crédits ou provisions d'une entreprise d'un Etat contractant à un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;

b) D'attribuer de manière identique les revenus, déductions, crédits ou provisions aux personnes physiques, y compris une disposition uniforme quant à l'application des règles du paragraphe 2 de l'article 25 (Non-Discrimination);

c) De déterminer de manière identique des éléments spécifiques du revenu;

d) D'appliquer de manière identique les règles permettant de déterminer la source d'éléments spécifiques du revenu;

e) De donner un sens commun à un terme ou à une expression; et

f) D'augmenter tout montant exprimé en dollars dans le présent Accord, de façon à refléter l'évolution de la situation économique et monétaire.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent promulguer des règlements pour réaliser les buts du présent Accord.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par le présent Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Personnes visées). Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Sur la demande expresse de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant fournit les renseignements demandés conformément au présent article sous forme de copies légalisées de pièces originales non expurgées (livres, registres, notes, déclarations, états, comptes ou autres

écrits), dans la mesure où ces pièces pourraient être obtenues conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre Etat pour ce qui concerne sa propre fiscalité.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux procédures applicables de chacun des Etats contractants et les instruments de ratification seront échangés à La Valette dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions s'appliqueront aux revenus et bénéfices réalisés dès le 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Article 30. DÉNONCIATION

Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord à tout moment à l'expiration d'un délai de 3 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis d'au moins 6 mois au moins signifié par la voie diplomatique. En pareil cas, le présent Accord cesse de produire ses effets à l'égard des revenus et bénéfices réalisés dès le 1^{er} janvier de l'année suivant celle pendant laquelle le préavis de 6 mois a expiré.

FAIT à La Valette, en double exemplaire, en langue anglaise, le 21 mars 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JOAN MARGARET CLARK

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :

R. STIVALA

NOTES CONNEXES

I

LA VALETTE (MALTE)

21 mars 1980

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Malte en matière d'impôts sur le revenu. Les deux gouvernements sont convenus comme suit.

1. Pendant la négociation de l'Accord, la délégation maltaise a insisté sur la nécessité d'inclure dans l'Accord des dispositions complémentaires visant à encourager les apports d'investissements à Malte.

La délégation des Etats-Unis n'est pas actuellement en mesure d'accepter de telles dispositions. Toutefois, je tiens vous à assurer que mon gouvernement est conscient de l'importance qu'attache votre gouvernement à l'augmentation des investissements à Malte. Si la situation évolue, notamment si les Etats-Unis modifient la façon dont ils imposent les revenus d'investissements à Malte, notre gouvernement serait disposé à rouvrir les pourparlers afin d'inclure dans cet Accord des dispositions visant à réduire au minimum tout conflit entre le régime fiscal en vigueur aux Etats-Unis et les mesures d'encouragement proposées par le Gouvernement maltais aux investisseurs étrangers, dans une mesure compatible avec la fiscalité du revenu aux Etats-Unis, y compris les traités en matière fiscale, avec d'autres pays en développement.

2. S'agissant des bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire dans les eaux internationales, auxquels s'applique le paragraphe 5 de l'article 8 (Navigation maritime et transports aériens) de l'Accord, ces bénéfices sont réputés relever des dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises).

3. S'agissant des intérêts visés au paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord et des redevances visées au paragraphe 2 de l'article 12, Malte imposera ces revenus aux taux maltais normaux, comme partie intégrante du revenu total des personnes assujetties à l'impôt maltais pendant l'année d'imposition considérée. Pour le calcul du montant des intérêts et redevances respectivement imposables comme ci-dessus, Malte admettra en déduction tous les frais justifiés qui auront été exposés pour produire ces revenus. En appliquant les limites prévues par ces deux paragraphes, Malte limitera le taux maximum de son impôt sur le revenu ainsi calculé (impôt déterminé par le montant obtenu en multipliant l'impôt total exigible par une fraction dont le numérateur est le montant net de l'intérêt ou de la redevance et le dénominateur le revenu total) à 12,5 p. 100 du montant brut des intérêts ou redevances suivant le cas.

Si les dispositions ci-dessus correspondent à votre interprétation, je vous serais reconnaissante de bien vouloir m'en faire part.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,
JOAN M. CLARK

Monsieur Robert J. Stivala
Secrétaire du Ministère des finances, des douanes
et des placements financiers populaires
La Valette

II

LA VALETTE (MALTE)

21 mars 1980

Madame l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que la teneur de votre lettre est conforme à l'interprétation de mon gouvernement concernant les sujets en question.

Le Secrétaire du Ministère des finances,
des douanes et des placements financiers populaires,

R. STIVALA

PROCLAMATION DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Ronald Reagan,

Considérant :

Que les Etats-Unis d'Amérique et la République de Malte ont signé le 21 mars 1980 à La Vallette un accord, accompagné d'un échange de notes (Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Malte en matière d'impôts sur le revenu), dont la teneur figure en annexe à la présente Proclamation;

Que le Sénat des Etats-Unis d'Amérique, par une résolution en date du 18 novembre 1981 adoptée à une majorité des deux tiers des sénateurs présents, a fait connaître son avis et consenti à la ratification de l'Accord avec les conditions suivantes :

1) Modification de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article 10 de l'Accord, cette disposition devant se lire ainsi :

« *c*) Ces dividendes sont prélevés sur des bénéfices imputables à un ou plusieurs établissements stables de la société situés dans cet État, sous réserve que les revenus bruts de la société qui sont imputables à l'établissement permanent représentent au moins 50 p. 100 des revenus bruts que la société tire de toutes les sources. »;

2) Accès des commissions compétentes du Congrès et du General Accounting Office aux renseignements communiqués au titre de l'Accord, en étant contraints que par les restrictions et les formes établies par le Code des impôts, lorsqu'ils auraient besoin de ces éléments d'information pour accomplir leurs tâches de contrôle;

Que l'Accord, accompagné des notes échangées à son sujet, a été ratifié avec la modification et la réserve d'interprétation indiquées ci-dessus, par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 3 décembre 1981, conformément à l'avis du Sénat et avec son agrément, et qu'il a aussi été ratifié par la République de Malte;

Que les instruments de ratification de l'Accord et les notes s'y rapportant ont été échangés le 18 mai 1982 à La Valette, à la suite de quoi l'Accord, conformément à son article 29, est entré en vigueur le 18 mai 1982;

Proclame et publie l'Accord, comprenant les notes échangées à son sujet, afin que les dispositions en soient respectées et exécutées de bonne foi, à partir du 18 mai 1982, par les Etats-Unis d'Amérique, leurs citoyens et toutes les autres personnes sous leur juridiction.

EN FOI DE QUOI, le Président des Etats-Unis d'Amérique a signé la présente Proclamation et y a fait apposer le Sceau des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington le dix-huit avril mil neuf cent quatre-vingt trois, deux cent septième année de l'Indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

RONALD REAGAN

No. 31952

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOUTH AFRICA**

Memorandum of Understanding relating to the establishment and operation of a Landsat system. Signed at Washington on 18 August 1980 and at Pretoria on 15 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFRIQUE DU SUD**

Mémorandum d'accord relatif à l'installation et à l'opération d'un système Landsat. Signé à Washington le 18 août 1980 et à Pretoria le 15 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN SOUTH AFRICAN COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH (CSIR) AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), which conducts an experimental Landsat program and, under certain conditions, provides for direct reception of data from these satellites by stations operated outside the United States, and the South African Council for Scientific and Industrial Research (CSIR) which plans to establish a station to receive, process, archive and disseminate Landsat data, have decided to enter into this Memorandum of Understanding which, subject to the following terms and conditions, provides for (a) direct reception of data from NASA's currently operating and potential future experimental Landsat satellites by CSIR's ground station, the Satellite Remote Sensing Centre (SRSC) at Hartebeesthoek and (b) availability to NASA and others of Landsat data acquired by this CSIR station.

1. For its part, CSIR will:

- (a) set up and operate a ground station at Hartebeesthoek for the reception and facilities for processing, archiving and dissemination of Landsat data at its own cost including the cost of the necessary communication links with the NASA Landsat Operations Control Center at the Goddard Space Flight Center, Greenbelt, Maryland;
- (b) produce Landsat computer compatible tapes and image products;
- (c) ensure, in conformance with US Landsat data dissemination practices, unrestricted public availability of all Landsat data receivable by the SRSC ground station at a fair and reasonable charge, and in a non-discriminatory manner. Copies of any agreements signed by CSIR concerning the sale of Landsat data from the SRSC shall be made available to NASA upon request and shall be consistent with the above provisions;
- (d) if and when NASA selects Principal Investigators for research activities involving data from the SRSC ground station, ensure the provision of processed Landsat data (imagery and digital products) to those principal investigators whose test sites are within range of that station for the period of coverage envisaged and under the same terms and conditions as NASA applies.
- (e) provide to NASA reasonable support requested by NASA during a spacecraft emergency condition, such as the provision of duplicate station tapes or high density digital tapes should NASA have problems with data transmission.

¹ Came into force on 15 September 1980 by signature, in accordance with paragraph 6.

- (f) provide, at no charge to NASA and the US EROS Data Center, monthly catalog listings in an agreed format of all the Landsat data acquired by the SRSC. These catalog listings will also be made publicly available through the US EROS Data Center;
- (g) make available to NASA for US Government experimental purposes, on a cost-free basis, on request, reasonable quantities of specified processed or unprocessed Landsat data including the original station tapes acquired by the SRSC.

2. For its part, NASA will:

- (a) program, as requested, the Landsat Multispectral Scanner, Return Beam Vidicon and Thematic Mapper instruments within the technical parameters of the satellite system for coverage of the area within the acquisition radius of the SRSC antenna and transmit the data acquired directly to this station. Programming details will be arranged by mutual agreement of the Project Managers.
- (b) provide the SRSC with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat transmitted signal, and for processing the data acquired;
- (c) process, on a time-available basis and as agreed by the designated technical representatives, a limited number of CSIR data tapes for initial evaluation and calibration of the SRSC station's performance. CSIR will ensure that such data tapes are fully compatible with NASA's data processing equipment and related software;
- (d) make available to CSIR for comparison purposes, a limited amount of Landsat data acquired by NASA covering selected portions of the SRSC's stations's coverage zone.

3. CSIR and NASA will each designate technical representatives to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other. The technical representatives, or their deputies and advisors by mutual agreement, will participate in meetings of the Landsat Ground Station Operations Working Group. This Working Group, established by NASA, meets every six months and serves as a forum for exchange of technical information among station operators. Supplemental meetings between CSIR and NASA will be held by mutual agreement.

4. The following additional understandings are confirmed:

- (a) CSIR, in conjunction with other South African Government agencies, will use its best efforts to ensure that any radio frequency problem occurring in relation to Landsat data reception by the SRSC is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. Questions concerning radio frequency interference by the Landsat spacecraft raised by parties in third countries will be referred to the US Government and NASA for reply. NASA plans to use the following frequencies for sensor data transmissions from the Landsat-D spacecraft:

Multispectral Scanner -- S-Band (2200-2300 MHz) and X-Band (8025-8400 MHz).

Thematic Mapper -- X-Band (8025-8400 MHz).

- (b) The NASA Landsat program is experimental in character and is subject to change in accordance with modifications in technical requirements and opportunities. NASA, however, undertakes to keep CSIR informed in good time of any modifications to the current satellites or plans for future experimental Landsat satellites which may affect the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (c) The U.S. has begun planning for an operational land remote sensing satellite system which, when approved, is expected to follow the current NASA experimental Landsat program. The National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) has been assigned the responsibility of planning and eventually managing this operational system. NOAA will keep Landsat ground station operators informed of its plans for initiation of the operational phase and for direct reception of operational sensor data under suitable arrangements. It is understood that NOAA plans to conclude agreements with foreign government agencies for direct reception by foreign ground stations prior to the outset of a U.S. operational land remote sensing satellite system.
- (d) NASA and CSIR will exchange, upon request, such technical information as is mutually agreed to be necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding, and is consistent with the export regulations of the two countries.
- (e) NASA and CSIR may each release public information regarding their own activities under this Memorandum of Understanding and, insofar as the participation of the other party is concerned, after suitable consultation.
- (f) It is understood that construction on the SRSC will be underway within fifteen months of the signing of this agreement. In the event that construction of the SRSC is not underway within fifteen months of the signing of this agreement, NASA, after consultation with CSIR, shall have the option to terminate its activities under this agreement.
- (g) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the execution of this Memorandum of Understanding.
- (h) When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the SRSC, NASA will inform CSIR and will advise the prospective station operator of this CSIR/NASA Memorandum of Understanding which provides for the unrestricted public availability of data acquired of areas within range of the SRSC Antenna at a fair and reasonable charge. Should the prospective station operator choose to pursue plans for a station with substantially overlapping coverage, NASA will encourage the prospective station operator and CSIR

to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.

- (i) The US EROS Data Center will include with all responses to requests for Landsat data acquired in the SRSC station's coverage zone, a statement noting that the SRSC station should have available more recent and/or more complete data. In the event that the EROS Data Center receives requests for specific Landsat scenes, products, or specific information on their holdings, EROS will supply the data and/or information requested.
- (j) The ability of CSIR and NASA to carry out their responsibilities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

5. In consideration of the costs NASA is bearing for the Landsat space segment, CSIR will pay to NASA the sum of \$200,000 per annum beginning six months after the date the SRSC station begins to acquire Landsat data. CSIR will pay this sum in quarterly installments at the end of each quarter. After January 1, 1981, NASA may, after consultation with foreign ground station operators agencies, revise the rate and the arrangements. Such revised financial arrangements will be applied to all non-US Landsat stations on an equitable basis.

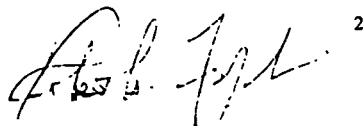
6. This Memorandum of Understanding shall enter into force after signature by both parties and continue in force until September 30, 1983. It may thereafter be extended by mutual agreement of the parties should NASA's experimental Landsat program extend beyond that date.

For the South African Council
for Scientific and Industrial Research:

 ¹

Date: 15/9/1980

For the United States National
Aeronautics and Space Administration:

 ²

Date: 18 August 1980

¹ C. F. Garbers.
² Robert Frosch.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SOUTH AFRICAN COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH (CSIR) ET LA UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

La *United States National Aeronautics and Space Administration* (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) (NASA), qui poursuit un programme expérimental Landsat et, sous certaines conditions, assure la réception directe de données de ces satellites au moyen de stations fonctionnant hors du territoire des Etats-Unis, et le *South African Council for Scientific and Industrial Research* (CSIR), qui envisage d'établir une station destinée à recevoir, traiter, archiver et diffuser des données Landsat, ont décidé de signer le présent Mémorandum d'accord qui, sous réserve des termes et conditions ci-après, prévoit : *a*) la réception directe de données de la NASA provenant de ses satellites expérimentaux Landsat actuels et futurs, par la station au sol du CSIR, le Centre de télédétection par satellite (Satellite Remote Sensing Centre — SRCS) à Hartebeesthoek, et *b*) la mise à la disposition de la NASA et d'autres partenaires, des données Landsat recueillies par la station du CSIR.

1. Pour sa part, le CSIR sera tenu de :

a) Mettre en place et exploiter une station au sol à Hartebeesthoek en vue de recevoir des données, et des installations pour traiter, archiver et diffuser celles-ci, à ses propres frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Centre de contrôle opérationnel Landsat de la NASA au Centre aérospatial de Goddard à Greenbelt (Maryland);

b) Produire des bandes et des images Landsat se prêtant au traitement par ordinateur;

c) Assurer, conformément à la pratique suivie par les Etats-Unis en matière de diffusion des données Landsat, le libre accès du public à toutes les données Landsat reçues dans la zone de couverture de la station au sol du SRSC, pour un coût juste et raisonnable et sans discrimination. Des copies de tout accord signé par le CSIR au sujet de la vente de données Landsat acquises par le SRSC devront être mises à la disposition de la NASA, à sa demande, et seront conformes aux dispositions qui précèdent;

d) Consentir, lorsque la NASA désigne des chercheurs principaux pour des activités de recherche portant sur des données de la station au sol du SRSC, à fournir des données Landsat traitées (images et données numériques) à ces chercheurs dont les sites d'essai sont situés dans le champ d'action de ladite station, pendant la période de couverture envisagée, et aux mêmes conditions que celles qu'applique la NASA;

e) Apporter à la NASA toute l'aide requise si un engin spatial se trouvait en difficulté, en lui fournissant, par exemple, des copies des bandes de la station ou des bandes numériques à forte densité, au cas où la NASA rencontrerait des difficultés pour la transmission des données;

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 6.

f) Fournir gratuitement à la NASA et au Centre de données EROS des Etats-Unis, sous une forme convenue, des listes mensuelles de toutes les données Landsat acquises par le SRSC. Ces listes seront également mises à la disposition du public par l'intermédiaire du Centre EROS;

g) Mettre gratuitement à la disposition de la NASA, sur sa demande, aux fins d'expérimentation par le Gouvernement des Etats-Unis, un nombre suffisant de copies des données Landsat, traitées ou non traitées, y compris les bandes originales acquises par le SRSC.

2. Pour sa part, la NASA sera tenue de :

a) Programmer, sur demande, les systèmes Landsat Multispectral Scanner, Return Beam Vidicon et Thematic Mapper, conformément aux paramètres techniques du système de satellites, de façon à couvrir la zone se trouvant dans le rayon d'acquisition de l'antenne du SRSC, et transmettre directement les données acquises à ladite station. Les modalités détaillées de cette programmation seront mises au point d'un commun accord par les directeurs de projet;

b) Fournir au SRSC les éléments orbitaux nécessaires pour calculer l'orientation de l'antenne permettant de recevoir les signaux émis par Landsat et traiter les données acquises;

c) Traiter en fonction du temps disponible et comme convenu par les représentants techniques désignés, un petit nombre de bandes de données du CSIR afin de procéder à une évaluation et à une vérification initiales des performances de la station SRSC. Le CSIR veillera à ce que ces données soient pleinement compatibles avec le matériel de traitement des données de la NASA et avec le logiciel correspondant;

d) Communiquer au CSIR, aux fins de comparaison, un petit nombre de données Landsat acquises par la NASA se rapportant à certaines parties de la zone de couverture de la station du SRSC.

3. Le CSIR et la NASA désigneront leurs représentants techniques respectifs chargés de coordonner les activités et responsabilités qu'il sera convenu d'attribuer à chacune des Parties. Les représentants techniques ou leurs adjoints et leurs conseillers, participeront sur la base d'un commun accord, aux réunions du Groupe de travail des exploitants de stations Landsat au sol. Ce Groupe de travail, créé par la NASA, se réunit tous les six mois et sert de centre d'échange d'informations techniques entre les exploitants de stations. Des réunions complémentaires entre le CSIR et la NASA seront organisées sur la base d'un accord mutuel.

4. Les arrangements complémentaires ci-après sont également confirmés :

a) En collaboration avec d'autres agences gouvernementales sud-africaines, le CSIR n'épargnera aucun effort pour que tout problème de fréquence radio lié à la réception des données Landsat par le SRSC soit résolu à la satisfaction des Parties au présent Mémoire d'accord. Les cas de brouillage de fréquences radio dus au satellite Landsat et signalés par les parties de pays tiers, seront soumis pour réponse au Gouvernement et à la NASA. La NASA envisage d'utiliser les fréquences suivantes pour la transmission des données à partir du satellite Landsat-D :

Multispectral Scanner — S-Band (2200-2300 MHz) et X-Band (8025-8400 MHz).

Thematic Mapper — X-Band (8025-8400 MHz).

b) Ayant un caractère expérimental, le programme Landsat de la NASA est susceptible d'être modifié en fonction des changements intervenant dans les spécifications et les possibilités techniques. La NASA s'engage toutefois à informer le CSIR en temps utile de toute modification apportée aux satellites actuels ou à la conception des futurs satellites Landsat expérimentaux pouvant avoir une incidence sur l'application du présent Mémoire d'accord.

c) Les Etats-Unis ont commencé à mettre au point un système de télédétection terrestre qui, une fois approuvé, devrait entrer dans le programme expérimental Landsat. La National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) a été chargée de mettre en œuvre et ensuite d'administrer ce système opérationnel. Elle tiendra les exploitants de stations au sol Landsat au courant de ses projets de démarrage de la phase opérationnelle et des conditions de réception directe de données saisies par des capteurs opérationnels, selon des arrangements appropriés. Il est entendu que la NOAA envisage de passer avec certains organismes gouvernementaux des accords concernant la réception directe par des stations étrangères au sol, préalablement à la mise en service du système opérationnel de satellites de télédétection terrestre américain.

d) La NASA et le CSIR se communiqueront, sur demande, toute information technique que d'un commun accord ils jugeront nécessaire pour l'application du présent Mémoire d'accord, en conformité avec les règlements de leurs pays respectifs en matière d'exportation.

e) La NASA et le CSIR peuvent chacun de leur côté rendre publiques les informations relatives à leur propres activités entreprises au titre du présent Mémoire d'accord; dans la mesure où la participation de l'autre Partie est en jeu, ils se concerteront au préalable à ce sujet.

f) Il est entendu que la construction de la station au sol du SRSC devra être entreprise dans les quinze mois suivant la date de signature du présent accord. Au cas où les travaux de construction de la station du SRSC n'auraient pas été entrepris dans les quinze mois qui suivent la signature du présent accord, la NASA pourra, après consultation avec le CSIR mettre fin à ses activités menées au titre du présent accord.

g) La responsabilité du contrôle, du fonctionnement et de l'utilisation des engins spatiaux incombera à la NASA tout au long de l'exécution du présent accord.

h) Si la couverture envisagée pour une future station au sol Landsat doit chevaucher celle du SRSC, la NASA en avisera le CSIR et informera l'exploitant de la station considérée des termes du présent Mémoire d'accord, en vertu desquels, pour un coût juste et raisonnable le public a le droit d'accéder aux données acquises sur la zone balayée par l'antenne du SRSC. Si le futur exploitant persiste dans son intention de construire une station qui fera pratiquement double emploi, la NASA l'encouragera à se concerter avec le CSIR en vue de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant sur la manière de répondre aux demandes portant sur la zone de chevauchement.

i) Le Centre de données EROS des Etats-Unis accompagnera toutes les réponses aux demandes de données Landsat acquises dans la zone couverte par la station du SRSC, d'une note précisant que cette dernière devrait disposer de données plus récentes et éventuellement plus complètes. Si le Centre de données EROS reçoit des demandes concernant des images, des produits ou des informations particulières provenant de Landsat, il fournira les données et/ou informations demandées.

j) Le CSIR et la NASA ne peuvent s'acquitter des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Mémoire d'accord, que si les fonds nécessaires sont disponibles.

5. Eu égard aux frais que la NASA prend à sa charge au titre de l'élément spatial du programme Landsat, le CSIR versera à la NASA un montant annuel de 200 000 dollars, le premier versement ayant lieu six mois après que la station du SRSC aura commencé à recueillir des données Landsat. Le CSIR acquittera cette somme par échéances trimestrielles à la fin de chaque trimestre. Après le 1^{er} janvier 1981, la NASA pourra après consultation avec les exploitants des stations au sol étrangères, revoir le montant et les modalités de la participation aux coûts. Les modalités révisées de financement s'appliqueront équitablement à toutes les stations au sol Landsat non américaines.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur après sa signature par les deux Parties et restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1983. Il pourra par la suite être reconduit d'un commun accord par les Parties si le programme expérimental de la NASA est prolongé au-delà de cette date.

Pour le South African Council
for Scientific and Industrial Research :

C. F. GARBERS

Date : Le 15 septembre 1980

Pour la United States National
Aeronautics and Space Administration :

ROBERT FROSCH

Date : Le 18 août 1980

No. 31953

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore
Oil Port. Jeddah, 1 March 1981 and 20 October 1982**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la com-
pétence juridique sur les navires qui ntilisent le port
pétrolier au large de la Louisiane. Djedda, 1^{er} mars 1981
et 20 octobre 1982**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA CONCERNING JURISDICTION OVER VESSELS UTILIZING THE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT

I

The American Embassy to the Saudi Ministry of Foreign Affairs

No. 134

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia and has the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Saudi Arabia and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (Loop, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Saudi Arabia, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Saudi Arabia that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Saudi Arabia merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, the Embassy has the honor to propose that this note, together with the Ministry's reply thereto, shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the United States, to enter into force upon the receipt of the Ministry's reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Jidda, March 1, 1981

¹ Came into force on 20 October 1982, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

أن يجرى انبائها عن طريق ارسال اخطار خطى لانبائها بعد مدة سته أشهر يرسله احد الفريقين للفريق الاخر. انتهت)

تود وزارة الخارجية العربيه السعوديه ابلاغ السفاره المحترمه بموافقة الجهات السعوديه المختمه على ما جاء في المذكره المشار اليها اعلاه .

وتنتهز الوزارة هذه الفرصه للاعراب عن أطيب تمنياتها .

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

The Saudi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

تهدى وزارة خارجية المملكة العربية السعودية أطيب تحياتها
الى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية بجدته .

وبالاشارة الى مذكرتها رقم ١٢٤ وتاريخ ١/مارس/١٩٨١، الاتسى
نصها:

(تهدى سفارة الولايات المتحدة الامريكه تحياتها الى وزارة -
خارجية المملكة العربية السعودية وتشرف بأن تشير الى المباحثات التي
جرت بين ممثلى حكومتينا فيما يتعلق بأقامة مرافئ عميقة الاغوار
على ساحل الولايات المتحدة وبما يتعلق بالمتطلبات القانونيه بموجب
قانون ١٩٧٤م الخاص بمرافئ الولايات المتحدة العميقة الاغوار ولأجسل
التأكيد بأن الحكومتين متفتحتان بأن السفن المسجله فى المملكة العربية
السعودية أو التي ترفع علم المملكة العربية السعودية والتي على ظهرها
موظفون يستعملون زيت مرفأ (شركة لوب) الواقع على شاطئ لوزيانا
المشتمل على تسهيلات مرفأ عميق الغور تأس بموجب قانون المرفأ العميق
الغور لسنة ١٩٧٤م للاغراض المذكوره فى هذه المدكوره وعندما تكون تلك
السفن موجوده ضمن منطقة الامان التابعه لمثل ذلك المرفأ العميق الغور
تكون تلك السفن خاضعة لتشريعات قوانين الولايات المتحدة والمملكة العربية
السعودية وعلى نفس الاس مثل ماتكون موجوده فى المرافئ الواقعه
على ساحل الولايات المتحدة .

ومن المفهوم لدى حكومة الولايات المتحدة وحكومة المملكة العربية
السعودية بأن هذه الاتفاقية لاتنطبق على السفن المسجله فى المملكة
العربية السعودية أو التي تحمل عاها التي تمر فقط فى منطقة أمان
مرفأ الزيت الواقع على شواطئ لوزيانا دون أن تدخل الى المرفأ
المذكور أو أن تستعمل مرافقه .

وفيما اذا كانت الشروط المذكوره أعلاه تلقى القبول لدى حكومة
المملكة العربية السعودية تشرف السفاره بأن تقترح بأن تشكل هذه
المذكوره بالاضافة الى جواب الوزاره عليها اتفاقية بين حكومة المملكة
العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة بجرى وضعها موضع التنفيذ لدى
استلام السفاره لجواب الوزاره بهذا الخصوص وبأن تبقى سارية المفعول السى

/٢

الرقم: ٩٧/٢ التاريخ: ١٤/١١/١٩٨١ الموافق: ١٩/١١/١٩٨١

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Date: 3/1/1403 H
[October 20, 1982]

Reference No. 97/20/32/4

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Jidda, and refers to the Embassy's note No. 134 of March 1, 1981 which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of Saudi Arabia wishes to inform the esteemed Embassy that the competent Saudi authorities accept the terms of the note transcribed above.

The Ministry avails itself of this opportunity to express to the Embassy the assurances of its highest consideration.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA COMPÉTENCE JURIDIQUE SUR LES NAVIRES QUI UTILISENT LE PORT PÉTROLIER AU LARGE DE LA LOUISIANE

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère saoudien des affaires étrangères

N° 134

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Arabie saoudite et a l'honneur de se référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants des deux gouvernements au sujet de la construction de ports en eau profonde au large de la côte des Etats-Unis et aux prescriptions en matière de compétence juridique de la Loi (1974) des Etats-Unis sur les ports en eau profonde, ainsi que de confirmer que les deux gouvernements sont convenus que les navires immatriculés en Arabie saoudite ou battant pavillon saoudien et le personnel à bord de ces navires qui utilisent le port pétrolier au large de la Louisiane (Loop, Inc.), port en eau profonde construit en vertu de la Loi de 1974 sur les ports en eau profonde aux fins décrites dans ladite loi, relèvent, lorsqu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la compétence juridique des Etats-Unis et de l'Arabie saoudite dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Il est entendu, entre le Gouvernement des Etats-Unis et celui de l'Arabie saoudite, que l'accord en question ne s'appliquera pas aux navires sous pavillon saoudien ou immatriculés en Arabie saoudite qui se contenteront de traverser la zone de sécurité du port pétrolier au large de la Louisiane sans y faire escale ni autrement en utiliser les installations.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, la présente note et la réponse du Ministère dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement des Etats-Unis, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère en ce sens et qui restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des parties moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Djedda, le 1^{er} mars 1981

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1982, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministère saoudien des affaires étrangères
à l'Ambassade des États-Unis*

Date : le 1/03/1403 H
[20 octobre 1982]

Référence n° 97/20/32/4

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Arabie saoudite présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Djedda et a l'honneur de se référer à la note n° 134 de l'Ambassade en date du 1^{er} mars 1981, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères d'Arabie saoudite tient à informer l'honorable Ambassade que les autorités saoudiennes compétentes acceptent la teneur de la note précitée.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

No. 31954

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Agreement for the interdiction of narcotics trafficking.
Signed at Port-au-Prince on 28 August 1981**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 18 and
21 December 1981**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and
extending the above-mentioned Agreement, as extended.
Port-au-Prince, 18 February 1982**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
above-mentioned Agreement, as amended and extended.
Port-au-Prince, 15 and 22 October 1982**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

N° 31954

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI

**Accord sur l'interception du trafic des stupéfiants. Signé à
Port-au-Prince le 28 août 1981**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord
susmentionné. Port-au-Prince, 18 et 21 décembre 1981**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant
l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Port-au-Prince,
18 février 1982**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord
susmentionné, tel que modifié et prorogé. Port-au-Prince,
15 et 22 octobre 1982**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI FOR THE INTERDICTION OF NARCOTICS TRAFFICKING

This is an agreement for the interdiction of narcotics made in accordance with the general agreement for technical cooperation (reached through an exchange of notes in Port-au-Prince on May 2, 1951)² between the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Haiti, Edouard Francisque, as representative of the Government of Haiti, and the Ambassador of the United States, Ernest H. Preeg, as a representative of the Bureau of International Narcotics Matters of the Department of State of the United States of America.

ITEM I. The Government of Haiti agrees that the Haitian Navy will patrol the Windward Passage in areas coordinated with the United States Coast Guard until on or about December 31, 1981. As part of their coastal patrol mission, they will locate and report to the U.S. Coast Guard the location, direction of travel and description of vessels suspected of narcotics trafficking activities.

ITEM II. The Bureau of International Narcotics Matters of the Department of State agrees to provide petroleum, oil, lubricants and necessary routine maintenance for Haitian naval vessels on narcotics patrol missions up to a total cost of \$125,000 (one hundred twenty five thousand dollars). To the extent possible the U.S. Coast Guard and other U.S. Government facilities will be used to furnish the petroleum, oil, lubricants and maintenance called for in this agreement.

ITEM III. The Ambassador of the United States will appoint an appropriate representative to meet with the Commander of the Haitian Navy to determine which Haitian vessels will be used at what times and in locations to most effectively utilize the available funding.

ITEM IV. At the conclusion of the exercise and at other times requested by the Embassy of the United States, authorities of the Government of Haiti will inform the Embassy which vessels are involved in narcotics patrols, the time each spends patrolling, and the disposition of any narcotic trafficking vessels seized, including the number of persons detained and their identity, the amount of

¹ Came into force on 28 August 1981 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 151, p. 191.

drugs seized, and the case number in judicial proceedings, which will be combined with U.S. Coast Guard reports received by the Embassy.

ITEM V. Entered into this 28th day of August, 1981 in Port au Prince, Haiti, with versions in the English and French languages, both of which are equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

ERNEST H. PREGG
Ambassador

For the Government
of Haiti:

EDOUARD FRANCISQUE
Secrétaire d'Etat
des Affaires Etrangères
et des Cultes

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS SUR L'INTERCEPTION DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS

En vertu de l'Accord général sur la coopération technique intervenu par échange de notes le 2 Mai 1981 entre le Gouvernement de la République d'Haïti et Celui des Etats Unis d'Amérique², le Ministre des Affaires Etrangères de la République d'Haïti, Dr. Edouard FRANCISQUE agissant en tant que Représentant du Gouvernement Haïtien et M. Ernest H. PREEG Ambassadeur des Etats Unis d'Amérique agissant en tant que Représentant du Bureau des Affaires Internationales des Narcotiques du Département d'Etat Américain ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1.- Le Gouvernement d'Haïti accepte que la Marine Haïtienne patrouille dans le passage du vent, dans des zones déterminées en coordination avec les gardes-côtes américains, jusqu'au 31 décembre 1981 environ. Une partie de cette mission de patrouille côtière consistera à repérer et à informer les gardes-côtes américains de la position, de la description et de la route suivie par les bateaux soupçonnés de trafic illicite de narcotiques.

ARTICLE 2.- Le bureau des Affaires Internationales des narcotiques du Gouvernement américain accepte de fournir aux vaisseaux haïtiens le carburant et les lubrifiants, de pourvoir à l'entretien de routine de ces unités en mission de patrouille contre le trafic illicite des narcotiques jusqu'à concurrence de cent vingt cinq mille dollars (\$ 125.000).

En outre dans la mesure du possible, les moyens dont disposent les gardes-côtes américains et d'autres organismes du gouvernement américain seront utilisés pour fournir le carburant, les lubrifiants et l'entretien prévu par les accords.

ARTICLE 3.- L'Ambassadeur Américain désignera un Représentant Compétent qui se réunira avec le Commandant de la Marine Haïtienne dans le but de déterminer quels bateaux Haïtiens seront utilisés, à quels moments et en quels lieux, afin de faire un usage-optimum des fonds disponibles à ces fins.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1981 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 191.

ARTICLE 4. - A la fin de l'opération et à tout autre moment sur demande de l'Ambassadeur des Etats Unis, des autorités du Gouvernement d'Haiti informeront cette ambassade au sujet des unités qui ont participé aux patrouilles, du temps que chacune d'elles à passer à patrouiller, des mesures prises à l'encontre de tous les bateaux saisis dans le trafic illicite des narcotiques, du nombre de personnes détenues de leur identité, du numéro de leur casier judiciaire et de la quantité de drogues saisie. Ces informations seront combinées avec celles des Gardes-Côtes Américains reçues par l'Ambassade.

Fait à Port-au-Prince, Haiti, ce 28 août 1981, en versions anglaise et française, également authentiques.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

ERNEST H. PREGG
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
d'Haïti :

Dr EDOUARD FRANCISQUE
Ministre des Affaires Etrangères
et des Cultes

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI EXTENDING THE AGREEMENT OF 28 AUGUST 1981 FOR THE INTERDICTION OF NARCOTICS TRAFFICKING²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI PROROGÉANT L'ACCORD DU 28 AOÛT 1981 SUR L'INTERCEPTION DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS²

I

*The American Ambassador
to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 18, 1981

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti for the interdiction of narcotics trafficking signed in Port-au-Prince on August 28, 1981.

To continue this cooperative undertaking, the United States Government proposes to extend the period of this Agreement to January 31, 1982.

I have the honor to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and your Excellency's confirmatory reply constitute an extension of the Agreement between the United States Government and the Government of the Republic of Haiti for the interdiction of narcotics trafficking until on or about January 31, 1982.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERNEST H. PREEG

His Excellency Edouard Francisque
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

¹ Came into force on 21 December 1981 by the exchange of the said notes.

² See p. 174 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1981 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 176 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 18 décembre 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti sur l'interception du trafic des stupéfiants signé à Port-au-Prince le 28 août 1981.

Pour poursuivre cet effort de coopération, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose de proroger la durée de validité de cet Accord au 31 janvier 1982.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et une réponse favorable de votre part constituent la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti sur l'interception du trafic des stupéfiants jusqu'au 31 janvier 1982.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances réitérées de ma très haute considération.

ERNEST H. PREG

Son Excellence Monsieur Edouard Francisque
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador¹*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 21 décembre 1981

SG/CG : 323

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre No. 371 du 18 décembre en cours concernant le Protocole d'Accord du 28 Août 1981 sur le trafic des narcotiques.

Le Gouvernement de la République d'Haïti accepte la proposition du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique d'étendre l'application de ce protocole d'Accord jusqu'au 31 Janvier 1982.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.



Dr EDOUARD FRANCISQUE
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur Ernest H. Preeg
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

¹ Le Secrétaire aux affaires étrangères d'Haïti à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, December 21, 1981

No. SG/CG: 323

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of letter No. 371 of December 18, 1981, concerning the text of the Agreement of August 28, 1981, on narcotics trafficking.

The Government of the Republic of Haiti accepts the proposal of the Government of the United States of America to extend application of the text of this Agreement to January 31, 1982.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

Dr EDOUARD FRANCISQUE
Secretary of StateHis Excellency Ernest H. Preeg
Ambassador of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 28 AUGUST 1981 FOR THE INTERDICTION OF NARCOTICS TRAFFICKING, AS EXTENDED²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 28 AOÛT 1981 SUR L'INTERCEPTION DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS, TEL QUE PROROGÉ²

I

*The American Ambassador
to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, February 18, 1982

No. 067

EXCELLENCY:

I have the honor to propose the following amendments to the Letter of Agreement for the Interdiction of Narcotics Trafficking, signed in Port-au-Prince on August 28, 1981, and extended by exchange of notes between the Embassy and the Department of Foreign Affairs on December 18, 1981. These amendments would further extend the Agreement to September 30, 1982, and provide for an additional \$180,000 in assistance for Haitian naval vessels on narcotics patrol missions.

In Item I, delete the full text and substitute the following: "The Government of Haiti agrees that the Haitian Navy will patrol the Windward Passage in areas coordinated with the United States Coast Guard until on or about September 30, 1982. As part of their coastal patrol mission, they will locate and report to the U.S. Coast Guard the location, direction of travel, and description of vessels suspected of narcotics trafficking activities, utilizing the Inter-American Intelligence Network (IAMIN) telex machine provided for this purpose. In pursuing this mission, the Haitian Navy will

¹ Came into force on 18 February 1982 by the exchange of the said notes.

² See p. 178 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1982 par l'échange des dites notes.

² Voir p. 178 du présent volume.

carry out a minimum of 350 hours of patrolling monthly, including at least 130 hours of patrolling monthly off the southern peninsula. The Haitian Navy will also take appropriate measures to ensure that its maintenance personnel who benefit from training received under this Agreement remain with the Navy for an extended period, to the greatest extent possible, after such training is completed."

In Item II, delete the first sentence and substitute the following sentence: "The Bureau of International Narcotics Matters of the Department of State agrees to provide petroleum, oil, lubricants, and necessary routine maintenance for Haitian naval vessels on narcotics patrol missions up to a total cost of \$180,000 (one hundred eighty thousand dollars) in addition to the \$125,000 (one hundred twenty five thousand dollars) agreed to in the August 28, 1981, Letter of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Haiti for the Interdiction of Narcotics Trafficking." Also, as a final sentence of Item II, add: "In the absence of such U.S. Government facilities, a portion of these funds not to exceed \$7,000 may be used to assist in establishing an onshore fuel facility to refuel Haitian naval vessels on narcotics patrol missions."

I have the honor to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this letter and your Excellency's confirmatory reply constitute an amendment of the Agreement between the United States Government and the Government of the Republic of Haiti for the Interdiction of Narcotics Trafficking.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERNEST H. PREEG

His Excellency Jean-Robert Estimé
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur américain
au Secrétaire d'Etat haïtien des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, le 18 février 1982

N° 067

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

ERNEST H. PREEG

Son Excellence Jean-Robert Estimé
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

*The Haitian Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador¹*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 18 février 1982

SG/CG : 673

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre
Note en date de ce jour ainsi conçue :

" Excellence,

J'ai l'honneur de proposer les amendements
suivants à l'Accord pour l'Interdiction du Trafic illi-
cite des Narcotiques, signé à Port-au-Prince par échan-
ge de notes datées du 28 Août 1981, et reconduit de la
même manière, le 18 décembre 1981, par l'Ambassade des
Etats-Unis d'Amérique et le Département des Affaires E-
trangères d'Haiti. Lesdits amendements auraient pour ef-
fet de reconduire l'Accord jusqu'au 30 septembre 1982,
et mettraient Cent Quatre Vingt Mille Dollars (\$ 180.000.)
supplémentaires à la disposition des bateaux haitiens en
mission de patrouille contre le trafic illicite des narco-
tiques.

L'article 1 sera formulé de la façon suivante:

Article 1 .-

" Le Gouvernement d'Haiti accepte que la Mari-
ne haitienne patrouille dans le passage du Vent, dans des
zones déterminées conjointement avec les Gardes-Côtes Amé

¹ Le Ministre aux affaires étrangères d'Haïti à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

ricains, jusqu'au 30 septembre environ. Une partie de la mission de patrouille de la Marine haitienne consiste à repérer et à indiquer aux Gardes-Côtes américains la position, la direction de déplacement, et la description des bateaux suspectés de servir au trafic des narcotiques, en utilisant le télex du Réseau Interaméricain d'Information (IAMIN), pourvu à cet effet. Dans l'accomplissement de cette tâche, la Marine Haitienne effectuera un minimum de 350 heures de patrouille par mois, dont 130 au moins au large de la péninsule du sud. La Marine haitienne prendra également les mesures appropriées en vue d'assurer que le personnel d'entretien qui bénéficie de la formation dispensée par le biais de cet Accord reste attaché à ses services pendant la période la plus longue possible, après l'achèvement de ladite formation."

A l'article 2 la première phrase sera remplacée par la suivante :

" Le Bureau des Affaires Internationales de Narcotiques du Département d'Etat convient de fournir du carburant et des produits lubrifiants aux bateaux haitiens en mission contre le trafic illicite des narcotiques, et de leur assurer l'entretien de routine nécessaire, pour une valeur totalisant Cent Quatre Vingt Mille Dollars (\$. 180.000.00) en addition des Cent Vingt Cinq Mille Dollars (\$ 125.000.00) dont il a été convenu dans l'Accord pour l'Interdiction du Trafic illicite des Narcotiques signé par échange de notes, le 28 Août 1981, entre les Gouvernements haitien et américain.

A la fin du même article, il sera ajouté :

" A défaut de la fourniture de ces facilités par le Gouvernement américain, une partie de ces fonds qui

ne doit pas dépasser Sept Mille Dollars (\$ 7.000.00) peut être utilisée en vue d'établir une station d'es-sence côtière destinée à l'alimentation des bateaux haïtiens en mission de recherche des trafiquants de narco-tiques."

J'ai l'honneur de proposer que si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Ré-publique d'Haiti, cette lettre et la réponse positive de votre Excellence constituent un amendement à l'Accord existant entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Améri-que et d'Haiti pour l'Interdiction du Trafic illicite des Narcotiques.

Acceptez, Excellence, les assurances renouve-lées de ma très haute considération".

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouver-nement de la République d'Haiti, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que Votre Note et la présen-te Note soient considérées comme constituant un amendement à l'Accord pour l'Interdiction du Trafic illicite des Nar-cotiques signé par échange de notes, le 28 Août 1981, en-tre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et Celui d'Haï-ti.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considéra-tion.



JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence Monsieur Ernest H. Preeg
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Haïti

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, February 18, 1982

SG/CG: 673

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor, on behalf of the Government of the Republic of Haiti, to accept the foregoing arrangement and to agree that your note and this note be considered as constituting an amendment to the Agreement for the Interdiction of Narcotics Trafficking signed by exchange of notes, on August 28, 1981, between the Government of the United States of America and the Government of Haiti.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ernest H. Preeg
Ambassador of the United States of America to Haiti

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HAITI EXTENDING THE AGREEMENT OF 28 AUGUST 1981 FOR THE INTERDICTION OF NARCOTICS TRAFFICKING, AS AMENDED AND EXTENDED²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI PROROGÉANT L'ACCORD DU 28 AOÛT 1981 SUR L'INTERCEPTION DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ²

I

*The American Ambassador
to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

Port-au-Prince, October 15, 1982

No. 391

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Letter of Agreement for the Interdiction of Narcotics Trafficking signed in Port-au-Prince on August 28, 1981 and extended by exchange of notes between the Embassy and the Department of Foreign Affairs on December 18, 1981 and again on February 18, 1982.

In order to continue this cooperative undertaking, the United States Government proposes to extend the validity of the Agreement to December 31, 1982.

I have the honor to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and your Excellency's confirmatory reply constitute an extension of the Agreement between the United States Government and the Government of the Republic of Haiti for the Interdiction of Narcotics Trafficking until on or about December 31, 1982.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERNEST H. PREGG

His Excellency Jean-Robert Estimé
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

¹ Came into force on 22 October 1982 by the exchange of the said notes.

² See pp. 178 and 182 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1982 par l'échange des dites notes.

² Voir p. 178 et 182 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur américain
au Secrétaire d'Etat haïtien des affaires étrangères*

Port-au-Prince, le 15 octobre 1982

N° 391

Excellence,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

ERNEST H. PREGG

Son Excellence Monsieur Jean-Robert Estimé
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador¹*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 22 octobre 1982

SG/CG : 1573

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre No. 391 datée du 15 Octobre 1982 libellée comme suit :

" Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre d'Accord relative à l'interdiction du trafic des narcotiques signé à Port-au-Prince le 28 Août 1981 et prorogé, par échange de notes, entre cette Ambassade et le Département des Affaires Etrangères le 18 Décembre 1981 et à nouveau le 18 Février 1982.

Afin de continuer cette démarche de coopération, le Gouvernement des Etats Unis propose de proroger la validité de cet Accord au 31 Décembre 1982.

J'ai l'honneur de proposer, si ce qui précède est acceptable par le Gouvernement de la République d'Haïti, que cette note et la réponse de confirmation de Votre Excellence constituent une prolongation de l'Accord entre le Gouvernement des Etats Unis et le Gouvernement de la République d'Haïti en ce qui concerne l'Interdiction du Trafic des Narcotiques jusqu'aux environs ou au 31 Décembre 1982.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération."

¹ Le Secrétaire aux affaires étrangères d'Haïti à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de vous annoncer que le Gouvernement de la République d'Haiti accepte les propositions contenues dans votre lettre, laquelle constitue avec la présente lettre un Accord par échange de notes entre le Gouvernement de la République d'Haiti et Celui des Etats Unis d'Amérique.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.



JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur Ernest H. Preeg
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, October 22, 1982

No. SG/CG: 1573

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 391 dated October 15, 1982, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Haiti accepts the proposals contained in your note which, with this note, constitutes an Agreement by exchange of notes between the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Secretary of State

His Excellency Ernest H. Preeg
Ambassador of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 31955

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning
jnrisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore
Oil Port. Washington, 12 and 19 January 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant nn accord concernant la com-
pétence sur les navires utilisant le port pétrolier en mer
an large de la Louisiane. Washington, 12 et 19 janvier
1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY CONCERNING JURISDICTION OVER VESSELS UTILIZING THE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT

I

The Acting Secretary of State to the Italian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 12, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Italy and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Italy on the same basis as when in coastal ports of the United States.

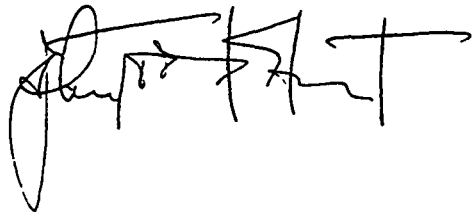
¹ Came into force on 19 January 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Italy that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Italy merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, together with your reply thereto confirming acceptance, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Todd Stewart". The signature is written in a cursive style with a large initial "J" and "S".

His Excellency Rinaldo Petrignani
Ambassador of Italy

¹ John Todd Stewart.

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

AMBASCIATA D'ITALIA¹
WASHINGTON, D.C.

January 19, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of January 12, 1982, the terms of which are as follows:

[See note I]

I have the honor to state that the Italian Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

²

His Excellency Alexander Haig
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Italy.
² Petignani.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT LA
COMPÉTENCE SUR LES NAVIRES UTILISANT LE PORT
PÉTROLIER EN MER AU LARGE DE LA LOUISIANE

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur d'Italie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 janvier 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention les entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la construction de ports en eaux profondes au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique et les prescriptions en matière de juridiction prévues par la loi des Etats-Unis d'Amérique de 1974 sur les ports en eaux profondes et de confirmer que les deux Gouvernements sont convenus que les navires immatriculés en Italie ou battant pavillon de l'Italie et le personnel à bord de ces navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi de 1974 sur les ports en eaux profondes aux fins décrites dans ladite loi, relèvent chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la compétence territoriale des Etats-Unis d'Amérique et de l'Italie dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie sont convenus que le présent Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés en Italie ou battant pavillon de l'Italie qui ne font que traverser la zone de sécurité du port pétrolier en mer au large de la Louisiane sans y faire escale ni l'utiliser en aucune manière.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse dans le même sens, constituent entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties par notification à l'autre avec un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim,

JOHN TODD STEWART

Son Excellence M. Rinaldo Petrignani
Ambassadeur d'Italie

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON, D.C.

Le 19 janvier 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 janvier 1982 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que cet arrangement rencontre l'agrément de mon gouvernement qui considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

PETRIGNANI

Son Excellence M. Alexander Haig
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 31956

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Agreement on scientific and technological cooperation (with
annexes). Signed at Budapest on 7 July 1982**

Authentic texts: English and Hungarian.

Authentic text of annex III: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération scientifique et technologique (avec
annexes). Signé à Budapest le 7 juillet 1982**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Texte authentique de l'annexe III : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as "the Parties", recognizing that the administration of the Program of Scientific Cooperation conducted under the Agreement on Scientific and Technological Cooperation of July 7, 1972² has been satisfactory and beneficial to both organizations and their countries, and desiring to continue this mutually beneficial cooperation,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I. PRINCIPLES

1. The aim of this Agreement is to encourage and increase cooperative scientific activities between scientists, engineers, scholars, and institutions of research and higher learning of the two countries; to provide opportunities for the exchange of information, ideas, skills, and techniques; to attack problems of common interest; and to utilize facilities and equipment available to both countries for scientific research.

2. The scope of the cooperation will cover all branches of science and technology, including basic and applied aspects of the natural sciences and mathematics, the engineering sciences, and the social sciences, but excluding research topics in the clinical medical sciences, business administration, and education. The Parties will identify specific areas for cooperation, which may be more defined by mutual agreement in the future.

¹ Came into force on 7 July 1982 by signature (except for annex III which entered into force on 1 November 1982), in accordance with article IV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 219.

3. Nothing in this Agreement shall affect existing or preclude future agreements and other arrangements in the fields of science and technology between agencies or organizations of the two countries.

4. The Program under this Agreement shall encourage and support exchange of scientists and cooperative scientific activities. The Program shall consist primarily of three program elements: Cooperative Research, Joint Seminars and Workshops, and Individual Scientific Visits. The primary aims of joint Seminars and Workshops and Individual Scientific Visits would be to identify research priorities and develop future joint research projects. Other activities may be added by mutual agreement.

5. The Program under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

6. Obligations assumed by the Parties are subject to the availability of funds. Each side will share in the effort and the cost of each activity within the Program. This provision does not require, however, any precise matching of funds, manpower, or facilities in any given activity.

7. The National Science Foundation will be responsible for coordinating all American participation under this Agreement, and the Hungarian Academy of Sciences will be responsible for coordinating all Hungarian participation. Both Parties will use their best efforts to involve universities, research institutions, and other appropriate scientific entities in the activities sponsored under this Program.

8. Results and information derived from an activity under this Program shall be made available through customary channels in accordance with normal scientific procedures. This provision shall be implemented with due regard for existing proprietary rights and existing or imminent patents rights as specified in Annex I to this Agreement.

ARTICLE II. CONDUCT AND ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

Conditions for the conduct and administration of the Program under this Agreement, including responsibilities, procedures, and financial arrangements, are set forth in Annex II to the Agreement.

ARTICLE III. JOINT REVIEW OF THE PROGRAM

Representatives of the Parties will meet periodically in Washington and Budapest as necessary, but not less than once a year, to evaluate the results of the activities under this Agreement, to consider modifications of the Program, to communicate information about new scientific priorities within their respective countries, and to exchange information on budgets and other administrative matters.

ARTICLE IV. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, MODIFICATION

1. This Agreement will enter into force upon signature by the duly authorized representatives of both Parties, and will remain in effect for a period of five years from the date of signature. Either Party may terminate the Agreement at any time after giving written notice at least six months in advance of such termination.

2. The Parties may, by mutual consent in writing, modify this Agreement and the Annexes thereto. They may renew it for an additional period by an exchange of letters.

3. A separate annex, Annex III, on subsistence rates and other allowances to be provided by the receiving side, will be concluded by the Parties before October 31, 1982. If Annex III is not concluded prior to that date, this Agreement, the Annexes thereto, and all program activities supported therein will be suspended until said Annex is concluded.

4. This Agreement replaces the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the National Science Foundation and the Institute for Cultural Relations signed July 7, 1972 and renewed July 7, 1977.¹

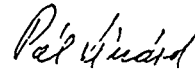
SIGNED, at Budapest 7th day of July 1982, in two original copies, one in English and one in Hungarian, both texts being equally authentic.

For the National Science Foundation
of the United States of America:



RICHARD J. GREEN

For the Hungarian Academy of Science
of the Hungarian People's Republic:



PÁL LÉNÁRD

¹ Should read "7 July 1976" — Devrait se lire « 7 juillet 1976 ». See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 219.

ANNEX I

PATENT RIGHTS RELATED TO ACTIVITIES UNDER THE AGREEMENT ON
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEENTHE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

With respect to rights in inventions conceived or first reduced to practice during the course of any project or any other activity conducted under this Agreement, the Parties agree to the following principles as guidelines in the equitable allocation of rights between the two sides.

SECTION I. INVENTIONS AND PATENTS

- /1/ A subject invention is any invention conceived or first actually reduced to practice during any project or activity under this Agreement.
- /2/ When a participant from one country makes a subject invention while visiting the other country, the Party of the inventing participant agrees that the host Party will receive a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license to practice that invention in the host Party's country.
- /3/ Rights to subject inventions made jointly by participants from both countries will be governed by these principles:
- /a/ Each Party will have the sole right to allocate all rights to the joint subject invention within its own territory.
- /b/ Either Party, or its designee, may obtain patent protection for a joint subject invention in third countries. The Party filing the patent application will notify the other Party of its action as soon as pos-

sible, but in any event within one year after the filing. The other Party or its designee may, within six months after being notified, obtain a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license to practice the invention in the third country by agreeing to reimburse the applying Party for one-half the patenting and maintenance costs.

/c/ The participating institutions or scientists may agree on procedures for patenting and commercializing a subject invention in third countries. However, any such Agreement must recognize the rights of the Parties, and requires the approval of the Parties.

/4/ Each Party will assure that the other Party can receive the patent rights given by this section and that its participating institutions and scientists are aware of their obligations regarding inventions and patents.

/5/ The provision for rights to inventions and patents in this section is not meant to cover any inventions that are not subject inventions.

SECTION II. COPYRIGHTS

Where particular results derived from any activity under this Agreement may be subject to copyright protection, each Party may in accordance with its own laws and procedures hold or assign copyright in its own territory subject to an irrevocable, royalty-free and nonexclusive license to the other Party to publish, copy, translate and perform such results. Any such copyrighted work shall indicate the names of all persons who participated in the joint work. Either Party may seek rights in third countries upon timely written notification to the other Party.

ANNEX II

IMPLEMENTING CONDITIONS FOR THE AGREEMENT
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEENTHE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLICSECTION I. INTRODUCTION

In accordance with Article II of the cited Agreement, the National Science Foundation /NSF/ and the Hungarian Academy of Sciences /HAS/ agree upon the following conditions for the conduct and administration of the Program of Scientific and Technological Cooperation established between them.

SECTION II. CONDUCT OF THE PROGRAM

1. The Parties to the cited Agreement will be responsible jointly for direct transaction of all matters of Program policy and for the overall coordination of the Program. Each Party shall designate a Program Officer who shall be the principal point of contact for the other Party in the conduct of the business of the Program.

2. The Parties shall receive, evaluate for merit, and insure conformance with the provisions of this Agreement, proposals and applications originating from scientists of their respective sides. Proposed activities may be incorporated into the Program only upon approval of the Parties to this Agreement.

3. The Parties will seek to facilitate, through collaboration with appropriate authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from their respective national territories of personnel, and to waive the custom duties on equipment and

supplies required to carry out an approved activity according to the laws and regulations of each country.

SECTION III. ACTIVITIES OF THE PROGRAM

1. Projects of Cooperative Research will be designed jointly by interested scientists of both countries. Written proposals, based on understandings reached between cooperating scientists, will be submitted by the scientists' institutions to the appropriate national Party, NSF or HAS, for evaluation and determination. The proposal should include a description of the scientific project, the nature of the cooperative activities to be undertaken, a list of the principal participants with biographical and bibliographical data, a budget showing the expected costs, the proposed starting date, and the proposed duration. The proposal shall be submitted as far as possible in advance of the proposed starting date, but at least nine months in advance.

2. Joint Workshops/Seminars will be binational, research-oriented and usually focused on only one topic. They may be held in either country, will normally be limited to about five to ten participants from each country, and will typically be three to five days in duration, and may include related scientific visits. Written proposals for seminars should be prepared jointly by scientists or institutions of each country and submitted to NSF and HAS for evaluation at least nine months before the proposed meeting date. The Parties will encourage the support of workshops and seminars to identify priority areas for future cooperation.

3. Scientific Visits of short duration, usually up to one month or less, may be made by scientists of one country to the other, to consult and share research experiences, in order to plan cooperative activities with their scientific colleagues. A written application or proposal outlining the purpose and other details of the intended visit will be prepared by the interested scientist and submitted to the Party in his country for evaluation and determination.

SECTION IV. PROCEDURES

1. Scientists of either country may initiate correspondence or other communication with colleagues of the other country to determine possible interest in developing a cooperative project or other activity.

In appropriate cases, NSF or HAS may assist in the identification of specialists of its own country who might have particular research interests sought by a requesting institution on behalf of interested scientists.

2. An application or proposal will be initiated by an interested scientist as set forth in Section III of this Annex, and will be submitted to the Party in his country in accordance with its established requirements and procedures. The Party will evaluate the application, determine if funding is available, and exchange pertinent information with the other Party, and reach agreement on proposals and applications to be approved.

3. Final agreement on a scientific project, activity, or set of activities or program will be established by an exchange of letters between the Parties. Each such letter will identify the proposed project, activity, or program by title and names of principal cooperating scientists of both sides, and will include an estimate of funds to be allocated by its side to the given project, activity, or program for the period proposed, and the desired duration and starting date. Both Parties will evaluate and reach funding decisions on activities within six months from the date of proposal submission.

4. The Parties agree to take all appropriate and necessary internal measures to achieve the fulfillment of the terms and conditions for each activity as specified in the proposal signed by the authorities of each institution and as formally agreed upon in writing by the Parties.

5. Communications dealing with development, implementation, and performance of the proposed or approved activities should be conducted directly between the proposing or cooperating institutions, i.e., the universities and research institutes.

6. Scientists and their institutions whose proposals or applications have been approved for the Program will be responsible for the performance of the approved activity and for the proper use of funds. Scientists of each side will be responsible for reporting on the status and progress of their activity through established channels in their country.

SECTION V. FINANCIAL PROVISIONS

1. For all activities under this Program, each side will support the basic costs of the activity within its own territory. This may include, for example, the salaries of its own scientists, technicians, and other support staff, and the cost of domestic travel, supplies, and equipment, including time charges for equipment use.

2. When an exchange of personnel takes place, the receiving side shall additionally provide, or meet the expense of, the following needs of each foreign visitor: lodging, subsistence, health insurance, domestic transportation connected with the visitor's scientific objectives, and medical and hospital coverage in case of sickness or accident according to normal practices in each country. Lodging to be provided by the receiving side shall be appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of his accompanying dependents. Actual subsistence rates and other allowances to be provided by the receiving side will be established in a separate Annex to this Agreement. This annex, Annex III, will be concluded by the Parties before October 31, 1982.

3. The NSF and the HAS agree to review, on an annual basis, the subsistence allowances provided to American and Hungarian visiting scientists under this Agreement and to make any necessary adjustments. The adjustment will be made by agreement between the Program Officers of the two Parties.

4. When an exchange of personnel takes place, the sending side shall provide or meet the expenses of the salary and international travel of its own participants. For cooperative projects, joint seminars, and scientific visits the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the site of the research activity in the receiving country.

ANNEX III

SUBSISTENCE AND OTHER ALLOWANCES TO BE SUPPLIED
BY RECEIVING SIDE FOR SUPPORT OF VISITING SCIENTISTS
PARTICIPATING IN PROGRAM OF
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN
THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

As provided in Annex II, Section V, paragraph 3 of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic, signed in Budapest on the 7th of July 1982, the Parties agree that between the 1st of November 1982 and the 31st of December 1983, the receiving side provide, or meet the expenses of, the following subsistence and other allowances:

- (1) Lodging appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of his accompanying family, and
- (2) Subsistence allowance at rates not less than the following:

	In U.S.A.	In Hungary
	\$	Ft.
A. Visits of one month or less, per day:	..30...	..900..
B. Visits longer than one month, per month: For the visiting scientist	.700...	..19,500..

	In U. S. A.	In Hungary
	\$	Ft.
For the accompanying spouse *	...55...	...1,500..
For each accompanying child *	.41.25..	...660...

(3) Sickness and accident coverage shall be provided by each side according to the normal practices in each country.

The above sums will be paid to the visiting scientist upon his arrival, commencing with his first day in the receiving country under the terms of this cooperative Program. The allowance herein provided shall be the net amount received by the visiting scientist, and the taxes on this and other allowances for which the visiting scientist may be liable in the receiving country will be matched by a corresponding increase in funds provided him by the receiving side.

The Parties further agree that before the 31st of December 1983 they will negotiate a new schedule of allowances in order to reach full parity for the period beginning the 1st of January 1984. In addition, the Parties agree to explore options leading towards the eventual establishment of a "sending side pays" arrangement.

* For dependents remaining with the foreign visitor in the receiving country for a period of three months or more. [Footnote in the original.]

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYZEMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TUDOMÁNYOS AKADÉ- MIÁJA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ORSZÁGOS TUDOMÁNYOS ALAPITVÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Tudományos Akadémiája és az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Alapítványa - a továbbiakban Felek - elismerve, hogy az 1972. július 7-i Tudományos és Műszaki Együttlüködési Egyezmény alapján folytatott Tudományos Együttlüködési Program megvalósítása mindkét szervezet és ország számára kielégítő és hasznos, ezt a kölcsönösen hasznos együttlüködést folytatni kívánva az alábbiakban

EGYEZNEK MEG:

I. CIKK : ELVEK

1. Ezen Egyezmény célja az, hogy a két ország természettudósai, mérnökei és társadalomtudósai, valamint kutatási és felsőoktatási intézményei közötti tudományos együttlüködési tevékenységet bátorítsa és fokozza; alkalmat adjon az információk, elgondolások, szakmai ismeretek, valamint módszerek cseréjére; erőfeszítéseket tegyen a közös érdeklődésre számottartó kérdések megoldására, valamint hogy kiaknázza a két országban a tudományos kutatás számára rendelkezésre álló létesítményeket és berendezéseket.

2. Az együttlüködés köre kiterjed a tudomány és a technika minden ágára, beleértve a természettudományok és a matematika alapkutatási és alkalmazott aspektusait, a mérnöki tudományokat, valamint a társadalomtudományokat, kizárva azonban a klinikai orvostudomány, vállalatirányítás és oktatás területéhez tartozó kutatási témákat. A Felek kijelölik az együttlüködés specifikus területeit, amelyek a jövőben tovább bővíthetők kölcsönös megegyezés alapján.

3. Ebben az Egyezményben semmi sem módosíthatja, vagy zárhatja ki a két ország intézményei és szervezetei között a tudomány és technika területén megkötött, vagy a jövőben kötendő egyezményeket, vagy más megállapodásokat.

4. Az ezen Egyezmény alapján zajló Program bátorítja és támogatja a tudósok cseréjét és a tudományos együttműködési tevékenységet. A Programnak három fő része van, ugymint 1/ kutatási együttműködés; 2/ közös szemináriumok és workshop-ok, valamint 3/ egyéni tudományos látogatások. A közös szemináriumok és workshop-ok valamint egyéni tudományos látogatások elsődleges célja a kutatási prioritások meghatározása és jövőbeni közös kutatási projektek kialakítása. Ez a kör közös megegyezéssel másfajta tevékenységekkel is bővíthető.

5. Az ezen Egyezmény szerinti Programra a két ország törvényei és előírásai vonatkoznak.

6. A Felek által vállalt kötelezettségek a pénzügyi alapok rendelkezésre állásától függenek. A két Fél a programon belüli összes tevékenységgel kapcsolatos erőfeszítéseket és költségeket megosztja. Ez a rendelkezés azonban nem kívánja meg bármely adott tevékenység esetén a pénzügyi alapok, a munkaerő, vagy a felszerelések pontosan egyenlő megosztását.

7. A Magyar Tudományos Akadémia felelős ezen Egyezmény keretében a teljes magyar részvétel koordinálásáért, az Országos Tudományos Alapítvány felelős a teljes Egyesült Államok-beli részvétel koordinálásáért. Mindkét Fél latba veti minden erejét, hogy egyetemenek, kutatási intézmények és más megfelelő tudományos egységek bekapcsolódjanak az e Program keretében támogatott tevékenységekbe.

8. Az e Program szerinti tevékenységekből származó eredmények és információk a szokásos tudományos gyakorlatnak megfelelően, a kialakult csatornákon keresztül válnak hozzáférhetővé. Ezt a rendelkezést ezen Egyezmény I. Függelékében meghatározott módon a már létező tulajdonjogok és a létező, illetve éppen a megvalósulás folyamatában lévő szabadalmi jogok megfelelő figyelembevételével kell megvalósítani.

II. CIKK : A PROGRAM IRÁNYÍTÁSA ÉS SZERVEZÉSE

Az ezen Egyezményben foglalt Program irányításának és szervezésének feltételeit - a felelősséget, eljárásokat és pénzügyi megállapodásokat beleértve - ezen Egyezmény II. Függeléke rögzíti.

III. CIKK : A PROGRAM KÖZÖS ÉRTÉKELÉSE

A Felek képviselői rendszeresen találkoznak szükség szerinti időközökben - de legalább évente egyszer - Washingtonban, vagy Budapesten, hogy értékeljék ezen Egyezmény alapján folvó tevékenységek eredményeit, megfontolják a Program esetleges módosításait, informálják egymást saját országuk új tudományos prioritásairól, valamint, hogy információcserét folytassanak a költségvetéssel és egyéb adminisztratív ügyekkel kapcsolatban.

IV. CIKK : HATÁLYBALÉPÉS, LEJÁRAT, MÓDOSÍTÁS

1. Ezen Egyezmény akkor lép hatályba, amikor a két Fél megfelelőképpen felhatalmazott képviselői aláírják, az aláírás dátumától számított öt éven át érvényben marad. Az Egyezményt bármelyik Fél bármikor felmondhatja, amennyiben erről a másik Féllet legalább hat hónappal korábban írásban értesíti.

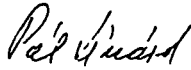
2. A Felek kölcsönös írásbeli beleegyezés alapján ezen Egyezményt és annak Függelékeit módosíthatják. Az Egyezmény levélváltással újabb időtartamra meghosszabbítható.

3. A fogadó Fél által biztosítandó megélhetési költségekre és egyéb juttatásokra vonatkozólag a Felek külön függelékben, III. Függelék, állapodnak meg 1982. október 31-ig. Amennyiben a III. Függelékben ezen időpontig nem egyeznek meg, az Egyezményt, Függelékeit és annak keretében támogatott minden program tevékenységet felfüggesztenek addig, amíg az említett Függelékben nem állapodnak meg.

4. Ezen Egyezmény a Kulturális Kapcsolatok Intézete és az Országos Tudományos Akadémia közötti 1972. július 7-én aláírt és 1977. július 7-én megújított Tudományos és Műszaki Együttműködési Egyezmény helyébe lép.

Aláírva: Budapesten, 1982. július 7-én két eredeti példányban, melyek közül egyik magyar, a másik angol nyelvű, mindkettő egyformán hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Tudományos Akadémiája nevében:



PÁL LÉNÁRD

Az Amerikai Egyesült Államok
Országos Tudományos
Alapítványa nevében:



RICHARD J. GREEN

I. FÜGGELÉK

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TUDOMÁNYOS AKADÉMIAJA ÉS
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
ORSZÁGOS TUDOMÁNYOS ALAPITVÁNYA
KÖZÖTTI TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSI
EGYEZMÉNY SZERINTI TEVÉKENYSÉGEKKEL
KAPCSOLATOS SZABADALMI JOGOK

Az ezen Egyezmény alánján folyó bármiféle projekt, vagy egyéb tevékenység során létrehozott, vagy elsőként gyakorlatba vett találmányokra vonatkozó jogokkal kapcsolatban a Felek az alábbi, a két Fél közötti méltánvos jogelosztással kapcsolatban iránymutatónak tekintett elvekben egyeznek meg.

I. RÉSZ : TALÁLMÁNYOK ÉS SZABADALMAK

1. Tárgybani találmánynak * minősül bármely olyan találmány, amelyet az ezen Egyezmény keretében zajló valamely projekt, vagy tevékenység során dolgoztak ki, vagy vettek gyakorlatba.
2. Ha az egyik országbeli résztvevő a másik országban való tartózkodása során tárgybani találmányt hoz létre, a fel-találó résztvevő szemontjából illetékes Fél hozzájárul ahhoz, hogy a vendégül látó Fél licencia-díj mentes, nem-kizárólagos és visszavonhatatlan licenciát kapjon a találmánynak a vendég-látó országbeli felhasználására.
3. A két országbeli résztvevők által közösen létrehozott találmányokkal kapcsolatos jogok esetében az alábbi elvek az iránymutatóak:
 - a/ Mindkét Félnek kizárólagos joga van a közös tárgybani találmánnyal kapcsolatos mindenféle joggal saját területén való rendelkezésre.

* Tárgybani találmánynak nevezzük ezen Egyezmény keretében folyó közös kutatási projekt végrehajtása során a két Fél együttes tevékenységének eredményeként létrejött találmányokat.

b/ Bármelyik Fél - vagy az általa megjelölt személy - szabadalmi oltalmat szerezhet a közös tárgyban találmánnyal kapcsolatban harmadik országbeli alkalmazás esetén. A szabadalmi bejelentést megtevő Fél a bejelentésről a másik Felet a lehető leggyorsabban, de mindenképpen a bejelentés megtételétől számított egy éven belül értesíti. A másik Fél - avagy az általa megjelölt személy - az értesítéstől számított hat hónapon belül licenciadíj-mentes, nem kizárólagos és visszavonhatatlan licenciát kap a szabadalomnak a harmadik országban való hasznosítására, amennyiben kötelezettséget vállal arra, hogy a szabadalmi bejelentést megtevő Félnek a szabadalmaztatási és szabadalom-fenntartási költségek felét megtéríti.

c/ A résztvevő intézmények, vagy tudósok megegyezhetnek a tárgyban szabadalom harmadik országbeli szabadalmaztatási és kereskedelmi értékesítési eljárásait illetően. Mindazonáltal bármiféle ilyen megállapodásnak figyelembe kell vennie a Felek jogait, valamint el kell nyernie a Felek jóváhagyását.

4. Mindkét Fél biztosítja, hogy a másik Fél az e részben foglalt szabadalmi jogokat megkaphatja és, hogy a Fél résztvevő intézményei és tudósai tudatában vannak a találmánvokkal és szabadalmakkal kapcsolatos kötelezettségeiknek.

5. Az e Részben leírt találmányokkal, illetve szabadalmakkal kapcsolatos jogokra vonatkozóan elmondottak nem vonatkoznak a nem tárgyban találmányokra.

II. RÉSZ : SZERZŐI JOGI ALKOTÁSOK

Ha az ezen megállapodás alá tartozó bármiféle tevékenységből származó meghatározott eredmények szerzői jogi védelem alá eshetnek, mindkét Fél - saját törvényeinek és eljárásainak megfelelően - azokat megtarthatja, vagy átruházhatja saját területe vonatkozásában a másik Félnek, visszavonhatatlan, licencia-díj mentes és nem kizárólagos licencia alapján, amely az ilyen eredmények közzétételére, sokszorosítására, lefordítására és előadására vonatkozik. Minden ilyen szerzői jogi oltalom alá eső munkán fel kell tüntetni az összes, a közös munkában résztvevő személy nevét. Bármelyik Fél eljárhat e jogok harmadik országban való megszerzése érdekében, a másik Fél idejében történő írásbeli értesítése esetén.

II. FÜGGELÉK

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TUDOMÁNYOS AKADÉMIAJA
ÉS AZ
AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
ORSZÁGOS TUDOMÁNYOS ALAPITVÁNYA
KÖZÖTTI TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSI
EGYEZMÉNY VÉGREHAJTÁSI FELTÉTELEI

I. RÉSZ : BEVEZETÉS

A Magyar Tudományos Akadémia /MTA/ és az Országos Tudományos Alapítvány /NSF/ az idézett Egyezmény II. Cikkével összhangban a közöttük létrejött Tudományos és Műszaki Együttműködési Program irányításával és szervezésével kapcsolatban az alábbi feltételekben állarodnak meg.

II. RÉSZ : A PROGRAM IRÁNYÍTÁSA

1. Az idézett Egyezményt aláíró Felek közösen felelősek a Program vitelében adódó összes ügy közvetlen lebonyolításáért és a Program általános koordinálásáért. Mindegyik Fél kijelöl egy program-felelőst, akivel a másik Fél a Program ügyeinek irányítása során elsősorban kapcsolatban van.
2. A Felek saját tudosaiktól javaslatokat és előterjesztéseket kapnak, amelyeket érdemben elbírálnak és amelyeknek ezen Egyezmény rendelkezéseivel való összhangját biztosítják. A javasolt tevékenységek csak az ezen Egyezményt aláíró Felek jóváhagyásával kaphatnak helvet a Programban.
3. A Felek igyekeznek a megfelelő hatóságokkal való együttműködés révén előmozdítani az érintett személyeknek a Felek saját nemzeti területére való belépéséhez, illetve az onnan való távozásához szükséges vizumok és egyéb hivatalos engedélyek megadását, valamint a jóváhagyott tevékenységek végrehajtásához szükséges berendezésekre és felszerelésekre vonatkozó vámilletékek az illető ország törvényei és előírásai szerinti elengedését.

III. RÉSZ : A PROGRAM KERETÉBE TARTOZÓ TEVÉKENYSÉGEK

1. A közös kutatási projektumokat a két ország érdekelt tudósai közösen jelölik ki. Az együttműködő tudósok közötti egyetértésen alapuló írásbeli javaslatokat a tudósok intézményei az illetékes saját Félhez, a Magyar Tudományos Akadémiához, illetve az Országos Tudományos Alapítványhoz továbbítják értékelés és elbírálás céljából. A javaslatnak tartalmaznia kell a tudományos projektum leírását, a megvalósítandó közös tevékenységek jellegét, a fő résztvevők felsorolását életrajzi és publikációs adatokkal együtt, a várható költségekre vonatkozó költségvetést, a javasolt kezdési időpontot és a javasolt időtartamot. A javaslatot a javasolt kezdési időponthoz képest minél korábban, de legalábbis kilenc hónappal előbb kell benyújtani.

2. A közös workshop-ok, szemináriumok munkájában a két ország tudósai vesznek részt; e rendezvények kutatásorientáltak és rendszerint csak egy témával foglalkoznak. Bármelyik országban rendezhetők, rendes körülmények között három-öt napos időtartamúak; a résztvevők száma rendszerint országonként öt-tíz főre korlátozott. Ezek keretében idevágó tudományos látogatásokra is sor kerülhet. A szemináriumokkal kapcsolatos írásbeli javaslatot a két ország tudósai, vagy intézményei közösen készítik és nyújtják be az MTA-hoz, illetve az NSF-hez elbírálásra, legalább kilenc hónappal a találkozó javasolt időpontja előtt. A Felek bátorítják a workshop-ok és szemináriumok támogatását, hogy ezáltal is meghatározhassák a jövőbeni együttműködésben elsőséget élvező területeket.

3. Rövid - rendszerint maximum egy hónap, vagy rövidebb - tudományos látogatásokat tehetnek az egyik ország tudósai a másik országban konzultálás és tudományos tapasztalatcsere céljából, hogy kollégáikkal az együttműködési tevékenységet megtervezzék. Az érdekelt tudós írásbeli folyamodványt, vagy javaslatot készít, amelyben körvonalazza a szándékolt látogatás célját és egyéb részleteit, s ezt a saját országabeli Félhez nyújtja be értékelés és elbírálás végett.

IV. RÉSZ : ELJÁRÁSOK

1. A két országbeli tudósok levélváltást, vagy másfajta érintkezést kezdeményezhetnek másik országbeli kollégáikkal

abból a célból, hogy megállapítsák az együttműködési projektum, vagy másfajta tevékenység kialakítása iránti esetleges érdekeltséget. Megfelelő esetekben az MTA, vagy az NSF segítséget nyújthat azon szakemberek megtalálásában, akik országukban érdekeltek azon kutatásokban, amelyeket a kérést benyújtó intézmény az érdekelt tudósok nevében javasol.

2. Az előterjesztést, vagy javaslatot az érdekelt tudós nyújthatja be az ezen Függelék III. Részében foglaltaknak megfelelően, azt a saját országabeli Fél elé terjesztve annak elfogadott kívánalmai és eljárásai szerint. Az illetékes Fél értékeli a kérelmet, eldönti, hogy rendelkezésre áll-e ehhez a megfelelő pénzügyi alap; kicseréli idevágó információit a másik Féllel és megegyezik vele a jóváhagyandó javaslatok és előterjesztések tekintetében.

3. A tudományos projektumra, tevékenységre, tevékenységek sorozatára, vagy programra vonatkozó végső megegyezés a Felek közötti levélváltás útján jön létre. Minden ilyen levél megjelöli a javasolt projektumot, tevékenységet, vagy programot megadva annak címét és a két Fél részéről közreműködő legfontosabb tudósok nevét, tartalmazza a saját Fél által javasolt időtartamra az adott projektum, tevékenység, vagy program céljaira jóváhagyott pénzügyi alapok hozzávetőleges összegét, valamint a kívánt időtartamot és kezdési időpontot. A két Fél a javaslat benyújtásától számított hat hónapon belül értékeli azt és döntést hoz annak anyagi támogatásával kapcsolatban.

4. A Felek megállapodnak abban, hogy megtesznek minden megfelelő és szükséges belső intézkedést, hogy az egyes intézmények hivatalos személyei által aláírt és a Felek által írásban hivatalosan is jóváhagyott javaslatban foglalt megállapodásokat és feltételeket teljesítsék.

5. A javasolt, vagy jóváhagyott tevékenységek fejlesztésével, teljesítésével és megvalósulásával összefüggő kapcsolattartás közvetlenül a javaslatot tevő, vagy együttműködő intézmények - azaz az egyetemek és kutatóintézetek - között folyik.

6. A tudósok és intézményeik, akiknek javaslatát, vagy előterjesztését a Program keretében jóváhagyták, felelősek a jóváhagyott tevékenység megvalósításáért és a pénzügyi alapok

megfelelő felhasználásáért. A tudósok mindkét oldalon felelősök azért, hogy tevékenységük állásáról és előrehaladásáról országukban előírt módon jelentést tegyenek.

V. RÉSZ : PÉNZÜGYI INTÉZKEDÉSEK

1. Minden, e Program keretében folyó tevékenység esetében a Felek biztosítják a saját területükön végzett tevékenység alapvető költségeit. Ebbe beletartozhat például saját tudósainak, technikusainak és egyéb kiszolgálószemélyzetnek a fizetése, az otthoni utazási költségek, valamint a felszerelések és berendezések költsége, beleértve ebbe a berendezések használatáért fizetett bérleti díjakat is.

2. Amennyiben a szakemberek cseréje létrejön, az esetben a fogadó Fél ezen kívül biztosítja illetve fedezi a külföldi látogató alábbi szükségleteit: szállás, megélhetés, egészségügyi biztosítás, a látogató tudományos céljaival kapcsolatos országon belüli utaztatás, valamint betegség, vagy baleset esetén az orvosi és kórházi ellátás költségei mindegyik országban a szokásos gyakorlat szerint. A fogadó Fél által biztosított szállásnak a látogató tudós tudományos szintjének, illetve - amennyire ez lehetséges - kísérő családtagjai szükségleteinek kell megfelelnie. A tényleges megélhetési költségek és más juttatások, melyeket a fogadó Fél biztosít, ezen Egyezmény külön függelékében kerülnek meghatározásra. Ebben a függelékben, III. Függelék, a Felek 1982. október 31-ig egyeznek meg.

3. Az MTA és az NSF megállapodik abban, hogy évenként felülvizsgálja a magyar és az amerikai vendég-kutatóknak nyújtott anyagi juttatásokat és megteszi a szükséges módosításokat. A kiigazításokra a két Fél programfelelőse közötti megállapodás alapján kerülhet sor.

4. Személycserekor a küldő Fél biztosítja saját résztvevői nemzetközi utazási költségeit és fizetését. Együttműködési projektumok, közös szemináriumok, valamint tudományos látogatások esetén a küldő Fél biztosítja saját résztvevőinek a fogadó országbeli kutatási tevékenység színhelyére való oda-vissza utaztatását.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

La National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie, ci-après dénommées « les Parties », reconnaissant que l'administration du Programme de coopération scientifique exécuté dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 7 juillet 1972² a été bénéfique pour les deux organisations et leurs pays, et désireuses de continuer de tirer des avantages mutuels de cette coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

PRINCIPES

1. Le présent Accord vise à favoriser et à accroître les activités de coopération scientifique entre scientifiques, ingénieurs, chercheurs, et établissements de recherche et d'études supérieures des deux pays, et à leur offrir des possibilités d'échanges d'informations, d'idées et de connaissances pratiques et techniques ; de résoudre les problèmes d'intérêt commun ; et d'utiliser les installations et le matériel disponibles dans les deux pays pour la recherche scientifique.

2. La coopération s'étendra à tous les secteurs de la science et de la technologie, y compris aux domaines théoriques et appliqués des sciences naturelles ainsi que des mathématiques, des sciences techniques et des sciences sociales, mais à l'exclusion des sciences médicales, de l'administration des affaires et de l'enseignement. Les Parties identifieront les domaines spécifiques de coopération, qui seront définis ultérieurement de façon plus détaillée par accord mutuel.

3. Aucune disposition du présent Accord n'aura d'effets sur des accords et autres arrangements actuels dans les domaines de la science et de la technologie et n'empêchera la conclusion future de tels accords ou arrangements entre des institutions ou organismes des deux pays.

4. Le Programme prévu par le présent Accord favorisera et appuiera l'échange de scientifiques et les activités de coopération scientifique. Il comprendra essentiellement trois éléments : recherche coopérative, séminaires et ateliers conjoints, et visites de scientifiques. Les séminaires et ateliers conjoints et les visites de scientifiques auront principalement pour objet de définir des priorités en matière de recherche et d'élaborer de futurs projets de recherche conjointe. D'autres activités pourront être ajoutées par accord mutuel.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1982 par la signature (à l'exception de l'annexe III qui est entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1982), conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 219.

5. Le Programme prévu par le présent Accord sera régi par les lois et règlements des deux pays.

6. Les obligations contractées par les Parties seront fonction des ressources disponibles. Les Parties assumeront conjointement la responsabilité de l'exécution et du coût de chaque activité du Programme. La présente disposition n'implique pas, cependant, l'obligation d'un partage égal des fonds, des ressources humaines ou des installations à fournir pour une activité quelconque donnée.

7. La National Science Foundation sera chargée de coordonner la participation américaine, et l'Académie hongroise des sciences, la participation hongroise au présent Accord. Les deux Parties feront de leur mieux pour faire participer les universités, les instituts de recherche et autres entités scientifiques appropriées aux activités parrainées au titre du présent Programme.

8. Les résultats et informations découlant d'une activité menée au titre du présent Programme seront communiqués à la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures scientifiques normales. Aux fins d'application de la présente disposition, il sera dûment tenu compte des droits exclusifs et des droits actuels ou imminents pouvant être conférés par des brevets, et spécifiés à l'Annexe I au présent Accord.

Article II

EXÉCUTION ET ADMINISTRATION DU PROGRAMME

Les conditions concernant l'exécution et l'administration du Programme prévu aux termes du présent Accord, y compris les responsabilités, procédures et dispositions financières, sont énoncées à l'Annexe II au présent Accord.

Article III

EXAMEN CONJOINT DU PROGRAMME

Les représentants des Parties se réuniront périodiquement à Washington et à Budapest, en tant que de besoin mais au moins une fois par an, pour évaluer les résultats des activités menées au titre du présent Accord, étudier les possibilités de modifier le Programme, se communiquer des renseignements sur les nouvelles priorités scientifiques de leur pays respectif et échanger des informations sur les questions budgétaires et autres questions administratives.

Article IV

ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION, MODIFICATION

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Parties, et reste en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature. Il peut être mis fin au présent Accord à tout moment par l'une des Parties sur préavis communiqué par écrit à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

2. Les Parties peuvent, par consentement mutuel, modifier le présent Accord et ses annexes. Elles peuvent le renouveler pour une période supplémentaire par échange de lettres.

3. Les Parties signent avant le 31 octobre 1982 une annexe distincte, l'Annexe III, relative aux indemnités de subsistance et autres à verser par la Partie hôte. Si l'Annexe III n'est pas signée avant cette date, le présent Accord, ses annexes et toutes les activités du Programme qu'ils appuient sont suspendues jusqu'à la signature de ladite annexe.

4. Le présent Accord remplace l'Accord de coopération scientifique et technique entre la National Science Foundation et l'Institut pour les relations culturelles signé le 7 juillet 1972 et renouvelé le 7 juillet 1976¹.

FAIT à Budapest le 7 juillet 1992, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Science Foundation
des Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD J. GREEN

Pour l'Académie hongroise
des sciences de la République
populaire de Hongrie :

PÁL LÉNÁRD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 219.

ANNEXE I

BREVETS RELATIFS AUX ACTIVITÉS EN VERTU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE HONGRIE

En ce qui concerne les droits aux inventions conçues ou appliquées pour la première fois pendant la mise en œuvre de tout projet ou de toute autre activité exécutée en vertu du présent Accord, les Parties estiment d'un commun accord que les principes ci-après régissent la répartition équitable des droits entre les deux partenaires.

Section I

INVENTIONS ET BREVETS

1. Le terme « invention » désigne toute invention conçue ou appliquée pour la première fois pendant la mise en œuvre de tout projet ou de toute activité exécutée en vertu du présent Accord.

2. Lorsqu'un participant conçoit une invention alors qu'il séjourne dans l'autre pays, la Partie du participant inventeur consent à ce que la Partie hôte reçoive une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive pour appliquer l'invention dans le pays de la Partie hôte.

3. Les droits afférents à des inventions faites conjointement par des participants des deux Parties sont régis par les principes suivants :

a) Chaque Partie a le droit exclusif d'allouer tous les droits à l'invention conjointe sur son territoire.

b) L'une ou l'autre des Parties, ou son représentant désigné peut déposer des demandes de brevet dans des pays tiers. Chaque fois qu'une demande de brevet est déposée dans un pays tiers, l'autre Partie en est avertie dès que possible (mais en tout cas moins d'un an après le dépôt de la demande). L'autre Partie ou son représentant désigné peut, dans un délai de six mois à compter de la notification, obtenir une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive pour appliquer l'invention dans le pays tiers, en acceptant de rembourser à la Partie qui a déposé la demande la moitié des frais encourus pour le dépôt de la demande de brevet et le maintien de l'application du brevet.

c) Les institutions ou chercheurs participants peuvent convenir de procédures de dépôt de demandes de brevet et de commercialisation d'une invention dans des pays tiers. Toutefois, un tel accord doit reconnaître les droits des Parties et recevoir leur approbation.

4. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie reçoive les droits conférés par un brevet aux termes de la présente section et à ce que ses établissements et scientifiques participants soient informés des obligations concernant les inventions et brevets.

5. Les droits conférés par des inventions et des brevets aux termes de la présente section ne portent que sur les inventions conçues ou appliquées pour la première fois pendant la mise en œuvre de tout projet ou de toute activité exécutée en vertu du présent Accord.

Section II

DROITS D'AUTEUR

Lorsque des résultats particuliers d'une activité exécutée en vertu du présent Accord peuvent bénéficier de la protection conférée par des droits d'auteur, chaque Partie peut, conformément à ses lois et procédures, conférer ou céder des droits d'auteur sur son territoire en vertu d'une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive à l'autre

Partie pour la publication, la reproduction, la traduction ou d'autres activités ayant des résultats analogues. Tout ouvrage faisant ainsi l'objet de droits d'auteur doit indiquer les noms de toutes les personnes qui ont participé au travail conjoint. L'une ou l'autre des Parties peut chercher à obtenir des droits dans des pays tiers, sous réserve de notification écrite adressée en temps voulu à l'autre Partie.

ANNEXE II

CONDITIONS D'APPLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Section I

INTRODUCTION

Conformément à l'Article II de l'Accord précité, la National Science Foundation (NSF) et l'Académie hongroise des sciences (AHS) conviennent des conditions suivantes pour l'exécution et l'administration du Programme de coopération scientifique et technologique entre les deux établissements.

Section II

EXÉCUTION DU PROGRAMME

1. Les Parties à l'Accord précité sont conjointement responsables du règlement direct de toutes les questions concernant l'orientation du Programme et de la coordination d'ensemble du Programme. Chaque Partie désigne un chargé du Programme qui sera le principal point de contact pour l'autre Partie pour l'exécution du Programme.

2. Chaque Partie reçoit et évalue sur le fond les propositions et demandes émanant de certains de ses scientifiques, et veille à ce qu'elles soient conformes aux dispositions du présent Accord. Les activités proposées ne peuvent être incorporées au Programme que sur approbation des Parties au présent Accord.

3. Les Parties s'efforcent de faciliter, par une collaboration avec les autorités compétentes, la délivrance de visas et d'autres autorisations officielles d'entrée sur leur territoire national et d'en sortir pour le personnel, et de dispenser des droits de douane les matériels et fournitures nécessaires à l'exécution d'une activité approuvée selon les lois et règlements de chaque pays.

Section III

ACTIVITÉS DU PROGRAMME

1. Les projets de recherche en coopération sont conçus conjointement par les scientifiques intéressés des deux pays. Des propositions écrites, fondées sur un accord entre les scientifiques coopérants sont soumises par les établissements employant les scientifiques à la Partie nationale appropriée, la NSF ou l'AHS, aux fins d'évaluation et de décision. La proposition contient une description du projet scientifique, de la nature des activités de coopération à entreprendre, une liste des participants comportant des données biographiques et bibliographiques, un budget indiquant les coûts prévus, la date de démarrage proposée et la durée proposée. La proposition doit être soumise le plus longtemps possible avant la date de démarrage proposée, mais au moins neuf mois à l'avance.

2. Les ateliers/séminaires communs sont binationaux, orientés aux fins de la recherche et consacrés habituellement à une seule question. Ils peuvent avoir lieu dans l'un ou l'autre pays, et sont généralement limités à environ cinq à dix participants de chaque pays, et ont généralement une durée de trois à cinq jours. Ils peuvent comprendre des visites scientifiques connexes. Les propositions écrites de séminaires doivent être préparées conjointement par des scientifiques ou des établissements de chaque pays et soumises à la NSF ou à l'AHS aux fins d'évaluation au moins neuf mois avant la date proposée du séminaire. Les Parties encouragent les ateliers et séminaires à aider à identifier les domaines prioritaires pour une coopération future.

3. Des visites de courte durée, généralement d'un mois ou moins, peuvent être faites par des scientifiques d'un pays dans l'autre, pour des consultations et des échanges sur des expériences de recherche, afin de planifier des activités de coopération avec leurs collègues scientifiques. Une demande ou proposition écrite décrivant le but de la visite prévue et fournissant d'autres renseignements à son sujet est préparée par le scientifique intéressé et soumise à la Partie représentant son pays aux fins d'évaluation et de décision.

Section IV

PROCÉDURES

1. Des scientifiques de l'un ou l'autre pays peuvent prendre l'initiative d'adresser une correspondance ou une autre communication à des collègues de l'autre pays afin de déterminer s'ils souhaiteraient élaborer un projet de coopération ou entreprendre une autre activité. Le cas échéant, la NSF ou l'AHS peut aider à trouver des spécialistes de son pays qui pourraient avoir un intérêt particulier pour la recherche proposée et par un établissement demandeur au nom de scientifiques intéressés.

2. La demande ou proposition est établie par un scientifique intéressé conformément à la Section III de la présente annexe et soumise à la Partie représentant son pays conformément aux exigences et procédures de celle-ci. Cette Partie évalue la demande, détermine si des fonds sont disponibles et procède à un échange d'informations pertinentes avec l'autre Partie, en vue de parvenir à un accord sur les propositions et demandes qui seront approuvées.

3. L'accord définitif sur un projet, une activité ou un ensemble d'activités ou programmes scientifiques est établi par un échange de lettres entre les Parties. Chaque lettre identifie le projet, l'activité ou le programme proposé en donnant le titre et les noms des principaux scientifiques coopérant de part et d'autre, et contient une estimation des fonds à affecter par la Partie correspondante au projet, à l'activité ou au programme donné pour la période proposée, la durée souhaitée du projet, de l'activité ou du programme et sa date de démarrage. Les deux Parties examinent les estimations et prennent des décisions de financement des activités dans un délai de six mois à compter de la date de soumission de la proposition.

4. Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures internes nécessaires et appropriées pour permettre que soient remplies les conditions et modalités de chaque activité telles qu'elles sont spécifiées dans la proposition signée par les autorités de chaque établissement et officiellement approuvées par écrit par les Parties.

5. Les communications traitant de l'élaboration, de l'exécution et des résultats des activités proposées ou approuvées sont échangées directement entre les établissements d'où émane la proposition ou les établissements coopérants, à savoir les universités et instituts de recherche.

6. Les scientifiques et les établissements qui les emploient, dont les propositions ou demandes ont été approuvées pour le programme, sont responsables de la conduite de l'activité approuvée et de la bonne utilisation des fonds. Il appartient aux scientifiques de chaque pays de rendre compte de l'état d'avancement et des résultats de leur activité par les voies habituelles dans leur pays.

Section V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Pour toutes les activités prévues par le présent Programme, chaque partenaire assume la charge des coûts essentiels de l'activité menée sur son territoire. Ces coûts peuvent comprendre, par exemple, les traitements de ses propres scientifiques, techniciens et mem-

bres de son personnel d'appui, ainsi que les coûts des déplacements intérieurs, des fournitures et du matériel, y compris du temps d'utilisation du matériel.

2. En cas d'échange de personnel, le partenaire hôte fournit en outre ou prend à sa charge les besoins suivants de chaque visiteur étranger : le logement, la subsistance, l'assurance maladie, les transports à l'intérieur du pays ayant un rapport avec les objectifs scientifiques du visiteur et les frais médicaux et les frais d'hospitalisation en cas de maladie ou d'accident, selon les pratiques normales de chaque pays. Le logement fourni par le partenaire hôte est à la mesure du niveau professionnel du scientifique invité et, dans la mesure du possible, des besoins des membres de sa famille qui l'accompagnent. Les niveaux effectifs des indemnités de subsistance et autres à fournir par le partenaire hôte sont indiqués dans une annexe au présent Accord. Cette annexe, l'Annexe III, sera signée par les Parties avant le 31 octobre 1982.

3. La NSF et l'AHS acceptent de revoir une fois par an les indemnités de subsistance versées aux scientifiques américains en visite à Hongrie et aux scientifiques hongrois en visite aux Etats-Unis aux termes du présent Accord, et de leur apporter tous ajustements nécessaires. Ces ajustements sont décidés par accord entre les chargés de programme des deux Parties.

4. En cas d'échange de personnel, le partenaire qui envoie du personnel paie les salaires et les frais de voyage international de ses propres participants. Pour les projets en coopération, les séminaires conjoints et les visites de scientifiques, le partenaire qui envoie paie le billet aller-retour pour le voyage de ses participants au site de l'activité de recherche dans le pays hôte.

ANNEXE III

INDEMNITÉS DE SUBSISTANCE ET AUTRES À FOURNIR PAR LE PARTENAIRE HÔTE AUX SCIENTIFIQUES INVITÉS À PARTICIPER AU PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Conformément à l'Annexe II, Section V, paragraphe 3 de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de la République populaire de Hongrie, signé à Budapest le 7 juillet 1982, les Parties conviennent qu'entre le 1^{er} novembre 1982 et le 31 décembre 1983, le partenaire hôte fournit ou couvre les indemnités de subsistance et autres ci-après :

1) Logement adapté au niveau professionnel du scientifique en visite et, dans la mesure du possible, aux besoins des membres de sa famille qui l'accompagnent, et

2) Indemnités de subsistance à des taux non inférieurs aux taux suivants :

	<i>Aux Etats-Unis</i> \$	<i>En Hongrie</i> Ft.
A. Visites d'un mois ou moins, par jour	30	900
B. Visites de plus d'un mois, par mois :		
Pour le scientifique en visite	700	19 500
Pour le conjoint qui l'accompagne*	55	1 500
Pour chaque enfant qui l'accompagne*	41,25	660

* Pour les personnes à charge restant avec le visiteur étranger dans le pays hôte pendant une période de trois mois ou plus.

3) Une assurance maladie et accident est offerte par chaque partenaire selon les pratiques normales en vigueur dans chaque pays.

Les sommes ci-dessus sont payées au scientifique en visite à son arrivée, c'est-à-dire à son premier jour de séjour dans le pays hôte aux termes du présent Programme de coopération. L'indemnité prévue est le montant net reçu par le scientifique en visite, et les taxes sur cette indemnité et sur toute autre indemnité pour laquelle le scientifique en visite peut être imposé dans le pays hôte sont compensées par un accroissement correspondant des fonds fournis audit scientifique par le partenaire hôte.

Les Parties conviennent en outre qu'avant le 31 décembre 1983, elles négocieront un nouveau barème d'indemnités afin de parvenir à l'entière parité pour la période commençant le 1^{er} janvier 1984. En outre, les Parties conviennent d'étudier les possibilités d'établissement d'un arrangement aux termes duquel les paiements seraient effectués par le partenaire qui envoie le scientifique.

No. 31957

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 26 July 1982

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal officiel). Signé à Washington le 26 juillet 1982

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises exclusive fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin;

Recognizing that the Republic of Korea is heavily dependent on fish as a major source of animal protein for the fulfillment of the nutritional needs of its population;

Recognizing that the two Governments have closely cooperated with each other in the development of mutual fisheries relations within the framework of the 1977 Agreement Between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea Concerning Fisheries off the Coasts of the United States;

Taking into account international law relating to oceans and fisheries; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises exclusive fishery management authority;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 28 April 1983, the date agreed upon in an exchange of notes, following the completion of the internal procedures, in accordance with article XVI (1).

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of Korea for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority as provided by United States law.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States, (except highly migratory species), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States fishery conservation zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. "fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

ARTICLE III

1. The Government of the United States is willing to allow access for vessels of the Republic of Korea to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, the Republic of Korea portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law,

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that may be made available to the Republic of Korea for its qualifying fishing vessels.

3. In implementation of paragraph 2.d. of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Korea of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Republic of Korea, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;
2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;
3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the fishery conservation zone for their domestic consumption;
5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;
6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;
7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and
8. such other matters as the United States deems appropriate.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Korea shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Republic of Korea, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking such other actions as may be appropriate.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Korea shall take all necessary measures to insure:

1. that nationals and vessels of the Republic of Korea refrain from fishing for living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Korea may submit an application to the Government of the United States for a permit for each

fishing vessel of the Republic of Korea that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States fisheries zone. The Government of the Republic of Korea undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Korea shall insure that nationals and vessels of the Republic of Korea refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Korea shall insure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Republic of Korea is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while

aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Republic of Korea for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to insure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Republic of Korea as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Korea shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the fishery conservation zone and to insure that each vessel of the Republic of Korea that engages in fishing for living resources subject to the exclusive fishery management authority of the United States shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Republic of Korea or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The representatives of the Government of the United States shall generally recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Korea by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Korea of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1. The Governments of the United States and the Republic of Korea shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the exclusive fishery management authority of the United States, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between

scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Republic of Korea in the United States fishery conservation zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Republic of Korea shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the participation in the appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

ARTICLE XIV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Korea that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Republic of Korea, or its equivalent, the Government of the Republic of Korea will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1987, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force at the request of either or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, *July 26, 1982*, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Republic of Korea:

*James L. Malone*¹

*B. H. Lew*²

¹ James L. Malone.

² B. H. Lew.

ANNEX I

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of Korea to engage in fishing for living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority:

1. The Government of the Republic of Korea may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Republic of Korea that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify
 - a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
 - b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
 - c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
 - d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
 - e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
 - f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Republic of Korea of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Republic of Korea shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Korea and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Republic of Korea fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the Republic of Korea may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II
CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES

With respect to Article III (3), the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

AGREED MINUTES

1. The representative of the Government of the United States and the representative of the Government of the Republic of Korea acknowledge the advantages to their respective industries of providing stability of expectations in fishery relations, including fishery allocations, fisheries development, and fisheries trade, over reasonable periods of time.

2. The representative of the Government of the Republic of Korea stated that, with reference to Article V, the Government of the Republic of Korea would necessarily give appropriate consideration to its other international commitments. The representative of the Government of the United States expressed his appreciation for past efforts of the Government of the Republic of Korea in encouraging exports of United States fishery products and looked forward to continued cooperation in this area.

3. With respect to Article IX (5) of the Agreement, the representative of the Government of the Republic of Korea expressed concern that prompt and adequate compensation be provided to nationals of the Republic of Korea for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of the United States. The representative of the Government of the United States stated that such remedies are available to nationals of the Republic of Korea through the laws and judicial procedures of the United States.

4. In connection with Article X of the Agreement, the representative of the Government of the United States noted the request of the Government of the Republic of Korea that in carrying out their responsibilities under United States law, United States officials would take only such actions as are necessary to fulfill their obligations under such laws and regulations, paying due regard to the economic loss such action may inflict on vessels of the Republic of Korea in operation.

5. The representative of the Government of the United States noted that the commitment in Article XI (3) to recommend that imprisonment not be imposed as a penalty for violation of fishery regulations does not apply in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

6. The representative of the United States stated that, with respect to Annex 1 paragraph 3, it was his expectation that this provision would normally be applied in the case of vessels which had a record of law enforcement violations.

7. The representative of the Government of the United States and the representative of the Government of the Republic of Korea noted that they would cooperate in the exchange of scientific and technical information relating to species of tuna of mutual interest with a view to the establishment of regional arrangements, including appropriate international organizations, to ensure conservation of the species. Such scientific exchanges would also include the reporting of tuna and associated catches. The two representatives further noted that, commencing with the effective date of the Agreement and until such time as appropriate regional arrangements are in place, the Government of the Republic of Korea would, in order to establish a base of scientific information to further such arrangements, provide to the appropriate United States authorities, statistics on tuna and associated catches off the coasts of the United States.

8. The representative of the Government of the United States stated that, subject to the applicable laws and regulations of the United States, fishing vessels of the Republic of Korea could enter United States ports for the purpose of obtaining supplies and services normally available in those ports.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

미합중국 정부와 대한민국 정부간의

미국연안에서의 어업에 관한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부는,

미국연안에 있는 어족 자원의 합리적인 관리와 보존 및 적절한 생산을
의식 공동의 관심을 고려하고,

미국이 그 연안 200해리내에서 모든 어류에 대하여 배타적인 어업
관리권을 행사하는 어업보존 수역을 설정하였으며, 또한 미국이 미국에
속하는 태평양 생물 자원과 미국에서 기원하는 소차성 어종에 대하여 그러한
권한을 행사함을 인정하고,

대한민국은 국민의 영양섭취를 위한 필요를 충족시키기 위하여 동물성
단백질의 주공급원으로서 어류에 크게 의존하고 있음을 인정하고,

양국 정부는 1977년 미국연안에서의 어업에 관한 미합중국 정부와 대한
민국 정부간 협정의 헤두리네에서 상호 어업관계를 발전시킴에 있어서 긴밀히
협력하여 왔음을 인정하고,

제양 및 어업에 관한 국제법을 고려하고,

미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 상호 관심 있는 어업에 관한
합리적인 조건을 설정할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

본 협정의 목적은 미국연안에서의 상호 이해관계가 있는 어류의 효과적인 보존과 합리적인 관리 및 적절한 생산단성을 촉진하고, 또한, 미국법에 규정된 내에 따라 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대하여 대한민국 국민 및 선박이 어업을 행하는 데에 관한 원칙과 절차에 대한 공동의 양해를 설정하는 데에 있다.

제 2 조

본 협정에서 사용된 용어로서,

1. "미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원"이라 함은 고도 최유성 어종은 제외한 미국 어업보존 구역내의 모든 어류와 미국의 담수 또는 기수에서 산란하여 해수로 회유하는 어종으로서 미국 어업보존 구역 및 미국에 의해 인정된 국내 어업관할 이외의 구역에 출현하는 모든 수산성 어종 및 미국에 속하는 대륙붕의 모든 생물자원을 의미한다.
2. "어류"라 함은 해양포유동물, 조류 및 고도 최유성 어종을 제외한 모든 저서리미톤고기, 연체동물, 갑각류 및 기타 형태의 해양 동식물을 의미한다.
3. "어업"이라 함은,
 - 가. 보존 및 관리를 위하여 하나의 단위로 취급될 수 있고, 또한, 지리적, 과학적, 기술적, 오락적, 경제적 속성에 입각하여 식별되는 하나 또는 그 이상의 어족자원을 의미하여,
 - 나. 또한, 그러한 어족자원에 대한 모든 어포행위를 의미한다.
4. "어업보존구역"이라 함은, 미국의 영해에 접속하는 구역으로서 그의 책임적 한계선상의 과학이 미국의 영해의 목을 측정하는 기준으로서 200해리까지 너도밤 그어진 구역은 의미한다.
5. "어포행위"라 함은 다음의 행위를 의미한다.
 - 가. 어류의 포획, 채취 또는 수확행위
 - 나. 어류의 포획, 채취 또는 수확행위의 기도

- 다. 어류의 포획, 채취 또는 수확의 결과를 초래한다고 합리적으로 예측되는 기하 활동
- 가. 상기 "가"항 내지 "다"항에 기술된 어떠한 활동을 직접적으로 보조하거나 준비하는, 가공을 포함하는 해상작업, 다만, 그러한 용어는 기피소시선동을 도입하여 공해의 다른 식별안 이용을 포함하지 아니한다.
6. "어선"이라 함은 작은 선박, 소형선박, 대형선박 또는 기하의 기체로서 아래의 목적으로 사용되거나, 사용되도록 장비된 것, 또는 그러한 목적으로 운송장으로 사용되는 유형의 것을 의미한다.
- 가. 어도 행위, 또는
- 나. 준비, 보급, 지장, 냉장, 운반 또는 가공을 비롯한 어도행위에 관련되는 활동을 수행함으로써 해상에서 하나 또는 그 이상의 선박을 지원 또는 보조하는 행위
7. "고도회유성 어종"이라 함은, 그 생활주기중 해수에서 산란하고 또한 연거름 회유하는 다량어류를 의미한다.
5. "해양포유동물"이라 함은, 바다수달피 및 시레니아, 파니페디아, 세카케아목에 속하는 동물을 포함하여 형태학적으로 해양환경에 적응되었거나 또는 북극곰과 같이 주로 해양환경에서 서식하는 포유동물을 의미한다.

제 3 조

1. 미국 정부는 본 협정 제 7조에 의하여 발급된 허가서에 설정된 조건에 따라, 미국 어선에 의해 어획되지 않으며 미국법에 따라 외국 어선에 배정 조획 권징된 특성이업에 대한 총 어획량 이복양송 그 감당분율 어획한 수 있도록 대한민국 어선의 입어를 허용할 용의가 있다.
2. 미국 정부는 매년 다음 사항을 결정한다.
다만, 그러한 결정은 미국법률에 의하여 어족자원에 영향을 준, 예기치 못한 사정에 의하여 필요한 경우 조정될 수 있다.

- 가. 입수 가능한 최선의 과학적 증거, 사회적, 경제적 그리고 기타 관련
요소를 고려하여 적정생산은 개발될 수 있는 한 이업별 총어획량을 이월할
- 나. 각 어업에 대한 미국 어선의 어획능력
- 다. 총 어획 어획량증 매년 정기적으로 외국 어선에 대해 입어를 허용할
육정어업이 차지하는 부분
- 라. 대한민국의 자격 있는 어선을 위해 대한민국에 배정된 상기본의 할당
3. 본조 2의 "라"항을 시행함에 있어서, 미국은 미국법에 따라 각 어업별
적정생산량을 계속적으로 유지하면서 남획을 방지하는데 필요한 조치들 매년
검정한다.
4. 미국 정부는 대한민국 정부에 대하여 본조에 의하여 규정된 결정사항을
적기에 통보한다.

제 4 조

대한민국을 포함한 각국 어선에 할당할 잉여량을 결정하는데 있어 미국
정부는 미국법에 확인된 다음 요소들 기준으로 하여 결정한다.

1. 고려한 국가가 미국의 어류 또는 수산물 수입에 대해 관세장벽 또는
비관세장벽을 부과하거나 시장진출을 단절 제한하고 있는지의 여부 및 그
정도.
2. 고려한 국가가 수산물 교역을 위한 기존 또는 새로운 기뢰증진에 있어
육히 미국 가공업자 또는 미국 어민들도 부여된 어류 또는 수산물 메입을
통하여 미국과 협력하고 있는지의 여부 및 그 정도
3. 고려한 국가 및 그 어선단이 미국 어로규칙의 집행에 있어 미국과 협력해
왔는지의 여부 및 그 정도
4. 고려한 국가가 미국 어업 보존수역에서 이뤄한 수산무역 그 국내소비를
위해 필요로 하고 있는지의 여부 및 그 정도

5. 그러한 국가가 미국 어민과 소업서 어구 총들의 국소화 및 미국 수산업계에 이익이 될 어획 또는 가공기술의 이전을 포함하여 건전하고 경제적인 미국 수산업계에 달비 기여하거나 그 성장을 촉진하고 있는지의 여부 및 그 정도.
6. 그러한 국가의 어선이 그러한 어업에 전충적으로 종사해 왔는지의 여부 및 그 정도.
7. 그러한 국가가 어업조사 및 어업자원의 확인에 있어 미국과 협력하고 있으며 이에 실질적인 기여를 하고 있는지의 여부 및 그 정도.
8. 기타 미국이 적절하다고 간주하는 사항.

제 5 조

대한민국 정부는 미국 수산물의 수입, 판매에 대한 장애요인의 인자 또는 제거, 미국 수산물의 대한민국 진출을 위한 기술적, 행정적 요건에 관한 정보 제공, 경제자원의 제공, 전문기술의 공유, 미국 수산업계에 대한 어획 또는 가공기술의 이전, 적정한 합작투자 및 기타 사업의 촉진, 국내기업에 대한 미국과의 고역 및 합작투자 기회 홍보 및 기타 적절한 조치를 통하여 미국 수산업 발전과 미국 수산물 수출증대에 있어 미국과 협력하고 미국을 지원한다.

제 6 조

대한민국 정부는 다음 사항을 보장하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

1. 대한민국 국민과 이선은 본 협정에 따라 허가된 것은 제외하고는 미국의 배타적 어업관리권을 행사하는 생물자원을 어획하는 것을 삼간다.
2. 그렇게 허가된 모든 어선은 본 협정에 따라 발급된 어가서의 세부사항 및 미국의 관련법규를 준수한다.
3. 본 협정 제 3조의 2의 "라"항에 언급된 총할당량은 어획한 개별 어업에 대해서도 초과할 수 없다.

제 7 조

대한민국 정부는 본 협정에 따라 어업보존 구역에서 어로행위에 종사하고 자 하는 각 대한민국 어선은 의한 허가신청서를 제출할 수 있다. 그러한 신청서는 본 협정의 불가분의 일체유를 이루는 부속서에 따라 준비되고 처리된다. 미국정부는 이러한 허가 및 미국 어업수역내 조업을 위한 입어료의 지급을 요구할 수 있다. 대한민국 정부는 허가사무의 능률적인 처리에 협조하기 위하여 허가신청 건수를 필요한 최소한도로 유지한다.

제 8 조

대한민국 정부는 미국이 당사국인 해양포유동물에 관한 국제협정에 의하여 달리 규정되거나 또는 미국정부에 의하여 설정된 해양포유동물의 혼획에 관한 특별한 허가 및 규제에 따르는 경우를 제외하고는 대한민국 국민과 어선이 미국 어업보존 구역내에서 해양포유동물을 괴롭히거나 추적하거나 포획 또는 산육하거나 혹은 이러한 행위를 기도 하는 것을 삼간다.

제 9 조

대한민국 정부는 본 협정에 따른 조업을 관리함에 있어 다음 사항을 보장한다.

1. 대한민국의 각 어선에 대한 허가서는 그러한 어선의 조야실에 잘 보이도록 게시한다.
2. 미국 정부에 의하여 결정된 바에 따라 각 어선에 적절한 위치 측정 및 식별장치를 가동상태로 설치, 유지한다.
3. 지정된 미국의 조사원은 요청이 있는대로 그러한 어선에의 승선이 허용되며, 동인이 승선하고 있는 동안 그러한 선박의 관부선원에 제공되는 예우와 숙박시설을 제공 받으여, 그러한 선박의 선주, 운영자 및 선원은 조사원의 공무수행에 협력하며, 또한 미국 정부는 조사원의 활용으로 인하여 발생한 비용을 상환 받는다.

4. 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대한 어도활동 수행으로 발생한 문제로 인하여 대한민국 어선의 소유자나 운영자에 대하여 미국 내에서 제기되는 모든 법적절차를 접수하고 이에 응답하는 권한을 가진 대리인을 미국 내에 지명, 유지하며, 또한
5. 어구 송출을 극소화하고, 미국의 관계절차에 따라 대한민국 어선에 의하여 이기되었다고 경성된 미국 국민의 어선, 어구 또는 어획물의 손실 또는 훼손에 대하여 미국 국민에게 신속하고 적절한 보상이 이루어지도록 하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 10 조

대한민국 정부는 어업보존 구역개역서의 수산업 관련 법의 집행에 있어 미국을 지원하며, 미국의 배타적 어업관리권에 속하는 생물자원의 어획에 종사하는 대한민국 어선이 정당한 권한을 위임 받은 미국의 단속관이 가고 선박에 승선하여 검사하는 것을 허용하고 협조하여, 미국법에 따라 취해지는 그러한 단속 조치에 협력하도록 보장하기 위하여 적절한 모든 조치를 취한다.

제 11 조

1. 미국 정부는 본 협정 또는 본 법정에 따라 발급된 허가서의 요건을 위반한 대한민국의 어선 또는 그 소유자나 운영자에 대하여 미국의 법에 따라 적절한 벌칙을 부과한다.
2. 뇌물 어선 및 선원은 법원에 의하여 경성된 합리적인 보석금 또는 기타 보증금 조건으로 신속히 석방된다.
3. 미국정부 대표본 본 협정에 따른 어도 활동으로 인하여 발생한 사건에 있어 어도규칙 위반에 대한 벌칙에 징역형은 포함하지 않도록 법원에 일반적으로 권고한다.
4. 미국정부 당국에 의하여 대한민국 어선이 어유 및 나포된 경우에는 취해진 조치 및 이에 따라 부과된 벌칙은 외교 경로를 통하여 대한민국 정부에 신속히 통보된다.

제 12 조

1. 미국 정부와 대한민국 정부는 미국의 배타적 어업관리권에 속하는 생물자원을 관리하고 보존하기 위하여 요구되는 과학적 조사를 실시함에 있어서 협력한다. 이에 상호 관심있는 어족자원의 관리 및 보존을 위하여 입수 가능한 최선의 과학정보를 편집하는 것이 포함된다.
2. 양국 정부의 권한 있는 기관은 적절한 연막 또는 회합을 통하여 상호 관심 있는 자원에 대한 정기적인 조사계획의 개발에 협력하며 합의에 의하여 수시로 이를 수정할 수 있다. 합의된 조사계획에는 정보 및 과학자의 교류, 조사계획 작성 및 진도 검토를 위한 정기적인 과학자간 협의 및 공동으로 실시되는 조사 사업이 포함되나 이에 국한되는 것은 아니다.
3. 미국 어업보존 구역내에서 조업중인 대한민국 어선에 승선하여 상규적인 상업적 조업기간중에 합의된 조사를 실시하는 것은 선박활동의 특성상 어선에서 과학조사로 변경하는 것으로 간주되지 아니한다. 따라서, 이더린 어선도 제 7조에 의한 허가서를 취득하는 것이 필요하다.
4. 대한민국 정부는 미국법에 규정된 절차에 따라 어획량 및 노력량 총계를 포함한 생물학적 정보 및 어업자료의 수집과 보고를 위한 절차 시행에 있어 미국정부와 협력한다.

제 13 조

미국 정부와 대한민국 정부는 본 협정의 시행과 어업에 관한 과학적 자료의 수집 및 분석을 위한 적절한 다국간 기구에의 참여를 비롯한 상호 관심있는 어업 분야에서의 협력관계의 승진에 관하여 양국간의 정기적인 협의를 행한다.

제 14 조

미국 정부가 대한민국 정부에 대하여 미국 국민과 어선이 대한민국의 어업보존구역 또는 이에 상응하는 구역에서 어로행위에 종사하기를 희망한다고 표시하는 경우, 대한민국 정부는 모해주의에 입각하여 본 협정에 설정된 것보다 더 제한적이 아닌 조건하에서 어로행위를 허용한다.

세 15 조

본 협정의 여하한 규정도 어업의 보존 및 관리 이외의 모든 목적을 위한 연안국의 영해 또는 기하 관할권에 대한 각국 정부의 입장을 저해하지 아니한다.

제 16 조

1. 본 협정은 양국 정부의 국내 전차가 완료된 후 각서교환을 통하여 상호 합의하는 날에 효력을 발생하며, 당사국간에 각서 교환을 통하여 연장하지 아니하는 한, 1987년 7월 1일까지 유효하다. 상기 규정에도 불구하고, 일방 당사국은 타방 당사국에 대하여 12개월전에 총로 의사를 서면 통보한 후 본 협정을 종료할 수 있다.
2. 본 협정은 효력 발생 2년후 일방 당사국의 요청에 의하여 또는 제 3차 유엔 해양법회의의 결과에 의한 다자조약의 체결시 양국 정부에 의하여 재검토 된다.

이상의 증거로서 하기자는 이러한 목적으로 정당히 권한을 위임받아 본 협정에 서명하였다.

1982년 7월 26일 외싱온에서 동등히 정본인 영어와 한국어로 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

부속서 I

신청 및 허가절차

아래의 절차는 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대하여 어로행위에 종사할 대한민국 선박에 대한 연간 허가서의 신청 및 발급에 적용된다.

1. 대한민국 정부는 본 협정에 따라 어로행위에 종사하고자 하는 대한민국의 각 어선에 대한 신청서를 미국정부에 제출할 수 있다. 동 신청서는 그 특별한 목적으로 미국정부가 제공한 양식에 따라 작성된다.
2. 상기 신청서는 다음의 사항을 명기한다.
 - 가. 허가서를 받고자 하는 각 어선의 선명 및 공적번호 또는 기타 식별 자료 및 뱃배 어선의 선주의 운영자의 성명 및 주소
 - 나. 원수적제, 용적, 속도, 가공시설, 어구의 형식의 수명 및 뱃배 어선의 어로 특징에 관하여 기타 요청되는 정보
 - 다. 각 어선의 어로양식을 이끄는 각 어업의 명세
 - 디. 동 허가서의 유효기간중 각 선박의 예상어획량 또는 어획할 어획은수
 - 미. 상기한 어로행위가 행하여질 해역, 계절 또는 기간
 - 바. 기타 희망하는 전제구역을 포함하여 요구되는 관련정보
3. 미국정부는 각 신청서를 검토하고, 필요한 조건과 제한사항 및 요구될 수수료를 결정하고, 이러한 결정사항은 대한민국 정부에 통보한다. 미국정부는 신청서를 승인하지 않을 권리를 유보한다.
4. 이에 대하여, 대한민국 정부는 상기한 조건과 제한사항에 대한 수락 또는 거부를 미국정부에 통보하며 거부시에는 그 사유를 미국정부에 통고한다.
5. 대한민국 정부가 그 조건 및 제한사항을 수락하고 소정의 수수료를 지급한 경우, 미국정부는 신청서를 승인하고 대한민국의 각 어선에 대한 허가서를 발급한다. 이에 따라 각 어선은 본 협정과 허가서에 규정된 조건에 따라

어로 행위가 허가된다. 동 허가서는 육정 선박에 대하여 발급되며, 양도되지 아니한다.

6. 대한민국 정부가 미국 정부에 대하여 육정조건 및 제한사항에 대한 기부 사유를 통고하는 경우, 양국 정부는 이에 관하여 협의하고 대한민국 정부는 이에 따라 수정된 신청서를 제출할 수 있다.
7. 본 부속서의 제 전자는 양국 정부간의 각서 교환을 통한 합의에 의하여 수정될 수 있다.

부속서 II

보존 및 관리조치

협정 제 3조 3항에 관련하여 미국은 미국법률에 따라 각 어업별 적정 생산을 계속적으로 유지하면서 남획을 방지하기 위해 필요한 조치를 매년 결정한다. 그러한 조치에는 특히 다음 사항이 포함될 수 있다.

- 가. 특정 형태의 어선에 의해서 또는 특정 형태와 수량의 어구로서만 조업이 저가, 제한 또는 수행되어야 하는 해구 및 어기의 지정
- 나. 해구, 어종, 계절, 미수, 체중, 성별, 혼획, 바이오 메스 총량 또는 기타 요인에 입각한 어획량의 제한
- 다. 어구 설계에 종사할 어선의 침수, 영계 및(또는) 신계 어선의 개별 어선이 특정 어업을 위해 지정된 해구에서 조업할 수 있는 일수의 제한
- 라. 사용할 수 있거나 또는 사용할 수 없는 어구 형태에 대한 조건
- 마. 적절한 위치 측정 및 식별장치의 유지를 포함하여 그러한 조건 및 제한사항의 집행을 용이하게 하기 위한 조건

합 의 의 사 례

1. 미국 정부 대표와 대한민국 정부 대표는 어획쿼타배정, 수산업 발전 및 수산물 고역율 포함한 어업관계에 있어 합리적 기간에 걸쳐 예측의 안정성을 제공하는 것이 각기 산업에 유익함을 인정한다.
2. 협정 제 5조에 관련하여, 대한민국 정부 대표는 대한민국 정부가 반드시 여러 국제적인 약속에서와 같이 적절한 고역률 할 것임을 언명하였다. 미국 정부 대표는 미국 수산물 수출증진에 있어 과거 대한민국 정부의 노력에 대하여 감사함을 표명하고 앞으로 이 분야에 있어 계속적인 협력을 기대하였다.
3. 협정 제 9조 5항에 관련하여, 대한민국 정부 대표는 미국의 어선에 의하여 야기된 대한민국 국민의 어선, 어구 또는 어획물에 대한 손실 또는 훼손에 대하여 당해 대한민국 국민에게 신속하고도 적절한 보상이 이루어져야 한다는 관심을 표명하였다. 미국 정부 대표는 그러한 구제조치가 미국의 법률 및 사법절차를 통하여 대한민국 국민에게 적용될 수 있음을 언명하였다.
4. 협정 제 10조에 관련하여, 미국 정부 대표는 미국의 관리가 미국의 법률에 따라 그들의 책임을 수행함에 있어서 당해 법률 및 규정에 의하여 그들의 임무를 이행하는 데 불가피한 조치만을 취함으로써, 그러한 조치가 조업중에 있는 대한민국 선박에 끼칠 경제적 손실에 대하여 충분히 고려하여야 한다는 대한민국 정부의 요청에 유의하였다.
5. 미국 정부 대표는 제 11조 3항에서 어토규칙 위반에 대한 벌칙으로서 징역 형을 부과하지 않을 것을 권고 하던 사항은 미국 단속관리에게 폭행을 가하거나 승선 및 검사의 허용을 거부하는 등의 행위에 관한 단속의 경우에는 적용되지 않음을 지적하였다.
6. 부속시 I 의 3항에 관련하여, 미국 정부 대표는 동 규정은 통상적으로 어도 단속법규의 위반과 사실이 있는 선박의 경우에 적용된 것임을 언명하였다.

7. 미국정부 대표와 대한민국 정부대표는 양국이 공동이해 관계를 가지는 다량어 어종의 보존을 위하여, 석션만 국제기구들 포함한 지역적 약정을 마련하기 위하여, 다량어 어종에 관한 과학적, 기술적 정보의 교류에 협력할 것임에 동의하였다. 그러한 과학적 교류에는 다량어 및 동류 어획물에 관한 보고도 포함된다. 양국 정부대표는 또한 본 협정의 발효 일도 부시 석션만 지역적 약정이 마련된 때까지, 그러한 지역적 약정을 촉진하기 위한 과학적 정보의 기초를 이루기 위하여, 대한민국 정부가 미국의 관계기관에게 미국연안의 다량어 및 동류 어획물에 관한 통계자료 등을 제공할 것임에 동의하였다.
8. 미국정부 대표는 대한민국의 어선이 미국의 관계법규에 따라, 미국의 항구에서 정상적으로 조달 가능한 보급품 및 용역을 구득하기 위하여 항구에 입항할 수 있음을 증명하였다.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existants au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant que les Etats-Unis ont créé une zone de préservation des pêcheries allant jusqu'à 200 milles marins de leurs côtes, dans laquelle ils exercent un pouvoir exclusif de gestion sur tous les stocks de poissons, et reconnaissant qu'ils exercent aussi ce pouvoir sur toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis ou relevant d'espèces anadromes de poissons originaires du territoire des Etats-Unis,

Reconnaissant que la République de Corée dépend fortement du poisson comme source de protéines animales pour répondre aux besoins nutritionnels de sa population,

Reconnaissant que les deux gouvernements ont étroitement coopéré au développement de leurs relations mutuelles en matière de pêcheries dans le cadre de l'Accord de 1977 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Corée concernant la pêche au large des côtes des Etats-Unis,

Tenant compte du droit international sur la mer et la pêche, et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries d'intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir exclusif de gestion,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord vise à favoriser la préservation effective, la gestion rationnelle et un rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun au large des côtes des Etats-Unis et à parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et aux navires de la République de Corée pour ce qui est de l'exploitation de ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion conformément à la législation des Etats-Unis.

Article II

Dans le présent Accord :

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1983, date convenue dans un échange de notes, après l'accomplissement des procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis (à l'exception des espèces hautement migratrices), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques lorsqu'ils se trouvent dans la zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis et dans les secteurs situés au-delà des juridictions nationales relatives aux pêcheries reconnues par les Etats-Unis, ainsi que toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis.

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices.

3. Le terme « pêcherie » désigne :

a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la préservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et

b) Toute pêche de ces stocks.

4. L'expression « zone de préservation des pêcheries » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite vers la haute mer est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis.

5. Le terme « pêche » désigne :

a) La capture, la prise ou le prélèvement de poissons;

b) La tentative de capture, de prise ou de prélèvement de poissons;

c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou au prélèvement de poissons; ou

d) Toutes opérations en mer, y compris la transformation, effectuées en vue d'appuyer directement ou de préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique.

6. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a) Pêcher; ou

b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, le ravitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation.

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan.

8. L'expression « mammifères marins » désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche de la République de Corée à prélever, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction, allouée à la République de Corée, du total de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui ne sera pas prélevée par les navires de pêche des Etats-Unis et qui, conformément à la législation des Etats-Unis, peut être mise à la disposition des navires de pêche étrangers.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis détermine chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks et conformément à la législation des Etats-Unis :

a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie, compte tenu d'un rendement optimal calculé en fonction des meilleures données scientifiques disponibles ainsi que des facteurs sociaux et économiques et d'autres éléments pertinents;

b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie spécifique, à laquelle l'accès aura été accordé, sur une base périodique chaque année, aux navires de pêche étrangers; et

d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des navires de pêche de la République de Corée qui répondent aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prennent chaque année les mesures voulues pour prévenir la surpêche, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie, conformément à la législation des Etats-Unis.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informe en temps voulu le Gouvernement de la République de Corée des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

Article IV

En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de chaque pays, y compris la République de Corée, le Gouvernement des Etats-Unis tient compte de facteurs définis dans la législation des Etats-Unis, notamment :

1. L'imposition par un pays d'obstacles tarifaires ou non tarifaires à l'importation de poissons ou de produits de la pêche provenant des Etats-Unis et l'importance de ces obstacles, s'ils existent, ainsi que toute autre restriction à l'accès aux marchés dudit pays;

2. L'importance de la coopération d'un pays avec les Etats-Unis en vue de développer les possibilités existantes et nouvelles d'échanges commerciaux en matière de pêcheries, notamment par l'achat de poissons et de produits de la pêche auprès d'entreprises de transformation ou de pêcheurs des Etats-Unis;

3. Le niveau de la coopération d'un pays et de sa flotte de pêche avec les Etats-Unis dans l'application de la réglementation des Etats-Unis dans le domaine de la pêche;

4. Le besoin qu'a un pays du poisson pris dans la zone de préservation des pêcheries pour sa consommation intérieure et l'importance de ce besoin;

5. L'importance de la contribution d'un pays au développement d'une industrie de la pêche des Etats-Unis qui soit à la fois saine et rentable, notamment par la réduction au minimum des conflits relatifs aux engins de pêche avec les pêcheurs des Etats-Unis et par le transfert des techniques de prélèvement et de transformation dont l'industrie de la pêche des Etats-Unis pourrait tirer profit;

6. L'importance des prises traditionnelles de ces poissons par les navires de pêche d'un pays;

7. La mesure dans laquelle un pays coopère avec les Etats-Unis et apporte une contribution importante à la recherche en matière de pêcheries et au repérage de ressources dans ce domaine; et

8. Toutes autres questions que les Etats-Unis pourraient considérer comme étant appropriées.

Article V

Le Gouvernement de la République de Corée coopère avec les Etats-Unis et leur prête assistance en vue du développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de l'accroissement des exportations des Etats-Unis dans ce domaine en adoptant des mesures tendant notamment à réduire ou à lever les obstacles à l'importation et à la vente des produits de la pêche venant des Etats-Unis, en communiquant des informations sur les conditions requises d'ordre technique et administratif concernant l'accès des produits de la pêche des Etats-Unis en République de Corée, en fournissant des données économiques, en faisant part de ses connaissances spécialisées, en facilitant le transfert des techniques de prélèvement et de transformation à l'industrie de la pêche des Etats-Unis, en favorisant les coentreprises et d'autres arrangements appropriés, en informant sa propre industrie des possibilités commerciales et de coentreprise avec les Etats-Unis et, enfin, en prenant toutes autres mesures appropriées.

Article VI

Le Gouvernement de la République de Corée prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que :

1. Les ressortissants et les navires de la République de Corée s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;

3. La prise totale allouée à la République de Corée, visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

Article VII

Le Gouvernement de la République de Corée peut présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche de la République de Corée qui souhaite pêcher dans la zone de préservation des pêcheries conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet sont établies et examinées conformément à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis peut exiger le paiement d'une redevance pour lesdits

permis et pour l'exercice d'activités de pêche dans la zone de pêche des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à restreindre au minimum le nombre des demandes de permis de manière à contribuer à la bonne gestion du programme d'attribution des permis.

Article VIII

Le Gouvernement de la République de Corée veille à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis pour la capture accessoire de mammifères marins.

Article IX

Le Gouvernement de la République de Corée veille à ce que, dans l'exercice des activités de pêche menées en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire de la République de Corée;
2. Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;
3. Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels se voient accorder un traitement et un hébergement correspondant à ceux reconnus aux officiers mariniers lorsqu'ils se trouvent à bord de tels navires; ces observateurs bénéficient de la coopération des armateurs, des exploitants et des équipages desdits navires dans l'exécution de leurs fonctions officielles, et les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs sont remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire de la République de Corée pour toute cause découlant d'activités de pêche relatives aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion;
5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou prises, et pour tout préjudice économique lié, qui seraient causés par tout navire de pêche de la République de Corée, conformément aux procédures applicables des Etats-Unis.

Article X

Le Gouvernement de la République de Corée prend toutes les mesures appropriées pour aider les Etats-Unis à faire appliquer leur législation relative à la pêche dans la zone de préservation des pêcheries et pour veiller à ce que chacun des navires de la République de Corée qui exploite des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir exclusif de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection desdits navires par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-

Unis et applique les mesures qui pourraient être prises conformément aux lois des Etats-Unis.

Article XI

1. Le Gouvernement des Etats-Unis impose les sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de la République de Corée, à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les navires appréhendés et leurs équipages sont libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable qui pourrait être exigée par décision d'un tribunal.

3. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis recommandent généralement au tribunal, dans les cas résultant de l'exercice d'activités de pêche dans le cadre du présent Accord, que la pénalité pour infraction à la réglementation relative aux pêcheries ne comprenne pas l'emprisonnement.

4. En cas de saisie ou d'appréhension par les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'un navire de la République de Corée, une notification sera promptement communiquée par la voie diplomatique, informant le Gouvernement de la République de Corée de l'action prise et de toute pénalité imposée par la suite.

Article XII

1. Les Gouvernements des Etats-Unis et de la République de Corée s'engagent à coopérer aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la préservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur pouvoir exclusif de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des stocks de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux gouvernements coopèrent à la mise au point de programmes périodiques de recherche concernant les stocks d'intérêt commun par correspondance ou par le biais de réunions, selon le cas; il leur sera loisible de modifier ces programmes de temps à autre par accord mutuel. Ces programmes établis d'un commun accord pourront comporter notamment, mais non exclusivement, l'échange de renseignements et de scientifiques ainsi que l'organisation de réunions périodiques de scientifiques pour élaborer les programmes de recherche, examiner les progrès réalisés et mener conjointement des projets de recherche.

3. La poursuite de recherches conjointement agréées au cours d'activités de pêche commerciales périodiques à bord d'un navire de pêche de la République de Corée à l'intérieur de la zone de préservation des pêcheries des Etats-Unis n'aura pas pour conséquence de modifier le caractère des activités du navire qui demeureront celles de la pêche. Il s'ensuit qu'il demeure nécessaire pour le navire d'obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République de Corée coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour faire appliquer les procédures de collecte et de communication des statistiques biologiques ainsi que des données concernant les pêcheries, y compris les prises et les activités statistiques, conformément aux procédures qui seront définies par les Etats-Unis.

Article XIII

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Corée tiennent périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la participation aux organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIV

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République de Corée que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de préservation des pêcheries de la République de Corée ou son équivalent, le Gouvernement de cette dernière autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XV

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux vues de l'un ou l'autre des gouvernements concernant la juridiction territoriale ou autre de l'Etat côtier pour toutes matières autres que celles qui relèvent de la préservation et de la gestion des pêcheries.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1987, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant préavis d'un an.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 26 juillet 1982, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JAMES L. MALONE

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

B. H. LEW

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régissent la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires de la République de Corée à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent un pouvoir exclusif de gestion :

1. Le Gouvernement de la République de Corée peut présenter aux autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chacun de ses navires de pêche qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;

c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;

d) La quantité de poissons ou le tonnage de prises par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;

e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaité.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examine chaque demande et fixe les conditions et restrictions à observer ainsi que la redevance, et il fait part de ses décisions au Gouvernement de la République de Corée.

4. Le Gouvernement de la République de Corée notifie alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République de Corée aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche pour la République de Corée, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis sont délivrés pour des navires déterminés et ne peuvent être transférés.

6. Au cas où le Gouvernement de la République de Corée ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet, et le Gouvernement de la République de Corée pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe peuvent être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

MESURES DE GESTION ET DE PRÉSERVATION

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III, les Etats-Unis prennent chaque année les mesures voulues pour prévenir la surpêche, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie conformément à la législation des Etats-Unis. Lesdites mesures peuvent comporter notamment :

a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;

b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;

c) La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée;

d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e) L'établissement de critères visant à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL

1. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République de Corée ont reconnu les avantages que peuvent tirer leurs industries respectives de la stabilité de leurs relations en matière de pêcheries, notamment l'attribution des pêcheries mises à leur disposition, le développement et la commercialisation de celles-ci, au cours d'une période raisonnable.

2. Le représentant du Gouvernement de la République de Corée a déclaré qu'en ce qui concerne l'article V, son Gouvernement apportera nécessairement l'attention appropriée à ses autres engagements internationaux. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a rendu hommage aux efforts déployés dans le passé par le Gouvernement de la République de Corée pour favoriser les exportations de produits de la pêche et il attend avec intérêt la poursuite de la coopération dans ce domaine.

3. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article IX de l'Accord, le représentant du Gouvernement de la République de Corée a exprimé l'espoir qu'une indemnisation rapide et adéquate serait versée aux ressortissants de la République de Corée pour la perte ou les dommages causés à leurs engins de pêche, navires de pêche ou prises par des navires de pêche des Etats-Unis. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que les ressortissants de la République de Corée pourraient se prévaloir de tels recours dans le cadre des lois et des procédures judiciaires des Etats-Unis.

4. A propos de l'article X de l'Accord, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a pris note de la demande du Gouvernement de la République de Corée tendant à ce que, dans l'accomplissement des responsabilités qui leur incombent en vertu de la législation des Etats-Unis, les autorités de ce pays ne prennent que les mesures nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations en vertu des lois et règlements des Etats-Unis en tenant dûment compte des préjudices économiques que lesdites mesures pourraient causer aux navires de la République de Corée en activité.

5. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a noté que l'engagement au paragraphe 3 de l'article XI tendant à recommander que l'emprisonnement ne soit pas imposé comme pénalité pour infraction à la réglementation relative aux pêcheries ne s'applique pas en cas d'infraction aux mesures de mise en application telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

6. Le représentant des Etats-Unis a déclaré qu'en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'annexe I, il estimait que cette disposition s'appliquerait normalement aux navires ayant déjà commis des infractions.

7. Les représentants des deux gouvernements ont noté que leurs pays respectifs coopéreraient pour échanger des informations scientifiques et techniques concernant les espèces de thon d'intérêt mutuel en vue d'établir des arrangements régionaux, notamment des organisations internationales appropriées, pour assurer la préservation de l'espèce. Ces échanges porteraient également sur les informations relatives aux prises de thons et d'espèces associées. Les deux représentants ont noté en outre qu'à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et jusqu'à la mise en place d'arrangements appropriés, le Gouvernement de la République de Corée, afin d'établir la base de données scientifiques nécessaires à la mise en place de tels

arrangements, fournirait aux autorités compétentes des Etats-Unis des statistiques sur les prises de thon et d'espèces associées au large des côtes des Etats-Unis.

8. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que, sous réserve des lois et règlements applicables des Etats-Unis, les navires de pêche de la République de Corée pourraient faire escale dans les ports des Etats-Unis pour s'y procurer les services et approvisionnements qui y sont normalement disponibles.

No. 31958

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning interim arrangements relating to
polymetallic nodules of the deep sea bed (with schedule
and appendixes). Signed at Washington on 2 September
1982**

Authentic texts: English, French and German.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord sur les arrangements provisoires relatifs aux nodules
polymétalliques des grands fonds marins (avec annexe et
appendices). Signé à Washington le 2 septembre 1982**

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

AGREEMENT¹ CONCERNING INTERIM ARRANGEMENTS RELATING TO POLYMETALLIC NODULES OF THE DEEP SEA BED

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT:

- HAVING regard to investments made in exploration, research and other pioneer activities relating to the polymetallic nodules of the deep sea bed;
- NOTING the adoption by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea of a Convention on the Law of the Sea² and of a Resolution Governing Preparatory Investment in Pioneer Activities Relating to Polymetallic Nodules prior to the entry into force of the Convention on the Law of the Sea, and the provision of that Resolution concerning resolution of conflicts among pioneer operators;
- RECALLING the interim character of legislation with respect to deep sea bed operations enacted by certain Parties;
- DESIRING to make appropriate provisions for avoiding overlaps in the areas claimed for future pioneer activities in the deep sea bed and to ensure that, during the interim period, such activities are carried out in an orderly and peaceful manner;
- EMPHASIZING that this Agreement is without prejudice to the decisions of the Parties with respect to the Convention on Law of the Sea adopted by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;
- DESIRING also to avoid any discrimination among Parties in the implementation of this Agreement;
- DESIRING further to insure that adequate areas containing polymetallic nodules remain available for operations by other states and entities in conformity with international law;

¹ Came into force on 2 September 1982 by signature, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. The object of the present Agreement is to facilitate the identification and resolution of conflicts which may arise from the filing and processing of applications for authorizations made by Pre-Enactment Explorers (PEEs) on or before March 12, 1982 under legislation in respect of deep sea bed operations enacted by any of the Parties.
2. In the case of a conflict between the areas claimed in such applications, the Parties shall afford the applicants adequate opportunity, and shall encourage them, to resolve such conflict in a timely manner by voluntary procedures.
3. The Parties with whom applications for authorizations have been made by PEEs on or before March 12, 1982 shall follow the procedures set out in Part I of the Schedule hereto in respect of such applications.
4. The Parties shall consult together:
 - (a) with a view to coordinating and reviewing implementation of this Agreement;
 - (b) before issuing any authorization under their respective laws relating to deep sea bed operations;
 - (c) in regard to consideration of any arrangement to facilitate mutual recognitions of such authorizations, it being understood that any such arrangement shall not enter into force before January 1, 1983;
 - (d) before entering into any other bilateral or any multilateral arrangement between themselves or any arrangement with other States, with respect to deep sea bed operations.
5. In the event that any of the Parties with whom applications for authorizations have been made by PEEs on or before March 12, 1982 enter into an agreement for the mutual recognition of authorizations granted under their respective laws in respect of deep sea bed operations, the Parties concerned shall apply the procedures and impose the requirements set out in Part II of the Schedule hereto.

6. To the extent permissible under national law, a Party shall maintain the confidentiality of the coordinates of application areas and other proprietary or confidential commercial information received in confidence from any other Party in pursuance of cooperation under this Agreement in accordance with the principles set out in Part III of the Schedule hereto.
7. The Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement by appropriate means. The Parties to the dispute shall consider the possibility of recourse to binding arbitration and, if they agree, shall have recourse to it.
8. The Schedule hereto is an integral part of this Agreement and Part IV thereof shall apply for the interpretation of this Agreement.
9. The Parties shall not enter into any supplementary international agreement inconsistent with this Agreement.
10. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.
11. This Agreement shall enter into force upon signature.
12. After entry into force of this Agreement, additional States may be invited to accede to this Agreement at any time with the consent of all Parties.
13. Any Party may denounce this Agreement on 30 days' notice to the Government of the United States of America, and in no case shall the denunciation have effect before January 3, 1983.

DONE at Washington this second day of September, 1982, in the English, German and French languages, all texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which will transmit a duly certified copy to each of the other signatory Governments.

[For the signatures, see p. 313 of this volume.]

THE SCHEDULEPART IAPPLICATION PROCEDURESFOR PRE-ENACTMENT EXPLORERS

1. Each Party as provided in paragraph 3 of the Agreement shall forthwith inform the other Parties of entities which have filed applications with it.
2. Any application filed on or before March 12, 1982 shall be deemed to be filed on that date.
3. Each Party shall with all dispatch determine whether:
 - (a) each application filed with it fulfills its domestic requirements;
 - (b) the applicant is a PEE with respect to the area applied for (an applicant filing on behalf of a PEE shall itself be deemed a PEE for that application);
 - (c) the area is bounded by a continuous boundary;
 - (d) the area is reasonably compact.
4. Each Party shall:
 - (a) notify the other Parties of the results of the initial processing under paragraph 3 above;
 - (b) with the other Parties establish the final list of applications to which this Agreement applies;
 - (c) inform the other Parties whether the applicant has applied for the same area, or substantially the same area, to one or more other Parties;
 - (d) if the applicant agrees, inform the other Parties of the coordinates of the area specified in any application filed with it;
 - (e) endeavor to determine the exact locations of any conflicts.
5. No Party shall issue any authorization before January 3, 1983.
6. Where it is informed of the relevant coordinates, each Party shall notify each of its applicants who is involved in a conflict that a conflict exists. Such notification shall

include coordinates identifying the areas in conflict and the identity of each applicant with whom conflict has arisen.

7. Each Party shall ensure that domestic conflicts are resolved pursuant to its respective domestic requirements. Upon agreement of the applicants, domestic conflicts may be resolved in accordance with the international conflict resolution procedures specified in the Schedule. The Parties shall enter into consultations if it appears that the resolution of a domestic conflict might affect the international conflict resolution procedures, or vice versa.

8. (1) Each Party shall accept amendments to applications to which this Agreement applies only if they:

- (a) pertain to areas with respect to which the applicant is a PEE (the area applied for in an amendment need not be adjacent to the area applied for in the original application); and
 - (b) are made in order to resolve an existing conflict with respect to that application.
- (2) Each Party shall process any amendment filed pursuant to this paragraph in accordance with the procedures described in the foregoing provisions of this Part except that paragraphs 2, 3(c), 3(d), and 4(c) shall not apply to amendments.
- (3) Amendments filed under paragraph 8 of the Schedule shall be eligible for mutual recognition in accordance with the terms of an agreement entered into by any of the Parties pursuant to paragraph 5 of the Agreement.

PART II

CONFLICT RESOLUTION

FOR PRE-ENACTMENT EXPLORERS

9. (1) Where there is an international conflict, the Parties shall use their good offices to assist the applicants to resolve the conflict by voluntary procedures.

- (2) If, within six months from the entry into force of an agreement between the Parties referred to in paragraph 5 of the Agreement, notwithstanding the good offices of the Parties, all applicants involved in an international conflict have not resolved that conflict, or are not parties to a written agreement submitting the conflict to a specified binding conflict resolution procedure, the conflict shall be resolved by binding arbitration in accordance with Appendices 1 and 2 if a Party so elects.
- (3) The procedures provided in the Appendices shall commence ten days after a Party notifies the other Party or Parties of the decision to elect arbitration.

PART III

PRINCIPLES OF CONFIDENTIALITY

10. In implementing the provisions of paragraph 6 of the Agreement, Parties shall apply the following principles:
 - (a) The confidentiality of the coordinates of application areas shall be maintained until any conflict involving such area is resolved and the relevant authorization is issued, except on the basis of a demonstrated need to know and adequate assurances that the confidentiality of the information shall be maintained by the recipient;
 - (b) The confidentiality of other proprietary or confidential commercial information shall be maintained in accordance with domestic law as long as such information retains its character as such.

PART IV

DEFINITIONS

11. In this Agreement:
 - (a) "activities" means the undertakings, commitments of resources, investigations, findings, research,

engineering development, and other activities relevant to the identification, discovery, and systematic analysis and evaluation of polymetallic nodules and to the determination of the technical and economic feasibility of exploitation;

- (b) "authorization" means any license, permit, or other authorization issued under the national law of a Party which authorizes the holder to engage in deep sea bed operations in a specified area or areas;
- (c) "conflict" means the existence of more than one application or amendment covered by this Agreement submitted by different applicants:

- (1) whether filed with the same Party or with more than one Party; and
- (2) in which the deep sea bed areas applied for overlap in whole or part, to the extent of the overlap;

"international conflict" means a conflict arising from applications or amendments filed with more than one Party;

"domestic conflict" means any other conflict;

- (d) a "pre-enactment explorer" ("PEE") is an entity which was engaged, prior to the earliest date of enactment of domestic legislation by any Party, in deep sea bed polymetallic nodule exploration by substantial surveying activity with respect to the area applied for; and
- (e) "polymetallic nodules" means any deposit or accretion on or just below the surface of the deep sea bed consisting of nodules which contain manganese, nickel, cobalt, or copper.

APPENDIX 1

Arbitration Procedure

1. In this Appendix, "Party" means a Party to this Agreement which is also concerned in the arbitration, and "other Party" includes any such Party or Parties.

2. The parties presenting the case shall seek to agree in writing within sixty days after the expiry of the ten-day period provided by paragraph 9(3) of the Schedule on three arbitrators, or, if they agree to have only one arbitrator, on that one arbitrator.

3. Any Party may object to the choice of any arbitrator or arbitrators under paragraph 2, by written notice received by the other Party within thirty days after the expiry of the period provided by paragraph 2 above. Upon objection to any arbitrator by a Party, the other Party may, when three arbitrators have been chosen under paragraph 2, object to either or both of the other arbitrators by written notice received by the other Party within fifteen days after the expiry of the period provided by the immediately preceding sentence.

4. If a Party objects to the choice of any arbitrator in accordance with paragraph 3 or if an arbitrator becomes unable to act, the parties presenting the case shall seek to agree on a replacement in writing within sixty days after receipt of the notice of objection or after the date when the arbitrator becomes unable to act.

If agreement is reached, a Party may object to the choice of a replacement by written notice received by the other Party within thirty days. If the parties presenting the case have not reached agreement, or if a Party objects to the choice of a replacement in accordance with this paragraph, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall appoint a replacement without delay.

5. If the parties presenting the case fail to agree on three arbitrators (or an arbitrator) within the period provided

by paragraph 2, three arbitrators shall, on request of a Party, be appointed without delay by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

6. Any arbitrator appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall not be a citizen of a Party, shall have international standing and expertise, and shall have personal characteristics which place him in a neutral position with respect to the subject of the dispute. The Secretary-General shall not be confined to any particular list of arbitrators in making this selection. Appointments by the Secretary-General shall not be open to challenge.

7. Insofar as any matter is not dealt with by Appendix 2 and other relevant provisions of this Agreement, the arbitrator or arbitrators shall, consistent with Appendix 2, be guided by the general principles of law as recognized by the Parties, which, where the case is presented by a Party or Parties means the general principles of public international law (lex lata) as recognized by the Parties.

8. The arbitrator or arbitrators shall decide where he or they shall sit and shall, in consultation with the parties presenting the case, adopt rules of procedure consistent with this Appendix.

9. The case will be presented by a Party or by its applicants involved in the conflict, at the option of the Party and each side of the case shall be represented as it sees fit.

10. A Party may intervene as of right.

11. An arbitrator may not abstain from voting on the award. If there are three arbitrators, their award shall be made by a majority vote.

12. The award of the arbitrator or arbitrators shall be rendered within one year from the date of the final appointment of the arbitrator or arbitrators unless all Parties or parties presenting the case otherwise agree or unless the arbitrator or arbitrators for good cause extend the deadline

for the making of the award for one or more 30 day periods, in any case not to exceed 120 days.

The award shall be final and binding on the applicants involved in the conflict and on the Parties and shall be enforced by the Parties. The applicants involved in the conflict shall without delay file amendments to their applications consistent with the arbitral award. Within two months of the date of the award, a Party or any applicant represented in the arbitration may request an interpretation of the award. Such interpretation shall be provided within four months of the request.

13. The expense of the arbitration, including the remuneration of the arbitrators, shall be borne by the parties presenting the case. Unless the arbitrator or arbitrators determine otherwise because of the particular circumstances of the case, the parties presenting the case shall bear the expenses in equal shares.

14. If an applicant of a Party is involved in conflicts with two or more applicants of two or more States Parties to this Agreement, every effort shall be made to consolidate the arbitration proceedings.

APPENDIX 2

Principles for Resolution of Conflicts

1. In determining the issue as to which applicant involved in a conflict shall be awarded all or part of each area in conflict, the arbitral tribunal shall find a solution which is fair and equitable, having regard, with respect to each applicant involved in the conflict, to the following factors:

- (a) the continuity and extent of activities relevant to each area in conflict and the application area of which it is a part;
- (b) the date on which each applicant involved in the conflict or predecessor in interest or component organization thereof commenced activities at sea in the application area;
- (c) the financial cost of activities relevant to each area in conflict and to the application area of which it is a part, measured in constant terms;
- (d) the time when activities were carried out, and the quality of activities; and
- (e) such additional factors as the arbitral tribunal determines to be relevant, but excluding a consideration of the future plans of work of the applicants involved in the conflict.

2. When considering the factors specified in paragraph 1, the arbitral tribunal shall hear, and shall, except for purposes of apportionment pursuant to paragraph 3, limit its consideration to all evidence based on the activities specified in paragraph 1, which were conducted on or before January 1, 1982, provided, however, that an applicant must prove at-sea prospecting in the conflict area prior to June 28, 1980 as a pre-condition to presentation of further evidence to the arbitral tribunal regarding activities in the conflict area.

3. In making its determination, the arbitral tribunal may award the entire area in conflict to one applicant involved in the conflict, or the arbitral tribunal may apportion the area among any or all of the applicants involved in the conflict. If, after applying the provisions of paragraph 1 of this Appendix, the arbitral tribunal determines the area in conflict should be apportioned, then the arbitral tribunal shall, to the maximum extent practicable consistent with its application of those provisions, apportion the area in a manner designed to satisfy the plan of work set forth in the application of each applicant which is awarded part of the area.

ACCORD¹ SUR LES ARRANGEMENTS PROVISOIRES RELATIFS AUX NODULES POLYMÉTALLIQUES DES GRANDS FONDS MARINS

LES PARTIES AU PRESENT ACCORD :

___ EU égard aux investissements réalisés dans les activités d'exploration, de recherche et les autres activités pionnières relatives aux nodules polymétalliques des grands fonds marins ;

___ NOTANT l'adoption par la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer d'une Convention sur le Droit de la Mer² et d'une Résolution sur les investissements préparatoires dans des activités préliminaires relatives aux nodules polymétalliques avant l'entrée en vigueur de la Convention sur le Droit de la Mer, et la disposition de cette Résolution concernant la solution des litiges entre les investisseurs pionniers ;

___ RAPPELANT le caractère provisoire des législations relatives aux opérations sur les grands fonds marins promulguées par certaines Parties ;

___ DESIREUSES de prendre des dispositions appropriées afin d'éviter les chevauchements dans les zones revendiquées pour de futures activités préliminaires sur les grands fonds marins et de faire en sorte qu'au cours de la période intérimaire ces activités soient conduites de manière ordonnée et pacifique ;

___ SOULIGNANT que le présent Accord ne préjuge en rien les décisions des Parties en ce qui concerne la Convention sur le Droit de la Mer adoptée par la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer ;

___ DESIREUSES en outre d'éviter toute discrimination entre les Parties dans la mise en oeuvre du présent Accord ;

___ DESIREUSES de plus de veiller à ce que des zones adéquates contenant des nodules polymétalliques restent disponibles pour des opérations menées par d'autres Etats et entités conformément au droit international ;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

1. L'objet du présent Accord est de faciliter l'identification et la solution des litiges qui peuvent naître du dépôt et de l'instruction des demandes d'autorisation présentées par les Opérateurs Ante Legem au plus tard le 12 Mars 1982 en vertu de la législation relative aux opérations sur les grands fonds marins promulguée par l'une quelconque des Parties.

2. En cas de litige entre les zones revendiquées dans ces demandes, les Parties offriront aux demandeurs des possibilités adéquates afin de résoudre ce litige en temps opportun par des procédures amiables et les encourageront à en user.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1982 par la signature conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

3. Les Parties auprès desquelles les Opérateurs Ante Legem ont déposé des demandes d'autorisation au plus tard le 12 Mars 1982 suivront la procédure énoncée dans la 1ère Partie de l'Annexe au présent Accord en ce qui concerne lesdites demandes.
4. Les Parties se consulteront :
 - (a) en vue de coordonner et de suivre l'application du présent Accord ;
 - (b) avant de délivrer toute autorisation en vertu de leurs législations respectives concernant les opérations sur les grands fonds marins ;
 - (c) en ce qui concerne tout arrangement envisagé pour faciliter la reconnaissance mutuelle de ces autorisations, étant entendu qu'aucun arrangement de ce type n'entrera en vigueur avant le 1er Janvier 1983 ;
 - (d) avant de conclure entre elles tout autre arrangement bilatéral ou tout arrangement multilatéral ou de conclure tout arrangement avec d'autres Etats, relatifs aux opérations sur les grands fonds marins.
5. Si l'une des Parties auprès de laquelle des Opérateurs Ante Legem ont déposé des demandes d'autorisation au plus tard le 12 Mars 1982 conclut un accord pour la reconnaissance mutuelle des autorisations accordées en vertu des législations respectives concernant les opérations sur les grands fonds marins, les Parties intéressées appliqueront les procédures et imposeront les conditions prévues dans la 2ème Partie de l'Annexe au présent Accord.
6. Dans toute la mesure compatible avec sa législation nationale, chaque Partie préservera le caractère confidentiel des coordonnées des zones faisant l'objet des demandes et des autres informations commerciales exclusives ou confidentielles communiquées à titre confidentiel par toute autre Partie dans le cadre de la coopération en vertu du présent Accord conformément aux principes énoncés dans la 3ème Partie de l'Annexe audit Accord.
- .. Les Parties régleront tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par les moyens appropriés. Les Parties au différend examineront la possibilité de recourir à un arbitrage obligatoire et, si elles en conviennent, elles y auront recours.
8. L'Annexe au présent Accord fait partie intégrante dudit Accord et sa quatrième partie sera applicable pour l'interprétation de celui-ci.
9. Les Parties ne concluront aucun Accord international complémentaire incompatible avec le présent Accord.
10. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit de toutes les Parties.
11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

12. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, d'autres Etats peuvent être invités à y adhérer à tout moment avec le consentement de toutes les Parties.

13. Toute Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la dénonciation ne pouvant en aucun cas prendre effet avant le 3 Janvier 1983.

FAIT à Washington le deux septembre 1982

en langues française, allemande et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires.

[Pour les signatures, voir p. 313 du présent volume.]

A N N E X E1ère PARTIEPROCEDURES RELATIVES AUX DEMANDES DE PERMIS
DES OPERATEURS ANTE LEGEM

1. Conformément au paragraphe 3 de l'Accord, chaque Partie fera connaître immédiatement aux autres Parties les entités qui ont déposé des demandes auprès d'elle.
2. Toute demande déposée au plus tard le 12 Mars 1982 sera réputée avoir été déposée à cette date.
3. Chaque Partie établira avec la plus grande diligence si :
 - (a) toute demande déposée auprès d'elle remplit les conditions imposées au niveau national ;
 - (b) le demandeur est un Opérateur Ante Legem pour la zone faisant l'objet de la demande (un demandeur déposant une demande pour le compte d'un Opérateur Ante Legem sera lui-même réputé être en ce qui concerne cette demande un Opérateur Ante Legem) ;
 - (c) la zone est délimitée par une ligne continue ;
 - (d) la zone est raisonnablement compacte.
4. Chaque Partie :
 - (a) notifiera aux autres Parties les résultats de l'examen préalable de la demande en vertu du paragraphe 3 ci-dessus ;
 - (b) établira avec les autres Parties la liste définitive des demandes auxquelles s'applique le présent Accord ;
 - (c) fera connaître aux autres Parties si le demandeur a déposé une demande pour la même zone, ou une zone sensiblement identique, auprès d'une ou plusieurs autres Parties ;
 - (d) si le demandeur y consent, informera les autres Parties des coordonnées de la zone indiquée dans la demande qui a été déposée auprès d'elle ;
 - (e) s'efforcera de localiser avec précision les zones litigieuses.
5. Aucune Partie ne délivrera d'autorisation avant le 3 Janvier 1983.
6. Une fois informée des coordonnées pertinentes, chaque Partie notifiera à chacun de ses demandeurs impliqués dans un litige l'existence de ce litige. Cette notification indiquera les coordonnées définissant les zones litigieuses et l'identité de chaque demandeur partie au litige.

7. Chaque Partie veillera à ce que les litiges internes soient résolus en conformité avec sa législation nationale. Lorsque les demandeurs y consentiront, les litiges internes pourront être résolus conformément aux procédures de solution des litiges internationaux prévues à la présente Annexe. Les Parties devront engager des consultations s'il apparaît que la solution d'un litige interne pourrait avoir une incidence sur les procédures de solution des litiges internationaux, ou vice versa.
8. (1) Chacune des Parties n'acceptera d'amendement aux demandes auxquelles s'applique le présent Accord que si :
- (a) ils concernent des zones pour lesquelles le demandeur est un Opérateur Ante Legem (la zone faisant l'objet d'un amendement ne doit pas nécessairement être contiguë à la zone faisant l'objet de la demande initiale) ; et
 - (b) ils sont faits afin de régler un litige en cours relatif à cette demande.
- (2) Chaque Partie examinera tout amendement déposé en vertu du présent paragraphe conformément aux procédures indiquées dans les dispositions précédentes de la présente Partie, à l'exception des paragraphes 2, 3(c), 3(d) et 4(c) qui ne s'appliqueront pas aux amendements.
- (3) Les amendements ainsi déposés feront l'objet d'une reconnaissance mutuelle conformément aux termes des accords conclus par les Parties en vertu du paragraphe 5 de l'Accord.

IIème PARTIE

SOLUTION DES LITIGES POUR LES OPERATEURS ANTE LEGEM

9. (1) Dans le cas d'un litige international, les Parties useront de leurs bons offices afin d'aider les demandeurs à régler le litige par des procédures amiables.
- (2) Si dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur d'un accord entre les Parties tel que prévu au paragraphe 5 de l'Accord en dépit des bons offices des Parties, tous les demandeurs impliqués dans un litige international n'ont pas résolu ce litige, ou ne sont pas parties à un accord écrit soumettant le litige à une procédure particulière de solution obligatoire, le litige sera réglé par un arbitrage obligatoire conformément aux Appendices 1 et 2 si une Partie en décide ainsi.
- (3) Les procédures prévues dans les Appendices commenceront dix jours après la date à laquelle une Partie notifiera à l'autre ou aux autres Parties sa décision de recourir à l'arbitrage.

IIIème PARTIEPRINCIPES DE CONFIDENTIALITE

10. Lors de la mise en oeuvre des dispositions du paragraphe 6 de l'Accord, les Parties appliqueront les principes suivants :

- (a) Le caractère confidentiel des coordonnées de toute zone faisant l'objet d'une demande sera préservé jusqu'à la solution de tout litige concernant cette zone et jusqu'à la délivrance de l'autorisation correspondante, sauf besoin démontré d'en connaître et assurance adéquate de la part de celui à qui ces informations sont communiquées quant au maintien de leur caractère confidentiel.
- (b) Le caractère confidentiel des autres informations commerciales exclusives ou confidentielles sera préservé conformément au droit national tant que ces informations demeureront telles.

IVème PARTIEDEFINITIONS

11. Dans le présent Accord :

- (a) le terme "activités" désigne les opérations, engagements de ressources, investigations, découvertes, recherches, études d'ingénierie et autres activités concernant l'identification, la découverte, l'analyse et l'évaluation systématiques de nodules polymétalliques ainsi que la détermination des possibilités techniques et économiques d'exploitation ;
- (b) le terme "autorisation" désigne toute licence, tout permis ou toute autre autorisation délivrés en vertu de la législation nationale d'une Partie, qui autorise le titulaire à s'engager dans des opérations dans une ou des zones déterminées des grands fonds marins ;
- (c) le terme "litige" désigne l'existence de plus d'une demande ou de plus d'un amendement régis par le présent Accord et déposés par des demandeurs différents :
 - (1) auprès de la même Partie ou auprès de deux ou plusieurs Parties ;
et
 - (2) dans lesquelles les zones de grands fonds marins faisant l'objet de la demande se recouvrent en totalité ou en partie, le litige portant sur la zone de recouvrement.

L'expression "litige international" désigne un litige résultant de demandes ou d'amendements déposés auprès de deux ou plusieurs Parties ;

L'expression "litige interne" désigne tout autre litige.

- (d) l'expression *Opérateur Ante Legem* désigne une entité qui, avant la date de la première promulgation d'une législation nationale par une Partie quelconque à l'Accord, était engagée dans l'exploration de nodules polymétalliques des grands fonds marins en raison d'une activité de prospection importante relative à la zone objet de la demande ;
- (e) l'expression "nodules polymétalliques" désigne tout dépôt ou toute concrétion sur la surface ou juste sous la surface des grands fonds marins, consistant en nodules qui contiennent du manganèse, du nickel, du cobalt ou du cuivre.

A P P E N D I C E 1

Procédure d'arbitrage

1. Dans le présent Appendice, le terme "Partie" signifie une Partie au présent Accord qui est également concernée par l'arbitrage et les mots "autre Partie" peuvent désigner une ou plusieurs Parties.

2. Les Parties soumettant l'affaire s'efforceront de convenir par écrit, dans les soixante jours suivant l'expiration de la période de dix jours prévue au paragraphe 9 (3) de l'Annexe, du choix de trois arbitres ou, si elles conviennent de n'avoir qu'un arbitre, du choix de cet arbitre.

3. Toute Partie peut récuser un ou plusieurs arbitres choisis conformément au paragraphe 2, par notification écrite qui doit parvenir à l'autre Partie dans les trente jours suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe 2 ci-dessus. En cas de récusation d'un arbitre par une Partie, l'autre Partie peut, lorsque trois arbitres ont été choisis conformément au paragraphe 2, récuser l'un des deux autres arbitres ou les deux par notification écrite qui doit parvenir à l'autre Partie dans les quinze jours suivant l'expiration de la période prévue par la phrase immédiatement précédente.

4. Si une Partie récuse le choix d'un arbitre conformément au paragraphe 3 ou si un arbitre est empêché, les Parties soumettant l'affaire s'efforceront de convenir d'un remplaçant par écrit dans les soixante jours suivant réception de la récusation ou la date d'empêchement de l'arbitre.

En cas d'accord, toute Partie peut récuser le choix d'un remplaçant par notification écrite reçue par l'autre Partie dans les trente jours. Si les Parties soumettant l'affaire ne sont pas parvenues à un accord ou si une Partie récuse le choix d'un remplaçant conformément au présent paragraphe, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage nommera un remplaçant sans retard.

5. Si les Parties soumettant l'affaire ne parviennent pas à un accord sur le choix de trois arbitres (ou d'un arbitre) dans le délai prévu au paragraphe 2, trois arbitres seront nommés sans retard à la demande de l'une des Parties par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

6. Un arbitre nommé par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage devra n'être ressortissant d'aucune des Parties, être une personnalité de compétence technique et de réputation internationales et avoir un profil personnel qui le place dans une position de neutralité par rapport à l'objet du différend. Dans le choix des arbitres, le Secrétaire général ne sera pas obligé de s'en tenir à une liste particulière d'arbitres. Les

nominations faites par le Secrétaire général ne pourront pas faire l'objet de contestation.

7. Dans la mesure où une question n'est pas réglée par l'Appendice 2 et par d'autres dispositions pertinentes du présent Accord, l'arbitre ou les arbitres s'inspireront de manière compatible avec l'Appendice 2 des principes généraux du droit reconnus par les Parties ; ce qui, lorsque l'affaire est présentée par une Partie ou par des Parties, signifie les principes généraux du droit international public (droit positif) reconnu par les Parties.

8. Le ou les arbitres fixeront le lieu où ils siégeront et adopteront, en consultation avec les Parties soumettant l'affaire, des règles de procédure compatibles avec le présent Appendice.

9. L'affaire sera soumise par une Partie ou par ses demandeurs impliqués dans le litige, au choix de la Partie, et chaque requérant sera représenté comme il l'entend.

10. Toute Partie pourra intervenir de plein droit.

11. Un arbitre ne doit pas s'abstenir lors du vote de la sentence. S'il y a trois arbitres, leur sentence sera prononcée par un vote majoritaire.

12. La sentence de l'arbitre ou des arbitres sera rendue dans un délai d'un an à compter de la date de la nomination définitive de l'arbitre ou des arbitres sauf si toutes les Parties ou parties soumettant l'affaire en décident autrement ou si l'arbitre ou les arbitres prolongent pour un motif valable ce délai d'une ou de plusieurs périodes de 30 jours sans que la durée totale de cette prolongation puisse en aucun cas excéder 120 jours.

La sentence sera définitive et obligera les demandeurs impliqués dans le litige ainsi que les Parties, et elle sera appliquée par les Parties. Les demandeurs impliqués dans le litige déposeront sans retard des amendements à leurs demandes compatibles avec la sentence arbitrale. Dans un délai de deux mois à compter de la date de la sentence, une Partie ou tout demandeur représenté dans l'arbitrage peut demander l'interprétation de la sentence. Cette interprétation sera fournie dans un délai de quatre mois à compter de la demande.

13. Les frais d'arbitrage, y compris la rémunération des arbitres, seront à la charge des parties soumettant l'affaire. A moins que le ou les arbitres en disposent différemment du fait des circonstances particulières de l'affaire, les parties soumettant l'affaire supporteront les frais à part égales.

14. Si un demandeur d'une Partie est impliqué dans un litige avec deux ou plusieurs demandeurs de deux ou plusieurs Etats, Parties au présent Accord, tous les efforts possibles seront faits en vue de fusionner les procédures arbitrales.

A P P E N D I C E 2

Principes de solution des litiges

1. Pour déterminer à quel demandeur impliqué dans un litige sera attribué tout ou partie de chaque zone litigieuse, le tribunal arbitral trouvera une solution juste et équitable qui tienne compte en ce qui concerne chacun des demandeurs impliqués dans le litige des facteurs suivants :

- (a) la continuité et l'importance des activités se rapportant à chaque zone litigieuse et à la zone objet de la demande dont elle fait partie ;
 - (b) la date à laquelle chaque demandeur impliqué dans le litige, ou son prédécesseur en droit, ou l'un des organismes qui le composent, a commencé des activités en mer dans la zone faisant l'objet de la demande ;
 - (c) le coût financier des activités se rapportant à chaque zone litigieuse et à la zone objet de la demande dont elle fait partie, coût mesuré en termes constants ;
 - (d) la période d'exécution des activités et leur qualité ;
- et
- (e) tels facteurs complémentaires que le tribunal arbitral jugera pertinents, à l'exclusion cependant de la prise en considération des plans de travail futurs des demandeurs impliqués dans le litige.

2. Dans l'examen des facteurs spécifiés au paragraphe 1, le tribunal arbitral entendra et, sauf aux fins de partage conformément au paragraphe 3, se bornera à prendre en considération tous les éléments de preuve fondés sur les activités spécifiées au paragraphe 1, qui ont été exécutées au plus tard au 1er janvier 1982, étant entendu toutefois qu'un demandeur doit apporter la preuve d'activités de prospection en mer dans la zone objet du litige avant le 28 juin 1980 comme condition préalable à la présentation devant le tribunal arbitral de compléments de preuve concernant des activités dans la zone litigieuse.

3. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut attribuer l'ensemble de la zone litigieuse à l'un des demandeurs impliqués dans le litige ou partager la zone entre plusieurs d'entre eux ou entre eux tous. Si, après application des dispositions du paragraphe 1 du présent Appendice, le tribunal arbitral décide que la zone litigieuse doit être partagée, il partagera la zone, dans toute la mesure compatible avec l'application de ces dispositions, de façon à permettre l'exécution du plan de travail exposé dans la demande de chacun des demandeurs auquel est attribuée une partie de la zone.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER VORLÄUFIGE REGELUNGEN FÜR POLYMETALLISCHE KNOLLEN DES TIEFSEEBODENS

DIE VERTRAGSPARTEIEN DIESES ÜBEREINKOMMENS -

- IM HINBLICK auf die Investitionen, die für Aufsuchung, Erforschung und sonstige Pioniertätigkeiten in bezug auf die polymetallischen Knollen des Tiefseebodens vorgenommen worden sind,
- IN ANBETRACHT dessen, daß die Dritte Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen ein Seerechtsübereinkommen und eine Entschließung über vorbereitende Investitionen für Pioniertätigkeiten in bezug auf polymetallische Knollen noch vor Inkrafttreten des Seerechtsübereinkommens angenommen hat, sowie in Anbetracht der Bestimmung jener Entschließung über die Lösung von Konflikten zwischen Pionierinvestoren,
- EINGEDEVENK des vorläufigen Charakters der von bestimmten Vertragsparteien erlassenen Rechtsvorschriften über Unternehmungen auf dem Tiefseeboden,
- IN DEM WUNSCH, angemessene Vorkehrungen zu treffen, um Überschneidungen der für künftige Pioniertätigkeiten auf dem Tiefseeboden beanspruchten Felder zu vermeiden, und sicherzustellen, daß während der Übergangszeit diese Tätigkeiten in geordneter und friedlicher Weise durchgeführt werden,
- NACHDRÜCKLICH BETONEND, daß dieses Übereinkommen die Beschlüsse der Vertragsparteien betreffend das von der Dritten Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen angenommene Seerechtsübereinkommen nicht berührt,
- sowie IN DEM WUNSCH, bei der Durchführung dieses Übereinkommens Diskriminierungen unter den Vertragsparteien zu vermeiden,

- und IN DEM WUNSCH, sicherzustellen, daß ausreichende Felder, die polymetallische Knollen enthalten, für Unternehmungen durch andere Staaten und Rechtsträger im Einklang mit dem Völkerrecht verfügbar bleiben -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

(1) Ziel dieses Übereinkommens ist es, die Feststellung und Lösung etwaiger Konflikte im Zusammenhang mit dem Einreichen und der Bearbeitung von Berechtigungsanträgen zu erleichtern, die bis zum 12. März 1982 von Pionierunternehmern aufgrund der von einer der Vertragsparteien erlassenen Rechtsvorschriften über Unternehmungen auf dem Tiefseeboden gestellt worden sind.

(2) Im Fall eines Konflikts in bezug auf die in diesen Anträgen beanspruchten Felder geben die Vertragsparteien den Antragstellern ausreichende Gelegenheit und ermutigen sie, den Konflikt in angemessener Zeit durch freiwillig vereinbarte Verfahren zu lösen.

(3) Vertragsparteien, bei denen bis zum 12. März 1982 von Pionierunternehmern Berechtigungsanträge gestellt worden sind, gehen bei diesen Anträgen nach den in Teil I der Anlage zu diesem Übereinkommen festgelegten Verfahren vor.

(4) Die Vertragsparteien konsultieren einander

- a) zu dem Zweck, die Durchführung dieses Übereinkommens zu koordinieren und zu überprüfen;
- b) vor Erteilung einer Berechtigung aufgrund ihrer jeweiligen Rechtsvorschriften über Unternehmungen auf dem Tiefseeboden;
- c) hinsichtlich der Prüfung einer etwaigen Übereinkunft zur Erleichterung der gegenseitigen Anerkennung der Berechtigungen, wobei davon ausgegangen wird, daß eine derartige Übereinkunft nicht vor dem 1. Januar 1983 in Kraft tritt;

d) vor Abschluß einer sonstigen zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkunft zwischen ihnen oder mit anderen Staaten über Unternehmungen auf dem Tiefseeboden.

(5) Schließen Vertragsparteien, bei denen bis zum 12. März 1982 Berechtigungsanträge von Pionierunternehmern gestellt worden sind, eine Übereinkunft zur gegenseitigen Anerkennung von Berechtigungen, die aufgrund ihrer jeweiligen Rechtsvorschriften über Unternehmungen auf dem Tiefseeboden erteilt worden sind, so wenden die betreffenden Vertragsparteien die in Teil II der Anlage zu diesem Übereinkommen festgelegten Verfahrenen und stellen die darin enthaltenen Anforderungen.

(6) Soweit es nach innerstaatlichem Recht zulässig ist, wahrt eine Vertragspartei entsprechend den in Teil III der Anlage zu dem Übereinkommen niedergelegten Grundsätzen die Vertraulichkeit der Koordinaten der Antragsfelder sowie sonstiger Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse, die sie von einer anderen Vertragspartei im Rahmen der Zusammenarbeit aufgrund dieses Übereinkommens vertraulich erhalten hat.

(7) Die Vertragsparteien legen alle sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens ergebenden Streitigkeiten durch geeignete Mittel bei. Die im Streit befindlichen Vertragsparteien prüfen die Möglichkeit der Inanspruchnahme eines verbindlichen Schiedsverfahrens und wenden dieses an, wenn sie sich darauf einigen.

(8) Die Anlage zu diesem Übereinkommen ist Bestandteil desselben; ihr Teil IV gilt für die Auslegung des Übereinkommens.

(9) Die Vertragsparteien dürfen keine zusätzlichen internationalen Übereinkünfte schließen, die mit diesem Übereinkommen unvereinbar sind.

(10) Dieses Übereinkommen kann durch schriftliches Einvernehmen aller Vertragsparteien geändert werden.

(11) Dieses Übereinkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

(12) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens können jederzeit mit Zustimmung aller Vertragsparteien weitere Staaten eingeladen werden, dem Übereinkommen beizutreten.

(13) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen unter Einhaltung einer Frist von 30 Tagen gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika kündigen; die Kündigung wird keinesfalls vor dem 3. Januar 1983 wirksam.

GESCHEHEN zu Washington am 2. September 1982 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt wird, diese übermittelt jeder anderen Unterzeichnerregierung eine ordnungsgemäß beglaubigte Abschrift.

[For the signatures, see p. 313 of this volume — Pour les signatures, voir p. 313 du présent volume.]

ANLAGETEIL IANTRAGSVERFAHREN FÜR PIONIERUNTERNEHMER

- (1) Jede Vertragspartei nach Absatz 3 des Übereinkommens teilt den anderen Vertragsparteien umgehend mit, welche Rechtsträger bei ihr Anträge eingereicht haben.
- (2) Jeder bis zum 12. März 1982 eingereichte Antrag gilt als an diesem Tag eingereicht.
- (3) Jede Vertragspartei stellt mit gebotener Eile fest,
- a) ob jeder bei ihr eingereichte Antrag ihre innerstaatlichen Vorschriften erfüllt;
 - b) ob der Antragsteller hinsichtlich des beantragten Feldes ein Pionierunternehmer ist (ein Antragsteller, der im Namen eines Pionierunternehmers einen Antrag einreicht, gilt für diesen Antrag selbst als Pionierunternehmer);
 - c) ob das Feld durch eine ununterbrochene Begrenzungslinie eingegrenzt ist;
 - d) ob das Feld eine angemessen geschlossene Form aufweist.
- (4) Jede Vertragspartei
- a) notifiziert den anderen Vertragsparteien die Ergebnisse des Eingangsverfahrens nach Absatz 3;
 - b) stellt mit den anderen Vertragsparteien das endgültige Verzeichnis der Anträge auf, auf die sich dieses Übereinkommen bezieht;
 - c) teilt den anderen Vertragsparteien mit, ob der Antragsteller dasselbe Feld oder im wesentlichen

dasselbe Feld bei einer oder mehreren anderen Vertragsparteien beantragt hat;

- d) teilt mit Zustimmung des Antragstellers den anderen Vertragsparteien die Koordinaten des Feldes mit, das in einem bei ihr eingereichten Antrag festgelegt ist;
- e) bemüht sich, jeden Konflikt örtlich genau zu bestimmen.

(5) Die Vertragsparteien erteilen vor dem 3. Januar 1983 keine Berechtigung.

(6) Nachdem eine Vertragspartei von den betreffenden Koordinaten Kenntnis erlangt hat, teilt sie jedem ihrer Antragsteller, der an einem Konflikt beteiligt ist, das Bestehen eines Konflikts mit. In der Mitteilung sind die Koordinaten anzugeben, welche die vom Konflikt betroffenen Felder kennzeichnen, sowie die Identität jedes Antragstellers, mit dem sich ein Konflikt ergeben hat.

(7) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß interne Konflikte nach ihren jeweiligen innerstaatlichen Vorschriften gelöst werden. Mit Zustimmung der Antragsteller können interne Konflikte nach den in dieser Anlage bezeichneten internationalen Konfliktlösungsverfahren gelöst werden. Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, wenn es den Anschein hat, daß sich die Lösung eines internen Konflikts und die internationalen Konfliktlösungsverfahren gegenseitig beeinflussen können.

(8) 1. Die Vertragsparteien nehmen Änderungen von Anträgen, auf die sich dieses Übereinkommen bezieht, nur an,

- a) wenn sie sich auf Felder beziehen, hinsichtlich deren der Antragsteller ein Pionierunternehmer ist (das in der Änderung beantragte Feld braucht nicht an das im ursprünglichen Antrag beantragte Feld anzugrenzen), und

- b) wenn sie vorgenommen werden, um einen bestehenden Konflikt in bezug auf den betreffenden Antrag zu lösen.
2. Jede Vertragspartei behandelt die gemäß diesem Absatz eingereichten Änderungen nach Maßgabe der in den vorstehenden Bestimmungen dieses Teiles beschriebenen Verfahren; die Absätze 2, 3 Buchstaben c und d sowie 4 Buchstabe c finden jedoch auf Änderungen keine Anwendung.
3. Nach diesem Absatz eingereichte Änderungen können entsprechend den Bestimmungen einer Übereinkunft, die von Vertragsparteien nach Absatz 5 des Übereinkommens geschlossen wurde, gegenseitig anerkannt werden.

TEIL II

KONFLIKTLÖSUNG FÜR PIONIERUNTERNEHMER

- (9) 1. Im Fall eines internationalen Konflikts bieten die Vertragsparteien ihre guten Dienste an, um den Antragstellern zu helfen, den Konflikt durch freiwillig vereinbarte Verfahren zu lösen.
2. Falls innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten einer Übereinkunft zwischen den Vertragsparteien im Sinne des Absatzes 5 des Übereinkommens trotz der guten Dienste der Vertragsparteien alle an einem internationalen Konflikt beteiligten Antragsteller den Konflikt nicht gelöst haben und nicht Parteien einer schriftlichen Einigung über die Unterwerfung des Konflikts unter ein bestimmtes verbindliches Konfliktlösungsverfahren sind, wird der Konflikt durch ein verbindliches Schiedsver-

fahren nach den Anhängen 1 und 2 gelöst, wenn eine Vertragspartei dies beantragt.

3. Die in den Anhängen vorgesehenen Verfahren beginnen zehn Tage nach dem Zeitpunkt, in dem eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei oder den anderen Vertragsparteien ihren Beschluß zur Inanspruchnahme eines Schiedsverfahrens notifiziert hat.

TEIL III

GRUNDSÄTZE DER VERTRAULICHKEIT

(10) Bei Durchführung der Bestimmungen des Absatzes 6 des Übereinkommens wenden die Vertragsparteien folgende Grundsätze an:

- a) Die Vertraulichkeit der Koordinaten der Antragsfelder wird so lange gewahrt, bis ein Konflikt, von dem ein solches Feld betroffen ist, gelöst und die entsprechende Berechtigung erteilt wird, sofern nicht nachgewiesene zwingende Interessen an einer Kenntnisnahme und hinreichende Zusicherungen vorliegen, daß die Vertraulichkeit der Information vom Empfänger gewahrt wird;
- b) die Vertraulichkeit sonstiger Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse wird im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht so lange gewahrt, wie die mitgeteilten Informationen diese Eigenschaft behalten.

TEIL IVBEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(11) In diesem Übereinkommen

- a) bedeutet "Tätigkeiten" Arbeiten, Einsatz von Mitteln, Untersuchungen, Feststellungen, Forschung, technische Planung sowie sonstige Tätigkeiten, die sich auf Erkennung, Auffinden, systematische Auswertung und Bewertung polymetallischer Knollen sowie auf die Feststellung der technischen und wirtschaftlichen Möglichkeit einer Gewinnung beziehen;
- b) bedeutet "Berechtigung" jede nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften einer Vertragspartei erteilte Erlaubnis, Bewilligung oder sonstige Berechtigung, die den Inhaber berechtigt, Unternehmungen auf dem Tiefseeboden in einem oder mehreren festgelegten Feldern zu betreiben;
- c) bedeutet "Konflikt" das Vorliegen mehrerer von verschiedenen Antragstellern im Rahmen dieses Übereinkommens eingereichter Anträge oder Antragsänderungen,
1. die bei einer Vertragspartei oder bei mehreren Vertragsparteien eingereicht werden und
 2. bei denen sich die beantragten Tiefseebodenfelder ganz oder teilweise überschneiden, für den sich überschneidenden Teil;
- bedeutet "internationaler Konflikt" einen Konflikt, der sich aus Anträgen oder Antragsänderungen ergibt, die bei mehreren Vertragsparteien eingereicht werden;

bedeutet "interner Konflikt" jeden sonstigen Konflikt;

- d) ist ein "Pionierunternehmen" ein Rechtsträger, der vor dem Zeitpunkt des Erlasses der ersten innerstaatlichen Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Aufsuchung polymetallischer Knollen des Tiefseebodens mit erheblichen Prospektionstätigkeiten in bezug auf das beantragte Feld betrieben hat, und
- e) bedeutet "polymetallische Knollen" jede Ablagerung oder Ansammlung auf oder unmittelbar unter der Oberfläche des Tiefseebodens, die aus Mangan, Nickel, Kobalt oder Kupfer enthaltenden Knollen besteht.

ANHANG 1

Schiedsverfahren

(1) In diesem Anhang bedeutet "Vertragspartei" eine Vertragspartei dieses Übereinkommens, die auch an dem Schiedsverfahren beteiligt ist, und umfaßt "andere Vertragspartei" eine solche Vertragspartei oder solche Vertragsparteien.

(2) Die Parteien, die den Streitfall vorbringen, sind bestrebt, sich binnen sechzig Tagen nach Ablauf der in Absatz 9 Nummer 3 der Anlage vorgesehenen Frist von zehn Tagen schriftlich auf drei Schiedsrichter oder, falls sie Übereinkommen, nur einen Schiedsrichter zu benennen, auf diesen einen Schiedsrichter zu einigen.

(3) Jede Vertragspartei kann gegen die nach Absatz 2 erfolgte Wahl eines oder mehrerer Schiedsrichter durch schriftliche Anzeige, die bei der anderen Vertragspartei binnen dreißig Tagen nach Ablauf der in Absatz 2 vorgesehenen Frist eingehen muß, Einspruch erheben. Bei Einspruch einer Vertragspartei gegen einen Schiedsrichter kann die andere Vertragspartei, wenn drei Schiedsrichter nach Absatz 2 gewählt worden sind, gegen einen der anderen Schiedsrichter oder gegen beide durch schriftliche Anzeige, die bei der anderen Vertragspartei binnen fünfzehn Tagen nach Ablauf der in Satz 1 vorgesehenen Frist eingehen muß, Einspruch erheben.

(4) Erhebt eine Vertragspartei gegen die Wahl eines Schiedsrichters nach Absatz 3 Einspruch oder wird ein Schiedsrichter handlungsunfähig, so sind die Parteien, die den Streitfall vorbringen, bestrebt, sich binnen sechzig Tagen nach Eingang des schriftlichen Einspruchs oder nach dem Zeitpunkt, in dem der Schiedsrichter handlungsunfähig wird, schriftlich auf einen Ersatzschiedsrichter zu einigen.

Wird eine Einigung erzielt, so kann eine Vertragspartei gegen die Wahl des Ersatzschiedsrichters durch schriftliche Anzeige, die bei der anderen Vertragspartei binnen dreißig Tagen eingehen muß,

Einspruch erheben. Haben die Parteien, die den Streitfall vorbringen, keine Einigung erzielt oder erhebt eine Vertragspartei gegen die Wahl eines Ersatzschiedsrichters nach diesem Absatz Einspruch, so ernennt der Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs unverzüglich einen Ersatzschiedsrichter.

(5) Gelingt es den Parteien, die den Streitfall vorbringen, nicht, sich innerhalb der in Absatz 2 vorgesehenen Frist auf drei Schiedsrichter (oder einen Schiedsrichter) zu einigen, so werden auf Ersuchen einer Vertragspartei vom Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs unverzüglich drei Schiedsrichter ernannt.

(6) Ein vom Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs ernannter Schiedsrichter darf nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei sein; er muß über internationales Ansehen und Fachkenntnisse verfügen sowie persönliche Eigenschaften besitzen, die ihn hinsichtlich des Streitgegenstands eine unparteiische Stellung einnehmen lassen. Bei seiner Wahl soll sich der Generalsekretär nicht auf ein bestimmtes Verzeichnis von Schiedsrichtern beschränken. Die Ernennungen durch den Generalsekretär sind nicht anfechtbar.

(7) Soweit in Anhang 2 oder anderen einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens keine Regelung getroffen ist, wenden der oder die Schiedsrichter im Einklang mit Anhang 2 die von den Vertragsparteien anerkannten allgemeinen Rechtsgrundsätze an, mit denen, wenn der Streitfall von einer oder mehreren Vertragsparteien vorgebracht wird, die von den Vertragsparteien anerkannten allgemeinen Grundsätze des geltenden Völkerrechts gemeint sind.

(8) Der oder die Schiedsrichter entscheiden über ihren Sitz und geben sich in Konsultation mit den Parteien, die den Streitfall vorbringen, und im Einklang mit diesem Anhang eine Verfahrensordnung.

(9) Der Streitfall wird von einer Vertragspartei oder nach ihrem Ermessen von ihren an dem Konflikt beteiligten Antragstellern vorgebracht; beide Seiten des Streitfalls werden so vertreten, wie sie es für zweckmäßig halten.

(10) Eine Vertragspartei kann dem Verfahren von Rechts wegen beitreten.

(11) Ein Schiedsrichter darf sich bei der Abstimmung über den Schiedsspruch nicht der Stimme enthalten. Bei drei Schiedsrichtern wird der Schiedsspruch mit Stimmenmehrheit gefällt.

(12) Der Spruch des Schiedsrichters oder der Schiedsrichter wird binnen einem Jahr nach der endgültigen Ernennung des Schiedsrichters oder der Schiedsrichter gefällt, sofern alle Vertragsparteien oder den Streitfall vorbringenden Parteien nichts anderes vereinbaren oder sofern der oder die Schiedsrichter nicht aus gutem Grund die Frist für das Füllen des Schiedsspruchs um eine oder mehrere Fristen von 30 Tagen, höchstens jedoch um 120 Tage, verlängern.

Der Schiedsspruch ist endgültig und für die am Konflikt beteiligten Antragsteller und die Vertragsparteien verbindlich; er wird von den Vertragsparteien vollstreckt. Die am Konflikt beteiligten Antragsteller reichen unverzüglich Änderungen zu ihren Anträgen im Einklang mit dem Schiedsspruch ein. Binnen zwei Monaten nach dem Schiedsspruch kann eine Vertragspartei oder ein am Schiedsverfahren beteiligter Antragsteller um eine Auslegung des Schiedsspruchs ersuchen. Die Auslegung erfolgt binnen vier Monaten nach dem Ersuchen.

(13) Die Kosten des Schiedsverfahrens einschließlich der Vergütung der Schiedsrichter werden von den Parteien getragen, die den Streitfall vorbringen. Sofern der oder die Schiedsrichter wegen der besonderen Umstände des Falles nicht anders entscheiden, tragen die Parteien, die den Streitfall vorbringen, die Kosten zu gleichen Teilen.

(14) Ist ein Antragsteller einer Vertragspartei an Konflikten mit zwei oder mehr Antragstellern aus zwei oder mehr Staaten, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, beteiligt, so wird nach Kräften eine Zusammenlegung der Schiedsverfahren angestrebt.

ANHANG 2

Grundsätze für die Konfliktlösung

(1) Bei der Entscheidung der Frage, welchem an einem Konflikt beteiligten Antragsteller ein vom Konflikt betroffenes Feld ganz oder teilweise zugesprochen werden soll, hat das Schiedsgericht eine Lösung herbeizuführen, die gerecht und billig ist, wobei es hinsichtlich jedes an dem Konflikt beteiligten Antragstellers folgende Umstände berücksichtigt:

- a) die Stetigkeit und das Ausmaß der Tätigkeiten in bezug auf jedes von dem Konflikt betroffene Feld und auf das Antragsfeld, zu dem es gehört;
- b) den Zeitpunkt, zu dem jeder an dem Konflikt beteiligte Antragsteller, sein Rechtsvorgänger oder eine seiner Unternehmenseinheiten im Antragsfeld Tätigkeiten auf See begonnen hat;
- c) die finanziellen Aufwendungen, gemessen als inflationsbereinigte Größe, für Tätigkeiten in bezug auf jedes von dem Konflikt betroffene Feld und auf das Antragsfeld, zu dem es gehört;
- d) den Zeitabschnitt, in dem die Tätigkeiten durchgeführt wurden, und die Qualität der Tätigkeiten sowie
- e) alle weiteren Umstände, die das Schiedsgericht für sachdienlich hält, jedoch unter Ausschluß einer Prüfung der künftigen Arbeitsprogramme der an dem Konflikt beteiligten Antragsteller.

(2) Bei der Prüfung der in Absatz 1 bezeichneten Umstände nimmt das Schiedsgericht alle Beweise auf, die sich auf die bis zum 1. Januar 1982 durchgeführten Tätigkeiten nach Absatz 1 beziehen, und beschränkt sich, außer für Zwecke der Aufteilung nach Absatz 3, auf diese Beweise; ein Antragsteller muß jedoch als Voraussetzung für die Vorlage weiterer Beweise für Tätigkeiten im

Konfliktfeld dem Schiedsgericht nachweisen, daß er vor dem 28. Juni 1980 im Konfliktfeld Prospektion auf See vorgenommen hatte.

(3) In seiner Entscheidung kann das Schiedsgericht das gesamte von dem Konflikt betroffene Feld einem einzelnen an dem Konflikt beteiligten Antragsteller zusprechen oder aber das Feld unter einige oder alle an dem Konflikt beteiligte Antragsteller aufteilen. Entscheidet das Schiedsgericht in Anwendung der Bestimmungen des Absatzes 1, daß das von dem Konflikt betroffene Feld aufgeteilt werden soll, so teilt das Schiedsgericht, soweit dies mit der Anwendung dieser Bestimmungen durch das Schiedsgericht irgend vereinbar ist, das Feld derart auf, daß das Arbeitsprogramm im Antrag jedes Antragstellers, dem ein Teil des Feldes zugesprochen wird, erfüllt wird.

For the French Republic:
Pour la République française :
Für die Französische Republik:



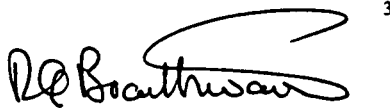
¹

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Für die Bundesrepublik Deutschland:



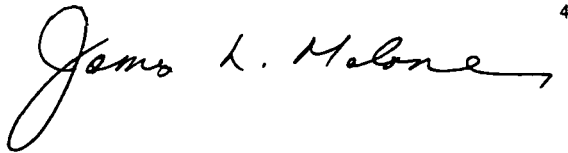
²

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:



³

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Für die Vereinigten Staaten von Amerika:



⁴

¹ Bernard Vernier-Palliez.

² Theodore Wallau.

³ Rodric Quentin Braithwaite.

⁴ James L. Malone.

No. 31959

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURUNDI**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Bujumhura, 21 September and 8 October 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BURUNDI**

Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions régissant la formation du personnel aux articles de défense relevant du Programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis (IMET). Bujumbura, 21 septembre et 8 octobre 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURUNDI CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BURUNDI RELATIF AUX CONDITIONS RÉGISSANT LA FORMATION DU PERSONNEL AUX ARTICLES DE DÉFENSE RELEVANT DU PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS (IMET)

I

*The American Embassy to the Burundi Ministry
of Foreign Affairs and Cooperation*

No. 140

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Burundi and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government:

¹ Came into force on 8 October 1982 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1982 par l'échange des dites notes.

- A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
- B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
- C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;

2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government.

3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and that the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET program with the Government of the Republic of Burundi may include training related to defense articles, with respect to which the agreement of the Government of the Republic of Burundi to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Burundi shall constitute an agreement between

the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation the assurances of its highest consideration.

Bujumbura, September 21, 1982

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
et de la coopération de la République du Burundi*

N° 140

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Burundi et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du Programme international d'instruction et de formation militaires des Etats-Unis (IMET).

Les dispositions de cette législation interdisent la fourniture d'une formation IMET à l'utilisation des matériels de défense à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont les suivantes :

[Voir note II]

Etant donné que le Programme IMET à l'intention du Gouvernement de la République du Burundi peut comprendre une formation liée à des matériels de défense au sujet de laquelle est requis le consentement du Gouvernement de la République du Burundi aux conditions précitées, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République du Burundi constituent un accord à ce sujet entre les deux gouvernements, qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique renouvelle, etc.

Bujumbura, le 21 septembre 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

*The Burundi Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
to the American Embassy¹*RÉPUBLIQUE DU BURUNDI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

N° 519.1/0944/A.E/82

Le Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération de la République du Burundi présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se référant à sa note verbale n° 140 du 21 septembre 1982 a l'honneur de lui faire savoir que les autorités burundaises ont marqué leur accord aux conditions régissant la formation du personnel aux articles de défense relevant du Programme d'Éducation et de Formation Militaire Internationale des Etats-Unis ("United States International Military Education and Training Programm") ou Programme IMET. Ces conditions sont les suivantes:

1. Le gouvernement d'accueil, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis:

A. N'autorisera la participation à ce programme de formation (ou l'emploi de matériaux de formation) par quiconque n'étant pas officier, fonctionnaire ou agent du gouvernement d'accueil;

B. Ne procédera au transfert ni n'autorisera un officier, fonctionnaire ou agent du gouvernement d'accueil à procéder au transfert de connaissances acquises par voie de cette formation (ni des matériaux de formation) à titre de don, à titre onéreux ou à tout autre titre à quiconque n'étant pas un officier, un fonctionnaire ou un agent du Gouvernement d'accueil.

C. Ne participera ni n'autorisera la participation à ce programme de formation (ou à l'emploi des matériaux de formation) à des fins autres que celles pour lesquelles il est assuré par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Le pays d'accueil assurera le secret de cette formation (et la protection des matériaux de formation) et assurera sensiblement le même degré de protection du secret que celle qui est assurée à ce programme de formation par le Gouvernement des Etats-Unis.

¹ Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération de la République du Burundi à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le pays d'accueil autorisera l'observation et l'examen continuel par des représentants habilités du Gouvernement des Etats-Unis de ce programme de formation ainsi que des matériaux de formation et fournira tous renseignements nécessaires aux fins de cet examen. Le pays d'accueil rendra au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation du programme (y compris les matériaux de formation) lorsque ces moyens ne seront plus nécessaires pour les besoins pour lesquels ils auront été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à ce qu'il en soit disposé d'une autre manière.

Conformément au souhait exprimé par le Gouvernement américain la présente note de réponse constitue dès à présent un accord entre les deux parties.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, les assurances de sa haute considération.

Bujumbura, le 8 octobre 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bujumbura

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF BURUNDI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

No. 519/0944/A.E/82

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Burundi presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and, with reference to its note verbale No. 140 of September 21, 1982, has the honor to inform it that the Burundian authorities have agreed to the conditions governing the training of personnel to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. These conditions are the following:

[*See note I*]

In conformity with the wish expressed by the American Government, this note in reply shall henceforth constitute an agreement between the two parties.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bujumbura, October 8, 1982

Embassy of the United States of America
Bujumbura

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 31960

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to privileges and immunities for United States military members and civilian observers of the Multinational Force and Observers on leave in Israel (with attachment). Jerusalem, 28 September 1982 and Tel Aviv, 1 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges et immunités des personnels militaires et des observateurs civils américains de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux en permission en Israël (avec pièce jointe). Jérusalem, 28 septembre 1982 et Tel-Aviv, 1^{er} octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR UNITED STATES MILITARY MEMBERS AND CIVILIAN OBSERVERS OF THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS ON LEAVE IN ISRAEL

I

*The Israeli Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

28 September 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol of 3rd August 1981,² related to the Treaty of Peace of 26th March 1979 between the Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt,³ and to the Agreement between the Government of the United States of America and the Director General of the MFO concerning the participation of a United States contingent in the Multinational Force and Observers (MFO) established by the said Protocol. I propose, in accordance with Article 11(d) of the Appendix to the Protocol, the following supplementary arrangement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America respecting those United States military members and civilian observers of the MFO (other than those assigned to any MFO office in Israel in accordance with arrangements to be made with the MFO, who will be regarded as on duty during their assignment to such office) who enter Israel, as the receiving State within the meaning of paragraph 3 of the Appendix to the Protocol (hereinafter "Israel"), on leave or who are taking leave in Israel after having entered Israel on official duty and over whom your Government would otherwise exercise jurisdiction pursuant to paragraph 11(a) of that Appendix (hereinafter called vacationing United States members of the MFO). This arrangement is without prejudice to the right of Israel to request a waiver of immunity in individual cases pursuant to paragraph 11(c) of the Appendix.

¹ Came into force on 1 October 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 327.

³ *Ibid.*, vol. 1136, p. 100 and vol. 1138, p. 59.

(a) The Government of the United States of America waives the immunity of vacationing United States members of the MFO who are reasonably suspected of having committed while on leave in Israel offenses punishable by imprisonment of more than 3 years or death or of possessing, for personal use, dangerous drugs as defined in the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) 5733-1973, as amended, to the extent necessary to permit the Israeli authorities to detain such suspected persons for the purpose of conducting investigations, in accordance with applicable legal procedures. As provided by applicable law, it is understood that the period for which the Israeli authorities may detain such suspected persons may not exceed 48 hours, except when detention is authorized by an order of a competent court issued following a hearing at which the suspected person may be represented by a lawyer. The Israeli authorities may seek a court order permitting detention for more than seven days only in special circumstances and with the personal approval of the Attorney General of Israel. The Israeli authorities shall notify the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of the United States of America of the Attorney General's intention to request such a court order at least twenty-four hours prior to his doing so. Any views which the Government of the United States of America may express shall be brought to the attention of the Attorney General, in order that he may take them into account.

After detention under this section and except as provided in section (b) below, the Israeli authorities shall transfer the custody of such suspected persons to the MFO authorities for investigation and trial in accordance with national law as provided in the Protocol. The Government of the United States of America shall inform the Israeli authorities as to the results of legal proceedings taken with respect to such suspected persons in accordance with paragraph 11 of the Appendix to the Protocol following their transfer to custody of the MFO.

In accordance with United States law, an alleged victim of a crime, his family and/or his representative may be present at any trial for that crime of a member of the MFO transferred to the MFO in accordance with this section.

A member of the MFO who is detained by the Israeli authorities in accordance with this section shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:

- (i) to consult with a lawyer within a reasonable period of time;

- (ii) to have legal representation of his own choice for his defense in detention proceedings, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation;
- (iii) to have a writ of habeas corpus sought on his behalf.

He shall also be entitled:

- (i) to have the services of a competent interpreter, if he considers it necessary;
- (ii) not to be subject to the application of martial law;
- (iii) in accordance with consular practice, to communicate with representatives of the MFO and of the Government of the United States of America and to have such representatives present at detention proceedings;
- (iv) in accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of the United States of America and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.

(b) The Government of the United States of America waives the immunity of vacationing United States members of the MFO whom the Government of the State of Israel intends to bring to trial for weapons offenses committed while on leave in Israel, in violation of Article 144 of the Penal Law, 5737-1977, or for drug felonies committed while on leave in Israel in violation of Articles 7 and 13-20 of the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) 5733-1973, as amended, (attached hereto), including procurement, conspiracy and attempts to commit such offenses, it being understood that none of the offenses described in this section is punishable by death.

The Israeli authorities shall notify the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of the United States of America of the Attorney General's intention to bring such MFO members to trial at least twenty-four hours prior to presenting charges against such members. Any views which the Government of the United States of America may express shall be brought to the attention of the Attorney General, in order that he may take them into account.

(c) For purposes of this arrangement, a member of the MFO present in Israel shall be considered on leave unless that member's name has been forwarded in advance to the Israeli authorities as being in Israel on official duty in accordance with the regular mutually accepted procedures prevailing in this regard. The Director General of the MFO shall determine any question arising as to whether a member of the MFO whose name has been forwarded in accordance with those procedures was on official duty at the time the alleged offense was committed.

(d) In accordance with protocol and consular practice, the Israeli authorities shall notify immediately the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of the United States of America of the detention of a vacationing United States member of the MFO, and of any further action taken.

(e) A member of the MFO who is to be brought to trial in accordance with the foregoing provisions shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining evidence and witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the State of Israel;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defense, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation.

He shall also be entitled:

- (i) to have the services of a competent interpreter, if he considers it necessary;

- (ii) in accordance with consular practice to communicate with representatives of the MFO and of the Government of the United States of America and to have such representatives present at his trial;
 - (iii) not to be subject to the application of martial law or trial by military courts or special tribunals;
 - (iv) in accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of the United States of America and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.
- (f) At the request of either Government, the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America shall review this arrangement.

I have the honour to propose, if the foregoing is acceptable to you, that this letter and your reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



YITZHAK SHAMIR
Minister of Foreign Affairs

H. E. Samuel Lewis
Ambassador of the United States of America in Israel

ATTACHMENT

State of Israel

DANGEROUS DRUGS ORDINANCE (NEW VERSION), 5733-1973.

Possession and use.

7. (a) A person shall not be in possession of, or use, a dangerous drug, save in so far as permitted by this Ordinance or by regulations made thereunder, or under a license from the Director.

(b) The provision of this section relating to the prohibition of possession shall not apply to a dangerous drug in lawful transit under this Ordinance.

(Amendment 5739-1979)

(c) A person who contravenes to the provisions of this section is liable to imprisonment to a term of 15 years or a fine of half a million pounds. But if he possessed drugs or uses them solely for his own needs, he is liable to imprisonment for a term of 3 years or a fine of 50 thousand pounds.

Article Two: Trade and Transit

Export, import trade and supply.

13. A person shall not export, import or facilitate the export or import of, or trade in, or effect any other transaction in respect of, or supply a dangerous drug in any manner whatsoever, whether with or without consideration, save in so far as permitted by this Ordinance or by regulations made thereunder or under a license from the Director.

Acting as go-between.

14. A person shall not act as a go-between, whether with or without consideration, in respect of an act prohibited under section 13.

Conveying in transit.

15. A person shall not convey any dangerous drug through Israel in transit save from a country from which it may be lawfully exported to a country into which it may be lawfully imported. If the drug comes from a country party to the Convention, it shall, moreover, be accompanied by a valid export permit or diversion permit.

Diversion.

16. (a) No person shall, except under a diversion permit, cause any dangerous drug brought into Israel in transit to be diverted to any destination other than that to which it was originally consigned.

(b) Where a drug in transit is accompanied by an export permit or diversion permit from a competent authority of a foreign country, the country of destination indicated in the permit shall be regarded as the country from which the drug was originally consigned.

Moving drug in transit.

17. (a) A person shall not remove any dangerous drug from the conveyance by which it is brought into Israel in transit, or move any dangerous drug in Israel after removal as aforesaid, save under a removal license from the Director of the Department of Customs and Excise.

Tampering with drug in transit.

18. A person shall not subject any dangerous drug in transit to any process which would alter its nature, nor wilfully open or break a package containing any such drug, save upon the instructions of the Director and in such manner as he may direct.

Restriction on application.

19. The provisions of sections 15 to 18 shall not apply—

- (1) to a dangerous drug in transit by the post;
- (2) to a dangerous drug in transit by air if the aircraft passes over Israel without landing;
- (3) to such a quantity of a dangerous drug as may, *bona fide*, reasonably form a part of the medical stores of any vessel or aircraft.

Penalties (Amendment 5739-1979)

19. A. A person who contravenes to the provisions of this Article is liable to imprisonment for a term of 15 years or a fine of half a million pounds.

Control of dangerous drugs in transit.

20. Subject to the restriction imposed by section 19, the Director of the Department of Customs and Excise or an officer authorized by him may require the production of the export permit or diversion permit relating to a consignment of dangerous drugs carried in transit through Israel and to take such further action in respect of the consignment as may be prescribed by regulations.

II

*The American Ambassador to the Israeli Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tel Aviv, October 1, 1982

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of 28 September 1982 proposing a supplementary arrangement between our two Governments, in accordance with Article 11(d) of the Appendix to the Protocol between the State of Israel and the Arab Republic of Egypt concerning the establishment and maintenance of the Multinational Force and Observers (MFO) of 3 August 1981.

I have the further honor to inform you that the proposal made therein is acceptable to my Government, which therefore agrees that your letter and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Samuel Lewis", with a small superscript "1" to the right of the signature.

His Excellency Yitzhak Shamir
Minister of Foreign Affairs of Israel

¹ Samuel Lewis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL, RELATIF AUX PRIVI-
LÈGES ET IMMUNITÉS DES PERSONNELS MILITAIRES ET
DES OBSERVATEURS CIVILS AMÉRICAINS DE LA FORCE ET
DU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX EN PER-
MISSION EN ISRAËL

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Israël
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 28 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole du 3 août 1981², relatif au Traité de paix du 26 mars 1979 entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte³, et à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur général de la Force multinationale concernant la participation d'un contingent américain à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (Force multinationale) créés aux termes dudit Protocole. Conformément à l'alinéa *d* de l'article 11 de l'appendice au Protocole, je propose l'arrangement supplémentaire ci-après entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les militaires et les observateurs civils américains de la Force multinationale (autres que ceux affectés à un bureau de la Force multinationale en Israël conformément à des arrangements à conclure avec la Force multinationale, et qui seront considérés comme en service pendant leur affectation à ce bureau) entrés en permission en Israël, considéré comme l'Etat hôte au sens du paragraphe 3 de l'appendice au Protocole (ci-après dénommé « Israël »), ou bénéficiant en Israël d'une permission après y être entrés en service officiel, et sur qui votre Gouvernement exercerait en d'autres circonstances sa compétence conformément au paragraphe 11, *a* dudit appendice (ci-après dénommés « membres américains de la Force multinationale en permission »). Le présent arrangement ne préjuge en rien le droit d'Israël de demander une levée d'immunité dans certains cas conformément au paragraphe *c* de l'article 11 de l'appendice.

a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à l'immunité des membres américains de la Force multinationale en permission qu'on aura lieu de soupçonner d'avoir commis, au cours de leur permission en Israël, des crimes ou

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 327.

³ *Ibid.*, vol. 1136, p. 101 et vol. 1138, p. 59.

délits passibles d'une peine d'emprisonnement supérieure à trois ans ou de la peine capitale, ou de posséder, pour leur usage personnel, des drogues dangereuses définies dans l'Ordonnance 5733-1973 sur les drogues dangereuses (nouvelle version), sous sa forme modifiée, de manière à permettre aux autorités israéliennes de détenir ces suspects en vue d'effectuer des enquêtes conformément aux procédures légales. Selon la loi applicable, il est entendu que les autorités israéliennes ne pourront détenir ces suspects pendant plus de 48 heures, sauf lorsque la détention sera autorisée par une ordonnance d'un tribunal compétent, délivrée à la suite d'une audition au cours de laquelle le suspect pourra être représenté par un avocat. Les autorités israéliennes ne pourront requérir une ordonnance judiciaire autorisant la détention pendant plus de sept jours que dans des circonstances spéciales et avec l'agrément du Procureur général israélien. Les autorités israéliennes devront informer le Directeur général de la Force multinationale et le représentant désigné du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le Procureur général compte requérir une telle ordonnance 24 heures au moins avant qu'il ne le fasse. Tout avis éventuellement exprimé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera porté à l'attention du Procureur général afin que celui-ci puisse en tenir compte.

Après la détention prévue conformément à la présente section et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, les autorités israéliennes transféreront la garde des suspects aux autorités de la Force multinationale aux fins d'enquête et de jugement selon le droit national conformément aux dispositions du Protocole. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les autorités israéliennes du résultat des poursuites judiciaires engagées contre les suspects conformément au paragraphe 11 de l'appendice au Protocole à la suite de leur transfert sous la garde de la Force multinationale.

Conformément au droit des Etats-Unis, la victime présumée d'un crime ou d'un délit, et soit sa famille, soit son représentant, soit les deux, pourront assister à tout procès intenté pour le crime ou le délit en question contre un membre de la Force multinationale remis sous la garde de celle-ci conformément à la présente section.

Tout membre de la Force multinationale détenu par les autorités israéliennes conformément à la présente section bénéficiera de toutes les garanties de procédure prévues par la loi, y compris les garanties ci-après :

- i) Consultation d'un avocat dans un délai raisonnable;
- ii) Choix d'un représentant légal pour défendre ses intérêts au stade de la procédure concernant la détention ou, s'il déclare ne pas disposer des ressources nécessaires à sa défense, possibilité de demander au tribunal de bénéficier de l'assistance judiciaire gratuite;
- iii) Demande pour son compte d'une ordonnance d'*habeas corpus*.
Il aura également le droit :
 - i) De bénéficier des services d'un interprète compétent s'il le juge nécessaire;
 - ii) De ne pas être soumis à l'application de la loi martiale;
 - iii) De communiquer, conformément à la pratique consulaire, avec des représentants de la Force multinationale et du Gouvernement des Etats-Unis et d'obtenir que ces représentants assistent à la procédure relative à la détention;
 - iv) De recevoir, conformément aux règlements pénitentiaires applicables, la visite de représentants de la Force multinationale et du Gouvernement des Etats-Unis

ainsi que des membres proches de sa famille et de bénéficier d'une assistance matérielle et médicale au cours de ces visites.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à l'immunité des membres américains de la Force multinationale en permission que le Gouvernement de l'Etat d'Israël compte traduire en justice pour des infractions aux réglementations sur les armes commises au cours de permissions en Israël en violation de l'article 144 du Code pénal, 5737-1977, ou pour des infractions en matière de drogues commises au cours de permissions en Israël en violation des articles 7 et 13 à 20 de l'ordonnance 5733-1973 sur les drogues dangereuses (nouvelle version) sous sa forme modifiée (ci-jointe), y compris l'acquisition de ces drogues, les tentatives ou les associations visant à commettre ces infractions, étant entendu qu'aucune des infractions visées à la présente section n'est passible de la peine capitale.

Les autorités israéliennes notifieront au Directeur général de la Force multinationale et au représentant désigné du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'intention du Procureur général de traduire en justice ces membres de la Force multinationale 24 heures au moins avant leur inculpation. Tout avis éventuellement exprimé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera porté à l'attention du Procureur général afin que celui-ci puisse en tenir compte.

c) Aux fins de l'application du présent arrangement, tout membre de la Force multinationale présent en Israël sera considéré comme en permission si son nom n'a pas été communiqué à l'avance aux autorités israéliennes de manière à signaler qu'il se trouve en Israël en service conformément aux procédures ordinaires convenues à cet égard. Le Directeur général de la Force multinationale déterminera si un membre de la Force multinationale dont le nom a été communiqué conformément à ces procédures était ou non en service au moment où l'infraction présumée a été commise.

d) Conformément au Protocole et à la pratique consulaire, les autorités israéliennes informeront immédiatement le Directeur général de la Force multinationale et le représentant désigné du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la détention d'un membre américain de la Force multinationale en permission ainsi que de toute mesure prise ultérieurement.

e) Tout membre de la Force multinationale qui doit être traduit en justice conformément aux dispositions susmentionnées bénéficiera de toutes les garanties de procédure établies par la législation en vigueur. Il aura notamment le droit :

- i) D'être jugé rapidement;
- ii) D'être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- iii) D'être confronté avec les témoins à charge;
- iv) D'obtenir l'exécution d'une procédure obligatoire permettant de produire des preuves et de faire citer des témoins à décharge si ceux-ci relèvent de la juridiction de l'Etat d'Israël;
- v) De se faire représenter en justice par le défenseur de son choix ou, s'il déclare ne pas disposer des ressources nécessaires pour sa défense, de demander au tribunal d'être représenté gratuitement.

Il aura également le droit :

- i) De bénéficier des services d'un interprète compétent s'il l'estime nécessaire;

- ii) De communiquer, conformément à la pratique consulaire, avec des représentants de la Force multinationale et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'obtenir que ces représentants assistent à son procès;
- iii) De ne pas être soumis à l'application de la loi martiale ni jugé par des tribunaux militaires ou des tribunaux spéciaux;
- iv) De recevoir, conformément aux règlements pénitentiaires, la visite de représentants de la Force multinationale et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que des membres proches de sa famille et de bénéficier d'une assistance matérielle et médicale au cours de ces visites.

f) Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réexamineront le présent arrangement à la demande de l'un ou de l'autre gouvernement.

J'ai l'honneur de proposer que, si vous êtes d'accord avec ce qui précède, la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date du jour de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
YITZHAK SHAMIR

Son Excellence Monsieur Samuel Lewis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Israël

PIÈCE JOINTE

*Etat d'Israël*ORDONNANCE 5733-1973 SUR LES DROGUES DANGEREUSES
(NOUVELLE VERSION)*Possession et utilisation*

7. a) Nul n'a le droit de posséder ou d'utiliser une drogue dangereuse, sauf dans les cas autorisés par la présente ordonnance ou par des règlements établis dans le cadre de ladite ordonnance ou en vertu d'une autorisation délivrée par le Directeur.

b) Les dispositions de la présente section relatives à l'interdiction de posséder des drogues dangereuses ne s'appliquent pas aux drogues dangereuses circulant en transit légal conformément à la présente ordonnance.

(Amendement 5739-1979)

c) Tout contrevenant aux dispositions de la présente section est passible d'une peine d'emprisonnement de 15 ans ou d'une amende d'un demi-million de livres. Toutefois, si une personne possède ou utilise des drogues uniquement pour son usage personnel, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de trois ans ou d'une amende de 50 000 livres.

Article 2

COMMERCE ET TRANSIT

Exportation, importation, commerce et approvisionnement

13. Nul n'est autorisé à exporter ou importer une drogue dangereuse, à en faciliter l'exportation ou l'importation, à en faire le commerce, à effectuer toute autre transaction à son sujet ou à en assurer l'approvisionnement de quelque manière que ce soit, avec ou sans contrepartie, sauf dans les cas autorisés par la présente ordonnance ou par des règlements établis dans le cadre de ladite ordonnance ou en vertu d'une autorisation délivrée par le Directeur.

Intermédiaires

14. Nul n'est autorisé à agir comme intermédiaire, que ce soit avec ou sans contrepartie, dans le cas d'un acte interdit en vertu de la section 13.

Transit

15. Nul n'est autorisé à transporter des drogues dangereuses à travers le territoire d'Israël, sauf si elles proviennent d'un pays d'où leur exportation est légale à destination d'un pays où leur importation est légale. Si la drogue provient d'un pays partie à la Convention, elle devra en outre être accompagnée d'une autorisation d'exportation ou d'une autorisation de détournement en bonne et due forme.

Détournement

16. a) Nul n'est autorisé, sauf en vertu d'une autorisation de détournement, à provoquer le détournement d'une drogue dangereuse en transit en Israël vers une destination autre que sa destination d'origine.

b) Lorsqu'une drogue en transit est accompagnée d'une autorisation d'exportation ou de détournement délivrée par une autorité compétente d'un pays étranger, le pays destinataire mentionné sur l'autorisation est considéré comme le pays d'expédition de la drogue.

Déplacement de drogues en transit

17. a) Nul n'est autorisé à soustraire une drogue dangereuse en transit du moyen de transport par lequel elle est apportée en transit en Israël, ni à déplacer une drogue dangereuse

en Israël après l'avoir soustraite comme indiqué précédemment, sauf en vertu d'une autorisation à cet effet délivrée par le Directeur du Service des douanes et des impôts indirects.

Manipulation de drogue en transit

18. Nul n'est autorisé à soumettre une drogue dangereuse en transit à un traitement modifiant sa nature, ni à ouvrir ou à rompre volontairement un emballage contenant une telle drogue, sauf sur les instructions du Directeur et de la manière indiquée par lui.

Restrictions d'application

19. Les dispositions des sections 15 à 18 ne s'appliquent pas :

- 1) Lorsqu'une drogue dangereuse est en transit par la poste;
- 2) Lorsqu'une drogue dangereuse est en transit par voie aérienne si l'appareil survole Israël sans y atterrir;
- 3) Lorsqu'une quantité de drogue dangereuse fait raisonnablement et authentiquement partie des fournitures médicales d'un navire ou d'un aéronef.

Sanctions (Amendement 5739-1979)

19. A. Tout contrevenant aux dispositions du présent article est passible d'une peine d'emprisonnement de 15 ans ou d'une amende d'un demi-million de livres.

Contrôle des drogues dangereuses en transit

20. Sous réserve des restrictions visées à la section 19, le Directeur du Service des douanes et des impôts indirects ou un fonctionnaire habilité par lui peut exiger la présentation d'une autorisation d'exportation ou de détournement relative à un chargement de drogues dangereuses transporté en transit à travers Israël et prendre au sujet de ce chargement toute autre mesure prévue par la réglementation.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre israélien
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel Aviv, le 1^{er} octobre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 septembre 1982 proposant un accord supplémentaire entre nos deux gouvernements conformément à l'article 11, alinéa *d*, de l'appendice au Protocole conclu entre l'Etat d'Israël et la République arabe d'Egypte concernant la création et l'entretien de la Force multinationale et des observateurs multinationaux, en date du 3 août 1981.

J'ai également l'honneur de vous informer que mon gouvernement accepte la proposition contenue dans votre note et considère que cette note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

SAMUEL LEWIS

Son Excellence Monsieur Yitzhak Shamir
Ministre des affaires étrangères d'Israël

No. 31961

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Jakarta, 13 October and 9 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord concernant le commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Jakarta, 13 octobre et 9 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL, AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 November 1982 by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1982 par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31962

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Madrid on 18 October 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Signé à Madrid le 18 octobre 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE DIRECTORATE
GENERAL OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF
SPAIN

Preamble

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1 Purpose of the Agreement

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States of America and Spain, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2 Definitions

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration - an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and sections - articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;
3. Convention - the Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
4. Detailed Regulations of the Convention - the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;

¹ Came into force on 1 April 1983, the date mutually agreed upon by the postal administrations of the two countries, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 83.

5. International Express Mail service - the service established by this Agreement;

6. Scheduled service - an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;

7. On-demand service - an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee.

Article 3 Scheduled Service

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
 - (ii) the names and addresses of the sender and designated addressee;
 - (iii) the days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
 - (iv) the time of day delivery is requested;
- and
- (v) the airline and flight number to be used.

Article 4 On-Demand Service

1. Each administration may offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5 Charges to be Collected From the Sender

Each administration shall fix the charges to be collected from its senders for sending items in the service.

Article 6 Charges and Fees to be Collected From the Addressee

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7 Conditions of Acceptance

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in Article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;

- (b) bear the names and addresses of the addressee and of the sender; and
- (c) satisfy the conditions of weight and size fixed by Article 9.

Article 8 Prohibitions

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9 Limits of Size and Weight

An item of International Express Mail:

- (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and,
- (b) shall not exceed 20 kilograms in weight.

Article 10 Treatment of Items Wrongly Accepted

1. When an item containing an article prohibited under Article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under Article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of

origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11 General Rules for Delivery and Customs Clearance

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12 Undeliverable Items

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13 Items Arriving Out of Course and to be Redirected

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14 Inquiries

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the date after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15 Allocation of Surface Costs for Traffic Imbalances

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail items than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

(a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.

(b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) remain in force for at least one year.

Article 16 Internal Air Conveyance Dues

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17 Onward Air Conveyance

1. Each administration shall provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

2. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18 No Additional Rates, Charges, or Fees

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19 Liability of Administrations

Each administration shall establish its own policy concerning liability in cases of loss, damage, theft or delay in delivery of International Express Mail items. The administration of origin shall be responsible for making indemnity payments, if any, to its senders, without recourse to the other administration.

Article 20 Application of the Convention

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not

expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 21 Detailed Regulations

Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

Article 22 Arbitration

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23 Alterations or Amendments; Additional Rules and Regulations

1. This Agreement or its Detailed Regulations may be altered or amended by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such alterations or amendments.

2. Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24 Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

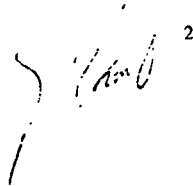
Done in duplicate in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic, and signed at Madrid on the 18th day of October 1982.

For the United States
Postal Service:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'W. F. Bolger', with a small superscript '1' to its right.

Postmaster General

For the Directorate General of Posts
and Telecommunications of Spain:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Ramon Soler', with a small superscript '2' to its right.

Director General

¹ W. F. Bolger.

² Ramon Soler.

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE DIRECTORATE GENERAL OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF SPAIN

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Directorate General of Posts and Telecommunications of Spain.

Article 101 Information to be Supplied By the Administrations

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items;
- (b) the provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) the rates and dues established under the Agreement; and,
- (d) the forms, labels and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in Section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102 Addresses of the Sender and of the Addressee

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103 Items Containing Merchandise

1. Each item containing merchandise shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union Form C2/CP3 or Universal Postal Union Form C1 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.

2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may mail to the same person in the United States in one day shall not exceed \$250.

Article 104 Packing Requirements

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger to officials called upon to handle it, or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105 General Makeup of Mails

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

- (a) the exchange office of destination; and
- (b) whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106 Manifests

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107 Air Mail Delivery Bills

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union Form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

3. The total number of items in each dispatch shall be entered in the observations column of the air mail delivery bill.

Article 108 Exchange Offices

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of, or addition to its exchange offices.

Article 109 Verification of Dispatches and their Contents

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall verify that the dispatch is consistent with the entries on the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be verified as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest and with the air mail delivery bill.

Article 110 Notification of Irregularities

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed by verification note on a Universal Postal Union Form C-14.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111 Redirection of Items Arriving Out of Course

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112 Return of Items to Origin

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113 Accounting, Settlement of Accounts

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place at the end of each calendar year.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received in a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the air mail delivery bills. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant air mail delivery bills and C-14 verification notes to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges in a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114 Definitions

The definitions set forth in Article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115 Period of Retention of Documents

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of three years from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116 Entry into Force and Duration

1. These Detailed Regulations shall enter into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE POSTAL EXPRES INTERNACIONAL ENTRE LA ADMINISTRACIÓN POSTAL DE ESPAÑA Y EL SERVICIO POSTAL DE ESTADOS UNIDOS

Preámbulo

Los infrascritos, en virtud de la autoridad de que han sido investidos han concluido el siguiente Acuerdo.

Artículo 1- Propósito del Acuerdo.

Este Acuerdo regirá el intercambio de Postal Exprés Internacional entre España y los Estados Unidos de América, incluidas aquellas áreas en las que las Administraciones postales de estos países presten el servicio de Postal Exprés Internacional.

Artículo 2- Definiciones.

Los términos indicados a continuación tendrán el significado siguiente :

1. Administración - Fórmula abreviada para denominar a una de las Administraciones postales firmantes del presente Acuerdo.
2. Artículos y secciones - Artículos y secciones del presente Acuerdo, excepto cuando el contexto indique un artículo que es o puede ser incluido en un envío.
3. Convenio - El Convenio Postal Universal adoptado periódicamente por el Congreso de la Unión Postal Universal.
4. Reglamento de Ejecución del Convenio - El Reglamento de Ejecución del Convenio Postal Universal establecido periódicamente por el Congreso de la UPU.
5. Postal Exprés Internacional - El servicio establecido por el presente Acuerdo.
6. Servicio programado - Opción del servicio Postal Exprés Internacional que permite al remitente llegar a un acuerdo contractual para expedir envíos postales por medio de un programa preestablecido a destinatarios determinados.
7. Servicio no programado o esporádico - Opción del servicio de Postal Exprés Internacional que permite al remitente imponer un envío sin base contractual y sin el requerimiento de un programa establecido o la previa designación del destinatario.

Artículo 3- Servicio Programado.

1. Cada Administración ofrecerá el Servicio Programado en base a un contrato con los usuarios que acepten utilizar tal servicio según un programa preestablecido para efectuar envíos a destinatarios predesignados.

2. Cada Administración proveerá a la otra un cuadro de las horas aproximadas de entrega para cada ciudad o localidad en la cual se preste el servicio programado, basada en los horarios de vuelos internacionales usados para el transporte de envíos programados.

3. Por cada contrato de Servicio Programado, la Administración de origen proveerá a la de destino la siguiente información, como mínimo diez días antes de comenzar el servicio objeto de tal contrato :

- (I) Número de identificación del contrato del cliente.
Tal número deberá ser consignado en cada envío remitido.
- (II) Nombres y direcciones del remitente y del destinatario designado.
- (III) Días de la semana establecidos por el cliente como días de despacho programados.
- (IV) Hora y día de entrega solicitados.
- (V) Línea aérea y número de vuelo a ser utilizados.

Artículo 4- Servicio no programado o esporádico.

1. Cada Administración puede ofrecer un servicio no programado o esporádico que será puesto a disposición de los usuarios en base a un sistema no programado.

2. Cada Administración facilitará a la otra una lista de ciudades y otras localidades en las que se preste el Servicio no programado.

3. Cada Administración proveerá a la otra de un cuadro de las horas aproximadas de entrega en cada ciudad o localidad en que preste el Servicio no programado, basado en los horarios de los vuelos internacionales utilizados para transportar estos envíos.

4. Cada Administración informará a la otra de todas las marcas de identificación o números que use para cada envío no programado.

5. La Administración de origen no deberá dar cuenta por anticipado a la Administración de destino del envío de un objeto no programado.

Artículo 5- Tarifas a percibir del remitente.

Cada Administración fijará las tarifas a cobrar a los remitentes de su país por la utilización del servicio.

Artículo 6- Tasas y derechos a cobrar al destinatario.

Cada Administración será autorizada a cobrar al destinatario los aranceles aduaneros y, si existen, otros derechos no postales, aplicables a cada envío que entregue, así como una tasa por el cobro de tales derechos.

Artículo 7- Condiciones de admisión.

Siempre que el contenido no esté incurso en las prohibiciones mencionadas en el Artículo 8, cada envío a expedir por el Servicio de Postal Exprés Internacional deberá cumplir las siguientes condiciones:

- a) Estar embalado de forma adecuada a la naturaleza del contenido y a las condiciones de transporte.
- b) Llevar los nombres y direcciones del remitente y destinatario; y
- c) Cumplir las condiciones de peso y dimensiones fijadas en el artículo 9.

Artículo 8- Prohibiciones.

1. Las disposiciones del Convenio que regulan las prohibiciones serán aplicables a los artículos que se incluyan en envíos del Postal Exprés Internacional.

2. Cada Administración comunicará a la otra la información necesaria referente a Aduanas u otras reglamentaciones, así como las prohibiciones o restricciones que regulen la entrada de los envíos postales en su servicio.

Artículo 9- Límites de peso y dimensiones.

Un envío de Postal Express Internacional :

- a) No deberá exceder de 900 mm. en ninguna de sus dimensiones, ni de 2 metros la suma de la longitud y el mayor contorno medido en sentido distinto de la longitud.
- b) No excederá de 20 kg. de peso

Artículo 10- Tratamiento de envíos aceptados erróneamente.

1. Cuando un envío que contenga un artículo prohibido según el Artículo 8 sea erróneamente aceptado, tal artículo será tratado según la legislación del país cuya Administración haya observado su existencia.

2. Cuando el peso o dimensiones de un artículo exceden de los límites establecidos en el artículo 9, será devuelto a la Administración de origen si la reglamentación de la de destino no permite su entrega.

3. Cuando un envío admitido erróneamente no haya sido ni entregado al destinatario ni devuelto a origen, la Administración de origen deberá ser informada de cuál ha sido el trato dado al envío y de las restricciones o prohibiciones que determinaron tal tratamiento.

Artículo 11- Reglas generales de entrega y despacho de Aduanas.

1. Cada Administración deberá, de acuerdo con sus reglamentos para el tipo de servicio utilizado, realizar todos los esfuerzos posibles para efectuar la entrega de cada envío de Postal Exprés Internacional, por los medios más rápidos a su disposición.

2. Cada Administración deberá desarrollar todos los esfuerzos posibles para acelerar el despacho de Aduanas de los envíos de Postal Exprés Internacional.

Artículo 12- Envíos no entregados.

1. Después de que todos los esfuerzos razonables para efectuar la entrega de un envío se hayan revelado infructuosos, dicho envío deberá ser mantenido a disposición del destinatario durante el período de conservación previsto por los reglamentos de la Administración de destino.

2. Un envío rehusado por el destinatario deberá ser devuelto inmediatamente a la Administración de origen.

3. Todos los envíos no entregados serán devueltos a la Administración de origen por medio del servicio de Postal Exprés Internacional.

4. Ninguna Administración cargará a la otra cantidad alguna por la devolución de envíos no entregados.

Artículo 13- Envíos mal encaminados y a reexpedir.

1. Todos los envíos mal encaminados deberán ser reexpedidos a su verdadero destino por la vía más directa empleada por la Administración que los ha recibido.

2. Ninguna Administración cargará a la otra cantidad alguna por la reexpedición de envíos mal encaminados.

Artículo 14- Reclamaciones.

1. Cada Administración responderá en el plazo de tiempo más breve posible, sin exceder de un mes, las reclamaciones rela-

tivas a cualquier envío de Postal Exprés Internacional impuesto por la otra Administración.

2. Las reclamaciones se aceptarán únicamente dentro de un período de cuatro meses a partir de la fecha siguiente a la imposición del envío.

3. Este Artículo no autoriza peticiones rutinarias de confirmación de entrega.

Artículo 15- Asignación de Gastos terminales por desequilibrio de tráfico.

1. Al final de cada año natural, la Administración que haya recibido mayor cantidad de envíos de Postal Exprés Internacional que los que ella haya expedido durante dicho año, tendrá derecho a reclamar a la otra Administración, como compensación, una tasa por cada envío adicional recibido que corresponderá a los costes de manipulación y entrega.

2. Cada Administración establecerá una tasa por envío que se corresponderá con el coste del servicio.

3. Las modificaciones de la tasa por desequilibrio de tráfico se podrán efectuar de la manera siguiente :

a) Cada Administración puede aumentar su tasa de desequilibrio de tráfico cuando tal aumento sea necesario debido al incremento en los costes de los servicios.

b) Para que sea aplicable cualquier modificación de dicha tasa deberá :

(I) Ser comunicada a la otra Administración con, al menos, tres meses de antelación.

II) Permanecer en vigor, al menos, durante un año.

Artículo 16- Gastos de transporte aéreo interno.

Toda Administración que utilice el servicio aéreo para el encaminamiento de envíos dentro de su país, tendrá derecho al reembolso de los gastos de transporte aéreo interno, según las tarifas establecidas en las disposiciones del Convenio que rigen los gastos de transporte aéreo interno.

Artículo 17- Reencaminamiento.

1. Cada Administración ofrecerá el servicio de reencaminamiento aéreo hacia o desde cualquier país con el cual intercambie envíos del Servicio Postal Exprés Internacional, de los envíos dirigidos a u originados en la otra Administración y establecerá los horarios aproximados de reexpedición aérea.

2. Por cada envío expedido según este artículo la Administración que brinde el servicio de reencaminamiento aéreo queda autorizada a percibir de la otra Administración las tasas de reencaminamiento aéreo que establece el Convenio.

Artículo 18- No percepción de tarifas, tasas o derechos adicionales.

Las Administraciones pueden cobrar exclusivamente las tarifas, tasas y derechos establecidos en este Acuerdo.

Artículo 19- Responsabilidad de las Administraciones.

Cada Administración deberá establecer su propia política respecto a la responsabilidad en casos de pérdida, daño, robo o retraso en la entrega de los envíos de Postal Exprés Internacional. Las Administración de origen será responsable de las indemnizaciones, si procediere, a los remitentes, sin poder recurrir a la otra Administración.

Artículo 20- Aplicación del Convenio.

El Convenio o su Reglamento de Ejecución será aplicable cuando sea apropiado, por analogía, en todos los casos no contemplados expresamente en este Acuerdo o su Reglamento de Ejecución.

Artículo 21- Reglamento de Ejecución

Los detalles de aplicación de este Acuerdo estarán regidos por el Reglamento de Ejecución.

Artículo 22- Arbitrajes.

Cualquier disputa que surja entre las Administraciones respecto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, y que no pueda ser resuelta a mútua satisfacción, deberá ser zanjada por arbitraje, siguiendo los procedimientos de la Unión Postal Universal en el momento en que la disputa sea sometida por una de las Administraciones a tal procedimiento. Los árbitros serán escogidos entre las Administraciones que presten un servicio análogo al de Postal Exprés Internacional.

Artículo 23- Modificaciones o enmiendas; reglas y reglamentos adicionales.

1. Este Acuerdo o su Reglamento de Ejecución puede ser alterado o enmendado por mútuo consentimiento mediante correspondencia entre los titulares de cada Administración que hayan sido autorizados a efectuar tales alteraciones o enmiendas.

2. Cada Administración está autorizada a adoptar reglas de aplicación y reglamentos para su servicio interior que no estén en contradicción con este Acuerdo o su Reglamento de Ejecución.

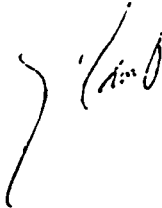
Artículo 24- Entrada en vigor y duración.

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha mutuamente aceptada por ambas Administraciones, después que haya sido firmado por los representantes autorizados de las mismas.

2. Este Acuerdo prescribirá doce meses después de que cualquier Administración haya notificado por escrito a la otra su intención de darlo por terminado.

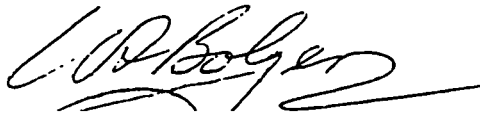
HECHO en duplicado en lengua española e inglesa, con igual valor en ambas versiones, y firmado en Madrid a dieciocho de octubre de 1982.

Por la Administración Postal
de España:



Director General de Correos
y Telecomunicación

Por el Servicio Postal
de los Estados Unidos:



Postmaster General

REGLAMENTO DE EJECUCIÓN DEL ACUERDO DE POSTAL EXPRES INTERNACIONAL ENTRE LA ADMINISTRACIÓN POSTAL DE ESPAÑA Y EL SERVICIO POSTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS

Preámbulo

Los infrascritos, en virtud de la autoridad de que han sido investidos, han establecido el siguiente Reglamento de Ejecución para la aplicación del Acuerdo de Postal Expres Internacional entre la Administración postal de España y el Servicio postal de los Estados Unidos.

Artículo 101- Información que deben suministrar las Administraciones.

1. Cada Administración deberá notificar a la otra Administración :

- a) La información necesaria respecto a la Aduana y otras regulaciones, así como las prohibiciones o restricciones que rijan la entrada de envíos de Postal Expres Internacional.
- b) Las disposiciones de sus leyes o reglamentos que se puedan aplicar al transporte de envíos de Postal Expres Internacional.
- c) Las tarifas y derechos establecidos conforme al Acuerdo; y
- d) Los formularios, etiquetas y otros documentos precisos para el servicio.

2. Cualquier cambio en la información reseñada en la Sección 1 será comunicada inmediatamente, por escrito, a la otra Administración.

Artículo 102 - Direcciones del remitente y del destinatario.

Para ser admitido, todo envío de Postal Expres Internacional debe llevar, en caracteres latinos y cifras árabes, sobre el propio envío o en una etiqueta firmemente unida a éste, los nombres y direcciones completos del remitente y del destinatario.

Artículo 103- Envíos que contengan mercancías.

1. Todo envío que contenga mercancías deberá ser acompañado de una etiqueta C 1 que será adherida al envío, o de una declaración de Aduanas modelo C 2/CP3, según los respectivos modelos de la UPU o similares. La declaración de Aduanas deberá hallarse firmemente sujeta a cada envío.

2. El contenido de cada envío deberá reseñarse en detalle en la declaración de Aduanas.

3. A pesar de que las Administraciones no asuman la responsabilidad de la exactitud de las declaraciones de Aduanas, informarán a los remitentes de la forma correcta de cumplimentar las mismas.

4. El valor total de todos los envíos que un solo remitente puede hacer a una misma persona residente en los Estados Unidos en un mismo día, no podrá exceder de 250 dólares.

Artículo 104- Condiciones de embalaje

1. Todo envío deberá ser embalado y cerrado de una manera que sea consecuente con el peso, la forma y la naturaleza del contenido, así como con el modo y duración del transporte.

2. Todo envío deberá ser embalado y cerrado de forma que no entrañe ningún peligro para los empleados que deban manejarlo o que pueda manchar o dañar a otros envíos o al equipamiento postal.

3. Todo envío deberá conservar, en su embalaje o envoltura suficiente espacio para las instrucciones de servicio y para fijar etiquetas.

4. Todo envío que requiera embalaje especial deberá ser acondicionado a este respecto de acuerdo con las disposiciones relativas al Reglamento de Ejecución del Convenio.

Artículo 105- Acondicionamiento general de los despachos

1. Los despachos del Postal Exprés Internacional deberán efectuarse en sacas cerradas y estar acompañados de la factura de entrega de correo aéreo, así como de los formularios requeridos por este Reglamento de Ejecución.

2. Los envíos de cada despacho serán incluidos en sacas de color azul y naranja del servicio de Postal Exprés Internacional.

3. Los envíos que contengan mercancías u otros artículos susceptibles de pago de derechos de aduanas, deberán incluirse en sacas separadas de aquellos envíos que no lo sean, siendo despachos separadamente y anotados en formularios distintos.

4. Cada saca deberá llevar una etiqueta con las franjas azul y naranja adoptadas como símbolo de identificación del Postal Exprés Internacional. Cada etiqueta deberá indicar claramente:

a) Oficina de Cambio de destino; y

b) Si la saca contiene mercancías u otros envíos susceptibles de pagos de derechos de Aduanas.

Artículo 106- Manifiestos

1. Cada despacho será acompañado de un manifiesto de Postal Exprés Internacional en un formulario admitido por cada Administración.

2. Cada envío cursado por medio del Servicio Programado será anotado individualmente en el manifiesto. Si no se cursan envíos de un contrato de Servicio Programado, el número de contrato y el hecho de que no hay envíos se hará constar en el manifiesto.

3. El número total de envíos del Servicio no programado en un despacho, será anotado globalmente como una sola entrada en el manifiesto.

4. El manifiesto deberá indicar claramente que el despacho contiene envíos del Postal Exprés Internacional.

Artículo 107- Facturas de entrega de correo aéreo

1. Una factura de entrega, en un formulario AV 7 de la Unión Postal Universal, acompañará a cada despacho.

2. La factura de entrega de correo aéreo deberá marcarse de forma que indique claramente que el despacho contiene envíos de Postal Exprés Internacional.

2. El número total de envíos de cada despacho debe ser anotado en la columna de observaciones de la factura de entrega de correo aéreo.

Artículo 108- Oficinas de Cambio

1. El cambio de despachos de Postal Exprés Internacional será llevado a cabo por las Oficinas de Cambio designadas por cada Administración.

2. Cada Administración, por su parte, designará las Oficinas de Cambio que llevarán a cabo el servicio de Postal Exprés Internacional e informará a la otra Administración de la ubicación de cada una de ellas.

3. Cada Administración dará cuenta por anticipado a la otra de los cambios de denominación o nuevas designaciones de sus Oficinas de Cambio.

Artículo 109- Verificación de los despachos y su contenido

1. En el momento de la recepción de un despacho de Postal Exprés Internacional, la Administración de destino comprobará si está de acuerdo con las anotaciones de la factura de entrega de correo aéreo.

2. El contenido de cada despacho debe ser comprobado lo antes posible en una oficina designada por la Administración de desti

no, a fin de constatar su conformidad con el manifiesto y con la factura de entrega de correo aéreo.

Artículo 110- Notificación de irregularidades

1. Cualquier evidencia de pérdida o deterioro de sacas o envíos debe ser notificada a la Administración de origen por télex y confirmado por escrito mediante el Boletín de verificación C 14 de la UPU.

2. Cualquier otra acción tomada como consecuencia de cualquier irregularidad será determinada por los reglamentos de la Administración de destino.

Artículo 111- Reexpedición de envíos recibidos erróneamente

La Administración reexpedidora notificará a la Administración de origen, por télex o teléfono, los detalles relativos a la llegada y reexpedición de cada envío o saca que llegue erróneamente.

Artículo 112- Devolución de envíos a origen

Toda Administración que devuelva un envío por una razón -- cualquiera, deberá indicar la causa de no haberlo entregado, ya sea escribiéndolo a mano o por medio de una estampación o etiqueta en el propio envío y en el manifiesto que lo acompaña.

Artículo 113- Establecimiento y liquidación de cuentas

1. El procedimiento para el establecimiento y liquidación de cuentas por transporte aéreo interno, se regirán por la previsión referentes al correo aéreo en el Reglamento de Ejecución del Convenio.

2. Los procedimientos de establecimiento y liquidación de cuentas por asignación de gastos terminales por desequilibrio de tráfico, serán como sigue :

- a) La liquidación tendrá lugar al final de cada año natural.
- b) Cada Administración preparará trimestralmente una relación de envíos recibidos en un formulario aceptado mutuamente que indique el número de envíos en cada despacho y basado en las facturas de entrega de correo aéreo. Estos formularios serán enviados a la Administración de origen en los dos meses siguientes al final del trimestre.
- c) Después de verificar la relación de envíos recibidos, la Administración de origen dará cuenta de su aceptación a la de destino por correspondencia. Si la verificación revela alguna discrepancia se deberá devolver a la Administración de destino una relación debidamente enmendada y aceptada. Si la Administración de destino no está de acuerdo con las enmiendas, deberá confirmar los datos rea

les enviando fotocopias de las respectivas facturas de entrega y boletines de verificación C 14 a la Administración de origen. Si la Administración de destino no ha recibido notificación de enmiendas dentro de los dos meses siguientes a la remisión de la relación trimestral de envíos recibidos, la cuenta deberá considerarse como totalmente aceptada.

- d) Después de que cada Administración haya aceptado la relación de envíos recibidos presentada por la otra, la Administración acreedora preparará anualmente una cuenta detallada y un estado de su crédito en un formulario aceptado mutuamente que indique el número de envíos recibidos y expedidos, la diferencia, la tasa de diferencia -- por envío y el importe total debido.
- e) Las cuentas deben ser cerradas dentro de un plazo de -- seis meses a partir del último día del periodo de liquidación.

Artículo 114- Definiciones

Las definiciones enunciadas en el Artículo 2 del Acuerdo serán aplicables a este Reglamento de Ejecución.

Artículo 115- Plazo de conservación de documentos

1. Los documentos de servicio deberán conservarse durante un período mínimo de tres años a partir del día siguiente a la fecha a que se refieran.

2. Un documento afectado por un litigio o una reclamación se conservará hasta que el asunto haya sido solucionado. Si la Administración reclamante, debidamente informada del resultado de la encuesta, deja pasar seis meses desde la fecha de comunicación, sin formular ninguna objeción, el asunto se considerará acabado.

Artículo 116- Entrada en vigor y duración

1. Este reglamento de Ejecución entrará en vigor la misma fecha que el Acuerdo de Postal Exprés Internacional al que se refiere.

2. Este Reglamento de Ejecución tendrá la misma duración que el Acuerdo del Postal Exprés Internacional al cual hace referencia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS
ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS D'ESPAGNE

PRÉAMBULE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont conclu l'Accord suivant.

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit les échanges des services du courrier international par exprès entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne, y compris toutes les régions pour lesquelles leurs Administrations postales respectives assument la responsabilité desdits services.

Article 2

DÉFINITIONS

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante :

1. Administration : abréviation désignant une des Administrations postales des pays signataires du présent Accord;
2. Articles et paragraphes : les articles et paragraphes du présent Accord, sauf quand le contexte indique que le terme « article » désigne un objet qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;
3. Convention : la Convention postale universelle² adoptée de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle;
4. Règlement d'exécution de la Convention : le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle arrêté de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle;
5. Service du courrier international exprès : service créé par le présent Accord;
6. Service régulier : option du Service du courrier international exprès permettant à l'expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour l'expédition d'envois, selon une périodicité préétablie, à des destinataires nommément désignés;
7. Service à la demande : option du Service du courrier international exprès permettant à l'expéditeur d'adresser un objet, sur une base non contractuelle, sans avoir à programmer son expédition ou à désigner préalablement le destinataire;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983, date convenue mutuellement par les Administrations postales des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 55.

Article 3

SERVICE RÉGULIER

1. Chaque Administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service pour expédier leurs envois à un destinataire nommément désigné, selon une fréquence déterminée à l'avance.

2. Chaque Administration fournit à l'autre un horaire approximatif de distribution des envois dans chaque ville ou localité à destination de laquelle il existe un service régulier, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

3. Pour chaque contrat du service régulier, l'Administration d'origine communique à l'Administration de destination les informations suivantes, au moins dix jours avant l'entrée en vigueur du service

- i) Le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;
- ii) Les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire;
- iii) Les jours de la semaine désignés par le client comme étant les jours d'expédition des envois;
- iv) L'heure de distribution demandée;
- v) La compagnie aérienne et le numéro de vol utilisé.

Article 4

SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque Administration peut offrir aux clients un service à la demande qui n'opère pas sur une base régulière.

2. Chaque Administration fournit à l'autre une liste des villes ou autres localités à destination desquelles le service à la demande est disponible.

3. Chaque Administration fournit à l'autre, pour chaque ville ou autre localité à destination desquelles le service à la demande est disponible, un horaire approximatif de distribution des envois, basés sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

4. Chaque Administration communique à l'autre toutes les marques d'identification ou numéros qu'elle utilise pour les envois à la demande.

5. L'Administration d'origine n'est pas tenue d'informer préalablement l'Administration de destination de l'expédition d'envois du Service à la demande.

Article 5

TAXES À PAYER PAR L'EXPÉDITEUR

Chaque Administration fixe les taxes à percevoir sur l'expéditeur pour l'expédition des envois par le Service.

Article 6

TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque Administration est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres taxes non postales dus, le cas échéant, sur chaque objet qu'elle distribue, ainsi que les frais de perception de ces taxes.

Article 7

CONDITIONNEMENT DES ENVOIS

Sous réserve que son contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions prévues à l'article 8, chaque envoi admis dans le Service doit

- a) Être emballé de façon adaptée à la nature du contenu et aux conditions de transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur;
- c) Répondre aux conditions de dimensions et de poids fixées à l'article 9.

Article 8

INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention relatives aux interdictions s'appliquent à l'insertion d'objets dans les envois par le Service.

2. Chaque Administration communique à l'autre les renseignements nécessaires sur les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions et les restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans ses services.

Article 9

LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

Un envoi par courrier international exprès ne doit pas

- a) Dépasser 900 millimètres pour une seule dimension ni 2 mètres pour la somme de la longueur et de la plus grande circonférence prise dans un sens autre que celui de la longueur;
- b) Peser plus de 20 kilogrammes.

Article 10

TRAITEMENT DES ENVOIS ACCEPTÉS À TORT

1. Quant un envoi contenant un objet interdit en vertu de l'article 8 a été admis à tort, cet objet est traité conformément à la législation du pays de l'Administration qui en établit la présence.

2. Quant le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites fixées à l'article 9, cet envoi est retourné à l'Administration d'origine si la réglementation de l'Administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Quant un envoi admis à tort ne peut être ni remis au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est tenue informée du traitement appliqué à l'envoi ainsi que de la restriction ou de l'interdiction ayant motivé un tel traitement.

Article 11

RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA DISTRIBUTION ET LE DÉDOUANEMENT

1. Conformément à sa réglementation régissant le genre de service utilisé, chaque Administration s'efforce d'assurer la distribution de chaque envoi du Service par les moyens les plus rapides à sa disposition.

2. Chaque Administration s'efforce d'accélérer le dédouanement des envois par courrier international exprès.

Article 12

ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Si, malgré des efforts raisonnables, la distribution d'un envoi n'a pu être assurée, celui-ci est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai d'instance prévu par le règlement de l'Administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'Administration d'origine.

3. Chaque envoi qui n'a pu être distribué est renvoyé à l'Administration d'origine par l'intermédiaire du Service de courrier international exprès.

4. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour le renvoi d'un envoi non distribuable.

Article 13

ENVOIS FAUSSEMENT ACHÉMINÉS À RÉEXPÉDIER

1. Chaque envoi faussement acheminé est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.

2. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour la réexpédition d'envois faussement acheminés.

Article 14

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

1. Chaque Administration répond dans les plus brefs délais, et dans aucun cas dans un délai supérieur à un mois, aux demandes de renseignements portant sur tout envoi du Service déposé par l'autre Administration.

2. Les demandes de renseignements ne sont acceptées que pendant un délai de quatre mois à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes ordinaires de confirmation de livraison.

*Article 15*PAIEMENT DES FRAIS DE SURFACE OCCASIONNÉS
PAR LE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC

1. A la fin de chaque année civile, l'Administration qui, durant l'année considérée, a reçu plus d'envois par courrier international exprès qu'elle n'en a expédiés a le droit de percevoir de l'autre Administration une taxe de compensation correspondant aux frais de traitement de surface et de distribution pour chaque envoi reçu en plus.

2. Chaque Administration fixe une taxe de compensation par envoi qui correspond aux coûts des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque Administration peut majorer sa taxe de compensation lorsque cette hausse est rendue nécessaire par une augmentation des coûts de service;

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit

- i) Être communiquée à l'autre Administration au moins trois mois à l'avance;
- ii) Rester en vigueur pendant un an au moins.

Article 16

FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNE

Chaque Administration assurant le transport aérien des envois à l'intérieur de son pays est en droit de se faire rembourser les frais de transport aérien interne aux taux fixés par la Convention régissant lesdits frais.

Article 17

FRAIS DE TRANSIT AÉRIEN

1. Chaque Administration effectue le transit par avion des envois en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle a établi une liaison de type courrier international exprès et indique le temps approximatif requis pour cette opération.

2. Pour chaque envoi acheminé en vertu du présent article, l'Administration assurant le transit aérien est autorisée à percevoir de l'autre Administration les frais correspondant aux taux applicables au courrier avion en vertu de la Convention.

*Article 18*INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TARIFS,
TAXES OU DROITS SUPPLÉMENTAIRES

Les Administrations ne peuvent percevoir que les tarifs, taxes et droits prévus dans le présent Accord.

Article 19

RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS

Chaque Administration détermine ses propres règles concernant la responsabilité dans les cas de perte, dommage, vol ou retard de livraison des envois acheminés par courrier international par exprès. L'Administration d'origine a, le cas échéant, la responsabilité d'indemniser l'expéditeur sans possibilité de recours auprès de l'autre Administration.

Article 20

APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention ou son Règlement d'exécution sont applicables, le cas échéant, par analogie à toutes les situations qui ne sont pas expressément régies par le présent Accord ou par son Règlement d'exécution.

Article 21

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son Règlement d'exécution.

Article 22

ARBITRAGE

Tout litige survenant entre les Administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être résolu à leur satisfaction mutuelle est réglé par arbitrage, conformément aux procédures d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une Administration soumet le litige à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis parmi les Administrations fournissant un service analogue de courrier international exprès.

Article 23

MODIFICATIONS, RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Le présent Accord ou son Règlement d'exécution peuvent être modifiés par consentement mutuel au moyen d'un échange de correspondance entre les responsables de chaque Administration habilités à apporter ces modifications.
2. Chaque Administration est autorisée à adopter des règles et règlements d'exécution pour l'exploitation interne de son service, sous réserve qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou avec son Règlement d'exécution.

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue d'un commun accord par les Administrations après qu'il ait été signé par les représentants autorisés des deux Administrations.

2. Le présent Accord expirera 12 mois après que l'une des deux Administrations en aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre Administration.

FAIT en double exemplaire à Madrid le 18 octobre 1982, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administration
postale des Etats-Unis d'Amérique :

Le Ministre des postes,
W. F. BOLGER

Pour la Direction générale
des postes et des télécommunications :

Le Directeur général,
RAMON SOLER

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS D'ESPAGNE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont établi le Règlement d'exécution suivant pour la mise en œuvre de l'Accord relatif au Service du courrier international exprès entre la Direction générale des postes et des télécommunications d'Espagne et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique.

Article 101

INFORMATIONS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration notifie à l'autre Administration :
 - a) Les renseignements nécessaires concernant les règlements douaniers ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions régissant l'entrée des envois par courrier international exprès dans son territoire;
 - b) Les dispositions de ses lois et règlements applicables au transport des envois;
 - c) Les taxes et droits fixés en vertu de l'Accord;
 - d) Les formules, étiquettes et autres documents requis par le Service.
2. Toute modification des renseignements mentionnés au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre Administration.

Article 102

ADRESSE DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis à l'expédition, chaque envoi doit porter, en caractères latins et chiffres arabes, soit sur l'envoi soit sur une étiquette solidement fixée à l'envoi, les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire.

Article 103

ENVOIS CONTENANT DES MARCHANDISES

1. Tout envoi contenant des marchandises est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule identique. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.
2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.
3. Bien que n'étant pas responsables de l'exactitude des déclarations en douane, les Administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.
4. La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux États-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser 250 dollars.

Article 104

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1. Tout envoi est emballé et clos d'une manière adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2. Tout envoi est emballé et clos de manière à ne présenter aucun danger au cas où il contiendrait des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler ou à souiller ou à détériorer d'autres envois ou le matériel postal.

3. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et l'apposition des étiquettes.

4. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions prévues à cet effet par le Règlement de la Convention.

Article 105

CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1. Les expéditions de courrier international exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du hordereau d'expédition par avion prévus au présent Règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleu et orange du courrier international exprès.

3. Les envois contenant des marchandises ou autres articles passibles de droits doivent être mis dans des sacs séparés permettant de les distinguer des envois non passibles de droits et sont envoyés séparément accompagnés de bordereaux d'expédition distincts.

4. Chaque sac porte une étiquette revêtue du chevron bleu et orange adopté comme symbole d'identification du Service. Chaque étiquette du sac indique clairement

a) Le bureau d'échange de destination; et

b) Si le sac contient des marchandises ou autres articles passibles de droits.

Article 106

BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition de courrier international exprès, établi sur une formule admise par chacune des Administrations, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi acheminé par le Service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont mentionnés sur le bordereau d'expédition.

3. Le nombre total des envois par Service à la demande est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de courrier international exprès.

Article 107

BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR AVION

1. Un bordereau de livraison par avion, établi sur la formule AV7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison par avion est revêtu d'une mention indiquant clairement que la dépêche contient du courrier international exprès.

3. Le nombre total des envois dans chaque dépêche sera inscrit dans la colonne des observations du bordereau de livraison par avion.

Article 108

BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange de dépêches de courrier international exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque Administration.
2. Chaque Administration désigne les bureaux d'échange de courrier international exprès à utiliser dans le Service et informe l'autre Administration des lieux où ils se trouvent.
3. Chaque Administration informe à l'avance l'autre Administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109

VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES ET DE LEUR CONTENU

1. A la réception d'une dépêche de courrier international exprès, l'Administration de destination vérifie si la dépêche est conforme aux indications du bordereau de livraison par avion.
2. Le bureau d'échange destinataire vérifie dès que possible le contenu de chaque dépêche pour s'assurer qu'il est conforme aux indications qui figurent sur le bordereau d'expédition et sur le bordereau de livraison par avion.

Article 110

NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Tout constat de perte ou d'avarie de sacs ou envois est signalé à l'Administration d'origine par télex et confirmé par note de vérification sur une formule C-14 de l'Union postale universelle.
2. Toutes les autres mesures prises dans le cas d'une irrégularité quelconque sont régies par la réglementation de l'Administration de destination.

Article 111

RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'Administration qui procède au réacheminement notifie à l'Administration d'origine, par télex ou téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac parvenu mal dirigé.

Article 112

RENOIS À L'ORIGINE

L'Administration qui retourne un envoi pour un motif quelconque indique, soit à la main soit au moyen d'un tampon ou d'une étiquette fixée sur l'envoi et sur le bordereau d'expédition qui l'accompagne, les raisons de la non-remise.

Article 113

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Les procédures de comptabilité et de règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régies par les dispositions concernant la comptabilité de la poste aérienne du Règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de comptabilité et de règlement des comptes pour le paiement des frais du traitement de surface en cas de déséquilibre du trafic est la suivante

- a) Le décompte est effectué à la fin de chaque année civile;
- b) Chaque Administration établit, sur une formule acceptable aux deux Administrations, un relevé trimestriel du nombre d'objets dans chaque dépêche, en se fondant sur les mentions portées sur le bordereau de livraison par avion. Ces formules sont transmises à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin du trimestre;
- c) Après vérification de ces relevés, l'Administration d'origine avise l'Administration de destination, par écrit, de son acceptation. Si la vérification fait apparaître un écart, un relevé corrigé, dûment modifié et accepté, est envoyé à l'Administration de destination. Si celle-ci conteste les modifications, elle confirme les données réelles en envoyant à l'Administration d'origine des photocopies des bordereaux de livraison par avion et des notes de vérification C-14. Si aucune modification n'est notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition du relevé trimestriel des objets reçus, le compte est réputé accepté dans sa totalité;
- d) Après acceptation par chaque Administration de la récapitulation des envois reçus établie par l'autre, l'Administration créancière établit tous les ans, sous une forme mutuellement acceptable, un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe compensatoire par envoi, et le montant de la somme réclamée;
- e) Les comptes sont liquidés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période de règlement.

Article 114

DÉFINITIONS

Les définitions figurant à l'article 2 de l'Accord s'appliquent au présent Règlement d'exécution.

Article 115

DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS

1. Les documents de service sont conservés pendant une période minimum de trois ans à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.
2. Un document se rapportant à un litige ou à une demande de renseignements est conservé jusqu'à ce que la question ait été réglée. Si l'Administration dont émane la demande de renseignements, dûment informée des résultats de l'enquête, ne soulève aucune objection dans les six mois suivant la communication, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Accord auquel il se rapporte.
2. Le présent Règlement d'exécution aura la même durée que l'Accord auquel il se rapporte.

No. 31963

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Memorandum of Understanding pertaining to installation of
a satellite ground terminal at Rota, Spain. Signed at
Rota on 3 November 1982**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Mémorandum d'accord coucernant l'installation, à Rota,
Espagne, d'un relai de satellite au sol. Signé à Rota le
3 novembre 1982**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN CONTRALMI- RANTE, JEFE DE LA BASE NAVAL DE ROTA AND COM- MANDER, U.S. NAVAL ACTIVITIES, SPAIN PERTAINING TO INSTALLATION OF SATELLITE GROUND TERMINAL AT ROTA, SPAIN

BACKGROUND

1. This Memorandum of Understanding (MOU) is in furtherance of cooperation between navies in communications arrangements under the Treaty of Friendship and Cooperation between Spain and the United States of America of January 24, 1976,² including extensions of said treaty³ or a subsequent agreement that may be negotiated, and the agreement in implementation of that treaty.⁴
2. In order to provide a redundant communications path upon loss of land-line connectivity, installation of a satellite communications ground terminal is necessary. It is authorized that the U.S. Navy install, maintain, and operate a Defense Communications System satellite ground terminal at Naval Communication Station, Rota, Spain.

PURPOSE

3. The purpose of this MOU, which is separate from any other agreement(s) previously negotiated, is to document the conditions under which the satellite terminal will be connected to existing communications systems to improve communications connectivity. Introduction of this terminal will in no way alter Naval Communication Station, Rota, Spain's operational mission. Since the terminal's purpose is to provide a dual communication path in order to improve circuit reliability, the U.S. Navy agrees not to reduce any CTNE leased lines, currently satisfying NavCommSta Spain's telecommunications requirements, because of the AN/TSC-54 installation.
4. The AN/TSC-54 satellite communications ground terminal (hereinafter referred to as the Satcom terminal) is a mobile, transportable terminal and subject to U.S. relocation upon termination of this Memorandum of Understanding or when directed by cognizant U.S. authorities. If said relocation is within the Rota Naval Base, prior authorization from the Spanish Navy will be required. Permanent operational and support installations constructed to support the Satcom terminal will revert to Spanish custody upon termination of the MOU. The following permanent installations will be constructed to provide an AN/TSC-54 support site for communications via satellite:
 - A. Hardstand area with van tie-down pads
 - B. Foundation to support antenna
 - C. Masonry building of approximately 280 square feet
 - D. Security fencing and illumination
 - E. Covered walkway between vans

¹ Came into force on 3 November 1982 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116.

³ *Ibid.*, vol. 1736, No. A-15152.

⁴ *Ibid.*, vol. 1030, p. 213.

5. Activation of a Satcom terminal at Rota will provide a redundant communications path to improve communications support partially solving the out of country single thread connectivity problems.
6. The U.S. Navy shall be responsible for
 - A. Construction of operational and support installations required to support the Satcom terminal installation.
 - B. Installation, operation and maintenance of the Satcom terminal complex.
 - C. Restricting frequency use to those frequencies authorized by the Spanish JCS and coordinated via separate channels.
 - D. Advising the Spanish Navy prior to removal or substitution of the Satcom terminal.
 - E. Continuing to provide communications support to U.S. forces via the satellite communications path upon loss of land-line connectivity.
7. The Spanish Navy shall be responsible for assistance in obtaining approval of MOU, required construction requests and Satcom terminal frequency clearance.
8. The Spanish Navy and the United States Navy shall be jointly responsible for:
 - A. A four number, class "C" telephone line to the U.S. Navy switchboard and a teletype circuit will be installed in CECOM, Rota for coordination and delivery of message traffic with the U.S. Naval Communication Station's communication center. Telephone and line costs are the responsibility of the Spanish Navy. The U.S. Navy will assist the Spanish Navy in implementing the teletype circuit in the CECOM, Rota. Each navy is responsible for providing, maintaining, and operating the teletype equipment located in their respective communication centers. The U.S. Navy will provide and maintain any crypto equipment that may be installed.
 - B. Message communications support for the other country's naval units that are being hosted or operating jointly at a Naval Base in their country.

EFFECTIVE DATE AND MODIFICATION

9. This Memorandum of Understanding will remain in force with the Treaty of Friendship and Cooperation of January 24, 1976, including extensions of said treaty or a subsequent agreement that may be negotiated. This MOU may be terminated without cause, by either party, upon expiration of thirty days written notice. In view of the mobile nature of the terminal, the terminal may be withdrawn by the United States to support contingency operations, an action which will not terminate this MOU unless followed by written notification of termination. Upon termination of this Memorandum, all Satcom terminal equipment and associated materials will be removed by the United States.
10. This Memorandum or portions thereof may be modified only in writing as approved by both the Contralmirante, Jefe de la Base Naval de Rota and Commander, U. S. Naval Activities, Spain. When approved, such changes shall have the same force for both parties as the original document. A copy of any

changes will be appended to this Memorandum of Understanding. This document will be executed in both English and Spanish language texts, each being equally authentic. In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective authorities, have signed this MOU.

Done at Rota, Spain. This 3rd day of November 1982.

For the Spanish Navy:



EDUARDO SAENZ DE BURUAGA
Y REQUEJO
Contralmirante, Jefe de la Base
Naval de Rota

For the U.S. Navy:



AUBREY W. CARSON
Commander, U.S. Naval
Activities, Spain

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL CONTRALMI-
RANTE JEFE DE LA BASE NAVAL DE ROTA Y EL COMAN-
DANTE DE LAS ACTIVIDADES NAVALES DE LOS EE.UU EN
ESPAÑA SOBRE LA INSTALACIÓN EN TIERRA DE UN TER-
MINAL DE SATELITE EN ROTA, ESPAÑA**

Antecedentes

1. Este Memorandum de Entendimiento (MOU) tiene por objeto desarrollar una mayor colaboración entre ambas Marinas, en acuerdos de comunicaciones, bajo el Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América del 24 de Enero de 1.976, incluyendo prórrogas de dicho tratado o un convenio posterior que pudiera ser negociado, y el acuerdo de desarrollo de dicho tratado.

2. Con el fin de proporcionar una vía adicional de comunicaciones para el caso de pérdida de enlace a través de líneas terrestres, se necesita instalar en tierra un terminal de comunicaciones vía satélite. Se autoriza a la Marina de los EE.UU para que instale, mantenga y opere un terminal en tierra del Sistema de Comunicaciones de Defensa por satélite en la Estación Naval de Comunicaciones Navales de Rota, España.

Finalidad

3. La finalidad de este MOU, que es independiente de cualquier otro acuerdo negociado con anterioridad, es documentar las condiciones bajo las cuales el terminal de satélite será conectado a los sistemas de comunicaciones existentes para mejorar los enlaces de comunicaciones. La introducción de este terminal no alterará de ningún modo la misión operativa de la Estación Naval de Comunicaciones de Rota, España. Dado que el objeto del terminal es proporcionar una doble vía de comunicación con el fin de mejorar la fiabilidad del circuito, la Marina de los Estados Unidos está de acuerdo en no reducir ninguna de las líneas alquiladas a la CTNE que actualmente satisfacen las necesidades de telecomunicaciones de la Estación Naval de Comunicaciones, de España, por el hecho de la instalación del AN/TSC-54.

4. El terminal de comunicaciones vía satélite AN/TSC-54 (en adelante denominado terminal SATCOM), es un terminal móvil/transportable y sujeto a cambio de emplazamiento por los EE.UU, bien al finalizar la vigencia del presente Memorandum de Entendimiento o cuando así lo decidan las autoridades competentes de los Estados Unidos. Si dicho cambio de emplazamiento es dentro de la

Base Naval de Rota, se requerirá autorización previa de la Armada Española. Las instalaciones de apoyo permanentes construidas para apoyo del terminal SATCOM revertirán a custodia española al finalizar la vigencia de este MOU. Las siguientes instalaciones permanentes se construirán con objeto de proporcionar lugar de apoyo al AN/TSC-54 para las comunicaciones por vía satélite:

- A. Basada firme con soportes para fijación de furgones.
- B. Basada para soporte de antena.
- C. Edificio de mampostería, de 280 pies cuadrados aproximadamente.
- D. Valla de seguridad e iluminación.
- E. Pasillo cubierto entre furgones.

5. La activación de un terminal SATCOM en Rota facilitará una doble vía de comunicación para mejorar el apoyo en comunicaciones, resolviendo en parte los problemas de conexión con el exterior del país por medio de un hilo único.

Rosponsabilidades

6. La Marina de EE.UU. será responsable de:

- A. La construcción de las instalaciones de apoyo necesarias para apoyo de la instalación del terminal SATCOM.
- B. La instalación, operación y mantenimiento del complejo del terminal SATCOM.
- C. Limitar el uso de frecuencias a aquellas frecuencias autorizadas por la Junta de Jefes de Estado Mayor de España y coordinadas a través de canales independientes.
- D. Notificar con antelación a la Armada Española la retirada o sustitución del terminal SATCOM.
- E. Continuar facilitando apoyo de comunicaciones a las Fuerzas de los EE.UU, a través del enlace de comunicaciones vía satélite, al perderse el enlace por líneas terrestres.

7. La Armada Española será responsable de la asistencia para conseguir la aprobación del MOU, los permisos de obras necesarios y la autorización de frecuencias para el terminal SATCOM.

8. La Armada Española y la Marina de los EE.UU serán conjuntamente responsables de:

- A. La instalación de una línea telefónica de cuatro cifras, tipo "C", en la Central Telefónica de la Marina de los EE.UU. y de un circuito de teletipo en el CECOM de Rota, para coordinación y entrega de tráfico de mensajes con el Centro de Comunicaciones de la Estación Naval de Comunicaciones de los EE.UU. Los costes del teléfono y línea serán responsabilidad de la Armada Española. La Marina de los EE.UU. prestará asis-

tencia a la Armada Española en la puesta en funcionamiento del circuito de teletipo en el CECOM de Rota. Cada Marina será responsable de proveer, mantener y operar el equipo de teletipo situado en su respectivo centro de comunicaciones. La Marina de los EE.UU. facilitará y mantendrá cualquier equipo criptográfico que pueda ser instalado.

B. Apoyo en comunicaciones por mensaje, a las Unidades Navales del otro país, cuando éstas se encuentren de visita u operando conjuntamente en una Base Naval del país propio.

Entrada en Vigor y Modificaciones

9. Este Memorandum de Entendimiento tendrá la misma vigencia que el tratado de Amistad y Cooperación del 24 de Enero de 1.976, incluyendo prórrogas a dicho tratado o un posterior convenio que pudiera negociarse. Este MOU puede darse por terminado, por cualquiera de las dos partes, sin causa que lo justifique, previo aviso por escrito a la otra parte, con treinta días de antelación. Dada la naturaleza móvil del terminal, éste podrá ser retirado por los Estados Unidos para apoyar operaciones imprevistas, acción que no llevará consigo la terminación de este MOU, a menos que sea seguida de una notificación de terminación, por escrito. Al finalizar la vigencia de este Memorandum, todo el equipo del terminal SATCOM y materiales relacionados con el mismo, serán retirados por los Estados Unidos.

10. Este memorandum, o parte del mismo, sólo puede ser modificado por escrito, con la aprobación del Contralmirante Jefe de la Base Naval de Rota y del Jefe de las Actividades Navales de los EE.UU. en España. Una vez aprobados, dichos cambios obligarán a ambas partes en la misma medida que el documento original. Una copia de todos los cambios deberá quedar unida a este Memorandum de Entendimiento. Este documento se firmará y será efectivo en sus dos versiones de lengua inglesa y española, teniendo las dos la misma legitimidad. En fé de lo cual, los abajo firmantes, cebidamente autorizados por sus respectivas autoridades, han rubricado el presente MOU.

DADO en la Base Naval de Rota, el día 3 de Nov. 1982.

Por la Marina Española:
 EDUARDO SAENZ DE BURUAGA
 Y REQUEJO
 Contralmirante, Jefe de la Base
 Naval de Rota

Por la Marina de los EE.UU.:
 AUBREY W. CARSON
 Comandante de las Actividades
 Navales de los EE.UU en España

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE CONTRE-AMIRAL, CHEF DE LA BASE NAVALE DE ROTA, ET LE COMMANDANT DES OPÉRATIONS NAVALES DES ÉTATS-UNIS EN ESPAGNE, CONCERNANT L'INSTALLATION, À ROTA, ESPAGNE, D'UN RELAI DE SATELLITE AU SOL**ANTÉCÉDENTS**

1. Le présent Mémoire d'accord a pour but de contribuer à la coopération entre les marines nationales en matière de communications en vertu du Traité d'amitié et de coopération conclu le 24 janvier 1976 entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique², y compris les accords complémentaires³, ou d'un accord ultérieur qui pourrait être négocié, ainsi que de l'Accord sur la mise en œuvre dudit traité⁴.

2. Afin d'assurer une voie de communication de rechange en cas de perte de la liaison par terre, l'installation au sol d'un relai de communications par satellite devient nécessaire. La marine des États-Unis est autorisée à installer, entretenir et faire fonctionner, à la base de communications navales de Rota, Espagne, un relai de satellite au sol pour les communications relatives à la défense.

BUT

3. Le présent Mémoire, qui est différent de tout autre accord précédemment négocié, a pour but de préciser les conditions dans lesquelles le relai de satellite sera relié aux systèmes de communications existants de façon à améliorer les liaisons. La mise en place du relai ne compromettra en rien la mission opérationnelle de la base de communications navales de Rota. Comme le relai doit constituer une voie de communication de rechange afin d'améliorer la fiabilité des circuits, la marine des États-Unis est convenue de ne réduire, du fait de l'installation de l'AN/TSC-54, aucune de ses voies de communications CTNE louées, qui satisfont actuellement aux besoins de la base espagnole de communications navales en matière de télécommunications.

4. Le relai terrestre de communications par satellite AN/TSC-54 (ci-après dénommé le relai Satcom) est une installation mobile, transportable et qui pourra être déplacée par les États-Unis à l'expiration de la validité du présent Mémoire ou sur instructions des autorités américaines compétentes. Si ce déplacement doit s'effectuer à l'intérieur de la base navale de Rota, il faudra en demander l'autorisation préalable à la marine espagnole. Les installations opérationnelles et logistiques permanentes mises en place pour desservir le relai Satcom seront remises à l'Espagne à l'expiration de la validité du Mémoire. Les installations permanentes ci-après seront construites pour desservir le relai AN/TSC-54 de communications par satellite :

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1982 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 1736, n° A-15152.

⁴ *Ibid.*, vol. 1030, p. 213.

- A. Socle avec bases de fixation des véhicules
 - B. Fondations de base de l'antenne
 - C. Construction en maçonnerie d'environ 280 pieds carrés
 - D. Treillage de sécurité et éclairage
 - E. Passages couverts entre les véhicules
5. La mise en service du relai Satcom à Rota constituera une voie de rechange afin d'améliorer le réseau de communications et de résoudre ainsi les problèmes posés par la liaison unique avec l'extérieur du pays.
6. La marine des Etats-Unis aura la charge :
- A. De construire les installations fonctionnelles et logistiques nécessaires pour desservir le relai Satcom;
 - B. D'installer, faire fonctionner et entretenir l'ensemble de l'installation Satcom;
 - C. De limiter les fréquences utilisées à celles qui sont autorisées par le Conseil des chefs d'état-major espagnol et coordonnées par des canaux distincts;
 - D. D'informer la marine espagnole avant d'enlever ou de remplacer le relai Satcom;
 - E. De continuer à assurer les communications entre les forces des Etats-Unis par satellite en cas de rupture de la liaison terrestre.
7. La marine espagnole aura pour charge d'apporter son concours pour obtenir l'approbation du Mémorandum d'accord, les demandes d'autorisation des travaux de construction et l'agrément des fréquences du relai Satcom.
8. La marine espagnole et la marine des Etats-Unis auront conjointement pour mission :
- A. De mettre en place une ligne téléphonique de classe « C » à quatre chiffres reliant l'installation au central de la marine des Etats-Unis et un circuit de télétype qui seront installés au CECOM, Rota, pour la coordination et la transmission des messages avec le centre des communications de la station navale américaine. Le coût des appareillages téléphoniques et des lignes sera à la charge de la marine espagnole. La marine des Etats-Unis aidera la marine espagnole à la mise en place du circuit de télétype au CECOM, Rota. Chacune des marines est chargée de fournir, d'entretenir et de faire fonctionner le matériel de télétype situé dans son centre de communications respectif. La marine des Etats-Unis fournira et entretiendra tout le matériel de codage éventuellement installé.
 - B. D'assurer la transmission des messages pour les unités navales de l'autre pays qui sont accueillies ou qui travaillent ensemble dans une base navale de leur pays.

DATE DE PRISE D'EFFET ET AMENDEMENT

9. Le présent Mémorandum demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité d'amitié et de coopération du 24 janvier 1976, y compris les accords complémentaires, ou un accord qui pourrait être négocié ultérieurement. Il pourra être dénoncé sans exposer les motifs par chacune des parties avec un préavis de 30 jours. Comme il s'agit d'un relai mobile, Satcom pourra être enlevé par les Etats-Unis pour

les besoins d'opérations d'urgence, mais cette mesure ne mettra pas fin à la validité du présent Mémorandum à moins qu'elle ne soit suivie de la notification écrite de sa dénonciation. A l'expiration de la validité du présent Mémorandum, tout le matériel mobile du relai Satcom et ses accessoires seront enlevés par les Etats-Unis.

10. Le présent Mémorandum et ses parties ne pourront être modifiés que par écrit et dans les termes approuvés par, d'une part le Contre-Amiral, chef de la base navale de Rota, d'autre part le Commandant des opérations navales des Etats-Unis en Espagne. Les modifications approuvées auront, pour les deux parties, les mêmes effets obligatoires que le document original. Un exemplaire du texte de chaque modification éventuelle sera joint au présent Mémorandum et rédigé en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi. En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs autorités respectives, ont signé le présent Mémorandum.

FAIT à Rota, Espagne, le 3 novembre 1982.

Pour la Marine espagnole :
EDUARDO SAENZ DE BURUAGA
Y REQUEJO
Contre-Amiral, Chef
de la base navale de Rota

Pour la Marine des Etats-Unis :
Aubrey W. Carson
Commandant des opérations
navales américaines, Espagne

No. 31964

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
minutes of negotiations). Signed at Nairobi on 29 Oc-
tober 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal de négociations). Signé à Nairobi le 29 octobre
1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND THE GOVERNMENT
OF KENYA FOR THE SALE OF
AGRICULTURAL COMMODI-
TIES

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVER-
NEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT KÉNYEN RE-
LATIF À LA VENTE DES PRO-
DUITS AGRICOLES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 29 October 1982 by signature, in accordance with part III (B).

Vol. 1871, I-31964

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1982 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

No. 31965

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities under the
Public Law 480, Title I Program. Signed at Colombo on
29 October 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du
Titre I de la Public Law 480. Signé à Colombo le 29 octo-
bre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 October 1982 by signature, in accordance with part III (A).

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1982 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

No. 31966

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Agreement in the area of carbide fuel development (with
appendices). Signed at Berne on 15 November 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Accord concernant la mise au point d'un combustible aux
carbures (avec appendices). Signé à Berne le 15 novem-
bre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH IN THE AREA OF CARBIDE FUEL DEVELOPMENT

This Agreement, to be called the "Carbide Fuel Development Agreement," is made between the United States Department of Energy (DOE), representing the Government of the United States, and the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR), representing the Swiss Federal Government, hereinafter called the "Parties." This Agreement supersedes the Agreement between the United States Department of Energy and the Swiss Federal Institute for Reactor Research in the area of Carbide Fuel Development which was signed by the two Parties on March 30 and April 10, 1981.

This superseding Agreement was necessary as a result of:

- (1) Review of the US DOE budgetary position necessitating a reallocation of program cost sharing.
- (2) Consent by EIR to accept a larger share of total program costs particularly post-irradiation examinations to be made in US hot cells.
- (3) Revision of the experiment from a 37 pin test assembly to a 91 pin assembly.

WHEREAS

An Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning Civil Uses of Atomic Energy entered into force August 8, 1966,² as amended³ (hereinafter referred to as the Agreement for Cooperation).

Both DOE and EIR have a mutual interest in the development of mixed plutonium carbide and uranium carbide fuels (mixed-carbide fuels) for fast breeder reactors, with DOE developing pellet-type fuel and EIR particulate-type fuel in spherical form and both Parties intend to continue these developments at least for the duration of the agreement.

Both DOE and EIR have a mutual interest in developing nuclear energy in such a manner as to enhance prospects for restraining the proliferation of nuclear weapons, and the particulate type fuel process being developed by EIR has an excellent potential for effective application of safeguards to Liquid Metal Fast Breeder Reactor (LMFBR) fuel cycles using plutonium.

Both DOE and EIR have an interest in testing the performance of DOE and EIR mixed-carbide fuels in the Fast Flux Test Facility (FFTF), and analyzing the results of such tests.

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - OBJECTIVE

The objective of cooperation under this Agreement is to compare the behavior of DOE pellet-type and EIR particulate-type mixed carbide fuels under irradiation in FFTF.

¹ Came into force on 15 November 1982 by signature, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 55.

³ *Ibid.*, vol. 937, p. 294.

ARTICLE 2 - PROGRAM

A joint program designed to meet the objective of this Agreement is outlined below:

- a. The fabrication of 66 to 76 pellet-type mixed-carbide fuel pins by DOE.
- b. The fabrication of 20 to 30 particulate-type mixed-carbide fuel pins by EIR and their shipment to the Los Alamos National Laboratory (LANL) for subsequent irradiation in FFTF. A preliminary description of these EIR fuel pins is given in Appendix A.
- c. Irradiation in FFTF and post-irradiation examination of an agreed number of the pins fabricated by DOE and EIR. The intentions of the irradiation and examination plan are outlined in Appendix B.
- d. Complete exchange of information on the design, fabrication and irradiation testing of the fuel pins fabricated by DOE and EIR.
- e. Analyses and reporting of the information developed from the irradiation test in FFTF and a complete exchange of analyses and reports.
- f. The current schedule for the joint program is given in Appendix C.

ARTICLE 3 - RESPONSIBILITIES**3.1 EIR shall be responsible for:**

- a. Preparation of particulate-type fuel specifications as mutually agreed with DOE.
- b. Fabrication of 20 to 30 particulate-type fuel pins (EIR fuel pins) in accordance with EIR/DOE agreed fuel specifications and fuel pin specifications and in accordance with Quality Assurance (QA) procedures agreed to by DOE.
- c. Providing design, fabrication and irradiation test information on the EIR fuel pins to DOE.
- d. Shipping the EIR fuel pins to a mutually agreed port of entry in the United States.
- e. Participation with DOE in the pre- and post-irradiation examination of the test fuel pins and in the resulting analysis and reporting, as mutually agreed by the Parties.

3.2 DOE shall be responsible for:

- a. Preparation of fuel pin specifications as mutually agreed with EIR.
- b. Fabrication of 66 to 76 pellet-type fuel pins (DOE fuel pins).
- c. Overall test design, coordination, and preparation of documentation of the irradiation test in FFTF.
- d. Providing to EIR all fuel pin hardware and components for the EIR fuel pins, excluding fuel and special EIR-provided components, required for the fabrication of EIR fuel pins.
- e. Shipment of the fuel pins from LANL to FFTF.
- f. Providing irradiation services in FFTF.
- g. Performing all test surveillance functions.

- h. Conducting pre- and post-irradiation examination of DOE and EIR fuel pins, as mutually agreed with EIR.
 - i. Disposing of EIR fuel pins after post-irradiation examination.
 - j. Providing to EIR test documentation and data on irradiation test conditions.
 - k. Providing to EIR the results of pre- and post-irradiation examination of DOE and EIR fuel pins, and participation with EIR in the analysis and reporting of such results.
- 3.3 DOE agrees, subject to the provisions of Article 3.4, to return to EIR in Switzerland, within a mutually agreed period of time after receipt at the U.S. port of entry of the EIR fuel pins provided under Article 3.1.d., an amount and quality of plutonium equivalent to that contained in the EIR fuel pins shipped to the United States for irradiation in FFTF. Upon dispatch of the EIR fuel pins to the United States, EIR shall transfer to DOE the ownership of that plutonium and uranium contained in EIR fuel pins for use in the joint program outlined in Article 2. At the same time DOE dispatches the equivalent amount of plutonium, DOE shall transfer to EIR the ownership of that equivalent amount. Reference data for the exchange of plutonium between DOE and EIR under this Agreement is given in Appendix O.
- The Parties recognize that any provisions of this Agreement which depend upon the import or export of special nuclear material into or out of the United States or Switzerland shall not be implemented unless and until approval for such import or export is obtained from their respective Governments.
- 3.5 The Parties recognize that the implementation of this Agreement is contingent upon the approval by DOE of a safety review of the irradiation in FFTF of the mixed carbide fuel pins as contemplated by Article 2 of this Agreement.

ARTICLE 4 - MANAGEMENT

- 4.1 A Joint DOE/EIR Committee shall be established by the Parties to review, evaluate and assess the program to be conducted under this Agreement.
- 4.2 Each Party shall designate one person to act on its behalf in all matters concerning day-to-day implementation of this Agreement.
- 4.3 Each Party shall keep the other informed of the identity of its contractors directly participating in the work under this Agreement.

ARTICLE 5 - USE AND DISCLOSURE OF INFORMATION

5.1 General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information developed prior to or outside the scope of the joint program, and to the provisions of Article 7 of this Agreement.

5.2 Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Agreement:

- (i) The term "information" includes scientific or technical data, results, or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

- (ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:
- (a) has been held in confidence by its owner;
 - (b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
 - (c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
 - (d) is not otherwise available to the receiving Party without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

- (i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated _____ between the United States Department of Energy and the Swiss Federal Institute for Reactor Research and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments of the Governments of the U.S.A. and Switzerland without the prior approval of:

"This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

- (ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated on a need-to-know basis by the receiving Party to:
- (a) persons within or employed by the receiving Party, and to departments and agencies of the government of the receiving Party; and
 - (b) prime or subcontractors of the receiving Party located within or without the geographical limits of the receiving Party's legal jurisdiction, for use only within the framework of its contract(s) with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
- provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in sub-paragraph (i).
- (iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in sub-paragraph (i). The Parties will cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider

dissemination, and each Party will use its best efforts to grant such approval to the extent permitted by its policies, regulations and laws.

- ✓ C. Each Party will exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the confidentiality provisions of this Article, it will immediately inform the other Party. The Parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.
- D. Information arising from meetings arranged under this Agreement and information arising from staff visits will be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated will be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated and forthwith confirms the notice in writing.
- E. Nothing contained in this Agreement will preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Agreement.

ARTICLE 6 - DISCLAIMER

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

ARTICLE 7 - PATENTS

- 7.1 With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:
- a. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Receiving Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
 - (1) The Receiving Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, its Government and its nationals designated by it, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection related thereto.
 - (2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party, its Government and its nationals designated by it, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.
 - b. If made or conceived by a Party or its contractors when testing the fuel pins:
 - (1) The Party which fabricated the fuel pin shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, its Government and its nationals designated by it, under

any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

- (2) The other Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Party which fabricated the fuel pin, its Government and its nationals designated by it, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

- 7.2 Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors, take all necessary steps to provide cooperation from its authors and inventors required to carry out the provisions of Articles 7 and 8 of this Agreement.
- 7.3 Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to its own laws.

ARTICLE 8 - COPYRIGHTS

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights of materials owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant to the other a license to reproduce copyrighted material.

ARTICLE 9 - FINANCIAL TERMS

- 9.1 An estimate of the costs to EIR of the joint program under this Agreement, is given in Appendix E. The estimated total cost for Phase 1, 2 and 4, including inflation escalation and the costs incurred for Phase 3 will be used for the final settlement within the cost ceiling defined in Article 9.3.

The estimated costs given in Appendix E represent all program costs excepting those costs incurred by both Parties for fuel pin and assembly hardware, costs for fabrication development, costs of transport of the fuel pins and of plutonium and costs incurred by DOE in providing irradiation services in FFTF.

- 9.2 For purposes of this Article 9, costs are defined as DOE's full costs, less depreciation and added factor costs. DOE agrees to waive such depreciation and added factor costs in recognition of the programmatic benefit to DOE from the joint program under this Agreement.
- 9.3 The Parties agree that the EIR cost ceiling for the joint program is established at \$1,105,000 in mid-calendar year 1979 dollars.
- 9.4 EIR shall bear the costs set forth in Appendix E not to exceed the above cost ceiling.
- 9.5 EIR will be notified by DOE in a timely manner of any foreseen increase in costs above the established cost ceiling and the Parties will decide on action to be taken.
- 9.6 DOE, at its own expense, agrees to provide EIR with all components and materials, excluding fuel and special EIR-provided components, required for the fabrication of the 20 to 30 EIR fuel pins.
- 9.7 On consideration of the cooperative effort, EIR shall make payments to DOE in accordance with the following schedule:
- a. \$100,000 within 2 months after the start of EIR fabrication of EIR fuel pins, estimated to be October 1982.

- b. \$100,000 when EIR fuel pins are shipped to LANL, estimated to be September 1983.
 - c. \$200,000 when test components are shipped by LANL to the Hanford Engineering Development Laboratory (HEDL), estimated to be July 1984.
 - d. \$100,000 at start of irradiation, estimated to be March 1985.
 - e. \$100,000 during irradiation, estimated to be March 1986.
 - f. \$200,000 at start of PIE, estimated to be October 1987.
 - g. \$200,000 for PIE continuation, estimated to be May 1988.
 - h. Reconciliation of the balance and final settlement at completion of final reporting estimated to be June 1989, but no later than 12 months after that event.
- 9.8 The above payments are specified in mid-calender year 1979 dollars. Actual payments will be escalated through the year prior to the payment based on implicit price deflators for U.S. Government purchases of nondefense goods and services published in Survey of Current Business, United States Department of Commerce/Bureau of Economic Analysis (issued monthly).
- The escalation rate from the middle of 1979 to the end of calender year 1981 was 26.6%.
- 9.9 Final adjustments for inflation escalation to the scheduled payments in accordance with Article 9.7 shall be made no later than 12 months after the payment in question.
- 9.10 The payments made under Article 9.7, 9.8 and 9.9 shall be made in U.S. dollars in accordance with procedures to be identified by DOE prior to the first payment. The payments shall be used to meet the EIR share of the expenses incurred during the life of this Agreement. After receiving payments, the utilization of the sums received shall become the sole responsibility of DOE.
- 9.11 The ability of each Party to carry out its obligations under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.
- 9.12 The payment by EIR of the amounts in Article 9.7 will be paid only on the actual achievement of the events listed therein.

ARTICLE 10 - VISITS AND ASSIGNMENTS

- 10.1 Short-term visits of DOE staff to EIR or its contractors or of EIR staff to DOE or its contractors to discuss any aspect of this Agreement during the life of this Agreement shall be made subject to approval of and at no cost to the Receiving Party.
- 10.2 Long-term assignments of 1 month or more duration shall be the subject of separate personnel assignment agreements.

ARTICLE 11 - TRANSPORTATION

- 11.1 The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials within the United States of America and from the United States of America to a mutually agreed location at the border of Switzerland, and the responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with DOE.

- 11.2 The responsibility and expenses for the transport of equipment and materials within Switzerland and from Switzerland to a mutually agreed port of entry to the United States of America, and responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with EIR.

ARTICLE 12 - DAMAGES

Each Party shall accept liability to the extent authorized by its national laws for damages arising from cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 13 - GENERAL PROVISIONS

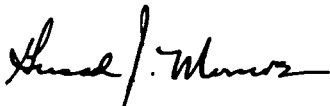
- 13.1 The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the countries of the two Parties from engaging in commercial dealings in accordance with applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons, except that proprietary information shall have limited dissemination as set forth in Article 5.2 of this Agreement.
- 13.2 Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the Agreement for Cooperation and the laws and regulations of the countries of the Parties. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

ARTICLE 14 - DURATION

- 14.1 This Agreement shall enter into force upon the later date of signature and supersedes the Agreement of 1981. It shall continue for an 8-year period to the end of 1990 and may be extended by mutual consent. The implementation and progress of the joint program may be subject to review by the Parties.
- 14.2 This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon 6 months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.
- 14.3 All joint efforts and experiments not completed at the termination of this Agreement shall be continued until their completion under terms of this Agreement. Following the termination of this Agreement, both Parties shall continue to share in information derived from the experiments conducted under the terms of this Agreement until final reports are completed.
- 14.4 On termination of the joint agreement, the Parties shall agree on the final possession of proprietary information provided under Article 5.

- 14.5 In the event either of the Parties is refused a license for the export of plutonium or uranium pursuant to Article 3.3 of this Agreement, both Parties shall thereupon be relieved of any further requirements to discharge their responsibilities as set forth in Articles 3 and 9 of this Agreement.

For the United States
Department of Energy:



Name: GERALD J. MONROE

Title: Economic Counselor

Date: November 15, 1982

For the Swiss Federal Institute
for Reactor Research Representing
the Swiss Federal Government:



Name: W. H. HEINI GRÄNICHER
Prof. Dr

Title: Director of EIR

Date: November 15, 1982

Appendix A

Preliminary Description of FFTF Irradiation Test of EIR Pins

(Helium-Bonded Carbide Fuel Pins)

Pin OD	9.4 mm (0.37 inch)
Wall	0.51 mm (0.02 inch)
Cladding Types	O 9 *
Pin Spacer	Wire Wrap
Peak Power	92 KW/m (28 kW/ft)
Peak Clad Midwall Temperature	646°C (1195°F)
Fuel Composition	(U,Pu)C plus (U,Pu) ₂ C ₃
Smear Density	75 - 80% TD
Fuel Form	Sintered Pellets Sphere Pac
Number of Pins Required	66 to 76 20 to 30
Fuel Column Length	91.4 cm (36 inches)
% Plutonium Fraction	22 nominal

*A low-swelling modification of AISI 316.

Appendix B

Program Plan

The intended irradiation and examination aspects of the DOE-EIR joint program on mixed-carbide fuels include the following:

1. Irradiation of pellet and particulate-type mixed-carbide fuel pins in the FFTF to target exposures of 12 a/o burnup.
2. Detailed terminal examination of the fuel pins using nondestructive and destructive techniques on selected pins at hot cells in the United States. The possible examination of selected pins in EIR hot cells would be the subject of a separate agreement between the parties.
3. Compilation of the examination results and preparation of reports for subsequent experiment evaluation.
4. Disposition of all test materials not identified for further utilization.
5. Details of irradiation and post-irradiation examinations will be established in consultation between DOE and EIR. EIR will play an active role in the determination of the examination programme and in setting priorities and targets and in direct participation in the examination which may include visits of EIR personnel to the facility carrying out the examinations.
6. DOE will provide EIR in a timely manner LMFBR carbide fuel development activities information which would impact the design, fabrication, irradiation or evaluation of the joint test. Any other LMFBR carbide program information provided by DOE would be of a general nature and would not include LMFBR reactor design activities.

Appendix C

PROGRAM SCHEDULE

Activity or Event

	<u>Start</u>	<u>Complete</u>
Submit Request for Approval-in-Principle to DOE-Office of Reactor Research & Technology		10/82
Start EIR Fuel Pin Fabrication		10/82
Submit Test Design Description, Vol. IB (Test Specifications) to Hanford Engineering Development Laboratory-Irradiation Test Management Activity (HEDL-ITMA)		7/83
Fabricate & Inspect US-DOE Pellet-type Fuel Pins	9/82	9/83
Ship EIR Fuel Pins to LANL; Dispatch Equivalent Plutonium by DOE to EIR		10/83
Submit Test Design Description, Vol. IA, (Test Description & Safety Analysis) to HEDL-ITMA		1/84
Submit Test Design Description, Vol. II, (Fabrication Procedures, Data & Certifications) to HEDL-ITMA		5/84
Puncture Tag Gas, Wire Wrap and Final Inspect EIR Particulate-type Fuel Pins	1/84	4/84
Ship Test Components to HEDL		7/84
Assemble AC-3 Test Article at HEOL		10/84
Prepare & Load Test Article into FFTF Reactor Core		3/85
Irradiation to a target burnup of 12 a/o	3/85	3/87
Perform Post-Irradiation Examination	10/87	12/88
Issue Final Report		6/89

Appendix D

Reference Data for Exchange of Plutonium as of April 19811. Plutonium used in EIR pins1.1 Isotopic Composition (% isotope in total Pu)

	Date	Pu-238	Pu-239	Pu-240	Pu-241	Pu-242	Total	Am-241*
Ref.	1. 3.76	0.05	87.83	10.87	1.10	0.15	100%	0
	31.12.80	0.05	88.03	10.89	0.88	0.15	100%	0.22
	31.12.81	0.05	88.06	10.90	0.84	0.51	100%	0.26

*Americium is taken as zero at time of first certification. Subsequent amounts are calculated.

1.2 Measured Impurities (parts per million by weight)

C	260	Ni	<100	Al	110
Cu	<100	Ti	<120	Mn	<150
Fe	410	U	<120	Si	80

2. Amount used per pin/per 20 pins

Assumptions: Equivalent carbon 4.94%
 Volume of fuel space 50.87 cm³ max
 Packing density 86% max
 Carbide max density 13.6 gm.cm⁻³ (100% theoretical)

Pu* "enrichment"	Per Pin		Per 20 Pins	
	Amount of Pu (g)	Amount of fissile** material U235, Pu239 + Pu241 (g)	Amount of Pu (g)	fissile (g)
14%	79.18	79.94	1583.6	1478.8
16%	90.49	83.91	1809.8	1678.2
20%	113.11	103.87	2262.2	2077.4

*Actual Pu enrichment cannot be given until detailed calculations are completed at LANL. Enrichment is expected to be around 22%.

**Natural Uranium (0.72% U-235) is used.

3. Definition of "equivalent quality"

The plutonium should be in the form of PuO_{2+x}, where x is approximately 0.2, in other words a plutonium content in oxide not greater than 87 percent.

The fissile isotopic fraction $\frac{\text{Pu239} + \text{Pu241}}{\text{Pu}_{\text{tot}}}$ should be not less than 88 percent.

The Americium content at the time of dispatch should not be greater than approximately 0.22 percent of Pu_{tot} (equivalent to EIR mid fabrication level).

Individual and total impurities should not significantly exceed those given in Section 1.2 of this Appendix.

Appendix E

Table I

Cost Estimate for Joint Programme

Phase	Title	Activities	Estimated Costs (Thousands \$)*
I	Pre-Test Activities	Test Coordination	140
		Analysis	100
		Fuel Fabrication	---
		Assembly	20
		Documentation	40
II	Test Surveillance	Reactor Coordination	40
		Analysis	40
III	Final Examination	PIE Planning and Coordination	50
		Hot Cell NDT	100
		Hot Cell DT	350
		Analysis and Reporting	100
IV	Coordination, Interfacing function		125

(Table II) Cost Estimate for Joint Program

Phase	Title	Estimated Cost to EIR (\$000)* For work performed by DOE
1	Pre-Test Activities	300
2	Test Surveillance	80
3	Postirradiation Examination	600
4	Coordination	<u>125</u>
	Total	1105

*All costs in mid-calender year 1979 Dollars

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET L'INSTITUT FÉDÉRAL SUISSE DE RECHERCHE EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) CONCERNANT LA MISE AU POINT D'UN COMBUSTIBLE AUX CARBURES

Le présent Accord, qui sera dénommé « l'Accord sur la mise au point d'un combustible aux carbures », est conclu entre le Département de l'énergie (DOE) des Etats-Unis, représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et l'Institut fédéral suisse de recherche en matière de réacteurs (IFR), représentant le Gouvernement fédéral suisse, ci-après dénommés « les Parties ». Le présent Accord remplace celui conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et l'Institut fédéral suisse de recherche en matière de réacteurs, concernant la mise au point d'un combustible aux carbures, et signé par les deux Parties respectivement le 30 mars et le 10 avril 1981.

Le remplacement de l'Accord antérieur a été rendu obligatoire du fait :

- 1) Du réexamen de la position budgétaire du DOE, qui nécessite une nouvelle répartition du coût du programme;
- 2) Du consentement donné par l'IFR à prendre en charge une fraction plus importante du coût total du programme et en particulier des examens auxquels il sera procédé après l'opération d'irradiation aux Etats-Unis;
- 3) De la modification du dispositif expérimental qui utilisera 91 aiguilles au lieu de 37 précédemment.

Attendu :

Qu'un Accord de coopération concernant les utilisations civiles de l'énergie atomique (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse, est entré en vigueur le 8 août 1966² et a été modifié par la suite³,

Que le DOE et l'IFR ont l'un et l'autre intérêt à la mise au point de combustibles mixtes au carbure du plutonium et au carbure d'uranium destinés aux réacteurs à neutrons rapides, le DOE travaillant sur des combustibles en pastilles et l'IFR sur des combustibles en particules sphériques, et que les deux Parties entendent continuer ces travaux de mise au point pour au moins la durée de l'Accord,

Que le DOE et l'IFR ont tous deux intérêt à une exploitation de l'énergie nucléaire qui accroisse les perspectives de limitation de la prolifération des armes nucléaires, et que le combustible en particules auquel travaille l'IFR présente un excellent potentiel d'application efficace de sauvegardes dans le cas des cycles du combustible des surgénérateurs rapides refroidis par un métal liquide (LMFBR) utilisant du plutonium,

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 55.

³ *Ibid.*, vol. 937, p. 298.

Que le DOE et l'IFR ont intérêt à vérifier dans l'installation d'essais à neutrons rapides (FFTF) le comportement des combustibles mixtes aux carbures sur lesquels ils travaillent et à analyser les résultats de ces vérifications,

Il a été convenu de ce qui suit :

Article premier

L'OBJECTIF

La coopération prévue par le présent Accord a pour but de comparer les comportements des combustibles mixtes aux carbures, en pastilles du DOE et en particules de l'IFR, irradiés dans la FFTF.

Article 2

LE PROGRAMME

Le programme commun qui a pour but de répondre à l'objectif du présent Accord est exposé ci-après :

a) Fabrication, par le DOE, de 66 à 76 aiguilles de combustible aux carbures mixtes en pastilles;

b) Fabrication par l'IFR de 20 à 30 aiguilles de combustible aux carbures mixtes en particules et leur expédition au laboratoire national de Los Alamos (LANL) pour y être irradiées dans la FFTF. Une description préliminaire de ces aiguilles de combustible de l'IFR figure à l'appendice A;

c) Irradiation dans la FFTF, et examen après irradiation, d'un nombre convenu des aiguilles fabriquées par le DOE et l'IFR. Les buts de l'irradiation et le plan d'examen figurent à l'appendice B;

d) Echange complet d'informations sur la conception, la fabrication et les essais d'irradiation des aiguilles de combustible fabriquées par le DOE et l'IFR;

e) Analyses et exposé des renseignements obtenus grâce au test d'irradiation effectué dans la FFTF, et échange intégral des analyses et des rapports les concernant;

f) Le calendrier actuel du programme commun figure à l'appendice C.

Article 3

LES ATTRIBUTIONS

3.1. L'IFR aura pour attributions :

a) De préparer les spécifications du combustible en particules, selon accord avec le DOE;

b) De fabriquer 20 à 30 aiguilles de combustible en particules (aiguilles IFR) conformément aux spécifications du combustible et des aiguilles convenues entre l'IFR et le DOE et conformément aussi aux procédures d'assurance de la qualité (QA) agréées par le DOE;

c) De communiquer au DOE les informations sur la conception, la fabrication et les tests d'irradiation des aiguilles IFR;

d) D'expédier les aiguilles de combustible IFR à un point d'entrée aux Etats-Unis convenu avec le DOE;

e) De participer avec le DOE à l'examen avant et après irradiation des aiguilles de combustible mises à l'essai, ainsi qu'aux travaux d'analyse et au rapport résultant de cet examen, selon les modalités convenues entre les Parties;

3.2. Le DOE aura pour attributions :

a) De préparer les spécifications des aiguilles de combustible selon convention avec l'IFR;

b) De fabriquer 66 à 76 aiguilles de combustible en pastilles (aiguilles DOE);

c) De prévoir les modalités d'ensemble des essais, de les coordonner et d'établir la documentation pour l'essai d'irradiation à effectuer dans la FFTF;

d) De fournir à l'IFR tout le matériel et les composants nécessaires pour la fabrication des aiguilles de combustible IFR, à l'exclusion du combustible et des composants spéciaux à fournir par l'IFR;

e) D'acheminer les aiguilles de combustible du LANL à la FFTF;

f) De fournir les prestations nécessaires à l'irradiation dans la FFTF;

g) D'assurer toute la surveillance des essais;

h) De procéder à l'examen avant et après irradiation des aiguilles de combustible DOE et IFR, selon qu'il sera convenu avec l'IFR;

i) D'évacuer les aiguilles de combustible IFR après leur examen après irradiation;

j) De remettre à l'IFR la documentation sur les essais et les données concernant les conditions de l'essai d'irradiation;

k) De communiquer à l'IFR les résultats de l'examen avant et après irradiation des aiguilles de combustible DOE et IFR et de participer avec l'IFR à l'analyse de ces résultats et à l'établissement des rapports les concernant.

3.3. Le DOE est convenu, sous réserve des dispositions de l'article 3.4, de renvoyer à l'IFR en Suisse, dans un délai convenu après la réception au point d'entrée aux Etats-Unis des aiguilles de combustible IFR comme prévu à l'article 3.1, *d*, du plutonium en quantité et de qualité équivalentes à celles du plutonium contenu dans les aiguilles IFR expédiées aux Etats-Unis en vue de leur irradiation dans la FFTF. Lorsque les aiguilles IFR seront expédiées aux Etats-Unis, l'IFR cédera au DOE la propriété du plutonium et de l'uranium contenus dans ces aiguilles en vue de leur utilisation dans le programme commun exposé à l'article 2. Au moment où le DOE expédiera la quantité équivalente de plutonium, il cédera à l'IFR la propriété de cette quantité équivalente. Les données de référence concernant l'échange de plutonium entre le DOE et l'IFR en vertu du présent Accord figurent à l'appendice D.

3.4. Les parties sont convenues que toute disposition du présent Accord dont l'application dépend de l'importation ou de l'exportation de matières nucléaires spéciales à destination ou en provenance des Etats-Unis ou de la Suisse ne sera

appliquée que si leurs gouvernements respectifs ont approuvé cette importation ou cette exportation et quand ils l'auront fait.

3.5. Les Parties sont convenues que l'application du présent Accord dépend de l'approbation par le DOE d'un contrôle de sécurité de l'opération d'irradiation, à la FFTF, des aiguilles de combustible aux carbures mixtes, comme prévu à l'article 2 dudit Accord.

Article 4

MODALITÉS D'APPLICATION

4.1. Les Parties constitueront un comité mixte DOE/IFR qui aura pour mandat d'observer, d'apprécier et de contrôler l'exécution du programme à réaliser en vertu du présent Accord.

4.2. Chacune des Parties désignera une personne qui agira en son nom pour tout ce qui touche à l'application quotidienne du présent Accord.

4.3. Chacune des Parties tiendra l'autre informée de l'identité des entreprises employées par elle sous contrat pour participer directement aux opérations prévues par le présent Accord.

Article 5

UTILISATION ET COMMUNICATION DES INFORMATIONS

5.1. Généralités

Les Parties se déclarent en faveur de la divulgation la plus large possible des informations fournies ou échangées au titre du présent Accord, sous réserve de la nécessaire protection des informations privilégiées réunies antérieurement au programme commun ou en dehors de son champ d'application, et des dispositions de l'article 7 du présent Accord.

5.2. Utilisation des informations privilégiées

A. Définitions utilisées dans le présent Accord :

- i) Le terme « informations » s'entend des données scientifiques ou techniques, des résultats ou des méthodes de recherche et de développement et de toutes les autres informations à fournir ou échanger au titre du présent Accord;
- ii) L'expression « informations privilégiées » s'entend des informations de nature privilégiée ou confidentielle concernant des secrets de fabrication ainsi que des renseignements financiers ou commerciaux, et ne peut s'appliquer qu'aux informations qui :
 - a) Sont gardées confidentielles par leur propriétaire;
 - b) Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;
 - c) N'ont pas été communiquées par la Partie d'envoi à d'autres organismes (y compris la Partie réceptrice) sans une clause de confidentialité; enfin
 - d) Ne sont pas par ailleurs mises à la disposition de la Partie réceptrice par une autre voie sans restriction à leur divulgation ultérieure.

B. Procédures :

- i) Une partie qui recevra, au titre du présent Accord, des informations privilégiées devra en respecter la nature confidentielle. Tout document contenant des informations privilégiées sera clairement identifié par la Partie d'envoi qui y apposera la formule restrictive ci-après (ou une formule sensiblement semblable) :

« Ce document contient des informations privilégiées, fournies confidentiellement au titre d'un accord en date du _____ entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et l'Institut fédéral de recherche en matière de réacteurs et qui ne doivent pas être divulguées hors de ces organismes, des entreprises qui leur sont liées par contrat ou licence et des départements et administrations concernées du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement suisse, sans l'accord préalable de . . . »

« La présente notice sera apposée sur toute reproduction totale ou partielle du document. Les limitations prendront fin automatiquement quand les informations seront divulguées sans restriction par leur propriétaire. »

- ii) Les informations privilégiées reçues confidentiellement au titre du présent Accord pourront être communiquées, en fonction des besoins, par la Partie réceptrice :

a) Aux personnes faisant partie de la Partie réceptrice ou employées par elle, ainsi qu'aux autres départements et administrations concernés du gouvernement de cette Partie;

b) Aux entrepreneurs sous contrat avec la Partie réceptrice et leurs sous-traitants établis sur son territoire ou dans les limites géographiques de sa compétence juridique, qui pourront les utiliser exclusivement dans le cadre de leurs contrats avec cette Partie pour des activités en rapport avec l'objet de ces informations privilégiées;

pourvu que les informations privilégiées ainsi communiquées le soient conformément à un accord de confidentialité et qu'elles s'accompagnent d'une notice restrictive substantiellement semblable à celle mentionnée à l'alinéa i.

- iii) La partie réceptrice pourra, avec le consentement écrit préalable de la Partie qui aura fourni les informations privilégiées, les diffuser plus largement qu'il n'est autorisé à l'alinéa i. Les Parties se concerteront pour mettre au point les procédures de demande et d'obtention de l'accord écrit préalable à cet effet, et chacune des Parties donnera son consentement dans les limites autorisées par la politique, la réglementation et les lois de son pays.

C. Chacune des Parties fera son possible pour que les informations privilégiées qu'elle aura reçues au titre du présent Accord soient traitées conformément aux règles qui y sont établies. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'elle sera, ou qu'elle peut raisonnablement s'attendre à être, dans l'incapacité de respecter les règles de confidentialité prévues dans le présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se concerteront alors pour définir les mesures qu'il conviendra de prendre.

D. Les informations provenant de rencontres organisées au titre du présent Accord ou obtenues par le personnel détaché devront être traitées par les Parties dans le respect des principes énoncés dans le présent article, étant entendu cependant que les informations privilégiées communiquées verbalement ne seront soumises aux règles de diffusion restreinte prévues dans le présent Accord que si la

personne qui les communique notifie au destinataire leur nature privilégiée et confirme immédiatement par écrit cette notification.

E. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera l'utilisation ni la diffusion d'informations reçues par une Partie dans le cadre d'arrangements autres que ceux visés par le présent Accord.

Article 6

DÉGAGEMENT DE RESPONSABILITÉ

L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Accord incombera à la Partie qui la reçoit et la Partie qui la communiquera ne garantit pas que cette information soit adaptée à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit.

Article 7

BREVETS

7.1. S'agissant des inventions ou découvertes faites pendant la durée de l'application ou au titre du présent Accord :

a) Si elles sont faites par le personnel de l'une des Parties (la Partie procédant au détachement) ou les entrepreneurs sous contrat avec elle alors qu'ils étaient détachés auprès de l'autre Partie (la Partie d'accueil) ou de ses entrepreneurs à l'occasion d'échanges de chercheurs, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

1) La Partie d'accueil acquerra tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans son propre territoire et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant au détachement, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de ces inventions ou découvertes et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs, dans tous les pays visés.

2) La Partie procédant au détachement acquerra tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans son propre territoire, sous réserve de l'octroi à la Partie d'accueil, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de ces inventions ou découvertes et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

b) Si l'invention ou la découverte a été faite par l'une des Parties ou des entrepreneurs sous contrat avec elle à l'occasion de l'essai des aiguilles de combustible :

1) La Partie qui aura fabriqué les aiguilles acquerra tous les droits, titres et intérêts sur l'invention ou la découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de l'invention ou de la découverte et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

2) L'autre Partie acquerra tous les droits, titres et intérêts sur l'invention ou la découverte dans son propre pays, sous réserve de l'octroi, à la Partie qui aura

fabriqué les aiguilles, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de l'invention ou de la découverte et des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

7.2. Chacune des Parties prendra, sans préjudice des droits des inventeurs ou des auteurs de la découverte, toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la coopération de ces auteurs ou inventeurs qui sera nécessaire aux fins de l'application des dispositions de l'article 7 et de l'article 8 du présent Accord.

7.3. Chacune des Parties prendra à sa charge le versement des primes ou des rémunérations à verser à ses ressortissants selon sa propre législation.

Article 8

DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur des Parties et ceux des organisations ou des personnes qui coopèrent avec elles seront respectés conformément aux normes internationales de protection reconnues. S'agissant des droits d'auteur sur les documents appartenant à une Partie ou contrôlés par elle, cette Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire la documentation protégée.

Article 9

CONDITIONS FINANCIÈRES

9.1. L'estimation du coût pour l'IFR du programme entrepris en vertu du présent Accord figure à l'appendice E. Le coût total estimé des phases 1, 2 et 4, y compris les surcoûts imputables à l'inflation, ainsi que les coûts correspondant à la phase 3, serviront pour le calcul du règlement définitif dans les limites du plafond des coûts défini à l'article 9.3.

Les coûts estimés qui figurent à l'appendice E représentent l'ensemble des coûts du programme à l'exception de ceux pris en charge par chacune des deux Parties au titre de la fabrication des aiguilles de combustible et du matériel de montage, des coûts de fabrication, du coût du transport des aiguilles de combustible et du plutonium, enfin des coûts pris en charge par le DOE pour l'opération d'irradiation dans la FFTF.

9.2. Aux fins du présent article 9, les coûts sont définis comme représentant l'intégralité des coûts à la charge du DOE, diminués de la dépréciation du matériel et des coûts ajoutés des facteurs. Le DOE est convenu de renoncer au remboursement de la dépréciation et des coûts ajoutés des facteurs, en raison de l'avantage que le DOE tirera du programme commun entrepris en vertu du présent Accord.

9.3. Les Parties sont convenues que le plafond des coûts du programme commun à la charge de l'IFR sera fixé à 1 105 000 dollars au taux du 1^{er} juillet 1979.

9.4. L'IFR prendra à sa charge les coûts indiqués dans l'appendice E, à concurrence du maximum du plafond.

9.5. Le DOE informera l'IFR en temps voulu de toute augmentation envisagée des coûts au-delà du plafond établi et les Parties décideront alors des dispositions à prendre.

9.6. Le DOE est convenu de fournir à l'IFR tous les composants et matières, à l'exclusion du combustible et des composants spéciaux à fournir par l'IFR, qui seront nécessaires pour la fabrication des 20 à 30 aiguilles IFR.

9.7. Dans le contexte de l'effort de coopération, l'IFR effectuera ses versements au DOE conformément au calendrier ci-après :

a) 100 000 dollars dans les deux mois suivant le début de la fabrication par l'IFR de ses aiguilles de combustible, qui devrait, selon estimation, commencer en octobre 1982;

b) 100 000 dollars au moment de l'expédition des aiguilles IFR au LANL, qui se situera, selon estimation, en septembre 1983;

c) 200 000 dollars au moment de l'expédition par le LANL des composants pour essais au Hanford Engineering Development Laboratory (HEDL), qui se situera, selon estimation, en juillet 1984;

d) 100 000 dollars au début des opérations d'irradiation, soit, selon estimation, en mars 1985;

e) 100 000 dollars pendant les opérations d'irradiation, soit, selon estimation, en mars 1986;

f) 200 000 dollars au début de l'examen après irradiation, soit, selon estimation, en octobre 1987;

g) 200 000 dollars pour la poursuite du programme d'examen après irradiation, qui se situera, selon estimation, en mai 1988; enfin

h) L'apurement des comptes et le règlement final au moment de l'achèvement du rapport définitif, qui se situera selon estimation en juin 1989, ou au plus tard 12 mois après cet achèvement.

9.8. Les versements ci-dessus sont chiffrés en dollars au taux du 1^{er} juillet 1979. Les versements effectifs seront ajustés dans le courant de l'année avant le versement sur la base de coefficients de prix implicites applicables aux achats, par le Gouvernement des Etats-Unis, de biens et de services non destinés à la défense, qui sont publiés chaque mois par le *Survey of Current Business* de la Direction des analyses économiques du Département du commerce des Etats-Unis.

Le taux d'ajustement en hausse du 1^{er} juillet 1979 à la fin de l'année civile 1981 s'est établi à 26,6 %.

9.9. Les ajustements définitifs correspondant à l'effet de l'inflation sur les versements prévus conformément à l'article 9.7 seront effectués au plus tard 12 mois après chaque versement en question.

9.10. Les versements au titre des articles 9.7, 9.8 et 9.9 seront effectués en dollars des Etats-Unis conformément à des modalités déterminées par le DOE avant le premier versement. Les montants versés seront utilisés au titre de la part échéant à l'IFR des dépenses encourues pendant la durée du présent Accord. Lorsque les versements auront été reçus par le DOE, c'est à ce dernier qu'incombera la seule responsabilité de leur utilisation.

9.11. L'aptitude de chaque Partie à s'acquitter de ses obligations conformément au présent Accord dépendra de l'ouverture des crédits nécessaires.

9.12. Le versement par l'IFR des montants indiqués à l'article 9.7 ne sera effectué que lorsque les opérations qui y sont indiquées auront effectivement été exécutées.

Article 10

VISITES ET DÉTACHEMENTS

10.1. Les visites de courte durée que le personnel du DOE fera à l'IFR ou aux entrepreneurs sous contrat avec lui, ou bien les personnels de l'IFR au DOE ou aux entrepreneurs sous contrat avec lui pour s'entretenir de tout point touchant au présent Accord pendant la durée de celui-ci seront subordonnés à l'agrément de la Partie d'accueil et sans frais pour elle.

10.2. Les détachements d'un mois ou plus seront subordonnés à des accords distincts de détachement de personnel.

Article 11

TRANSPORT

11.1. La responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières à l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique ou des États-Unis d'Amérique jusqu'à un point convenu entre les Parties à la frontière suisse, ainsi que la responsabilité de leur protection et de leur assurance durant ce transport, incomberont au DOE.

11.2. La responsabilité et le coût du transport du matériel et des matières à l'intérieur de la Suisse ou de la Suisse jusqu'à un point, convenu entre les Parties, d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, ainsi que la responsabilité de leur protection et de leur assurance durant ce transport, incomberont à l'IFR.

Article 12

DOMMAGES

Chacune des Parties acceptera dans la mesure autorisée par la législation de son pays la responsabilité des dommages résultant d'activités menées en coopération en vertu du présent Accord.

Article 13

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13.1. Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits ni les obligations des Parties qui sont prévus par d'autres accords ou d'autres arrangements. Elles n'empêchent d'autre part nullement des entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales conformément au droit applicable dans chaque pays; elles n'empêchent pas non plus les Parties de s'engager dans des activités avec d'autres gouvernements ou avec d'autres personnes, si ce n'est que la diffusion des informations privilégiées sera limitée comme prévu à l'article 5.2 du présent Accord.

13.2. La coopération dans le cadre du présent Accord sera conforme à l'Accord de coopération ainsi qu'aux lois et règlements des pays respectifs. Toute question liée à l'Accord qui se poserait pendant sa durée sera réglée de gré à gré par les Parties.

Article 14

DURÉE

14.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa dernière signature et remplacera l'Accord de 1981. Il restera en vigueur huit ans, jusqu'à la fin de 1990, et pourra être reconduit par consentement mutuel. L'exécution du programme commun et les résultats obtenus pourront faire l'objet d'un examen des Parties.

14.2. Le présent Accord pourra être dénoncé à n'importe quel moment à la discrétion de l'une ou l'autre Partie, moyennant préavis écrit de six mois donné par la Partie qui entend y mettre fin. Cette dénonciation ne préjudiciera pas les droits qui auront pu être acquis par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord jusqu'à la date de son expiration.

14.3. Toutes les opérations et les expériences communes qui n'auront pas été achevées au moment de l'expiration du présent Accord seront poursuivies jusqu'à leur achèvement dans les conditions prévues par ledit Accord. Suite à l'expiration de l'Accord, les deux Parties continueront de partager les informations tirées des expériences menées dans les conditions prévues par le présent Accord jusqu'à l'achèvement des rapports définitifs.

14.4. Au moment de l'expiration de l'Accord, les Parties s'entendront sur la garde définitive des informations privilégiées fournies en vertu de l'article 5.

14.5. Si l'une ou l'autre Partie se voit refuser l'autorisation d'exporter du plutonium ou de l'uranium conformément à l'article 3.3 du présent Accord, les deux Parties se trouveront dégagées de toute autre obligation de s'acquitter des responsabilités que leur confèrent les articles 3 et 9 du présent Accord.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis :

Nom : GERALD J. MONROE

Titre : Conseiller économique

Date : Le 15 novembre 1982

Pour l'Institut fédéral suisse
de recherche en matière de réacteurs
représentant le Gouvernement
fédéral suisse :

Nom : W. H. HEINI GRÄNICH
Prof. Dr

Titre : Directeur de l'IFR

Date : Le 15 novembre 1982

APPENDICE A

DESCRIPTION PRÉLIMINAIRE DU TEST FFTF D'IRRADIATION DES AIGUILLES IFR
(Aiguilles de combustible aux carbures agglomérées à l'hélium)

Diamètre extérieur des aiguilles	9,4 mm (0,37 pouce)
Paroi	0,51 mm (0,02 pouce)
Matériau de gainage	D 9*
Séparateur entre aiguilles	Tube en fil métallique
Puissance maximale	92 kW/m (28 kW/pied)
Température maximale au milieu de la gaine pariétale	646 °C (1 195 °F)
Composition du combustible	(U, Pu)C plus (U, Pu) ₂ C ₃
Densité moyenne	75-80 % de la densité théorique
Forme du combustible	Pastilles frittées Sphéroïdes agglomérées
Nombre d'aiguilles nécessaires	66 à 76 20 à 30
Longueur de la colonne	91,4 cm (36 pouces)
Fraction du plutonium (%)	22 nominale

* Variante à faible indice de gonflement de l'AISI 316.

APPENDICE B

PROTOCOLE D'OPÉRATION

Le programme DOE-IFR d'irradiation et d'examen de combustibles aux carbures mélangés comprend les opérations suivantes :

1. Irradiation, au FFTF, d'aiguilles de combustible au mélange de carbures en pastilles ou en particules, jusqu'à des expositions de combustion de 12 a/o;
2. Examen détaillé, après irradiation, des aiguilles de combustible au moyen de techniques non destructrices et destructrices de certaines aiguilles dans des cellules chaudes aux Etats-Unis. L'examen éventuel de certaines aiguilles dans des cellules chaudes de l'IFR pourrait faire l'objet d'un accord séparé entre les Parties;
3. Collationnement des résultats des examens et établissement de rapports en vue de l'évaluation ultérieure des expériences;
4. Evacuation des matériaux et matériels d'essais non réservés pour une utilisation ultérieure;
5. Le détail des opérations d'irradiation et des examens après irradiation sera arrêté en concertation par le DOE et l'IFR. L'IFR apportera une contribution active à la détermination des priorités et des objectifs et à la participation directe aux examens, qui pourra comporter la visite de personnel de l'IFR à l'établissement où il sera procédé aux examens;
6. Le DOE remettra à l'IFR en temps utile des informations sur la fabrication du combustible aux carbures par le LMFBR, qui serviront à la conception, à la fabrication, aux irradiations ou l'évaluation du test commun. Les autres informations éventuellement fournies par le DOE au sujet du programme des carbures LMFBR seront de caractère général et ne porteront pas sur les études de la conception des réacteurs par LMFBR.

APPENDICE C

CALENDRIER DU PROGRAMME

	<i>Début</i>	<i>Achèvement</i>
Dépôt de la demande d'agrément de principe au DOE/Office de la recherche et de la technologie des réacteurs		10/82
Début de la fabrication d'aiguilles de combustible par l'IFR		10/82
Dépôt de la description des tests, Vol.IB (Spécifications des tests) auprès du Hanford Engineering Development Laboratory — Irradiation Test Management Activity (HDEL-DMA)		7/83
Fabrication et inspection des aiguilles de combustible en pastilles du DOE	9/82	9/83
Expédition des aiguilles de combustible de l'IFR au LALN; expédition d'une quantité équivalente de plutonium par le DOE à l'IFR		10/83
Dépôt de la description des tests, Vol.IA (Test Description & Safety Analysis) auprès du HEDL-ITMA		1/84
Dépôt de la description des tests, Vol.II (Fabrication Procedures, Data & Certifications) auprès du HEDL-ITMA		5/84
Prélèvement de gaz résiduels et gaines de fil métallique et inspection finale des aiguilles de combustible en particules de l'IFR	1/84	4/84
Expédition des composants des tests à l'HEDL		7/84
Montage des éléments pour le test AC-3 au HEDL		10/84
Préparation et chargement des éléments à tester dans le coeur du réacteur FFTF		3/85
Irradiation jusqu'à une combustion de 12 a/o	3/85	3/87
Réalisation de l'examen après irradiation	10/87	12/88
Production du rapport final		6/89

APPENDICE D

RÉFÉRENCES POUR L'ÉCHANGE DE PLUTONIUM AU MOIS D'AVRIL 1981

1. *Plutonium utilisé dans les aiguilles IFR*1.1. *Composition isotopique (% d'isotopes dans le Pu total)*

	Date	Pu-238	Pu-239	Pu-240	Pu-241	Pu-242	Total	Am-241*
Réf	1.3.76	0,05	87,83	10,87	1,10	0,15	100%	0
	31.12.80	0,05	88,03	10,89	0,88	0,15	100%	0,22
	31.12.81	0,05	88,06	10,90	0,84	0,51	100%	0,26

* La présence d'américium est censée être nulle au moment de la première certification. Les chiffres ultérieurs sont calculés.

1.2. *Impuretés mesurées (en millièmes du poids)*

C	260	Ni	<100	Al	110
Cu	<100	Ti	<120	Mn	<150
Fe	410	U	<120	Si	80

2. *Quantités utilisées par aiguille/pour 20 aiguilles*

Hypothèses :

Equivalent carbone	4,94 %
Espace occupé par le combustible	50,87 cm ³ max
Coefficient de tassement	86 % max
Densité maximale en carbures	13,6 gm/cm ⁻³ (100 % théoriques)

« Enrichissement » en Pu*	Par aiguille		Par 20 aiguilles	
	Quantité de Pu	Quantité de matière fissile**	Quantité de Pu	Fissile
	$\frac{Pu}{U + Pu}$	U235, Pu239+Pu241 (g)	(g)	(g)
14 %	79,18	79,94	1 583,6	1 478,8
16 %	90,49	83,91	1 809,8	1 678,2
20 %	113,11	103,87	2 252,2	2 077,4

* L'enrichissement effectif en Pu ne peut être indiqué tant que des calculs détaillés n'auront pas été achevés au LALN. Son pourcentage devrait être voisin de 22.

** On utilise de l'uranium naturel (à 0,72 % de U235).

3. *Définition de la « qualité équivalente »*

Le plutonium doit se présenter sous la forme de PuO_{2+x} où x est d'environ 0,2; en d'autres termes, le plutonium ne doit pas contenir plus de 87 % d'oxyde.

La fraction d'isotopes fissiles $\frac{Pu239+Pu241}{Pu_{tot}}$ ne doit pas être inférieure à 88 %.

La teneur en américium au moment de l'envoi ne doit pas dépasser environ 0,22 % du Pu_{tot} (équivalent du niveau au milieu de l'opération de fabrication à l'IFR).

Les teneurs en impuretés de chaque aiguille et totale ne doivent pas dépasser sensiblement celles indiquées sous le point 1.2 du présent appendice.

APPENDICE E

TABLEAU I

Devis estimatif du coût du programme commun

<i>Phases</i>	<i>Désignation</i>	<i>Activités</i>	<i>Devis estimatif (en milliers de dollars)*</i>
I	Activités préalables	Coordination des tests	140
		Analyse	100
		Fabrication du combustible	—
		Montage	20
		Documentation	40
II	Surveillance des tests	Coordination des réacteurs	40
		Analyse	40
III	Examen définitif	Planification et coordination du PIE	50
		END en cellules chaudes	100
		ED en cellules chaudes	350
		Analyse et établissement du rapport	100
IV	Coordination et interfaces		125

* Tous les coûts sont chiffrés en dollars au 1^{er} juillet 1979.

TABLEAU II

<i>Phases</i>	<i>Désignation</i>	<i>Frais estimés à la charge de l'IFR (\$000)* au titre des travaux effectués par le DOE</i>
1	Activités préalables	300
2	Surveillance des tests	80
3	Examen après irradiation	60
4	Coordination	125
	TOTAL	1 105

* Tous les coûts sont chiffrés en dollars au 1^{er} juillet de 1979.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 541. NORTH ATLANTIC TREATY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 APRIL 1949¹

PROTOCOL² TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ON THE ACCESSION OF SPAIN. SIGNED AT BRUSSELS ON 10 DECEMBER 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,¹

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Spain to that Treaty,

Agree as follows :

ARTICLE I.

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Spain an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Kingdom of Spain shall become a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243, and annex A in volumes 126 and 243.

² Came into force on 29 May 1982, when each of the Parties to the North Atlantic Treaty had notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof, in accordance with article II of the Protocol. The notifications of acceptance were deposited on the dates indicated:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the notification of acceptance</i>	
Belgium.....	18 March	1982
Canada.....	8 January	1982
Denmark.....	20 April	1982
France.....	13 May	1982
Germany, Federal Republic of.....	8 April	1982
Greece*.....	29 May	1982
Iceland.....	26 February	1982
Italy.....	18 May	1982
Luxembourg.....	6 April	1982
Netherlands.....	13 May	1982
Norway.....	25 February	1982
Portugal.....	28 May	1982
Turkey.....	13 May	1982
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	1 March	1982
United States of America.....	1 April	1982

* See p. 432 for the text of the declaration made upon acceptance.

Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

ARTICLE II.

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

ARTICLE III.

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

[For the testimonium and signatures, see p. 430 of this volume.]

ANNEXE A

N° 541. TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 AVRIL 1949¹

PROCOLE² AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR L'ACCESSION DE L'ESPAGNE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 10 DÉCEMBRE 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

Les Partiss au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington¹,

Assurées que l'accession du Royaume de l'Espagne au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Convienent ce qui suit :

ARTICLE I.

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement du Royaume de l'Espagne une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, le Royaume de l'Espagne deviendra Partie à ce

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et annexe A des volumes 126 et 243.

² Entré en vigueur le 29 mai 1982, lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord eurent notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article II du Protocole. Les notifications d'approbation ont été déposées aux dates indiquées :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de la notification d'approbation</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	8 avril 1982
Belgique	18 mars 1982
Canada	8 janvier 1982
Danemark	20 avril 1982
Etats-Unis d'Amérique.....	1 ^{er} avril 1982
France	13 mai 1982
Grèce*.....	29 mai 1982
Islande.....	26 février 1982
Italie.....	18 mai 1982
Luxembourg.....	6 avril 1982
Norvège.....	25 février 1982
Pays-Bas.....	13 mai 1982
Portugal.....	28 mai 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	1 ^{er} mars 1982
Turquie.....	13 mai 1982

* Voir p. 432 pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation.

Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE II.

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE III.

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 430 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

OPENED for signature at Brussels the 10th day of December 1981.

EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

OUVERT à Bruxelles le 10 décembre 1981.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :

[CHARLES F. NOTHOMB]¹

For Canada:
Pour le Canada :

[MARK MACGUIGAN]

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume de Danemark :

[ANKER SVART]

For France:
Pour la France :

[C. CHEYSSON]

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

For Greece:
Pour la Grèce :

[IOANNIS HARALAMBOPOULOS]

For des Iceland:
Pour l'Islande :

[HENRIK SV. BJORNSSON]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

For Italy:
Pour l'Italie :

[E. COLOMBO]

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand Duché de Luxembourg :

[FLESCIL]

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :

[M. V. D. STOEL]

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :

[SVENN STRAY]

For Portugal:
Pour le Portugal :

[ANDRE GONCALVES PEREIRA]

For the Republic of Turkey:
Pour la République de la Turquie :

[TURKMEN]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[CARRINGTON]

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[A. M. HAIG, Jr.]

DECLARATION MADE
UPON ACCEPTANCE*GREECE*

“The Hellenic Republic solemnly declares that it will not accept any changes in the existing Naval Command Boundaries in the MEDEAST Area as they are determined by virtue of the relevant NATO documents and in particular MC 38/4, as a result of Spain’s adhesion on the North Atlantic Treaty.”

DÉCLARATION FAITE
LORS DE L’ACCEPTION*GRÈCE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République hellénique déclare solennellement qu’elle n’acceptera aucune modification des frontières actuelles du Commandement naval dans la zone MEDEAST, étant donné que celles-ci sont déterminées en fonction des documents pertinents de l’OTAN et en particulier du MC 38/4, à la suite de l’adhésion de l’Espagne au Traité de l’Atlantique Nord.

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS² IMPLEMENTING PARAGRAPH 9 OF ANNEX III OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1979³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, FOR THE PERFORMANCE OF CUSTOMS, IMMIGRATION AND QUARANTINE FUNCTIONS AT UNITED STATES FACILITIES AT CLARK AIR BASE AND SUBIC NAVAL BASE IN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (WITH ANNEX AND RELATED NOTES). SIGNED AT MANILA ON 8 DECEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

SECTION I

Authority and Purpose

In order to implement paragraph 9 of annex III of the exchange of notes of 7 January 1979,³ amending the agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning military bases of 14 March 1947,¹ the Chief of Staff of the Armed Forces of the Philippines, in his capacity as base commander at Clark Air Base and Subic Naval Base, and the representative to the Philippines of the Commander in Chief of the United States Pacific Forces, for and in behalf of the United States Facility commanders in both bases, have agreed upon the following administrative arrangements for the performance of customs, immigration and quarantine functions in United States Facilities on Clark Air Base and Subic Naval Base in the Philippines (hereinafter referred to as United States Facilities).

SECTION II

Definition of Terms

1. Classified cargo—Official information or matter in any form which is clearly marked with a designated security classification or by accompanying documents indicating that it requires protection in the interest of the national security of the United States.

2. In-transit cargo—That cargo temporarily off-loaded at the United States Facilities for later onward movement to another port

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 8, 9, 12, 14 and 20.

² Came into force on 8 December 1982 by signature, in accordance with section XII.

³ *Ibid.*, vol. 1168, p. 340.

outside of the Republic of the Philippines. This cargo will be contained within designated areas at the United States Facilities and in no case allowed to enter the customs territory of the Republic of the Philippines outside of those designated areas.

3. Official United States mail—(a) United States Government franked mail, (b) other mail addressed to a United States Government organization, and (c) other mail addressed to a United States Government official by title only.

4. Aircraft/vessels under contract/charter with the United States Armed Forces—Those privately owned aircraft/vessels contracted/chartered by the United States Armed Forces for military purposes.

SECTION III

Representatives

The Philippine base commanders and United States Facility commanders at Clark Air Base and Subic Naval Base, or their authorized representatives, will act as the Philippine representatives and United States representatives, respectively, for Clark Air Base and Subic Naval Base, for purposes of notification and other implementation procedures pursuant to these arrangements.

SECTION IV

Limited Ports of Entry

For the implementation of these administrative arrangements, Clark Air Base and Subic Naval Base are designated limited ports of entry for customs, immigration and quarantine purposes. Vessels, aircraft, cargo and persons authorized entry into these ports shall be in accordance with the agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning military bases of 14 March 1947, as amended (hereinafter referred to as the military bases agreement), and existing bilateral arrangements.

SECTION V

Notification

The Philippine representative will be notified in advance by the United States representative of the time and place of arrivals and departures of all ships and aircraft with passenger and/or cargo embarked, entering or leaving the Republic of the Philippines through the limited ports of entry established by these arrangements.

SECTION VI

Arrival and Departure Documents

1. The following documents will be presented upon arrival of vessels:

A. All vessel commanders/masters will present a duly executed maritime declaration of health and a statement of the last port of entry of the vessel.

B. Commanders/masters of civilian vessels will present three copies of the crew list duly visaed by a Philippine consular officer. Non-visaed crew list of such vessels will be provided in three copies for customs, immigration and quarantine inspectors. However, United States public vessel commanders will present a name list of embarked civilian crew members only.

C. Civilian crew members of vessels will present the seaman's continuous discharge book, a passport or Z-card.

D. All vessel commanders/masters will present five copies of the civilian passenger list, and three copies of the manifests for cargo destined for the Philippines.

E. Three copies of in-transit cargo manifests to be provided upon request. In recognition of the sovereignty and for the protection of the security interests of both parties, the format for such manifests will include the following elements: Voyage number, date, transportation/cargo control number, commodity code or description, point of embarkation, number of pieces and weight.

2. The following documents will be presented upon arrival of aircraft:

A. All aircraft commanders will present a duly executed international general declaration of health except that the officer in command of a flight of tactical aircraft may present a single such declaration for all aircraft of the flight identifying the type and number of aircraft involved with their corresponding tail numbers.

B. Commanders of aircraft under contract with the United States Armed Forces will present five copies of the general declaration of crew list indicating position.

C. Crew members of aircraft under contract with the United States Armed Forces will present a passport and other identification, such as aircrew identification.

D. Aircraft commanders will present five copies of the passenger list and three copies of the manifests for cargo destined for the Philippines.

E. Three copies of in-transit cargo manifests to be provided upon request. In recognition of the sovereignty and for the protection of the security interests of both parties, the format for such manifests will include the following elements: Flight number, date, transportation/cargo control number, commodity code or description, point of embarkation, number of pieces and weight.

3. Members of the Armed Forces of the United States authorized entry under article XI of the military bases agreement and existing bilateral arrangements will present upon arrival and departure a valid United States Government identification card and official United States military documentation of their travel authorization. Provided, however, that members of the liberty party of visiting ships and crew members of visiting ships and aircraft will have in their possession a valid United States Government identification card; no military documentation of their travel authorization being required.

4. All other persons will present upon arrival a valid passport and a Philippine visa duly issued by the appropriate Philippine consular officer or, in lieu of a Philippine visa, permit to re-enter the Philippines. Upon departure, they will present a valid passport and exit documents, as required. Persons in transit, including medical emergency cases, are exempt from the requirements for a Philippine visa, provided they confine themselves within the United States Facility of the bases or other locations as authorized by Philippine immigration authorities acting through the Philippine representative.

5. The United States representative will ensure that all arriving and departing passengers present completed Philippine immigration arrival and departure cards.

6. All cargo entering through the limited ports of entry, except in-transit cargo, will be declared through the use of Philippine Bureau of Customs informal entry form 177 or through a computer printout format which corresponds to form 177.

7. Declaration covering United States non-military cargo, personal effects, and household goods will be in deciphered form. Substantial descriptions of such items will be provided at the time of examination. In the case of personal effects and household goods, this description shall consist of the United States Department of Defense form 1727. Military cargo will be declared in terms of commodity codes. The Philippine representative will be provided with deciphering guides indicating the noun name equivalent of each commodity code. In all cases, the cargo manifests will be among the supporting papers. Classified cargo and in-transit baggage accompanying in-transit personnel will be specially identified.

SECTION VII

Inspection and Examination Procedures

1. All vessels and aircraft entering the limited ports of entry shall comply with the international health regulations.

2. Quarantine inspection for passengers, crew, and cargos of arriving civilian vessels, and aircraft under contract with the United States Armed Forces, will be conducted in accordance with international health regulations¹ as promulgated by the World Health Organization. If an inspection of such a vessel or aircraft is undertaken, it will be done before immigration and customs clearance except for those given controlled free pratique and radio pratique.

3. The commanding officer of a military vessel or aircraft will, upon request, conduct a quarantine inspection and will certify to the Philippine representative that the vessel or aircraft is free of quarantinable diseases.

4. Inspection by Philippine officials of passengers and baggage debarked or unloaded at United States Facilities will be coordinated with the Philippine and United States representatives as provided for in section III of these arrangements.

5. Any person appearing in a Philippine immigration "refuse admission" list, shall be excluded on the first available carrier.

6. Persons authorized entry into the Philippines under the military bases agreement but not properly documented for entry into the limited ports of entry at Clark Air Base and Subic Naval Base shall be excluded in accordance with annex A to these arrangements. However, upon representation by the United States Facility commander, the Commissioner of Immigration and Deportation may defer exclusion under such conditions as the latter may prescribe.

7. Measures including those enumerated below will be developed and adopted to expedite the entry and exit of personnel:

A. Authorization for Philippine immigration officials at the limited ports of entry to issue exit clearance and/or special permits to re-enter the Philippines.

B. Authorization for Philippine immigration officials to allow, in meritorious cases, the billeting outside the United States Facilities of persons authorized to enter the bases in direct transit to another country of destination for a period not exceeding seventy-two hours or as the Commissioner of Immigration and Deportation may decide.

C. Filipino citizens who are dependents of United States Armed Forces personnel stationed at the United States Facilities in the Philippines can be issued exit documents at the lim-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3.

ited ports of entry by Philippine officials thereat in cases of medical emergencies necessitating immediate evacuation for medical treatment abroad.

8. Active Duty members of the United States Armed Forces, civilian component who are United States Federal Government employees, and their dependents shall not be included in the "hold departure" roster approved by the Commissioner of Immigration and Deportation. Disposition of their cases shall be governed by article XIII of the military bases agreement.

9. The Philippine representative, in coordination with the United States representative as provided for in section III, may request the Philippine Bureau of Customs personnel to participate in base gate inspections.

10. The Philippine representative will notify the appropriate United States Facility representative of the cargo that has been selected for examination in accordance with this section. Such cargo will be identified by United States Facility personnel. The customs examination will be done at the consignee's warehouse when the container is unstuffed. Break bulk cargo or conventional cargo will be made available for examination at the appropriate staging area. Personal effects and household goods of United States forces personnel identified for examination will be inspected at the quarters or other places of delivery. All examinations will be conducted in the presence of the cargo's owner or his agent and a representative of the United States Facility commander. Customs processing of classified cargo will consist of examining the accompanying cargo documents and in due regard for the protection of state secrets, will not include physical inspection/examination of the classified contents.

11. For those items which have been selected by the Philippine representative for examination, the United States Facility representative shall provide at least twenty-four hours in advance to the Philippine representative the place and schedule of unstuffing containers, date and place of delivery for break bulk or conventional cargo and the date and place of delivery for personal effects and household goods.

12. Philippine officials will evaluate, assess and collect from the responsible individual any import duties and taxes due on items not entitled to duty free entry under the military bases agreement or other agreements. The Philippine officials will be responsible for the collection of fees and duties, and shall provide for the safeguarding of funds or confiscated items.

13. The following principles shall be observed in the customs examination and processing of cargo imported through the limited ports of entry:

A. The international law principle of sovereign immunity of government-owned property from seizure by another sovereign shall apply in these arrangements.

B. Contraband, such as but not limited to, dangerous drugs, illegal firearms or explosives, and other non-Government property entering the Philippines which is not entitled to duty-free entry under the military bases agreement and which is improperly declared, is subject to seizure pursuant to Philippine law.

C. If a question arises as to the eligibility of non-Government property for entry into the Republic of the Philippines under the military bases agreement, the matter shall be referred to the representatives, as set forth in section III of these arrangements for resolution. In such cases the United States Facility commander shall withhold delivery of the property in question to the consignee pending resolution of its status. If it is determined that the property is not eligible for entry into the Republic of the Philippines under the military bases agreement, disposition of the property will be accomplished in the manner directed by the appropriate Philippine agency.

14. The Philippine and United States representatives will develop procedures to ensure expeditious clearance for vessels, aircraft, passengers and cargo. In the event of extraordinary situations which prevent the presence of Philippine customs, immigration and quarantine officials, clearance for vessels, aircraft, passengers and cargo may proceed with required clearance procedures being carried out by Philippine Armed Forces personnel specially deputized for that purpose, or if requested by the Philippine representative, appropriate documentation may be collected by United States military inspectors for subsequent examination by Philippine customs, immigration and quarantine officials.

15. Personnel, ships, aircraft, and cargo transiting through the limited ports of entry established by these arrangements to other destinations will not be subject to inspection or examination. However, passengers departing or cargo removed from the transit area may be subject to inspection or examination.

16. United States Government-owned property authorized by the Philippine Government to be sold within the Philippines to entities other than tax exempt entities of the United States forces will not be released from the United States Facilities until the purchaser provides certification from appropriate Philippine customs authorities that required documentation has been completed and required customs duties, taxes and other charges have been paid whenever applicable.

SECTION VIII

Customs-Immigration-Quarantine Joint Use Areas

1. The United States Facility commanders will at no cost to the Philippine Government, designate and/or provide, with the concur-

rence of the base commanders, appropriate operational areas and necessary facilities for use therein, for the effective inspection, examination and processing of incoming and departing passengers and cargos for customs, immigration and quarantine purposes as a joint use area for United States military officials and Republic of the Philippines officials. Operational and maintenance expenses of these joint use areas and facilities shall be the responsibility of the United States Facility commander. Other costs incurred by the Philippine officials in connection with the performance of their functions under these arrangements shall be the responsibility of the Philippine Government.

2. Access to these joint use areas shall be by means of passes issued in accordance with the joint pass and identification agreements.

SECTION IX

Fees and Charges

1. Persons entering or departing the limited ports of entry from or to a destination outside the Republic of the Philippines, except for active duty members of the United States Armed Forces, civilian component who are United States Federal Government employees, and their dependents, shall be liable for immigration and alien registration fees.

2. Aircraft under contract with the United States Armed Forces and vessels under charter with the United States Armed Forces authorized to enter the limited ports of entry are subject to the normal and customary overtime fees, including meals and transportation allowances, in connection with the performance of customs, immigration and quarantine functions related to such aircraft and vessels.

3. Except as provided in paragraphs 1 and 2 of this section, no fees and charges shall be assessed or collected in connection with the entry or departure of personnel and carriers through the limited ports of entry.

SECTION X

Postal Material

1. Packages and parcels entering the Philippines through United States military postal offices located in the United States Facilities are subject to customs examination at the time of delivery to the addressee or consignee. Any assessment of duties and taxes shall be in accordance with paragraphs 12 and 13 of section VII. Any such examination will be accomplished with due regard to ensuring prompt delivery of mail matter.

2. First-class letter mail and official United States mail will not be subject to examination.

SECTION XI

Implementation

1. These arrangements shall be implemented under the guiding principle of full respect for Philippine sovereignty on the one hand and the assurance of unhampered United States military operations on the other.

2. The base commanders and the United States Facility commanders, or their designated representatives, shall, in the exercise of sound judgement, adopt appropriate measures that are responsive to extraordinary situations not covered by these arrangements.

3. In the event of an emergency, the provisions of these arrangements shall be the subject of consultation between the base commanders and the United States Facility commanders and may be suspended for the period of the emergency insofar as they could interfere with military operations of the bases.

SECTION XII

Duration

These arrangements shall take effect as of the date of signature. They shall remain in force until terminated or modified by mutual agreement of the parties or until termination of the military bases agreement, which ever occurs first.

Signed this date, 8 December 1982,

Fabian C. Ver
*General, AFP
Chief of Staff
Armed Forces
of the Philippines*

Dickinson M. Smith
*Rear Admiral, USN
Commander in Chief
Pacific Representative,
Philippines*

ANNEX A

An alien brought to the Philippines who is excluded shall be immediately sent back, in accommodations of the same class in which he arrived, to the country whence he came, on the same carrier bringing him, unless in the opinion of the Commissioner of Immigration immediate return is not practicable or proper. The expenses of the return of such an alien shall be borne by the owner or owners of the carrier. If the Commissioner of Immigration finds that immediate return is not practicable or proper, or if the carrier by which the excluded alien came has left the Philippines and it is impracticable for any reason to return the alien within a reasonable time by another carrier owned by the same interests, the cost of return may be paid by the Government and recovered from the owner, agent, or consignee of the carrier. Where return to the country whence the excluded alien came cannot for any reason be effected, the Commissioner of Immigration may direct the alien's removal to the country of his nativity or of which he is a national, and the cost of such removal, if removal by carrier on which he came or by another carrier owned by the same interests cannot be accomplished within a reasonable time, shall likewise be at the expense of the owners of such carrier.

[RELATED NOTES]

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manilla, December 8, 1982

No. 702

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our Governments concerning administrative arrangements for posting of Philippine Customs, Immigration, and Quarantine officials at the U.S. Facilities located in Clark Air Base and Subic Naval Base. I note that the U.S. Facilities are to be designated as limited ports of entry/exit at the time of implementation of these administrative arrangements that have been concluded between the military representatives of our Governments.

I take note of Deputy Foreign Minister Castro's letter to me of November 11, 1982 confirming that, as of the time of implementation of these administrative arrangements, the Republic of the Philippines will no longer require that diplomatic clearance be obtained from the Ministry of Foreign Affairs for U.S. Military Airlift Command (MAC) contract aircraft flights arriving at Clark and Subic bases.

I note further that U.S. Embassy Note No. 683 of November 11, 1982 and Republic of the Philippines Foreign Ministry Note No. 82-4365 of December 2, 1982 define the categories of personnel which will be permitted to enter or exit the Republic of the Philippines through Clark and Subic bases.

In view of the agreement reached on the Customs, Immigration and Quarantine administrative arrangements, together with the letter setting forth agreed arrangements for MAC contract flights and our exchange of Notes defining categories of personnel who may utilize the limited ports of entry at Clark and Subic bases, I have the honor to propose that this Note, together with your Note in reply, shall serve to acknowledge the entry into force of the Agreement on Customs, Immigration, and Quarantine arrangements at the limited ports of entry which was signed today by the Chief of Staff of the Armed Forces of the Philippines, in his capacity as Base Commander at Clark Air Base and Subic Naval Base, and the Representative to the Philippines of the Commander in Chief of the United States Pacific Forces, for and in behalf of the United States Facility Commanders in both bases.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.



MICHAEL H. ARMACOST
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
Manila

II

Manila, 8 December 1982

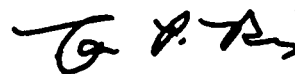
Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 702, dated 8 December 1982, the pertinent portion of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that the Ministry concurs in your above-mentioned proposal. Accordingly, your Note and this reply shall serve to acknowledge the entry into force of the Agreement on Customs, Immigration and Quarantine arrangements at the limited ports of entry which was signed today by the Chief of Staff, AFP, and the Representative to the Philippines of the Commander in Chief of the United States Pacific Forces.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Minister for Foreign Affairs

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

¹ Carlos P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947¹

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS² RELATIF À L'EXÉCUTION DU PARAGRAPHE 9 DE L'ANNEXE III DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1979³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIFS À L'EXÉCUTION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES, D'IMMIGRATION ET DE QUARANTAINE AUX INSTALLATIONS DES ÉTATS-UNIS À LA BASE AÉRIENNE DE CLARK ET À LA BASE NAVALE DE SUBIC EN RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (AVEC ANNEXE ET NOTES CONNEXES). SIGNÉ À MANILLE LE 8 DÉCEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

Section I

AUTORITÉ ET OBJET

Afin d'appliquer les dispositions du paragraphe 9 de l'annexe III de l'échange de notes en date du 7 janvier 1979³ modifiant l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux bases militaires en date du 1 mars 1947¹, le Chef d'état-major des Forces armées des Philippines, en sa qualité de Commandant de la base aérienne de Clark et de la base navale de Subic et le représentant aux Philippines du Commandant en chef des Forces armées des Etats-Unis dans le Pacifique, pour et au nom des Commandants des installations des Etats-Unis situées dans les deux bases, sont convenus des arrangements administratifs suivants aux fins de l'exécution des formalités douanières, d'immigration et de quarantaine aux installations des Etats-Unis situées dans la base aérienne de Clark et la base navale de Subic aux Philippines (ci-après dénommées « installations des Etats-Unis »).

Section II

DÉFINITIONS

1. Marchandises classées secrètes — Renseignements ou éléments officiels sous quelque forme que ce soit qui sont clairement munis d'une classification de sécurité ou qui sont accompagnés de documents confirmant qu'ils doivent bénéficier d'une protection particulière dans l'intérêt de la sécurité nationale des Etats-Unis.

2. Marchandises en transit — Il s'agit de marchandises débarquées temporairement aux installations des Etats-Unis en vue de leur expédition vers un autre port situé à l'extérieur de la République des Philippines. Ces marchandises doivent être déposées dans les lieux désignés au sein des installations des Etats-Unis et ne peuvent en aucun cas pénétrer le territoire douanier de la République des Philippines en dehors des lieux désignés.

3. Courrier officiel des Etats-Unis — a) Courrier affranchi du Gouvernement des Etats-Unis, b) autre courrier adressé à un organisme du Gouvernement des Etats-Unis, et c) autre courrier adressé au Gouvernement des Etats-Unis à titre simplement officiel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, 8, 9, 12, 14 et 20.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1982 par la signature, conformément à la section XII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, p. 359.

4. Aéronefs/navires sous contrat ou nolisés par les Forces armées des Etats-Unis — Aéronefs/navires privés sous contrat ou nolisés par les Forces armées des Etats-Unis à des fins militaires.

Section III

REPRÉSENTANTS

Les Commandants philippins des bases et les Commandants des installations des Etats-Unis à la base aérienne de Clark et à la base navale de Subic, ou leurs représentants autorisés, agissent respectivement en qualité de représentants des Philippines et des Etats-Unis, pour tout ce qui concerne lesdites bases, aux fins de notification et d'autres procédures d'application conformément aux présents arrangements.

Section IV

PORTS DONT L'ACCÈS EST RESTREINT

Aux fins de l'application des présents arrangements administratifs, la base aérienne de Clark et la base navale de Subic sont désignées comme des ports d'entrée d'accès restreint s'agissant des douanes, de l'immigration et de la quarantaine. L'accès des navires, aéronefs, navires marchands et personnes dans ces ports doit être conforme à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatifs aux bases militaires en date du 14 mars 1947, tel qu'amendé (ci-après dénommé « Accord relatif aux bases militaires ») de même qu'aux arrangements bilatéraux existants.

Section V

NOTIFICATION

Le représentant des Etats-Unis notifie à l'avance le représentant des Philippines du moment et du lieu des arrivées et des départs de tous les navires et aéronefs transportant des passagers et/ou des marchandises embarquées, accédant à ou quittant la République des Philippines par voie des ports dont l'accès est restreint conformément aux présents arrangements.

Section VI

DOCUMENTS RELATIFS À L'ARRIVÉE ET AU DÉPART

1. Les documents suivants sont présentés lors de l'arrivée des navires :

A) Tous les commandants ou les maîtres des navires soumettent une déclaration maritime sanitaire dûment établie ainsi qu'une déclaration indiquant le dernier port d'escale du navire;

B) Les commandants ou les maîtres des navires civils soumettent en triple exemplaire la liste des membres de l'équipage dûment visée par un agent consulaire philippin. Des listes non visées des membres du personnel desdits navires sont remises en triple exemplaire aux inspecteurs des douanes, de l'immigration et de la quarantaine. Toutefois, les commandants des navires publics des Etats-Unis n'ont qu'à présenter une liste nominative des membres d'équipage civils embarqués;

C) Les membres d'équipage civils des navires présentent le livret de libération des gens de mer, un passeport ou la carte Z;

D) Tous les commandants ou maîtres de navires présentent en cinq exemplaires la liste des passagers civils, et en tripe exemplaire les manifestes des marchandises destinées aux Philippines;

E) Sur demande, les manifestes des navires marchands doivent être présentés en triple exemplaire. Dans le respect de la souveraineté et aux fins de la protection de la sécurité des deux Parties, le format desdits manifestes doit comporter les éléments suivants : numéro du voyage, date, numéro de contrôle du transport et de la cargaison, le code ou la description des marchandises, le lieu d'embarquement, le nombre d'éléments à bord et leur poids.

2. Les documents suivants sont présentés à l'arrivée d'un aéronef :

A) Tous les commandants de bord présentent une déclaration sanitaire internationale sous réserve que l'officier commandant un vol d'avions tactiques est autorisé à soumettre une déclaration unique s'appliquant à tous les aéronefs composant le vol qui précise le type et le nombre d'aéronefs et leurs numéros matricules;

B) Les commandants d'aéronefs sous contrat par les Forces armées des Etats-Unis présentent en cinq exemplaires une déclaration générale comportant la liste des membres d'équipage avec indication de leurs fonctions;

C) Les membres d'équipage d'aéronefs sous contrat par les Forces armées des Etats-Unis présentent un passeport ou une autre pièce d'identité telle qu'une preuve de sa qualité de membre d'équipage;

D) Les commandants d'aéronefs présentent cinq exemplaires de la liste des passagers et trois exemplaires des manifestes des marchandises destinées aux Philippines;

E) Sur demande, trois exemplaires des manifestes des marchandises en transit doivent être présentés. Dans le respect de la souveraineté et aux fins de la protection de la sécurité des deux parties, le format desdits manifestes doit comporter les éléments suivants : numéro du vol, date, numéro de contrôle du transport et de la cargaison, le code ou la description des marchandises, le lieu d'embarquement, le nombre des éléments à bord et leur poids.

3. Les membres des Forces armées des Etats-Unis dont l'accès est autorisé en vertu de l'article XI de l'Accord relatif aux bases militaires et des arrangements bilatéraux existants présentent, à l'arrivée et au départ, une pièce d'identité valide émise par le Gouvernement des Etats-Unis ainsi que la preuve documentée de leur autorisation de voyage émise par les autorités militaires des Etats-Unis. Toutefois, les membres d'un groupe en permission débarquant d'un navire ou d'un aéronef devront n'avoir en leur possession qu'une pièce d'identité valide émise par le Gouvernement des Etats-Unis, sans autre.

4. Toutes autres personnes doivent présenter à l'arrivée un passeport valide muni d'un visa philippin dûment émis par un agent consulaire philippin habilité ou, à défaut d'un visa philippin, d'un permis de nouvelle entrée aux Philippines. Au départ, ces personnes présentent un passeport valide et des documents de sortie, selon le cas. Les personnes en transit, y compris les cas d'urgence médicale, sont exemptées du visa philippin sous réserve qu'elles ne quittent pas les installations des Etats-Unis soit sur les bases ou en d'autres lieux, conformément à une autorisation accordée par les autorités d'immigration philippines agissant par l'intermédiaire du représentant philippin.

5. Le représentant des Etats-Unis veille à ce que les passagers, tant à l'arrivée qu'au départ, présentent des formulaires d'immigration philippines dûment remplis.

6. Tous les navires marchands se présentant aux ports dont l'accès est restreint, à l'exception des navires marchands en transit, sont soumis à déclaration en ayant recours au formulaire 177 du Bureau des douanes des Philippines ou au moyen d'une impression d'ordinateur dont le format correspond au formulaire 177.

7. Les déclarations relatives aux marchandises à caractère non militaire des Etats-Unis, aux effets personnels, aux biens d'équipement ménager doivent être présentées de façon déchiffrée. Une description détaillée de ces objets devra être fournie au moment de l'examen. S'agissant des effets personnels et des biens d'équipement ménager, cette description devra être fournie en ayant recours au formulaire 1727 du Département de la défense des Etats-Unis. Les marchandises à des fins militaires sont déclarées en ayant recours aux codes appropriés. Le représentant des Philippines sera pourvu d'un guide de déchiffrage

indiquant le substantif qui correspond à chaque code. Dans tous les cas, les manifestes des navires marchands serviront à appuyer les demandes d'entrée. Les cargaisons classées secrètes et les bagages accompagnés du personnel en transit devront être clairement identifiés.

Section VII

PROCÉDURES D'INSPECTION ET D'EXAMEN

1. Tous les navires et les aéronefs pénétrant dans les ports d'arrivée dont l'accès est limité doivent se conformer à la réglementation sanitaire internationale.

2. L'inspection de quarantaine des passagers, des membres d'équipage et des marchandises des navires civils et des aéronefs nolisés par contrat par les Forces armées des Etats-Unis, est effectuée conformément aux règlements sanitaires internationaux¹ tels que promulgués par l'Organisation mondiale de la santé. L'inspection d'un navire ou d'un aéronef est effectuée avant les formalités d'immigration et le passage en douane sauf pour les personnes qui seraient exemptées de contrôle à des fins techniques.

3. Si demande lui en est faite, le commandant d'un navire ou d'un aéronef militaire procède lui-même à l'inspection relative à la quarantaine et il doit certifier au représentant philippin que le navire ou l'aéronef sont libres de toutes maladies soumises à quarantaine.

4. L'inspection par les fonctionnaires philippins des passagers et des bagages débarqués ou déchargés aux installations des Etats-Unis sera coordonnée avec les représentants des Philippines et des Etats-Unis conformément à la section III des présentes dispositions.

5. Toute personne dont le nom figure sur la liste philippine d'immigration énumérant les personnes dont l'admission est refusée, est immédiatement refoulée par le premier moyen de transport disponible.

6. Les personnes dont l'accès aux Philippines est autorisé en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires mais dont la documentation s'avère insuffisante pour permettre l'entrée dans les ports dont l'accès est restreint à la base aérienne de Clark et à la base navale de Subic seront refoulées conformément à l'annexe A des présents arrangements. Toutefois, à la suite d'une demande du Commandant des installations des Etats-Unis, il sera loisible au Commissaire à l'immigration et à la déportation de reporter le moment du refoulement sous réserve des conditions qu'il aura lui-même imposées.

7. Des mesures, y compris celles qui figurent ci-après, seront élaborées et adoptées afin d'accélérer l'entrée et la sortie du personnel :

A) Autorisation accordée aux fonctionnaires philippins de l'immigration affectés aux ports dont l'accès est restreint d'émettre des permis de sortie et/ou des permis d'entrée à nouveau aux Philippines;

B) Autorisation accordée aux fonctionnaires philippins de l'immigration de permettre, dans des cas justifiées, le logement à l'extérieur des installations des Etats-Unis, de personnes autorisées à entrer dans les bases en raison de leur transit direct vers un autre pays ou une autre destination, pour une période ne devant pas dépasser 72 heures ou selon la décision du Commissaire à l'immigration et à la déportation;

C) Les ressortissants philippins qui sont à charge d'un membre du personnel des Forces armées des Etats-Unis affecté aux installations des Etats-Unis aux Philippines peuvent se voir accorder des autorisations de sortie aux ports d'entrée dont l'accès est restreint, par des fonctionnaires philippins sur place dans des situations d'urgence médicale qui nécessitent une évacuation immédiate ou un traitement médical à l'étranger.

8. Les membres des Forces armées des Etats-Unis en service actif et le personnel civil à l'emploi du Gouvernement fédéral des Etats-Unis, ainsi que les personnes à leur charge,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3.

ne peuvent figurer au fichier des personnes dont le départ peut être retardé, approuvé par le Commissaire à l'immigration et à la déportation. La suite à donner à leurs cas est régie par l'article XIII de l'Accord relatif aux bases militaires.

9. En coordination avec le représentant des Etats-Unis tel que prévu à la section III, le représentant des Philippines peut réclamer l'assistance du personnel de l'Office des douanes des Philippines aux fins des inspections aux postes de passage des bases.

10. Le représentant des Philippines prévient le représentant approprié des installations des Etats-Unis de l'identité du navire marchand qui aura été choisi aux fins d'inspection conformément aux dispositions de la présente section. Ce navire sera identifié par le personnel des installations des Etats-Unis. L'examen des douanes sera effectué à l'entrepôt du destinataire dès que le conteneur aura été vidé. Les marchandises en vrac dégroupées ou les marchandises conventionnelles seront mises à disposition en vue de leur examen à l'endroit approprié. Les effets personnels et les biens d'équipement ménager du personnel des Forces armées des Etats-Unis choisis pour examen feront l'objet d'une inspection aux quartiers mêmes ou à un autre endroit de livraison. Tous les examens sont effectués en présence du propriétaire des marchandises ou de son agent et d'un représentant du Commandant des installations des Etats-Unis. Le dédouanement des marchandises classées sera limité à un examen des documents pertinents et, afin de tenir compte de la protection des secrets d'Etat, le dédouanement ne comportera aucune inspection ou aucun examen physique des marchandises classées.

11. S'agissant des éléments choisis par le représentant philippin aux fins d'examen, le représentant des installations des Etats-Unis fournit, au moins vingt-quatre heures à l'avance, au représentant philippin, une indication du lieu et de la durée du déchargement des conteneurs, du lieu et de la date de livraison des marchandises en vrac dégroupées ou des marchandises conventionnelles, ainsi que de la date et le lieu de livraison des effets personnels et des biens d'équipement ménager.

12. Les autorités philippines évaluent, calculent la valeur imposable et perçoivent de la personne responsable les droits et les taxes douanières qui frappent les éléments qui ne peuvent être admis en franchise en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires ou de tout autre Accord. Les fonctionnaires philippins ont la responsabilité de percevoir les droits et taxes et veillent à la protection des fonds ou des articles confisqués.

13. Les principes suivants s'appliquent à l'examen en douane et au traitement des marchandises importées par voie des ports dont l'accès est restreint :

A) Le principe du droit des gens qui prévoit que les biens appartenant à un gouvernement d'un Etat souverain ne peuvent être saisis par un autre Etat souverain s'applique aux présents arrangements;

B) La contrebande, notamment celle qui porte sur les drogues dangereuses, les armes à feu ou les explosifs illégaux et d'autres biens non gouvernementaux entrant aux Philippines et qui ne bénéficient d'aucune franchise aux termes de l'Accord relatif aux bases militaires et qui n'ont pas été correctement déclarés, font l'objet d'une saisie conformément à la législation philippine;

C) En cas de désaccord concernant le droit d'entrée en République des Philippines de biens non gouvernementaux en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires, la question est soumise aux représentants conformément à la section III dudit Accord, en vue d'un règlement. En pareil cas, le Commandant des installations des Etats-Unis évite de livrer les biens dont il s'agit à leur destinataire avant que la question ne soit résolue. S'il s'avère que les biens ne peuvent entrer sur le territoire de la République des Philippines aux termes de l'Accord relatif aux bases militaires, il sera disposé des biens conformément aux décisions de l'organisme philippin compétent.

14. Les représentants des Philippines et des Etats-Unis établissent des procédures propres à assurer un dédouanement rapide des navires, aéronefs, passagers et marchandises. En cas de situations exceptionnelles qui font obstacle à la présence des fonctionnaires phi-

lippines chargés des douanes, de l'immigration et de la quarantaine, il peut être procédé aux formalités appropriées en ayant recours au personnel des Forces armées philippines spécialement délégué à cet effet ou, sur demande exprimée par le représentant philippin, la documentation pertinente peut être recueillie par les inspecteurs militaires des Etats-Unis pour ensuite être examinée par les fonctionnaires philippines des douanes, de l'immigration et de la quarantaine.

15. Le personnel, les navires, les aéronefs et les marchandises en transit par les ports dont l'accès est restreint en vertu des présents arrangements et qui font route vers d'autres destinations sont exemptés d'inspection ou d'examen. Toutefois, les passagers ou les marchandises retirés de la zone de transit peuvent faire l'objet d'une inspection ou d'un examen.

16. Les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dont le Gouvernement des Philippines a autorisé la vente aux Philippines à des entités autres que des entités non imposables des Forces des Etats-Unis ne peuvent quitter les installations des Etats-Unis avant que l'acheteur n'ait fourni une attestation des autorités douanières philippines compétentes, confirmant que la documentation requise a été remplie et que les droits de douanes, taxes et autres frais ont été acquittés, selon le cas.

Section VIII

UTILISATION CONJOINTE DES SECTEURS DOUANIER, D'IMMIGRATION ET DE QUARANTAINE

1. Sous réserve de l'accord des Commandants des bases, les Commandants des installations des Etats-Unis désignent et mettent à la disposition du Gouvernement des Philippines, à titre gratuit, des secteurs opérationnels appropriés ainsi que les installations nécessaires, pour y effectuer de manière efficace l'inspection, l'examen et l'acheminement des passagers et des marchandises, à l'arrivée et au départ en matière de douanes, d'immigration et de quarantaine; lesdits secteurs devant être utilisés conjointement par les responsables militaires des Etats-Unis et les fonctionnaires de la République des Philippines. Les dépenses opérationnelles et d'entretien résultant de l'utilisation conjointe de ces secteurs et installations seront à la charge du Commandant des installations des Etats-Unis. Les autres dépenses engagées par les fonctionnaires philippines dans l'exécution de leurs fonctions dans le cadre de ces arrangements seront à la charge du Gouvernement philippin.

2. L'accès à ces secteurs d'utilisation conjointe s'effectue au moyen de laissez-passer émis conformément aux arrangements relatifs aux laissez-passer et à l'identification.

Section IX

FRAIS ET CHARGES

1. A l'exception des membres des Forces armées des Etats-Unis en service actif, de l'élément civil composé d'employés du Gouvernement fédéral des Etats-Unis et des personnes à leur charge, les personnes qui accèdent aux ports dont l'accès est restreint ou qui quittent lesdits ports, soit en provenance ou vers une destination située en dehors du territoire des Philippines, sont tenues de payer des frais d'enregistrement et d'immigration en qualité d'étrangers.

2. Les aéronefs sous contrat avec les Forces armées des Etats-Unis et les navires nolisés par les Forces armées des Etats-Unis qui sont autorisés à pénétrer dans les ports dont l'accès est restreint sont passibles des frais de surestarie, y compris les repas et les indemnités de transport, s'agissant de l'exécution des formalités douanières, d'immigration ou de quarantaine relative auxdits aéronefs ou navires.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section, aucuns frais ni charges ne sont perçus en raison de l'entrée et du départ des personnes et des transporteurs à travers les ports dont l'accès est restreint.

Section X

COURRIER

1. Les paquets et colis entrant en territoire philippin en provenance des bureaux de poste militaires situés dans les installations des Etats-Unis sont sujets à un examen par les autorités douanières au moment de leur livraison au destinataire ou au réceptionnaire. Toute imposition de droits ou de taxes devra être conforme aux dispositions des paragraphes 12 et 13 de la section VII. Tout examen sera effectué en tenant compte de l'importance d'une expédition rapide de tout envoi postal.

2. Les lettres expédiées à tarif normal et le courrier officiel des Etats-Unis sont exemptés d'examen.

Section XI

APPLICATION

1. Les présents arrangements seront appliqués dans le respect plein et entier de la souveraineté des Philippines d'une part et avec l'assurance que les opérations militaires des Etats-Unis ne seront aucunement entravées d'autre part.

2. Les Commandants des bases et les Commandants des installations des Etats-Unis, ou leurs représentants désignés, en exerçant leur meilleur jugement, adopteront les mesures appropriées à l'occasion de situations exceptionnelles non prévues par les présents arrangements.

3. Dans des situations d'urgence, les dispositions des présents arrangements feront l'objet de consultations entre les Commandants des bases et les Commandants des installations des Etats-Unis et elles seront susceptibles d'être provisoirement suspendues pendant la période de l'urgence de crainte qu'elles n'entravent les opérations militaires des bases.

Section XII

DURÉE

Les présents arrangements entreront en vigueur au jour de leur signature. Ils demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou qu'ils soient modifiés par accord mutuel entre les Parties, ou lorsque l'Accord relatif aux bases militaires aura pris fin, la première de ces deux situations étant applicable.

Signé le 8 décembre 1982.

Le Chef d'état-major des Forces
armées aux Philippines,

FABIAN C. VER

Le Contre-amiral, USN,
Commandant en chef,
Représentant de la région Pacifique,
Philippines,

DICKINSON M. SMITH

ANNEXE A

A moins que le Commissaire à l'immigration estime qu'un refoulement immédiat n'est ni souhaitable ni approprié, un non-ressortissant amené aux Philippines et qui en est frappé d'exclusion, sera immédiatement refoulé dans les mêmes conditions matérielles que celles de sa venue, vers le pays d'où il est venu, par le même moyen de transport sur lequel il a effectué le voyage vers les Philippines. Les frais engagés pour le refoulement d'un tel non-ressortissant sont à la charge du ou des propriétaires du moyen de transport. Si le Commissaire à l'immigration devait estimer qu'un refoulement immédiat n'est ni souhaitable ni approprié, ou si le moyen de transport sur lequel l'étranger est venu aux Philippines a déjà quitté les Philippines et qu'il s'avère impossible pour une quelconque raison de refouler l'individu dans un laps de temps raisonnable en empruntant un autre moyen de transport appartenant au(x) même(s) propriétaire(s), les frais résultant du refoulement peuvent être pris en charge par le Gouvernement et recouverts du ou des propriétaires, de l'agent, ou du réceptionnaire du transporteur. Lorsque le retour vers le pays d'où l'étranger est venu ne peut, pour une quelconque raison, être réalisé, il est loisible au Commissaire à l'immigration d'ordonner que l'individu soit refoulé vers le pays de sa naissance ou vers le pays dont il est ressortissant. Les frais alors encourus, qu'il s'agisse du moyen de transport utilisé pour sa venue ou de tout autre moyen de transport appartenant au(x) même(s) propriétaire(s) ne peut être réalisé dans un laps de temps raisonnable, alors les frais afférents sont également à la charge du ou des propriétaires du moyen de transport.

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 8 décembre 1982

N° 702

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre nos gouvernements concernant les arrangements administratifs relatifs à l'affectation de fonctionnaires philippins chargés de questions douanières, de l'immigration et de la quarantaine, aux installations des Etats-Unis situées sur la base aérienne de Clark et sur la base navale de Subic. Je note que les installations des Etats-Unis seront considérées comme des ports d'entrée ou de sortie dont l'accès sera restreint lors de l'application de ces arrangements administratifs qui ont été convenus entre les représentants militaires de nos gouvernements.

J'ai pris note que dans la lettre qu'il m'a adressée, en date du 11 novembre 1982, M. Castro, Ministre adjoint des affaires étrangères, a été en mesure de confirmer qu'à compter de l'application de ces arrangements administratifs, la République des Philippines n'exigera plus qu'une autorisation diplomatique soit obtenue du Ministère des affaires étrangères s'agissant des vols d'aéronefs nolisés par le Military Airlift Command (MAC) des Etats-Unis atterrissant aux bases de Clark et de Subic.

Je note, par ailleurs, que la note n° 683 en date du 11 novembre 1982 de l'Ambassade des Etats-Unis et que la note n° 82-4365 du 2 décembre 1982 du Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines précisent les catégories de personnel qui seront autorisés à pénétrer en territoire de la République des Philippines et à quitter ce territoire par les bases de Clark et Subic.

A la lumière de l'accord intervenu en matière de douanes, d'immigration et de quarantaine, de la lettre relative aux arrangements convenus concernant les vols nolisés du MAC et compte tenu de notre échange de notes définissant les catégories de personnel autorisés à utiliser les ports à accès restreint des bases de Clark et de Subic, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens, constitueront une reconnaissance de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant les arrangements administratifs en matière de douanes, d'immigration et de quarantaine qui a été signé ce jour par le Chef d'état-major des Forces armées des Philippines, en sa qualité de Commandant de la base aérienne de Clark et de la base navale de Subic, et par le représentant aux Philippines du Commandant en chef des Forces armées des Etats-Unis dans le Pacifique, pour le compte et au nom des Commandants des installations des Etats-Unis dans les deux bases.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

MICHAEL H. ARMACOST

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

II

Manille, le 8 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 702 en date du 8 décembre 1982, dont les éléments essentiels sont ainsi libellés :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-avant rencontrent l'agrément du Ministère. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent une reconnaissance de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux arrangements s'agissant des douanes, de l'immigration et de la quarantaine aux ports à accès restreint, qui a été signé ce jour par le Chef d'état-major, AFP, et le représentant aux Philippines du Commandant en chef des Forces des Etats-Unis dans le Pacifique.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Monsieur Michael H. Armacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 3025. BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 20 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). TEGUCIGALPA, 6 AND 7 MAY 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tegucigalpa, D.C., May 6, 1982

No. 78

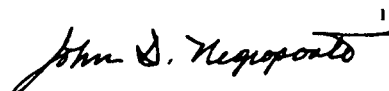
Excellency:

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our Governments concerning the use and improvement of certain facilities in Honduras. As a result of those discussions, I have the honor to propose to Your Excellency that the attached text constitute an Annex to the Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of Honduras and the Government of the United States of America, which was signed on May 20, 1954,¹ to enter into force on the date of your reply concurring therein.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 222, p. 87.

² Came into force on 7 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

A handwritten signature in black ink, reading "John D. Negroponte" with a small superscript "1" above the end of the signature.

Enclosure:

Annex to the Bilateral Military Assistance Agreement.

His Excellency Edgardo Paz Barnica
Minister of Foreign Relations
of the Republic of Honduras
Tegucigalpa, D.C.

¹ John D. Negroponte.

ANNEX TO THE BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF HONDURAS AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA DATED MAY 20, 1954

1. To further the purposes and objectives of the
Bilateral Military Assistance Agreement between the
Government of the United States of America and the
Government of Honduras, concluded on May 20, 1954,
and under the terms and conditions specified herein:
 - A. To the extent agreed between the Governments of
the United States of America and Honduras, the
United States will undertake a program for the
improvement of existing facilities at the
Honduran aerial ports of Palmerola, Goloson,
and La Mesa, and at such other aerial ports as
the two Governments may subsequently agree; as
well as the construction of new facilities and
installation of equipment as may be necessary
for their use;
 - B. Aircraft operated by or for the Government of
the United States of America may make use of the
aforesaid aerial ports and facilities and of
other aerial ports that the two Governments may
subsequently agree upon.
2. Under normal circumstances, the use by the Govern-
ment of the United States of America of the aerial
ports referred to in paragraph 1 above shall be in
accordance with paragraphs 1, 2 and 7 of the
agreement of [April 2, 1952]¹ between the Government
of Honduras and the Government of the United States

¹ Should read "23 April 1952". See United Nations, *Treaty Series*, vol. 198, p. 251.

of America on flights of military aircraft. In other circumstances, the use of those aerial ports shall be a matter for the joint decision of the two Governments.

3. United States authorities will notify Honduran authorities at least twenty-four (24) hours in advance of anticipated arrivals of aircraft covered by this Annex, except in cases of urgent need as agreed by both Governments. Such aircraft, as is customary under international law and practice, will be exempt from landing fees, navigation charges and similar charges.
4. The Government of Honduras authorizes the Government of the United States of America to make use of the facilities at the aerial ports referred to in paragraph 1 above for the fueling or refueling of aircraft, maintenance of aircraft and equipment, accommodation of personnel, communications, supply, storage and other such activities. The Government of the United States of America shall bear the cost of supplies and services which it requests and receives from Honduran sources.
5. For the improvement or construction of facilities pursuant to this Annex, and for the installation and maintenance of equipment, the Government of the United States of America may, under applicable United States laws, regulations, and procedures, utilize its own personnel or contractors of its choice, with maximum possible use being made of qualified Honduran contractors and personnel.

6. Under the Agreement of May 20, 1954, the Government of Honduras will facilitate the entry into, movement within and exit from Honduras of United States personnel in connection with the provisions of this Annex. Such personnel will be obligated to respect the laws of Honduras and to abstain from undertaking activities inconsistent with the aforesaid Agreement. Their treatment, privileges and immunities will be in accordance with that Agreement and applicable Honduran immigration law.
7. The authorities of the Government of the United States of America will pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims arising out of acts or omissions of members and civilian employees of United States Armed Forces done in the performance of official duty or out of any act, omission or occurrence for which the United States is legally responsible. The Government of the United States of America may also at its discretion settle meritorious claims not arising from the performance of official duty and for which it is not otherwise legally responsible, but in the absence of such settlement the injured party may seek recovery of his damages from the responsible member or employees in Honduran courts. All claims processed by the authorities of the Government of the United States of America will be settled expeditiously and in accordance with United States law.
8. The Government of Honduras shall have the first option to acquire any equipment, materials, supplies,

relocatable structures, or other movable property imported into or procured within Honduras under this Annex which the Government of the United States of America may decide to dispose of within Honduras.

9. The competent authorities of the two Governments shall conclude such arrangements as may be required to implement this Annex. The two Governments shall issue instructions to their appropriate authorities to ensure that the obligations stated in this Annex and arrangements agreed thereunder are fully implemented.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Honduran Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

Nº 1019

Tegucigalpa, D.C., 7 de mayo de 1982

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota N°78 del 6 de mayo en curso, en la cual se refiere a las conversaciones sostenidas con representantes del Gobierno de Honduras, tendientes a formalizar un convenio que figuraría como Anexo al Acuerdo Bilateral de Ayuda Militar entre los Gobiernos de Honduras y de los Estados Unidos de América, suscrito el 20 de mayo de 1954 y el cual entraría en vigencia al recibir la respuesta afirmativa de esta Cancillería acerca del texto propuesto, que dice lo siguiente:

ANEXO AL CONVENIO BILATERAL DE AYUDA MILITAR ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SUSCRITO EL 20 DE MAYO DE 1954.

- 1.- Para implementar los propósitos y objetivos del Convenio Bilateral de Ayuda Militar entre el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América suscrito el 20 de mayo de 1954 y de acuerdo a los términos y condiciones estipuladas en el presente anexo:
 - A. Según acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Honduras, Estados Unidos emprenderá un programa para el mejoramiento de las instalaciones existentes en los aeropuertos hondureños de Palmerola, Golosón, y La Mesa y de cualquier otro aeropuerto que posteriormente acuerden ambos gobiernos; asimismo, la construcción de nuevas facilidades e instalación de equipos - como sean necesarios para su uso;

- B. Las aeronaves mantenidas en funcionamiento por o para el Gobierno de los Estados Unidos de América, podrán hacer uso de los aeropuertos y sus facilidades antes expresados y de otros aeropuertos que posteriormente acuerden ambos gobiernos.
- 2.- Bajo circunstancias normales, el uso por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América de los aeropuertos mencionados en el párrafo uno estará de acuerdo con los párrafos 1, 2 y 7 del acuerdo del 2 de abril de 1952 entre el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre los vuelos de aeronaves militares. Bajo otras circunstancias, el uso de dichos aeropuertos estará sujeto a la decisión conjunta de ambos gobiernos.
 - 3.- Las autoridades de los Estados Unidos de América notificarán a las autoridades de Honduras, por lo menos con veinticuatro (24) horas de anticipación, de las llegadas de aeronaves amparadas en este anexo, salvo casos de necesidad urgente, calificados como tales por ambos gobiernos. Dichas aeronaves, tal como se acostumbra dentro de los cánones y la práctica del derecho internacional, gozarán de exenciones en cuanto a derechos de aterrizajes, cargos por conceptos de navegación, y otros cargos similares.
 - 4.- El Gobierno de Honduras autoriza al Gobierno de los Estados Unidos de América para hacer uso de las instalaciones de los aeropuertos a que alude el párrafo 1 del presente, para el abastecimiento o reabastecimiento de combustible que requieran sus aeronaves, mantenimiento de las mismas y de sus equipos, alojamiento de su personal, comunicaciones, suministros, almacenamiento y otras actividades del tal carácter. El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará los suministros y servicios pedidos y recibidos de fuentes hondureñas.
 - 5.- Para la mejora o la construcción de instalaciones bajo este anexo, y para la instalación y mantenimiento de equipo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá de acuerdo a las leyes, reglamentos y procedimientos pertinentes de los Estados Unidos de América, uti-

lizar su propio personal o contratistas de su elección con el máximo posible uso de personal y contratistas hondureños capacitados.

- 6.- Bajo el Convenio del 20 de mayo de 1954, el Gobierno de Honduras facilitará la entrada, el movimiento dentro, y la salida de Honduras del personal estadounidense, según las disposiciones del presente anexo.

Dicho personal estará obligado a respetar las leyes de Honduras y a abstenerse de emprender actividades incompatibles con el referido convenio.

En cuanto al tratamiento, privilegios e inmunidades que se le dará a su personal, se sujetan ambas partes a dicho Convenio, y a las Leyes Migratorias hondureñas aplicables.

- 7.- Las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos de América pagarán compensaciones justas y razonables para liquidar reclamaciones debidamente fundamentadas resultantes de actos u omisiones de miembros y empleados civiles de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, ocurridos en el ejercicio de funciones oficiales, o de cualquier acto, omisión u ocurrencia por el cual los Estados Unidos de América tiene responsabilidad legal. Los Estados Unidos de América podrán, asimismo a su discreción liquidar las reclamaciones meritorias que no resulten del ejercicio de funciones oficiales y por las cuales no tenga responsabilidad legal; en defecto de tal liquidación, la parte agraviada podrá tratar de obtener la reparación de daños y/o perjuicios directamente del miembro o empleado responsable, ante los tribunales de Honduras. Todo reclamo tramitado por las autoridades de los Estados Unidos de América, será solventado de manera expeditiva y de acuerdo con las leyes estadounidense.
- 8.-El Gobierno de Honduras tendrá la primera opción para la adquisición de cualquier equipo, materiales, suministro, estructura que pueda volver a instalarse en otro lugar u otra propiedad importada u obtenida dentro de Honduras de acuerdo con este anexo, que el -

Gobierno de los Estados Unidos de América decida enajenar dentro -
de Honduras.

- 9.-Las autoridades competentes de los dos gobiernos concertarán los -
arreglos que se requieran para poner en práctica este anexo. Los -
dos gobiernos darán instrucciones a sus autoridades competentes pa-
ra garantizar el pleno cumplimiento de las obligaciones estipuladas
en el presente anexo y en los arreglos convenidos de acuerdo con el
mismo.

En respuesta, me place comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno
de Honduras acepta el texto propuesto del referido Anexo, el cual, en
consecuencia, entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el tes-
timonio de mi más alta y distinguida consideración.



Handwritten signature of Rodolfo Rosales Abella, Minister of Foreign Affairs, in black ink. The signature is stylized and cursive, with a long horizontal stroke extending to the left.

RODOLFO ROSALES ABELLA
Ministro de Relaciones Exteriores por la ley

Excelentísimo Señor Don John Dimitri Negroponte
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS
DIPLOMATIC SECTION

Tegucigalpa, D.C., May 7, 1982

No. 1019

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 78 of May 6, 1982, which refers to the conversations with representatives of the Government of Honduras concerning the conclusion of an agreement which would constitute an Annex to the Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of Honduras and the Government of the United States of America, which was signed on May 20, 1954, to enter into force on the date of receipt of an affirmative reply from this Ministry to the proposed text, which reads as follows.

[*Annex as under note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Honduras accepts the proposed text of the above-mentioned Annex, which consequently shall enter into force as of this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RODOLFO ROSALES ABELLA
Minister of Foreign Relations

His Excellency John Dimitri Negroponte
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tegucigalpa

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3025. ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 20 MAI 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). TEGUCIGALPA, 6 ET 7 MAI 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Honduras*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tegucigalpa, D.C., le 6 mai 1982

N° 78

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos Gouvernements concernant l'utilisation et l'amélioration de certaines installations au Honduras. A l'issue de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le texte ci-joint constitue une annexe à l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui a été signé le 20 mai 1954¹. Cette annexe entrerait en vigueur à la date de votre réponse confirmant votre agrément sur ses termes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JOHN D. NEGROPONTE

Pièce jointe :

Annexe à l'Accord bilatéral d'assistance militaire

Son Excellence Monsieur Edgardo Paz Barnica
Ministre des relations extérieures
de la République du Honduras
Tegucigalpa, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 87.

² Entré en vigueur le 7 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE À L'ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU 20 MAI 1954

1. Pour favoriser la réalisation des buts et objectifs de l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras, conclu le 20 mai 1954, et conformément aux conditions et modalités spécifiées ci-après :

A. Sur accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Honduras, les Etats-Unis d'Amérique entreprendront un programme d'amélioration des installations existantes des aéroports honduriens de Palmerola, Goloson et La Mesa, et de tous autres aéroports dont pourront ultérieurement convenir les deux Gouvernements; ainsi que la construction de nouvelles installations et la mise en place d'équipements nécessaires à leur utilisation;

B. Les aéronefs exploités par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou pour son compte pourront utiliser les aéroports et installations précités et autres aéroports dont les deux Gouvernements pourront convenir ultérieurement.

2. Dans des circonstances normales, l'utilisation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des aéroports visés au paragraphe 1 ci-dessus se fera conformément aux paragraphes 1, 2 et 7 de l'Accord du 23 avril 1952 entre le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur les vols d'aéronefs militaires¹. Dans d'autres circonstances, l'utilisation de ces aéroports fera l'objet d'une décision commune des deux Gouvernements.

3. Les autorités des Etats-Unis d'Amérique informeront les autorités honduriennes au moins vingt-quatre (24) heures à l'avance des arrivées prévues d'aéronefs régis par la présente Annexe, sauf en cas de nécessité urgente, comme convenu entre les deux Gouvernements. Lesdits aéronefs, comme il est courant en vertu du droit et des usages internationaux, seront exonérés des taxes d'atterrissage, droits de navigation et redevances similaires.

4. Le Gouvernement du Honduras autorise le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à utiliser les installations des aéroports visés au paragraphe 1 ci-dessus pour l'avitaillement ou le ravitaillement des aéronefs, l'entretien des aéronefs et des équipements, l'hébergement du personnel, les communications, l'approvisionnement, le stockage et toutes autres activités similaires. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assume le coût des approvisionnements et services qu'il demande et reçoit de sources honduriennes.

5. Pour l'amélioration ou la construction d'installations conformément à la présente Annexe, et pour l'installation et l'entretien d'équipements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, en vertu des lois, règlements et procédures applicables aux Etats-Unis, utiliser son propre personnel ou des entreprises de son choix, en utilisant le plus possible des entreprises et du personnel honduriens qualifiés.

6. Aux termes de l'Accord du 20 mai 1954, le Gouvernement du Honduras facilite l'entrée et les mouvements sur le territoire hondurien et la sortie du Honduras du personnel des Etats-Unis prévu par les dispositions du présent Accord. Ce personnel est tenu de respecter les lois du Honduras et de s'abstenir d'entreprendre des activités incompatibles avec l'Accord précité. Les traitements, privilèges et immunités de ce personnel sont conformes à cet Accord et aux lois honduriennes d'immigration applicables.

7. Les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à verser une indemnité juste et raisonnable pour le règlement de demandes d'indemnisation justifiées résultant d'actes ou d'omissions de membres ou d'employés civils des forces armées des Etats-Unis, dont les Etats-Unis sont légalement responsables. Le Gouvernement des Etats-Unis peut également, à sa discrétion, régler des demandes d'indemnisation justifiées ne découlant pas de l'exercice de fonctions officielles et dont il n'est pas légalement respon-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 251.

sable sous d'autres formes, lorsqu'en l'absence d'un tel règlement, la partie lésée peut demander réparation de son préjudice aux membres ou employés responsables dans des tribunaux honduriens. Toutes les demandes d'indemnisation instruites par les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont réglées sans délai et conformément aux lois des Etats-Unis.

8. Le Gouvernement du Honduras a le droit de première option pour l'acquisition de tout équipement, matériel, fourniture, structure démontable, ou de tout autre bien meuble importé ou acheté au Honduras en vertu de la présente Annexe, dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut décider de se défaire au Honduras.

9. Les autorités compétentes des deux gouvernements conviennent de toutes dispositions qui peuvent être nécessaires à l'application de la présente Annexe. Les deux Gouvernements adressent des instructions à leurs autorités compétentes afin de faire en sorte que les obligations énoncées dans la présente Annexe et les dispositions convenues aux termes de ladite Annexe soient pleinement exécutées.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
SECTION DIPLOMATIQUE

Tegucigalpa, D.C., le 7 mai 1982

N° 1019

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 78 du 6 mai courant, dans laquelle vous vous référez aux pourparlers engagés avec des représentants du Gouvernement du Honduras en vue de la conclusion d'un accord qui figurerait comme Annexe à l'Accord bilatéral d'aide militaire entre les Gouvernements du Honduras et des Etats-Unis d'Amérique, signé le 20 mai 1954, et entrerait en vigueur dès réception d'une note d'approbation de notre Ministère sur le texte proposé, dont la teneur suit :

[Annexe comme sous la note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Honduras accepte le texte proposé de l'Annexe, laquelle, en conséquence, entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

RODOLFO ROSALES ABELLA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John Dimitri Negroponte
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Tegucigalpa, D.C.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

RECTIFICATION of the English and French authentic texts of Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement

The rectification was effected by the Secretary-General on 22 June 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and fifth session.

Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.

Registered ex officio on 22 June 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the rectification, see document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.30.Rev.1/Corr.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); and vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864 and 1870.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

RECTIFICATION des textes authentiques anglais et français du Règlement n° 31 annexé à l'Accord susmentionné

La rectification a été effectuée par le Secrétaire général le 22 juin 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent cinquième session.

Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais et français.

Enregistré d'office le 22 juin 1995.

Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte de la rectification, voir document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.30/Rev.1/Corr.1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864 et 1870.

N° 14108. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 28 AVRIL 1953¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SANTA FÉ DE BOGOTÁ, 3 JUIN 1994

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

I

L'AMBASSADEUR DE FRANCE EN COLOMBIE

N° 296/MRE

Madame le Ministre,

Une rencontre s'est tenue à Santa Fé de Bogotá les 3 et 4 juin 1993 qui a permis d'apporter à l'accord aérien bilatéral liant nos deux pays un certain nombre d'amendements qui permettront de renforcer nos relations.

Cette rencontre a donné lieu à l'établissement du procès-verbal qui suit :

"PROCES-VERBAL DE CONSULTATIONS ENTRE LES AUTORITES AERONAUTIQUES FRANCAISES ET COLOMBIENNES

Des représentants des autorités aéronautiques françaises et colombiennes se sont réunis à Santa Fé de Bogotá les 3 et 4 Juin 1993, dans le but d'examiner plusieurs modifications en vue de moderniser l'Accord sur le Transport Aérien qui régit les relations aéronautiques entre les deux pays.

La liste des deux délégations figure en Annexe 1 au présent Procès-Verbal.

Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

I. CAPACITES

Sur les routes 1 et 2 en vigueur, et en application du paragraphe g) de la section IV de l'Annexe 1 de l'Accord signé le 28 Avril 1953,³ les compagnies désignées pourront opérer :

1. Jusqu'à trois fréquences hebdomadaires pour les services mixtes de passagers, marchandises et poste, sans restriction de type d'appareil, à condition que ces opérations soient

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 190, et annexe A du volume 1542.

² Entré en vigueur le 3 juin 1994 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 190.

techniquement possibles sur les aéroports considérés (article VI.1. de l'Accord).
La troisième fréquence sera opérée dans les conditions suivantes :

- a) Durant une première période, elle pourra être opérée uniquement en haute saison, c'est-à-dire : du 1er Décembre 1993 au 31 Janvier 1994 et du 15 Juin 1994 au 30 Septembre 1994.
 - b) A partir du 1er Novembre 1994, cette troisième fréquence deviendra permanente.
2. Jusqu'à quatre fréquences hebdomadaires pour les vols tout cargo sans restriction de type d'appareil, à condition que ces opérations soient techniquement possibles sur les aéroports considérés (article VI.1. de l'Accord). La mise en oeuvre de la troisième et/ou de la quatrième de ces fréquences sera soumise à un accord commercial entre les compagnies, qui sera transmis aux autorités aéronautiques.

NOTE :

Jusqu'à l'entrée en fonction de la seconde piste prévue pour résoudre les problèmes de congestion croissants que connaît actuellement l'aéroport El Dorado de Bogotá, la délégation colombienne a indiqué que les nouveaux services qui pourront découler de l'application des deux points précédents seront soumis à l'attribution sur une base non discriminatoire de créneaux disponibles en fonction de la tranche horaire libre ("slots").

II. TABLEAUX DES ROUTES

Les deux délégations sont convenues des modifications suivantes aux tableaux des routes en vigueur :

1. Ajouter sur les routes 1 et 2 un point supplémentaire dans le territoire colombien qui pourra être desservi par la compagnie désignée française, et un dans le territoire français qui pourra être desservi par la compagnie désignée colombienne.
Ledit point sera librement choisi par les compagnies et pourra être changé à leur convenance. Il ne pourra être desservi qu'alternativement et non en combinaison avec le point déjà desservi sur un même service. Au cas où ledit point correspondrait à l'une des villes mentionnées au paragraphe II.2., des consultations entre autorités aéronautiques pourront avoir lieu, préalablement, à la demande de l'une des deux parties.
A la demande de la délégation française, la délégation colombienne a indiqué que dans un délai de trois mois elle donnerait sa position au sujet de la possibilité de combiner les deux points dans le territoire de chaque partie contractante.
2. Ajouter aux tableaux des routes en vigueur une route N° 3 pour chaque partie :

Route colombienne N° 3

De Carthagène et/ou Santa Marta et/ou San Andrés, via des points intermédiaires dans les Caraïbes, vers la Martinique et/ou la Guadeloupe et/ou la Guyane française, et vers des points au-delà dans les Caraïbes.

Route française N° 3

De la Martinique *et/ou* la Guadeloupe *et/ou* la Guyane française via des points intermédiaires dans les Caraïbes, vers Carthagène *et/ou* Santa Marta *et/ou* San Andrés, et vers des points au-delà dans les Caraïbes.

Pour la mise en oeuvre de ces routes, la région dénommée "Caraïbes" fait référence à l'Amérique Centrale (excepté le Mexique), au Venezuela et à toutes les îles situées dans la Mer des Caraïbes (comprenant les Grandes Antilles - Cuba, République Dominicaine, Haïti, Jamaïque, Puerto Rico - les Petites Antilles et les autres îles situées dans la Mer du même nom).

Sur ces routes, les deux délégations accordent la multidésignation et le libre exercice des droits de trafic dans la région dénommée Caraïbes, sans limitations en ce qui concerne les libertés de l'air, les fréquences et les types d'appareils utilisés. Ces services seront soumis à l'application des dispositions de la Section IV de l'Accord, à l'exception du paragraphe g).

L'exercice du droit de cinquième liberté sur Caracas qui impliquerait une concurrence avec des services existants, aussi bien pour une compagnie française opérant entre Caracas, la Guadeloupe *et/ou* la Martinique *et/ou* la Guyane française que pour une compagnie colombienne opérant entre Caracas et Carthagène *et/ou* Santa Marta *et/ou* San Andrés, devra être soumis à des accords commerciaux entre les compagnies colombiennes et françaises concernées.

Compte tenu des dispositions du présent Procès Verbal, les deux délégations sont convenues d'abroger les alinéas a) et b) du point 5 du Procès Verbal de Consultations entre les Autorités Aéronautiques de Colombie et de France conclu le 11 Janvier 1985, et le point 1 du Procès Verbal de Consultations entre les Autorités Aéronautiques de Colombie et de France conclu le 27 Octobre 1983.

Le présent Procès Verbal sera confirmé par échange de notes diplomatiques, mais il entrera provisoirement en vigueur à partir de la date de sa signature.

Les deux délégations tiennent à souligner l'esprit de sincère cordialité qui a prévalu au cours de ces conversations, qui reflète les excellentes relations d'amitié qui existent entre les deux pays.

Fait à Santa Fé de Bogotá, le 5 Juin 1993, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Signatures :

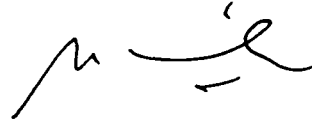
Pour la délégation française
Claude PROBST

Pour la délégation colombienne
José Joaquín PALACIO CAMPUZANO*

Si ces dispositions reçoivent votre agrément et celui des autorités colombiennes compétentes en la matière, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux pays, amendant l'accord aérien bilatéral du 28 avril 1953.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Santa Fé de Bogotá, le 3 juin 1994



ANDRÉ-JEAN LIBOUREL
Ambassadeur de France en Colombie

Madame Noemí Sanin Posada
Ministre des Relations Extérieures
Santa Fé de Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

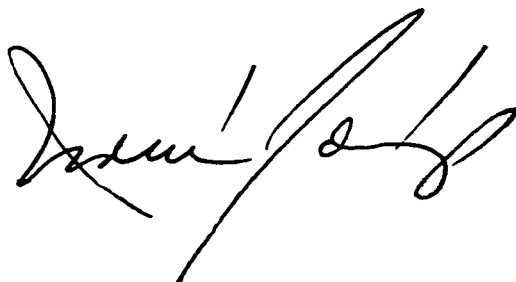
Santafé de Bogotá, D.C., 3 de junio de 1994

Excelencia:

Tengo el agrado de referirme al oficio de Vuestra Excelencia relativo a las modificaciones al Acuerdo Aéreo vigente entre Colombia y Francia, basadas en el Acta de la Reunión de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas de Colombia y Francia, celebrada en Santafé de Bogotá, el 3 y 4 de junio de 1993 (ver anexo).

En nombre del Gobierno de Colombia tengo el honor de confirmar el Acta antes citada, y acordar que el oficio de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Ministra de Relaciones ExterioresA Su Excelencia André-Jean Libourel
Embajador de Francia
Ciudad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santafé de Bogotá, D.C., le 3 juin 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre relative aux amendements à apporter à l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre la Colombie et la France, qui se fondent sur le Procès-verbal des consultations entre les autorités aériennes colombiennes et françaises, qui se sont tenues à Santafé de Bogotá les 3 et 4 juin 1993 (voir annexe).

Au nom du Gouvernement colombien, j'ai l'honneur de confirmer la teneur du procès-verbal en question et le fait que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

NOEMÍ SANIN DE RUBIO

Son Excellence M. André-Jean Libourel
Ambassadeur de France
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14108. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ ON 28 APRIL 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SANTA FE DE BOGOTÁ, 3 JUNE 1994

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 26 June 1995.

I

THE AMBASSADOR OF FRANCE
TO COLOMBIA

No. 296/MRE

Madam,

At a meeting held in Santa Fé de Bogotá on 3 and 4 June 1993, a number of amendments were made to the bilateral Air Transport Agreement between our countries which will strengthen our relationship.

The minutes of this meeting are as follows:

“MINUTES OF CONSULTATIONS BETWEEN THE FRENCH
AND COLOMBIAN AERONAUTICAL AUTHORITIES

Representatives of the French and Colombian aeronautical authorities met in Santa Fé de Bogotá on 3 and 4 June 1993 to consider a number of amendments aimed at updating the Air Transport Agreement governing aeronautical relations between the two countries.

The list of members of the two delegations is contained in annex 1 to these minutes.

The two delegations agreed as follows:

1. *Capacity*

On routes 1 and 2 in operation, and in accordance with section IV, paragraph (g), of annex 1 to the Agreement of 28 April 1953, the designated airlines may operate:

1. A maximum of three flights a week for combination passenger, cargo and mail services without any restrictions on the types of aircraft, unless there are technical restrictions at the airports concerned (article VI, paragraph 1, of the Agreement). The third flight shall be operated under the following conditions:

(a) During an initial period, it may be operated only in the high season, namely, from 1 December 1993 to 31 January 1994, and from 15 June 1994 to 30 September 1994;

(b) As of 1 November 1994, this third flight shall become permanent.

2. A maximum of four cargo-only flights a week without any restrictions on the type of aircraft, unless there are technical restrictions at the airports concerned (article VI, paragraph 1, of the Agreement). The implementation of the third and/or fourth flight(s) shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 189, and annex A in volume 1542.

² Came into force on 3 June 1994 by the exchange of the said letters.

the subject of a commercial agreement between the airlines, which shall be transmitted to the aeronautical authorities.

Note:

The Colombian delegation indicated that until such time as the second runway which is intended to ease the increasing problems of congestion currently faced by El Dorado airport in Bogotá becomes operational, any new services resulting from the implementation of the two preceding points shall be based on the allocation, on a non-discriminatory basis, of available slots.

II. *Route schedule*

The two delegations have agreed on the following amendments to the route schedules in effect:

1. Add an additional point in Colombian territory to routes 1 and 2 that may be served by the designated French airline, and add an additional point in French territory that may be served by the designated Colombian airline.

Such point may be freely selected by the airlines and may be changed at their own convenience. It may only be served alternatively to, and not simultaneously with, the point already served on the same route. In the event that such point corresponds to one of the cities mentioned in section II, paragraph 2, prior consultations may be held between the aeronautical authorities at the request of either Party.

At the request of the French delegation, the Colombian delegation indicated that it would make its position known within three months on the feasibility of combining the two points in the territory of each Contracting Party.

2. Add to the route schedules in effect a route No. 3 for each Party:

Colombian route No. 3

From Cartagena and/or Santa Marta and/or San Andrés, via intermediate points in the Caribbean, to Martinique and/or Guadeloupe and/or French Guiana, and thence to points in the Caribbean.

French route No. 3

From Martinique and/or Guadeloupe and/or French Guiana via intermediate points in the Caribbean, to Cartagena and/or Santa Marta and/or San Andrés and thence to points in the Caribbean.

For the purposes of operating these routes, "the Caribbean" region shall comprise Central America (with the exception of Mexico), Venezuela and all the islands in the Caribbean Sea (including the Greater Antilles — Cuba, Dominican Republic, Haiti, Jamaica, Puerto Rico — the Lesser Antilles and the other islands in the Caribbean Sea).

On these routes, the two delegations shall grant multiple designation and the free exercise of traffic rights in the Caribbean region, without any restrictions on freedoms of the air, frequency of flights and types of aircraft used. Such services shall be governed by the provisions of section IV of the Agreement, with the exception of paragraph (g).

The exercise of the fifth freedom right in respect of flights to Caracas, which would imply competition with existing services, both for French companies operating between Caracas, Guadeloupe and/or Martinique and/or French Guiana and for Colombian airlines operating between Caracas and Cartagena and/or Santa Marta and/or San Andrés, should be the subject of commercial agreements between the Colombian and French airlines concerned.

In the light of the provisions of these minutes, the two delegations have agreed to abrogate paragraphs 5 (a) and (b) of the minutes of consultations between the aeronautical authorities of Colombia and France concluded on 11 January 1985, and paragraph 1 of the

minutes of consultations between the aeronautical authorities of Colombia and France concluded on 27 October 1983.

The present minutes shall be confirmed through an exchange of diplomatic notes; however, they shall provisionally come into force from the date of signature.

The two delegations wish to stress the spirit of sincere cordiality that prevailed during their consultations, which reflects the excellent relations of friendship between the two countries.

DONE at Santa Fé de Bogotá on 5 June 1993, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Signatures:

For the French delegation:

CLAUDE PROBST

For the Colombian delegation:

JOSÉ JOAQUIN PALACIO CAMPUZANO”

If these provisions meet with your agreement and that of the competent Colombian authorities, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two countries, amending the Air Transport Agreement of 28 April 1953.

Accept, Sir, etc.

Santa Fé de Bogotá, 3 June 1994

ANDRÉ-JEAN LIBOUREL
Ambassador of France to Colombia

Mme Noemí Sanin Posada
Minister for Foreign Affairs
Santa Fé de Bogotá

II

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santa Fé de Bogotá, D.C., 3 June 1994

Sir,

I have the honour to refer to your note relating to the amendments to the existing Air Transport Agreement between Colombia and France, based on the minutes of the consultations between the Colombian and French aeronautical authorities held in Santa Fé de Bogotá on 3 and 4 June 1993 (see annex).

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Colombia, the above-mentioned minutes and to agree that this note and your note constitute an Agreement between the two Governments that will enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

NOEMÍ SANIN DE RUBIO
Minister for Foreign AffairsHis Excellency Mr. André-Jean Libourel
Ambassador of France
Santa Fé de Bogotá

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United States of America on:

13 December 1994

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

13 décembre 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

SUCCESSION to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988²

Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:

25 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 26 June 1995.

SUCCESSION au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988²

Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

25 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 26 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745 and 1846.

² *Ibid.*, vol. 1589, No. I-14118, and annex A in volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745 and 1846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745 et 1846.

² *Ibid.*, vol. 1589, n° I-14118, et annexe A des volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745 et 1846.

No. 16563. AGREEMENT ON SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INSTITUTE FOR CULTURAL RELATIONS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST ON 7 JULY 1972¹

N° 16563. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DES RELATIONS CULTURELLES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 7 JUILLET 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 26 June 1995 the Agreement on scientific and technological cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 7 July 1982.²

The said Agreement, which came into force on 7 July 1982, provides, in its article IV (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 7 July 1972.

(26 June 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 26 juin 1995 l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire hongroise signé à Budapest le 7 juillet 1982².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 juillet 1982, stipule, au paragraphe 4 de son article IV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 juillet 1972.

(26 juin 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 219, and annex A in volume 1221.

² See p. 201 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 219, et annexe A du volume 1221.

² Voir p. 201 du présent volume.

No. 16585. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., AND THE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL IN LONDON ON THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING (IPOD), AN EXTENSION OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT (DSDP). SIGNED AT LONDON ON 29 SEPTEMBER 1975¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS AMENDED AND EXTENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 APRIL 1979 AND AT LONDON ON 23 MAY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

Drilling operations during IPOD have been further extended through September 1981, an additional twenty-four months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed.³ IPOD is now scheduled to end on September 30, 1982. The Natural Environment Research Council wishes to continue to participate in the project during its extension and the National Science Foundation (NSF) desires the continued participation of the Natural Environment Research Council. Therefore, it is agreed that Article 1 of the Memorandum of Understanding is further amended to read as follows:

"1. The Natural Environment Research Council will support the IPOD phase of the DSDP with annual contributions, in cash or in kind, as mutually agreed to be made available, beginning on October 1, 1975, in accordance with the following schedule:

- A. U.S. \$1,000,000 per annum for the four years through September 30, 1979.
- B. U.S. \$1,187,500 for the period October 1, 1979 through September 30, 1980.
- C. U.S. \$1,250,000 for the period October 1, 1980 through September 30, 1981.
- D. U.S. \$300,000 for the period October 1, 1981 through September 30, 1982.

The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs. Should the DSDP drilling operations be terminated prior to December 31, 1979, a refund of U.S. \$83,333 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated between January 1, 1980, and September 30, 1982, a refund of U.S. \$104,167 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made."

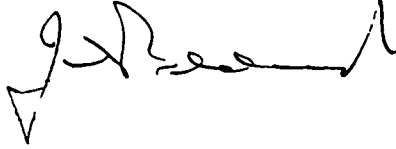
¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 75, and annex A in volume 1171.

² Came into force on 23 May 1979 by signature, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 358.

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment.


For the Natural Environment
Research Council:

By 

J. W. L. BEAMENT
Chairman

Date: 23 May 1979

For the U.S. National
Science Foundation:

By 

JOHN B. SLAUGHTER
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric,
Earth, and Ocean Sciences

Date: April 9, 1979

AMENDMENT¹ TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 29 SEPTEMBER 1975 BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., AND THE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL IN LONDON ON THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING (IPOD), AN EXTENSION OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT (DSDP), AS AMENDED AND EXTENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 DECEMBER 1981 AND AT SWINDON ON 14 JANUARY 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

The National Science Foundation (NSF) and other international participants in IPOD all agree that it would be desirable to extend scientific drilling operations for an additional 24 months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed in 1979.² The proposed budget of the NSF now before the Congress of the United States contains funds for an additional year of scientific ocean drilling. NSF will use its best efforts to have funds for a second additional year of IPOD drilling included in its next budget to the Congress. Accordingly, subject to the approval of higher authorities within the Government of the United States, subject to the availability of sufficient appropriations by the Congress of the United States, and subject to sufficient contributions from international participants, IPOD is now scheduled to end on September 30, 1984. The Natural Environment Research Council wishes to continue to participate in the project during its extension and the National Science Foundation (NSF) desires the continued participation of the Natural Environment Research Council. Therefore, it is agreed that Article 1 of the Memorandum of Understanding is further amended to read as follows:

"1. The Natural Environment Research Council will support the IPOD phase of the DSDP with annual contributions, in cash or

¹ Came into force on 14 January 1982 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 485 of this volume.

in kind, as mutually agreed to be made available, beginning on October 1, 1975, in accordance with the following schedule:

- A. U.S. \$1,000,000 per annum for the four years through September 30, 1979.
- B. U.S. \$1,187,500 for the period October 1, 1979 through September 30, 1980.
- C. U.S. \$1,250,000 for the period October 1, 1980 through September 30, 1981.
- D. U.S. \$2,000,000 for the period October 1, 1981 through September 30, 1982.
- E. U.S. \$2,000,000 for the period October 1, 1982 through September 30, 1983.
- F. U.S. \$300,000 for the period October 1, 1983 through September 30, 1984.

Details regarding a schedule of payment will be mutually agreed upon. Contributions received after July 1, 1983 may be used to cover close-out costs for IPOD or for planning and development of a future program of international ocean drilling.

"The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs. Should the DSDP drilling operation be terminated prior to December 31, 1979, a refund of U.S. \$83,333 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated between January 1, 1980, and September 30, 1981, a refund of U.S. \$104,167 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated between October 1, 1981, and September 30, 1983 a refund of U.S. \$166,667 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made."

This amendment will be effective upon signature of both parties of this amendment.

For the Natural Environment
Research Council:

By: *p. p. John C. Bonman.*

For the U.S. National
Science Foundation:

By: *John B. Slaughter*

Sir HERMANN BONDI
Chairman

JOHN B. SLAUGHTER
Director

Date: January 14th 1982

Date: December 31, 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16585. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DE WASHINGTON, D.C., ET LE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL DE LONDRES, RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS (PIFO) QUI CONSTITUE UN PROLONGEMENT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR (PFGP). SIGNÉ À LONDRES LE 29 SEPTEMBRE 1975¹

MODIFICATION² AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PRO-ROGÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 AVRIL 1979 ET À LONDRES LE 23 MAI 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

Les opérations de forage pendant la Phase internationale de forage des océans ont été prolongées à nouveau jusqu'en septembre 1981, soit 24 mois de plus que prévu à la signature de la modification précédente au Mémoire d'accord³. Cette Phase internationale doit maintenant se terminer le 30 septembre 1982. Le Natural Environment Research Council souhaite continuer à participer au projet durant sa prolongation et la National Science Foundation (NSF) souhaite que se poursuive la participation du Natural Environment Research Council. En conséquence, il est convenu de modifier à nouveau l'article premier du Mémoire d'accord, dont le texte sera le suivant :

« 1. Le Natural Environment Research Council appuiera la phase internationale du Projet en apportant des contributions annuelles en espèces ou en nature, selon ce qui a été mutuellement convenu, dont les montants devront être versés à compter du 1^{er} octobre 1975, selon le calendrier suivant :

- A. 1 million de dollars pour chacune des quatre premières années, jusqu'au 30 septembre 1979.
- B. 1 187 500 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1979 au 30 septembre 1980.
- C. 1 250 000 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981.
- D. 300 000 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1981 au 30 septembre 1982.

Les contributions financières de tous les participants au Projet seront regroupées pour financer l'ensemble des coûts du programme. Si les opérations de forage du Projet sont achevées avant le 31 décembre 1979, une somme de 83 333 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. Si les opérations de forage du Projet sont terminées entre le 1^{er} janvier 1980 et le 30 septembre 1982, une somme de 104 167 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 75, et annexe A du volume 1171.

² Entré en vigueur le 23 mai 1979 par la signature, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 359.

La présente modification entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Pour le Natural Environment
Research Council :
Le Président,

J. W. L. BEAMENT

Date : 23 mai 1979

Pour la National Science
Foundation des Etats-Unis :
Le Directeur Adjoint
Sciences astronomiques,
atmosphériques, de la terre
et des océans

JOHN B. SLAUGHTER

Date : 9 avril 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODIFICATION¹ AU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 29 SEPTEMBRE 1975 ENTRE LA U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DE WASHINGTON, D.C., ET LE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL DE LONDRES, RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS (PIFO) QUI CONSTITUE UN PROLONGEMENT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR (PFGP), TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 DÉCEMBRE 1981 ET À SWINDON LE 14 JANVIER 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

La National Science Foundation (NSF) et les autres participants internationaux à la PIFO sont tous convenus qu'il serait souhaitable de prolonger les opérations de forage à des fins scientifiques de 24 mois de plus que prévu lorsque la modification précédente au Mémoire d'accord a été signée, en 1979². Le projet de budget de la National Science Foundation, dont le Congrès des Etats-Unis est actuellement saisi, prévoit des fonds pour une année supplémentaire de forage des océans à des fins scientifiques. La Fondation mettra tout en œuvre afin d'obtenir que des fonds au titre d'une deuxième année supplémentaire de forage dans le cadre de la PIFO soient inclus dans son prochain budget à soumettre au Congrès. En conséquence, sous réserve de l'approbation des autorités supérieures du Gouvernement des Etats-Unis, et à condition que le Congrès des Etats-Unis accorde des crédits suffisants et que les contributions des participants internationaux soient également suffisantes, l'achèvement de la PIFO est maintenant prévu pour le 30 septembre 1984. Le Natural Environment Research Council souhaite continuer à participer au projet pendant la durée de sa prolongation et la National Science Foundation souhaite que se poursuive la participation du Natural Environment Research Council. En conséquence, il est convenu de modifier à nouveau le libellé de l'article premier du Mémoire d'accord, dont le texte sera le suivant :

« 1. Le Natural Environment Research Council appuiera la Phase internationale du Projet en versant des contributions annuelles, en espèces ou en nature, selon ce qui a été mutuellement convenu, dont les montants devront être versés à compter du 1^{er} octobre 1975, selon le calendrier suivant :

- A. 1 million de dollars pour chaque année jusqu'au 30 septembre 1979.
- B. 1 187 500 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1979 au 30 septembre 1980.
- C. 1 250 000 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981.
- D. 2 millions de dollars pour la période du 1^{er} octobre 1981 au 30 septembre 1982.
- E. 2 millions de dollars pour la période du 1^{er} octobre 1982 au 30 septembre 1983.
- F. 300 000 dollars pour la période du 1^{er} octobre 1983 au 30 septembre 1984.

Les détails relatifs à l'échelonnement des paiements seront convenus d'un commun accord. Les contributions reçues après le 1^{er} juillet 1983 pourront être utilisées pour couvrir les frais de liquidation de la PIFO ou pour la planification et la mise au point d'un futur programme de forage international des océans.

« Les contributions financières de tous les participants au Projet seront regroupées pour financer l'ensemble des coûts du programme. Si les opérations de forage du Projet sont achevées avant le 31 décembre 1979, une somme de 83 333 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. Si les opérations de forage du Projet sont achevées entre le 1^{er} janvier 1980 et le 30 septembre 1981, une somme de 104 167 dollars sera remboursée pour cha-

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1982 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 490 du présent volume.

cun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. Si les opérations de forage du Projet sont achevées entre le 1^{er} octobre 1981 et le 30 septembre 1983, une somme de 166 667 dollars sera remboursée pour chacun des mois suivant l'arrêt de ces opérations pour lesquelles des contributions ont été versées. »

La présente modification entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Pour le Natural Environment
Research Council :

JOHN G. BOWMAN pour
Le Président,

SIR HERMANN BONDI

Date : 14 janvier 1982

Pour la National Science
Foundation des Etats-Unis :

Le Directeur,

JOHN B. SLAUGHTER

Date : 31 décembre 1981

No. 16588. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION AND THE CENTRE NATIONAL POUR L'EXPLOITATION DES OcéANS ON PARTICIPATION OF FRANCE IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT. SIGNED AT PARIS ON 15 JANUARY 1976¹

AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 APRIL 1979 AND AT PARIS ON 7 MAY 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

Drilling operations during IPOD have been further extended through September 1981, an additional twenty-four months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed.³ IPOD is now scheduled to end on September 30, 1982. France, through the Centre National pour l'Exploitation des Océans (CNEXO), wishes to continue to cooperate in the project during its extension and NSF desires the continued cooperation of CNEXO. Therefore, NSF and CNEXO agree to further amend Section I of the Memorandum of Understanding to read as follows:

"1. France will support the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project with a financial contribution, payable quarterly, of U.S. \$1,000,000 per annum for the periods November 1, 1975 - October 31, 1976, November 1, 1976 - October 31, 1977, and November 1, 1977 - October 31, 1978; U.S. \$941,667 for the period November 1, 1978 - October 31, 1979; U.S. \$1,266,669 for the period November 1, 1979 - October 31, 1980; U.S. \$1,170,837 for the period November 1, 1980 - October 31, 1981; and U.S. \$275,000 for the period November 1, 1981 - October 31, 1982. In addition to these basic contributions, France will pay the travel expenses defined in Article 6 below. France will make this contribution in cash or in kind, as mutually agreed, to the U.S. National Science Foundation. The financial contributions of all participants in the IPOD will be commingled to support the total program costs, estimated at U.S. \$17,000,000 per year through September 30, 1979; at U.S. \$19,500,000 per year for the years beginning October 1, 1979 and 1980; and at U.S. \$5,000,000 for the final year. At the end of each fiscal year, the

U.S. National Science Foundation will send to France a summary of expenses for the past year. In the event that the project is terminated, France will be reimbursed on a pro rata basis and the U.S. National Science Foundation will send a final summary of expenses to France."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 133, and annex A in volume 1171.

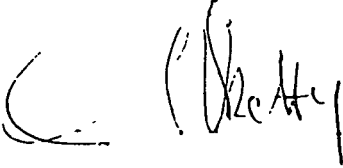
² Came into force on 7 May 1979 by signature, in accordance with its provisions.

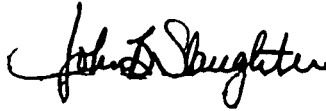
³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 360.

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment which has been prepared in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Centre National
pour l'Exploitation des Océans:

For the U.S. National
Science Foundation:

By: 

By: 

GÉRARD PIKETTY
Director General

JOHN B. SLAUGHTER
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric,
Earth, and Ocean Sciences

Date: [7 May 1979]

Date: 9 April 1979

AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 15 JANUARY 1976 BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION AND THE CENTRE NATIONAL POUR L'EXPLOITATION DES OCÉANS ON PARTICIPATION OF FRANCE IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT, AS AMENDED AND EXTENDED. SIGNED AT PARIS ON 27 OCTOBER 1981 AND AT WASHINGTON ON 19 FEBRUARY 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

The National Science Foundation (NSF) and other international participants in IPOD all agree that it would be desirable to extend scientific drilling operations for an additional 24 months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed in 1979.² The proposed budget of the NSF now before the Congress of the United States contains funds for an additional year of scientific drilling. NSF will use its best efforts to have funds for a second additional year of IPOD drilling included in its next budget to the Congress. Accordingly, subject to the approval of higher budgetary authorities within the Government of the United States, subject to the availability of sufficient appropriations by the Congress of the United States, and subject to sufficient contributions from international participants, IPOD is now scheduled to end on September 30, 1984. France, through the Centre National pour l'Exploitation des Océans (CNEXO), wishes to continue to cooperate in the project during its extension and NSF desires the continued cooperation of CNEXO. Therefore, NSF and CNEXO agree to further amend Section 1. of the Memorandum of Understanding to read as follows:

"1. France will support the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project with a financial contribution, payable quarterly, of U.S. \$1,000,000 per annum for the periods November 1, 1975–October 31, 1976, November 1, 1976–October 31, 1977, and November 1, 1977–October 31, 1978; U.S. \$941,667 for the period November 1, 1978–October 31, 1979; U.S. \$1,266,669 for the period November 1, 1979–October 31, 1980; U.S. \$1,170,837 for the period November 1, 1980–October 31, 1981; U.S. \$1,750,000 for the period November 1, 1981–October 31, 1982; U.S. \$2,000,000 for the period November 1, 1982–October 31, 1983; and U.S. \$275,000 for the period November 1, 1983–October 31, 1984. In addition to these basic contributions, France will pay the travel expenses defined in Article 6 below. France will make this contribution in cash or in kind, as mutually agreed, to the U.S. National Science Foundation.

¹ Came into force on 19 February 1982 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 494 of this volume.

The financial contribution of all participants in the IPOD will be comingled to support the total program costs, estimated at U.S. \$17,000,000 per year through September 30, 1979; at U.S. \$19,700,000 for the year beginning October 1, 1979, U.S. \$20,800,000 for year beginning October 1, 1980, at U.S. \$23,800,000 per year for years beginning October 1, 1981 and 1982; and at U.S. \$5,000,000 for the final year. At the end of each fiscal year, the U.S. National Science Foundation will send to France a summary of expenses for the past year. In the event that the project is terminated, France will be reimbursed on a pro rata basis, and the U.S. National Science Foundation will send a final summary of expenses to France.”

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment which has been prepared in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Centre National
pour l'Exploitation des Océans:

By: GÉRARD PIKETTY
Director General

Date: Oct. 27 1981

For the U.S. National
Science Foundation:

By: JOHN B. SLAUGHTER
Director

Date: Feb. 19 1982

N° 16588. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION (ÉTATS-UNIS) ET LE CENTRE NATIONAL POUR L'EXPLOITATION DES OCÉANS RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA FRANCE À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS RELEVANT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR. SIGNÉ À PARIS LE 15 JANVIER 1976¹

ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 AVRIL 1979 ET À PARIS LE 7 MAI 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

La durée des opérations de forage durant l'IPOD a été à nouveau prolongée jusqu'en septembre 1981, soit 24 mois de plus que ce qui avait été arrêté lors de la signature du précédent Avenant au Contrat³. L'IPOD doit maintenant prendre fin le 30 septembre 1982. La France, par l'intermédiaire du Centre National pour l'Exploitation de Océans (CNEOX), souhaite poursuivre sa collaboration au projet pendant sa prolongation et la NSF désire que le CNEOX continue à coopérer. En conséquence, la NSF et le CNEOX conviennent de modifier à nouveau l'Article 1 du Contrat comme suit:

"1. La France participera à la Phase Internationale de Forage en Mer du Projet de Forage en Haute Mer au moyen d'une contribution financière, payable trimestriellement, de U.S. \$1.000.000 par an pour les périodes 1er novembre 1975-31 octobre 1976, 1er novembre 1976-31 octobre 1977 et 1er novembre 1977-31 octobre 1978; de U.S. \$941.667 pour la période 1er novembre 1978-31 octobre 1979; de U.S. \$1.266.669 pour la période 1er novembre 1979-31 octobre 1980; de U.S. \$1.170.837 pour la période 1er novembre 1980-31 octobre 1981; et de U.S. \$275.000 pour la période 1er novembre 1981-31 octobre 1982. Outre ces contributions de base, la France paiera les frais de déplacement définis à l'Article 6 ci-dessous. Cette contribution de la France se fera en espèces ou en nature, en fonction de décisions prises d'un commun accord, et sera versée à la U.S. National Science Foundation. Les contributions financières de tous les participants à l'IPOD seront groupées pour couvrir le coût total du programme estimé à U.S. \$17.000.000 par an jusqu'au 30 septembre 1979; à U.S. \$19.500.000 par an pour les années commençant le 1er octobre 1979 et le 1er octobre 1980; et à U.S. \$5.000.000 pour la dernière année. A la fin de chaque

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 133, et annexe A du volume 1171.

² Entré en vigueur le 7 mai 1979 par la signature, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 361.

année budgétaire, la U.S. National Science Foundation enverra à la France un état des dépenses pour l'année écoulée. S'il est mis fin au projet, la France sera remboursée au prorata et la U.S. National Science Foundation lui enverra un état définitif des dépenses."

Cet avenant prendra effet dès qu'il aura été signé par les deux parties. Il a été rédigé en double exemplaire, l'un en langue anglaise, l'autre en langue française, et ces deux textes sont également authentiques.

Pour le Centre National
pour l'Exploitation des Océans :
Signé : GÉRARD PIKETTY
Directeur Général

Pour la U.S. National
Science Foundation :
Signé : JOHN B. SLAUGHTER
Directeur Adjoint,
Sciences Astronomiques,
Atmosphériques,
Terrestres et Océaniques

Date : [7 mai 1979]

Date : 9 avril 1979

ACCORD¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 15 JANVIER 1976 ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION (ETATS-UNIS) ET LE CENTRE NATIONAL POUR L'EXPLOITATION DES OCÉANS RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA FRANCE À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE DES OCÉANS RELEVANT DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. SIGNÉ À PARIS LE 27 OCTOBRE 1981 ET À WASHINGTON LE 19 FÉVRIER 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

La National Science Foundation (N S F) et les autres participants internationaux à l'IPOD conviennent tous qu'il serait souhaitable de prolonger les opérations de forage scientifique pour 24 mois de plus que ce qui avait été arrêté lors de la signature en 1979 du précédent Avenant au Contrat². Le budget de la N S F proposé au Congrès des Etats-Unis comporte des crédits pour une année supplémentaire de forage scientifique. La N S F fera de son mieux pour voir inclure par le Congrès dans son prochain budget des crédits pour une deuxième année supplémentaire de programme IPOD. En conséquence, sous réserve de l'approbation des plus hautes autorités budgétaires du Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve de la disponibilité de dotations suffisantes par le Congrès des Etats-Unis, sous réserve de contributions suffisantes des participants internationaux, l'IPOD doit maintenant prendre fin le 30 Septembre 1984. La France, par l'intermédiaire du Centre National pour l'Exploitation des Océans (CNEXO), souhaite poursuivre sa collaboration au projet pendant sa prolongation et la N S F désire que le CNEXO continue à coopérer. En conséquence, la N S F et le CNEXO conviennent de modifier à nouveau l'Article 1 du Contrat comme suit :

"1 - La France participera à la Phase Internationale de Forage en Mer du Projet de Forage en Haute Mer au moyen d'une contribution financière payable trimestriellement de U.S. \$ 1.000.000 par an pour les périodes 1er Novembre 1975 - 31 Octobre 1976, 1er Novembre 1976 - 31 Octobre 1977 et 1er Novembre 1977 - 31 Octobre 1978 ; de U.S. \$ 941.667 pour la période 1er Novembre 1978 - 31 Octobre 1979 ; de U.S. \$ 1.266.669 pour la période 1er Novembre 1979 - 31 Octobre 1980 ; de U.S. \$ 1.170.837 pour la période 1er Novembre 1980 - 31 Octobre 1981 ; de U.S. \$ 1.750.000 pour la période 1er Novembre 1981 - 31 Octobre 1982 ; de U.S. \$ 2.000.000 pour la période 1er Novembre 1982 - 31 Octobre 1983 ; et de U.S. \$ 275.000 pour la période 1er Novembre 1983 - 31 Octobre 1984. Outre ces contributions de base, la France paiera les frais de déplacement définis à l'Article 6 ci-dessous. Cette contribution de la France se fera en espèces ou en nature, en fonction de décisions prises d'un commun accord, et sera versée à la U.S. National Science Foundation. Les contributions financières de tous les participants à l'IPOD seront groupées pour couvrir le coût total du programme, estimé à U.S. \$ 17.000.000 par an jusqu'au 30 Septembre 1979 ; à U.S. \$ 19.700.000 pour l'année commençant le 1er Octobre 1979 ; à U.S. \$ 20.800.000 pour l'année commençant le 1er Octobre 1980 ; à U.S. \$ 23.800.000 par an pour les années commençant le 1er Octobre 1981 et le 1er Octobre 1982 ; et à U.S. \$ 5.000.000 pour la dernière année. A la fin de chaque année budgétaire la U.S. National Science Foundation enverra à la France un état des dépenses pour l'année écoulée. S'il est mis fin au projet, la France sera remboursée au prorata, et la U.S. National Science Foundation lui enverra un état définitif des dépenses."

¹ Entré en vigueur le 19 février 1982 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 498 du présent volume.

Cet Avenant prendra effet dès qu'il aura été signé par les deux parties. Il a été rédigé en double exemplaire, l'un en langue anglaise, l'autre en langue française, et ces deux textes sont également authentiques.

Pour le Centre National
pour l'Exploitation des Océans :

Le Président Directeur Général,

Signé :



GÉRARD PIKETTY
Directeur Général

Date : Oct. 27 1981

Pour la U.S. National
Science Foundation :

Signé :



JOHN B. SLAUGHTER
Directeur

Date : Feb. 19 1982

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO CITY, 8 NOVEMBER 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

México, November 8, 1982

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. \$1,750,000 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended fourteen times thereafter.¹ This increase is from U.S. fiscal year 1983 funds for aviation maintenance project number 312801-0109 under appropriation number 19-1131022.2, allotment number 3128, obligation number 399001. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marihuana eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as previously amended, as follows: (1) Delete the phrase, "One Million Dollars (U.S. \$1,000,000.00)" and substitute therefor the phrase "Two Million Seven Hundred Fifty Thousand Dollars (U.S. \$2,750,000)". (2) Delete the number "312801-0103" and substitute therefor the number "312801-0109". (3) Delete the phrase "U.S.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541, 1549, 1552, 1556 and 1736.

² Came into force on 8 November 1982 by the exchange of the said letters.

\$32,051,235", and substitute therefor the phrase "to a cumulative total of U.S. \$33,801,235."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
México. D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

México, D.F., noviembre 8 de 1982

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 8 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$1, 750, 000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en catorce ocasiones posteriormente. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1983 para el Proyecto de Mantenimiento de Aviación, número 312801-0109, apropiación número 19-1131022-2, asignación número 3128, obligación número 399001. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y marihuana y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, de la siguiente forma: (1) Suprimir la frase, "Un Millón de Dólares (U.S. \$1, 000, 000.00)", y substituir la frase, "Dos Millones Setecientos Cincuenta Mil Dólares (U.S. - - - - \$2, 750, 000)." (2) Suprimir el número "312801-0103" y substituir el número "312801-0109." (3) Suprimir la frase "U.S. \$32, 051, 235," y substituir la frase, "para un total acumulativo de U.S. - - - - \$33, 801, 235".

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de los dos gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN.

El Procurador General de la República,
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de America

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D. F., November 8, 1982

Excellency:

I am pleased to reply to your letter of November 8, 1982, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OSCAR FLORES

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 8 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

L'Ambassadeur américain au Procureur général mexicain

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico, le 8 novembre 1982

Monsieur le Procureur général,

A titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Bureau du Procureur général, et à augmenter de 1 750 000 dollars des Etats-Unis le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977 et modifié à 14 reprises par la suite¹. Cette augmentation des fonds fournis au titre du Projet d'entretien de l'aviation n° 312801-0109 est imputée sur l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis sous le numéro de crédit 19-1131022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 399901. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de marijuana et à combattre le trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre du 2 juin 1977, telle que modifiée précédemment : 1) supprimer les mots « un million de dollars (1 000 000 dollars des Etats-Unis) » et les remplacer par « deux millions sept cent cinquante mille dollars (2 750 000 dollars des Etats-Unis) » ; 2) supprimer le numéro « 312801-0103 » et le remplacer par « 312801-0109 » ; et 3) supprimer les mots « 32 051 235 dollars des Etats-Unis » et les remplacer par « pour un montant cumulatif de 33 801 235 dollars des Etats-Unis ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain ayant trait à la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent Arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202, 1221, 1266, 1541, 1549, 1552, 1556 et 1736.

² Entré en vigueur le 8 novembre 1982 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
JOHN GAVIN

Son Excellence Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

Le Procureur général mexicain à l'Ambassadeur américain

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 8 novembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 de ce mois dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
OSCAR FLORES

Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 17487. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON EXCHANGES AND COOPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. SOFIA, 25 MARCH AND 9 APRIL 1982

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Embassy to the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs

No. 77

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honor to refer to the agreement on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields between the government of the United States of America and the government of the People's Republic of Bulgaria which was signed on June 13, 1977¹ and extended on April 9, 1980.¹

Under Article VIII of the above-mentioned agreement, it is provided that the agreement shall remain in force for two years from the date of which each party informed the other that the agreement had been approved by its competent authorities. That initial two-year period ended on March 23, 1980 and was extended on April 9, 1980 for an additional two years. Article VIII further provides that the agreement may be modified or extended by mutual agreement of the parties.

The Embassy of the United States of America has the honor to propose, pursuant to the instructions of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 91, and annex A in volume 1252.

² Came into force on 9 April 1982 by the exchange of the said notes.

government of the United States, that the agreement of June 13, 1977, as extended on April 9, 1980, be extended until March 23, 1984.

If the government of the People's Republic of Bulgaria concurs in this proposal, your note to that effect and this note shall constitute an agreement between the two governments in accordance with Article VIII of the agreement of June 13, 1977.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Sofia, March 25, 1982

II

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

*The Bulgarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Министерството на външните работи на Народна република България поднася своите почитания на уважаемото Посолство на Съединените американски щати и в отговор на нота № 77 от 25 март 1982 година на Посолството има честта да му съобщи, че потвърждава своето съгласие валидността на Спогодбата между Правителството на НР България и Правителството на Съединените американски щати за обмен и сътрудничество в областта на културата, науката, образованието, техниката и други да бъде продължена до 23 март 1984 година, съгласно член VIII от подписаната на 13 юни 1977 година във Вашингтон Спогодба.

Министерството на външните работи използва случая, за да поднови на уважаемото Посолство на Съединените американски щати своите уверения на най-високата си към него почит.

София, 9 април 1982 г.

ДО

ПОСОЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

С О Ф И Я

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reply to Note No. 77 of March 25, 1982 of the Embassy, has the honor to announce that it confirms its agreement to the extension of the validity of the agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields, until March 23, 1984, in accordance with Article VIII of the Agreement signed at Washington on June 13, 1977.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Sofia, April 9, 1982

The Embassy of the United States of America
Sofia

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17487. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF, TECHNIQUE ET AUTRES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUIN 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. SOFIA, 25 MARS ET 9 AVRIL 1982

Texte authentique : anglais et bulgare.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères de la Bulgarie*

Sofia, le 25 mars 1982

N° 77

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technologique et autres, signé le 13 juin 1977¹ et prorogé le 9 avril 1980¹.

L'article VIII de l'Accord susmentionné prévoit que ledit Accord restera en vigueur pendant deux ans à compter de la date à laquelle chaque Partie aura informé l'autre Partie que l'Accord a été approuvé par ses autorités compétentes. La période initiale de deux ans s'est terminée le 23 mars 1980 et a été prolongée le 9 avril 1980, pour deux années supplémentaires. L'article VIII prévoit en outre que l'Accord peut être modifié ou renouvelé par accord mutuel entre les parties.

Sur instructions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que l'Accord du 13 juin 1977 soit prorogé jusqu'au 23 mars 1984.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, votre note à cet effet et la présente note constitueront un accord entre les deux gouvernements, conformément à l'article VIII de l'Accord du 13 juin 1977.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 25 mars 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 91, et annexe A du volume 1252.

² Entré en vigueur le 9 avril 1982 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la Bulgarie
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, en réponse à la note de l'Ambassade n° 77 du 25 mars 1982, a l'honneur de confirmer son accord concernant la prorogation de la validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technologique et autres jusqu'au 23 mars 1984, conformément à l'article VIII de l'Accord signé à Washington le 13 juin 1977.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 9 avril 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Sofia

No. 18065. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE CANADIAN DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MARCH 1978 AND AT KOBLENZ ON 1 APRIL 1978¹

AMENDMENT No. 1² TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 FEBRUARY 1982 AND AT KOBLENZ ON 24 FEBRUARY 1982.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I. GENERAL

Under the provisions set forth by Article IV, Memorandum of Agreement, WO-I-173, is hereby amended as follows.

II. CHANGES

1. ARTICLE II - Estimated Costs and Method of Payment - Paragraph E, second line, delete "Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to U.S. Federal Aviation Administration, and should be forwarded in accordance with billing instructions."

2. Add new Paragraph F as follows:

F. Payment of bills are due within not more than 60 days from the date of billing. Payments are to be rendered by check payable in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Attention: Accounting Division, AAC-23B
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

In the event that payment is not rendered within 60 days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 309.

² Came into force on 24 February 1982 by signature, in accordance with section III.

each additional 30 day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by the official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

III. EFFECTIVE DATE

The terms and conditions of this amendment shall become effective on the date of the latest signature affixed hereto.

IV. APPROVALS

All other provisions of the Agreement remain in effect. The FAA and the Canadian Department of Supply and Services agree to the amendment as indicated by the signature of their duly authorized officers.


Canadian Department
of Supply and Services:

By:  ¹

Title: Supply Manager

Date: 24 Feb. 1982

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By:  ²

Title: Chief, Technical
Assistance Division

Date: Feb. 4, 1982

¹ Gaston Doms.

² J. Stuart Jamison.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18065. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE CANADIEN DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MARS 1978 ET À COBLENCÉ LE 1^{er} AVRIL 1978¹

AMENDEMENT N° 1² AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 FÉVRIER 1982 ET À COBLENCÉ LE 24 FÉVRIER 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I. Généralités

Aux termes des dispositions exposées dans l'Article IV, le, Mémorandum d'accord WO-I-173 est par le présent document modifié comme suit :

II. Changements

1. Article II — « *Coûts estimatifs et méthode de paiement* » — Paragraphe E, 2^e ligne, supprimer « ces frais sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis, libellé à l'ordre de la US Federal Aviation Administration, qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière. »

2. Ajouter un nouveau paragraphe F libellé comme suit :

F. Les factures sont payables dans les 60 jours au maximum à partir de la date de la facturation; les versements sont effectués au moyen d'un chèque en dollars des Etats-Unis, établi à l'ordre de la Federal Aviation Administration (FAA) et envoyé à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Attention : Accounting Division, AAC-23B
P. O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 72125

En cas de défaut de paiement dans les 60 jours qui suivent la date de la facturation, les dispositions réglementaires du Gouvernement américain prévoient le calcul de frais de retard pour chaque période supplémentaire de 30 jours, ou d'une fraction de cette dernière, pendant laquelle les factures sont impayées. Pour le calcul de ces frais de retard, on multipliera le montant des factures impayées par le taux mensuel officiel qui est fixé périodiquement et prescrit par le U.S. Department of Treasury conformément à la Section 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) ou à une directive ou réglementation ultérieure du U.S. Treasury Department.

III. Date d'entrée en vigueur

Les clauses et conditions de la présente modification entreront en vigueur à la date de la dernière signature y apposée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 309.

² Entré en vigueur le 24 février 1982 par la signature, conformément à la section III.

IV. Approbations

Toutes les autres dispositions de l'Accord demeurent en vigueur. La FAA et le Ministère canadien des approvisionnements et des services approuvent la modification comme l'indique la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Le Ministère canadien
des approvisionnements
et des services :

La Federal Aviation
Administration du Département
des Transports des États-Unis
d'Amérique :

Par : GASTON DOMS

Par : J. STUART JAMISON

Titre : Directeur des approvisionnements

Titre : Chef, Division de l'assistance
technique

Date : 24 février 1982

Date : 4 février 1982

No. 18643. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING SOUNDING ROCKETS AND BALLOONS FOR SPACE RESEARCH. BRASÍLIA, 14 NOVEMBER 1978 AND 24 JANUARY 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 7 MAY 1982

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, May 7, 1982

No. 095

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to renew, for a period of 3 (three) years, from January 24, 1981, the Memorandum of Understanding, between the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), for Atmospheric Research Sounding Rocket and Balloon Cooperation of November 14, 1978,¹ which entered into effect on January 24, 1979, by an exchange of notes between our two governments.

Paragraphs 1 and 3, line D, however, will go into effect with the following text:

1. The Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) agree to pursue a cooperative sounding rocket and balloon launching

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 117.

² Came into force on 7 May 1982 by the exchange of notes, with effect from 24 January 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

effort to be implemented on the Brazilian side by the Institute for Space Research (INPE) of the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) and the Barreira do Inferno Rocket Launching Center (CLFBI) of the Ministry of Aeronautics (MAER) to study the concentrations of various earth's ozone layer, its generation and depletion, and to help calibrate and verify satellite remote sensors. This cooperation will supplement measurements being made from Wallops Island, Virginia (37° 50' N) and other sites for high earth latitude coverage. Launching from Natal (5° 5' S) will provide the near Equatorial data needed for broad latitudinal coverage. It is understood that CNPq/INPE will be the coordinating agency on the Brazilian side.

It is planned that rocket launchings for ozone and meteorological measurements, each approximately 15 times per year (total of 30 launchings per year), and a balloonsonde launching approximately four times per month will be carried out by CNPq/INPE and MAER/CLFBI, for a period of three years.

3.

D. Calibrate and launch ozone balloonsondes four times per month; data from the balloonsondes will be reduced and provided to NASA.

This note and the note of Your Excellency, of equal wording and of the same date, constitute an agreement between our two governments and enter into force on this date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency
my assurances of highest consideration.



His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of Foreign Affairs
Brasília, D.F.

¹ Langhorne A. Motley.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 7 de maio de 1982

DAI/DIE/DCS/50/692.2(B46) (B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em considerar renovado por um período de três anos, a partir de 24 de janeiro de 1981, o Memorando de Entendimento entre a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) e a Administração Nacional para Espaço e Aeronáutica (NASA) para Cooperação de Pesquisa Atmosférica com Foguetes de Sondagem e Balão, de 14 de novembro de 1978, que entrou em vigor a 24 de janeiro de 1979, por troca de notas entre nossos dois Governos.

2. Os parágrafos 1 e 3, alínea D, passarão, contudo, a vigorar com a seguinte redação:

"§ 1.. A Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) e a Administração Nacional para Espaço e Aeronáutica (NASA) dos Estados Unidos da América concordam em levar adiante um esforço de cooperação para lançamento de foguetes de sondagem e lançamento de balão, a ser implementado, do lado brasileiro, pelo Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE), do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), e o Centro de Lançamento de Foguetes de Barreira do Inferno (CLPBI), do Ministério da Aeronáutica (MAer), para estudar a concentração de vários componentes atmosféricos que contribuiriam ao melhor conhecimento da camada de ozônio da Terra, sua geração e exaustão, e para ajudar a calibração e verificação de sensores remotos de satélites. Esta cooperação suplementará medidas que estão sendo tomadas em Wallops Island, Virgínia (37° 50' N) e outros locais, para a cobertura da Terra em altas latitudes. Os lançamentos

de Natal (5° 55' S)¹ proverão dados próximos ao Equador necessários para mais ampla cobertura de latitudes. Fica entendido que o CNPq/INPE será a Agência coordenadora da parte brasileira. Fica planejado que lançamentos para medidas meteorológicas e de ozônio, respectivamente em número aproximado de 15 vezes por ano (total de 30 lançamentos por ano) e um lançamento de balão sonda, aproximadamente quatro vezes por mês, serão efetuados pelo CNPq/INPE e MAer/CLFBI, por um período de três anos.

§ 3.

D. Calibrar e lançar balões-sonda de ozônio, quatro vezes por mês; os dados destes balões-sonda serão reduzidos e fornecidos à NASA";

3. A presente nota e a nota de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A sua Excelência o Senhor Langhorne Anthony Motley
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América

¹ Should read "(5° 5' S)" — Devrait se lire « (5° 5' S) ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 7, 1982

No. DAI/DIE/DCS/50/692(B46) (B13)

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Brazil agrees to renew, for a period of three years, from January 24, 1981, the Memorandum of Understanding between the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) for Atmospheric Research Sounding Rocket and Balloon Cooperation of November 14, 1978, which entered into effect on January 24, 1979, by an exchange of notes between our two governments.

2. Paragraphs 1 and 3, line D, however, will go into effect with the following text:

[See note I]

3. This note and Your Excellency's note, which have the same text and date, constitute an agreement between our two governments and enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Langhorne Anthony Motley
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18643. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL SUR LES FUSÉES ET BALLONS-SONDES POUR LA RECHERCHE ATMOSPHÉRIQUE. BRASÍLIA, 14 NOVEMBRE 1978 ET 24 JANVIER 1979¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 7 MAI 1982

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre brésilien des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 7 mai 1982

N° 095

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de renouveler, pour une période de 3 (trois) ans, à compter du 24 janvier 1981, le Mémorandum d'accord entre la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et l'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) concernant la coopération en matière de fusées et de ballons-sondes pour la recherche atmosphérique, en date du 14 novembre 1978¹, entré en vigueur le 24 janvier 1979, en vertu d'un échange de notes entre nos deux gouvernements.

Toutefois, le paragraphe 1 et le paragraphe 3, point D, entreront en vigueur avec le texte suivant :

1. La Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et l'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) sont convenus de réaliser un programme de coopération en matière de lancement de fusées et de ballons-sondes qui sera exécuté pour la partie brésilienne par l'Institut de recherches spatiales (INPE) du Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq) et le Centre de lancement de fusées de Barreira do Inferno (CLFBI) du Ministère de l'aéronautique (MAER). Ce programme aura pour but d'étudier les concentrations des divers composants de l'atmosphère afin de mieux connaître la couche d'ozone circumterrestre, sa formation et sa disparition, et de faciliter le réglage et le contrôle des télédéTECTEURS de satellites. Cette coopération viendra compléter les relevés effectués à Wallops Island (Virginie) (37° 50' N) et en d'autres points d'observation des hautes latitudes terrestres. Les lancements effectués à Natal sous 5° 5' S permettront d'obtenir les relevés sous-équatoriaux nécessaires pour l'observation d'une large fourchette de latitudes. Il est entendu que le CNPq et l'INPE assureront la coordination de l'opération du côté brésilien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 117.

² Entré en vigueur le 7 mai 1982 par l'échange de notes, avec effet au 24 janvier 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

Il est prévu que, pendant une durée de trois ans, le CNPq/INPE et la MAER/CLFBI assureront environ 15 fois par an le lancement de fusées de mesure de l'ozone et des conditions météorologiques pour chaque type de mesure (pour un total de 30 lancements annuels) et celui d'un ballon-sonde environ quatre fois par mois.

3. ...

D. Régler et lancer quatre fois par mois des ballons-sondes à ozone, dont les relevés seront réduits puis transmis à la NASA.

La présente note et votre réponse de même teneur et de même date constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

LANGHORNE A. MOTLEY

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

II

*Le Ministre brésilien des relations extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 7 mai 1982

DAI/DIE/DCS/50/692.2(B46) (B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Brésil convient de renouveler, pour une période de trois ans à compter du 24 janvier 1981, le Mémorandum d'accord entre la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et l'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) concernant la coopération en matière de fusées et de ballons-sondes pour la recherche atmosphérique en date du 14 novembre 1978, entré en vigueur le 24 janvier 1979 en vertu d'un échange de notes entre nos deux gouvernements.

2. Le paragraphe 1 et le point D du paragraphe 3 entreront en vigueur avec le texte suivant :

[Voir note I]

3. La présente note et votre note de même teneur et de même date constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Langhorne Anthony Motley
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 18857. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LA PAZ ON 31 MAY 1978¹

N° 18857. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À LA PAZ LE 31 MAI 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). LA PAZ, 19 MAY 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PIÈCE JOINTE): LA PAZ, 19 MAI 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LA PAZ, 14 AUGUST 1982

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. LA PAZ, 14 AOÛT 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 297, and annex A in volume 1222.

² Came into force on 19 May 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Came into force on 14 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 297, et annexe A du volume 1222.

² Entré en vigueur le 19 mai 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Entré en vigueur le 14 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 20827. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO SPACE CO-OPERATION IN SHUTTLE CONTINGENCY LANDING SITES. TOKYO, 28 JANUARY 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 11 NOVEMBER 1982

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 26 June 1995.

I

The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1003

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honor to refer to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies³ (Outer Space Treaty) ratified by the Governments of the United States and Japan on October 10, 1967, and to the exchange of notes between our countries of January 28, 1980.¹ The Government of the United States wishes to inform the Government of Japan that in furtherance of its goals of exploring outer space for peaceful purposes the United States plans to continue to launch its Space Shuttle in order to provide a low-cost reusable space transportation system to replace expendable launch vehicles for the Government of the United States, commercial and foreign users and to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1266, p. 111.

² Came into force on 11 November 1982 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

provide routine, reliable and simplified operations in space. Eighteen flights of Space Shuttle are planned for the years 1982 through 1984 and since it is a manned vehicle, the possibility exists that an emergency landing of the Space Shuttle may be required to ensure the safety of the astronauts. Because of trajectory constraints, it will not be possible to land the Space Shuttle on United States territory in all emergency situations. The Government of the United States therefore seeks to make such arrangements as may be necessary outside the United States. In the unlikely event that such a landing should be necessary, United States personnel (both U.S. Government and contractor) would be dispatched to the landing site to prepare the orbiter for return flight to the United States. Furthermore, in the event foreign payloads are carried on board, the United States may seek the approval of the Government of Japan for a minimal number of Third Country Nationals to assist as necessary in the safe and expeditious recovery of the foreign payload.

The Government of the United States requests that, pursuant to Article V of the Outer Space Treaty, the Government of Japan render all possible assistance in the unlikely event of an emergency landing of the Space Shuttle on an airfield in Japanese territory to safeguard the lives of the astronauts.

To deal with such a contingency, the Government of the United States will provide planning information and consult with the Government of Japan to ensure the safest possible landing of the Space Shuttle. The Government of the United States is prepared to assume liability for damage caused by the Space Shuttle on Japanese territory, should such an unlikely event occur, under Article VII of the Outer Space Treaty and in accordance with the provisions of the Convention on

International Liability for Damage Caused by Space
Objects.¹

The Embassy of the United States of America
avails itself of this opportunity to renew to the
Ministry of Foreign Affairs the assurances of its
highest consideration.

Embassy of the United States of America

Tokyo, November 11, 1982

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

科科第364号

昭和57年11月11日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、スペースシャトルの緊急着陸に関する1982年11月11日付け同大使館口上書第1003号を受領したことを確認し、更に同大使館に対し次のとおり通報する光榮を有する。

1. 日本国政府は、スペースシャトルが緊急着陸を行わざるを得ないような場合にその乗員の生命を守るため日本国の領域内にあつてかかる着陸に適した飛行場に着陸を行い得るようにするためすべての可能な援助を与えることは、「月その他の天体を含む宇宙空間の探査及び利用における国家活動を律する原則に関する条約」(宇宙条約)第5条の規定に基づく日本国政府の義務であることを十分理解するものである。

日本国政府は、両国政府の関係当局間で緊急事態に関する十分な協議(情報の交換を含む。)を行うことが適当であると考える。

2. 日本国政府は、合衆国政府が、宇宙条約第7条の規定に基づき、かつ、「宇宙物体により引き起こされる損害についての国際的責任に関する条約」に従つて、スペースシャトルにより日本国の領域内で引き起こされる損害について責任を負う用意がある旨上記口上書において言明していることに留意する。

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

SCIENCE DIVISION

November 11, 1982

No. 364

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of the United States of America and wishes to acknowledge the receipt of Note No. 1003 dated November 11, 1982, which refers to an emergency landing of the Space Shuttle. The Ministry has further the honor to inform the Embassy of the United States as follows:

1. In the event that an emergency landing of the Space Shuttle should be necessary, the Government of Japan, in order to safeguard the lives of the crew, shall render all possible assistance so that a landing can be effected on a suitable airfield in Japanese territory. The Government of Japan fully understands this obligation as prescribed in Article 5 of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and the Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies (Outer Space Treaty).

2. The Government of Japan deems it appropriate to conduct adequate consultations (including the exchange of information) between the authorities of both governments on such a contingency.

3. The Government of Japan notes that the Government of the United States has stated in the aforementioned Note (1003) that it is prepared to assume liability for the damage caused by the Space Shuttle on Japanese territory, pursuant to the provisions of Article 7 of the Outer Space Treaty and in accordance with the provisions of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20827. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON EN VUE DE L'UTILISATION, EN CAS D'URGENCE, DE PISTES D'ATERRISSAGE POUR LES NAVETTES SPATIALES. TOKYO, 28 JANVIER 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 11 NOVEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

I

L'Ambassade américaine au Ministère japonais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1003

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère japonais des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes³ (Traité sur l'espace extra-atmosphérique), ratifié par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais le 10 octobre 1967, ainsi qu'à l'échange de notes du 28 janvier 1980 entre nos deux pays¹. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à informer le Gouvernement japonais que, pour favoriser ses objectifs qui consistent à explorer l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, les Etats-Unis prévoient de continuer de lancer leur navette spatiale afin de mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des utilisateurs industriels et étrangers un moyen de transport dans l'espace réutilisable à faible coût et de permettre des opérations courantes fiables et simplifiées dans l'espace. Dix-huit vols de la navette spatiale sont prévus pour les années 1982 à 1984 compris et, comme il s'agira d'une navette avec équipage, il est possible qu'un atterrissage d'urgence de la navette soit nécessaire à la sûreté des astronautes. En raison des impératifs de trajectoire, il ne sera pas possible de faire atterrir la navette sur le territoire des Etats-Unis dans tous les cas d'urgence. Le Gouvernement des Etats-Unis cherche donc à prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires en dehors de son territoire. Dans le cas imprévisible où un atterrissage de cette nature deviendrait nécessaire, du personnel américain (appartenant d'une part au Gouvernement des Etats-Unis, d'autre part à des entrepreneurs) serait envoyé sur le lieu d'atterrissage pour préparer la navette en vue de son vol de retour aux Etats-Unis. De plus, au cas où la navette transporterait des charges utiles étrangères, les Etats-Unis pourront demander au Gouvernement japonais d'accepter qu'un nombre minimal de ressortissants de pays tiers viennent apporter leur contribution, si nécessaire, à la récupération rapide et en bon état de ces charges utiles.

Le Gouvernement des Etats-Unis demande que, conformément à l'article V du Traité sur l'espace extra-atmosphérique, le Gouvernement japonais prête toute l'assistance possible dans le cas imprévisible d'un atterrissage d'urgence de la navette spatiale sur une piste à l'intérieur du territoire japonais, afin de protéger la vie des astronautes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1266, p. 111.

² Entré en vigueur le 11 novembre 1982 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

En prévision d'une telle situation d'urgence, le Gouvernement des Etats-Unis fournira des renseignements relatifs à la planification et consultera le Gouvernement japonais pour garantir l'atterrissage le plus sûr possible de la navette spatiale. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter la responsabilité des dommages qui seraient causés par la navette sur le territoire japonais, conformément à l'article VII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique ainsi qu'aux dispositions de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux¹.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 11 novembre 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

II

*Le Ministère japonais des affaires étrangères
à l'Ambassade américaine*

DIVISION SCIENTIFIQUE

Le 11 novembre 1982

N° 364

Note verbale

Le Ministère japonais des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1003 en date du 11 novembre 1982, relative à un éventuel atterrissage d'urgence de la navette spatiale, et d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique de ce qui suit :

1. Si un atterrissage d'urgence de la navette spatiale s'impose, le Gouvernement japonais, afin de protéger la vie des astronautes, prêtera toute l'assistance possible de façon qu'un atterrissage puisse avoir lieu sur une piste qui convienne en territoire japonais. Le Gouvernement japonais reconnaît parfaitement cette obligation qui est prescrite par l'article V du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes (Traité sur l'espace extra-atmosphérique).

2. Le Gouvernement japonais estime approprié que des consultations adéquates, comprenant l'échange de renseignements, aient lieu entre les autorités compétentes des deux gouvernements dans l'éventualité d'une telle situation.

3. Le Gouvernement japonais prend acte de la déclaration contenue dans la note susmentionnée (1003), selon laquelle le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter la responsabilité des dommages qui seraient causés par la navette sur le territoire japonais, conformément à l'article VII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique ainsi qu'aux dispositions de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 June 1995

MALTA

(With effect from 26 December 1995. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 26 June 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 juin 1995

MALTE

(Avec effet au 26 décembre 1995. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 26 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860 et 1861.

No. 26531. PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN EDUCATIONAL, CULTURAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS FOR THE YEARS 1981 AND 1982. SIGNED AT BUCHAREST ON 21 MAY 1981¹

N° 26531. PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE DANS LES DOMAINES ÉDUCATIF, CULTUREL, SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET AUTRES POUR LES ANNÉES 1981 ET 1982. SIGNÉ À BUCAREST LE 21 MAI 1981¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bucharest on 18 and 30 November 1982, which came into force on 30 November 1982 by the exchange of notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of one year.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 June 1995.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Bucarest des 18 et 30 novembre 1982, qui est entré en vigueur le 30 novembre 1982 par l'échange de notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période d'un an.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1529, p. 437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1529, p. 437.

No. 29215. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA. CONCLUDED AT HAMBURG ON 31 MARCH 1978¹

N° 29215. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. CONCLUE À HAMBOURG LE 31 MARS 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 June 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 July 1996.)

With the following declaration:

“The Czech Republic declares that limits of carrier’s liability in the territory of the Czech Republic adhere to the provision of article 6 of the Convention.”

Registered ex officio on 23 June 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juin 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République tchèque déclare que les limites de la responsabilité du transporteur sur le territoire de la République tchèque sont conformes aux dispositions de l’article 6 de la Convention.

Enregistré d’office le 23 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215, and annex A in volumes 1728 and 1746.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° I-29215, et annexe A des volumes 1728 et 1746.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

23 June 1995

SWEDEN

(With effect from 23 July 1995.)

Registered ex officio on 23 June 1995.

RETRAIT

Notification reçue le :

23 juin 1995

SUÈDE

(Avec effet au 23 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 23 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830 and 1843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830 et 1843.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

Nº 30177. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE DÉVELOPPEMENT DES POPULATIONS AUTOCHTONES DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLU À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 June 1995

PORTUGAL

(With effect from 23 June 1995.)

Registered ex officio on 23 June 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juin 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 23 juin 1995.)

Enregistré d'office le 23 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842, 1843 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842, 1843 et 1864.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 June 1995

SIERRA LEONE

(With effect from 20 September 1995.)

Registered ex officio on 22 June 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 juin 1995

SIERRA LEONE

(Avec effet au 20 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 22 juin 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865 et 1870.

